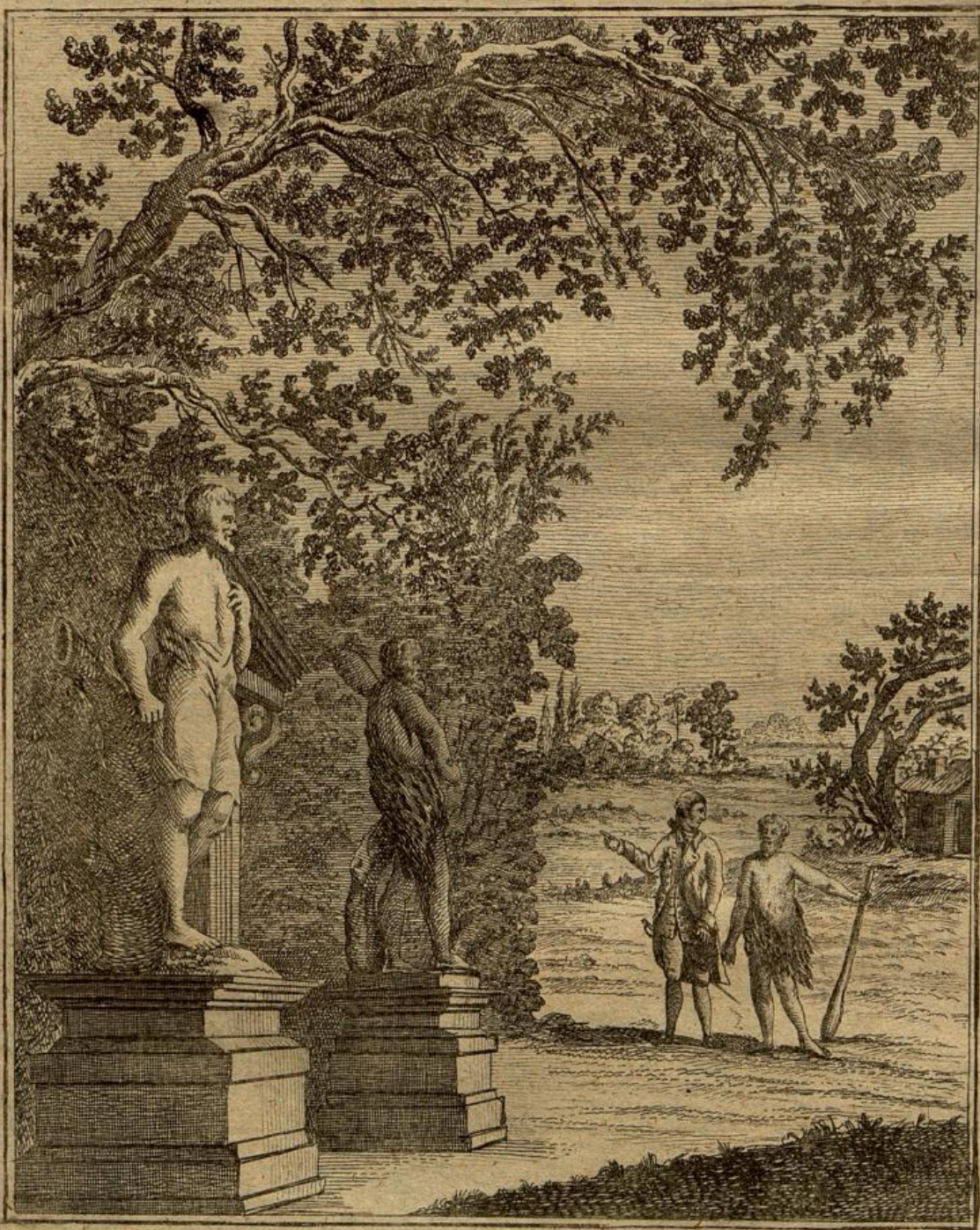




E M P L A B
d e r
N a t u r u n d K ü n s t e ,
in vier Sprachen,
deutsch, lateinisch, französisch, und italienisch.

Zehnter Jahrgang.

Von 48. Platten und 48. Beschreibungen,
nebst Titeltupfer und Vorbericht.

S P E C T A C L E
DE LA NATURE ET DES ARTS,
EN QUATRE LANGUES,
SAVOIR ALLEMAND, LATIN, FRANÇOIS ET ITALIEN.

DIXIÈME RECUEIL ANNUEL.

QUI CONTIENT 48. FIGURES 48. DESCRIPTIONS
AVEC UNE ESTAMPE DU TITRE, ET LA PREFACE.

V E N ,
verlegt von Joseph Edlen von Kurzbeck, kais. k. Hofbuchdrucker Groß-
und Buchhändler, 1783.





Vorbericht

zum zehnten Bande des
Schauplazes der Natur und
Künste.

Wir sind bereits am Ende des
zehnten Bandes des Schau-
plazes der Natur und Künste.

Zwar hätte man dieses Werk auf so
viele Bände, deren der ungeheure
Gegenstand fähig ist, erstrecken kön-
nen: allein wir haben uns eingeschrän-
ket, um das Ziel, das wir uns vor-
gestecket hatten, nicht aus den Augen
zu verlieren. Der Beweggrund, die
Ausgabe desselben zu veranstalten,

war X 3

PREFACE

du dixieme Volume du
Spectacle de la Nature & des
Arts.

Nous voici à la fin du dixieme
Volume du Spectacle de
la Nature, & des Arts. On auroit
pu étendre cet ouvrage à autant de
Volumes, dont le très vaste sujet est
susceptible. Mais nous nous sommes
borné pour ne pas abandonner le but
que nous nous étions proposé. C'est
pour l'utilité de l'éducation de la Jeu-
nesse que nous l'avons donné au pu-
blic. Cela nous semble assez pour lui
faire

Vorbericht.

war der Vortheil der Erziehung der Jugend. Dieß scheint uns hinlänglich zu seyn, um sie dasjenige im Kleinen schmecken zu lassen, was sie einstens im Großen wird ergründen können, wenn sie sich den Kenntnissen alles dessen, was das prächtigste Gemälde der Natur und der Künste darbeut, wird widmen wollen. Gehören schon die Gegenstände, die wir in diesem letzten Bande gewählt haben, nicht alle zur Klasse der Naturgeschichte und der Künste, so sind sie dessen ungeachtet ebenfalls geschickt die Jugend zu unterrichten: denn die verschiedenen Lebensstände der Menschen auf der Erde, ihre Sitten, Gebräuche, Verhältnisse, und Eigenschaften verschaffen ein anders Schauspiel der Natur, welches die jungen Geister nicht minder beschäftigen soll. Endlich habe ich nur das Publikum zu ersuchen, mir ferner seine Gewogenheit zu schenken, und meine Gesinnungen und Arbeiten, welche ich seinem Vortheile, und selbst seinem Vergnügen geweiht habe, zu unterstützen.

Wien den 13 des Christmonats 1783.

Preface.

faire gouter en detail ce qu'un jour elle pourra saisir en grand, lors qu'elle voudra se mettre au fait de tout ce que presente le très magnifique Tableau de la Nature, & des Arts. Si les Articles que nous avons choisis dans ce dernier Volume ne sont pas tous de la classe de l'Histoire naturelle, & des Arts, ils sont cependant également propres à instruire la jeunesse; car les différentes conditions des hommes sur la terre, leurs mœurs, usages, rapports, & qualités forment un autre Spectacle de la Nature qui doit de même occuper les jeunes esprits. Il ne me reste qu'à prier le Public de vouloir bien me continuer sa faveur, en secondant mes intentions, & les travaux que j'ai consacrés à son avantage, & même à ses agrements.

Vienne ce 13 Decembre. 1783.

V e r z e i c h n i s s

der in dem zehnten Jahrgange enthaltenen Stücke.

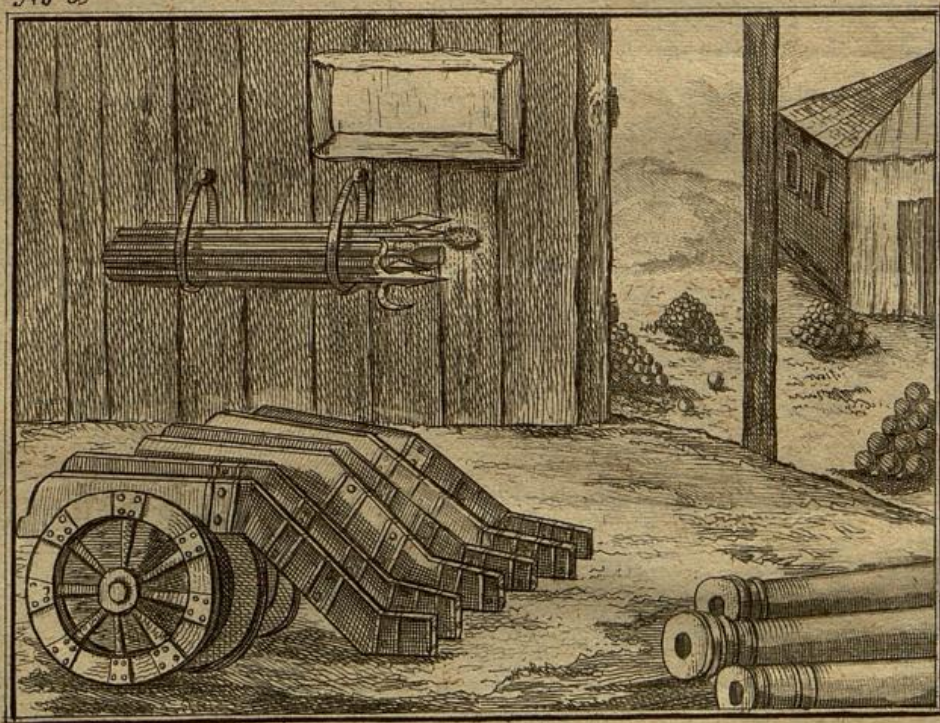
Titelkupfer, nebst Titel und Vorbericht.

1. Das Zeughaus.	1. Armamentarium.	1. L'Arsenal.	1. L'Arsenale.
2. Die Muschel.	2. Conchylia.	2. La Coquille.	2. La Conchiglia.
3. Der Colibri.	3. Colibrium.	3. Le Colibri.	3. Il Colibri.
4. Der Miniant, oder der Asbest.	4. Amiantus.	4. L'Amiante ou As- beste.	4. L'Amiante, o sia Asbesto.
5. Der Ingenieur.	5. Machinarius.	5. L'Ingenieur.	5. L'Ingegniere.
6. Die China.	6. Cortex Peruvianus vulgo China.	6. Le Quinquine.	6. La China.
7. Die Komizien.	7. Comitia.	7. Les Comices.	7. I Comizj.
8. Die Auguren, oder Wahrsager.	8. Augures.	8. Les Augures.	8. Gli Auguri o Ari- oli.
9. Die Tarantel.	9. Phalangium Apu- lum.	9. La Tarentule.	9. La Tarantola.
10. Die Mandragora, oder Aßraunwurzel.	10. Mandragora.	10. La Mandragore.	10. La Mundragora.
11. Der Chameleon, oder die Ratteneidere.	11. Chamæmelon.	11. Le Caméléon, ou Chameau Lion.	11. Il Camaleonte.
12. Von den Hilsfög- lern der Stimme.	12. Vocis organa.	12. Des organes de la voix.	12. Li organi della favella.
13. Die bürgerliche Ge- sellschaft.	13. Civilis Societas.	13. La Société civile.	13. La civile Società.
14. Der Delphin.	14. Delphinus.	14. Le Dauphin.	14. Il Delfino.
15. Der Umgang.	15. Conversatio.	15. La Conversation.	15. La Conversazione.
16. Die Haruspizen.	16. Haruspices.	16. Les Aruspices.	16. Gli Aruspici ovve- ro gl'Indovini.
17. Die Derviche.	17. Dervishi.	17. Les Dervis.	17. I Dervi.
18. Der Schlaf.	18. Somnus.	18. Le Sommeil.	18. Il Sonno.
19. Die Leidenschaften.	19. Passiones huma- næ seu affectiones.	19. Les Passions.	19. Le Passioni, o affetti.
20. Der Taback.	20. Tabacum.	20. Le Tabac.	20. Il Tabacco.
21. Der Schwamm.	21. Propugnacula.	21. Le Rempart.	21. I Bastioni.
22. Der Wall.	22. Spongia.	22. L'Eponge.	22. La Spugna.
23. Die Musik der Al- ten.	23. Musica Veterum.	23. La Musique des anciens.	23. La Musica degli antichi.
24. Die Karaißen oder Kannibalen.	24. Caraibæ, seu Can- nibales.	24. Les Caraibes ou Cannibales.	24. I Caraibi, ovver Cannibali.

25. Die Heuschrecke.	25. Cicada.	25. La Cigale.	25. La Cicala.
26. Die Liebe des Vaterlandes.	26. Amor Patriæ.	26. L'Amour de la Patrie.	26. L'amore della Patria.
27. Die Patagonen.	27. Patagones.	27. Les Patagons.	27. I Patagoni.
28. Die Pantomimen.	28. Pantomimi.	28. Les Pantomimes.	28. I Pantomimi.
29. Die rhythmische Musik.	29. Musica Rithmica.	29. La Musique rythmique.	29. La Musica misurata.
30. Die Erziehung.	30. Educatio.	30. L'Education.	30. L'Educazione.
31. Der Geschmack.	31. Gustus, seu acriter judicium.	31. Le Goût.	31. Il Gusto.
32. Die Neugier.	32. Curiositas.	32. La Curiosité.	32. La Curiosità.
33. Der Maulwurf.	33. Talpa.	33. Le Taupe.	33. La Talpa.
34. Die Hottentotten.	34. Hottentottæ.	34. Les Hottentots.	34. Li Otentotti.
35. Die Vortrefflichkeit des Menschen.	35. Hominis excellentia.	35. L'excellence de l'homme.	35. L'Eccellenza dell'uomo.
36. Fortsetzung von der Vortrefflichkeit des Menschen.	36. Excellentia Hominis continuatio.	36. Continuation de l'excellence de l'homme.	36. Continuazione dell'eccellenza dell'uomo.
37. Die Samojeden.	37. Samojadi.	37. Les Samoyedes.	37. I Samojedi.
38. Der Reis.	38. Oryza.	38. Le Riz.	38. Il Riso.
39. Die spanische Fliege.	39. Cantharis.	39. La Cantharide.	39. La Canterella.
40. Die Gueber.	40. Guebri.	40. Les Guebres.	40. I Guebri.
41. Die Purpurnuschel.	41. Purpura.	41. Le Pourpre.	41. La Porpora.
42. Das Campechenholz.	42. Campegium.	42. Le Campeche.	42. Il Campeggio.
43. Die Esquimos.	43. Esquimanes.	43. Les Esquimaux.	43. Gli Esquimò.
44. Die Brachmanen.	44. Brachmanes.	44. Les Brachmanes.	44. I Brammani.
45. Die Braminen.	45. Bramini.	45. Les Bramines.	45. I Bramini.
46. Die Schauspiele.	46. Spectacula.	46. Les Spectacles.	46. Li Spettacoli.
47. Fortsetzung von den Schauspielen.	47. Eadem sequuntur Spectacula.	47. Continuation de Spectacles.	47. Continuazione intorno agli Spettacoli.
48. Der Fechter.	48. Gladiator.	48. Le Gladiateur.	48. Il Gladiatore.



No 2



Das Zeughaus.

Das Zeughaus ist gewöhnlicher Maßen die Wohnung der zum Geschütze hauptsächlich gebörenden Personen. Wenn die Dertter groß und bequem sind das zur Reinigung des Salpeters notwendige Wasser zu verschaffen, macht man dafelbst das Schießpulver, wie in einigen Zeughäusern von Frankreich: doch besteht zum Htersten der hauptsächlichste Gebrauch der Zeughäuser darinn, daß man das selbst gieße, und nicht allein alles Eisenwerk schmiede, sondern auch alle Lavenen verfertige. In den Zeughäusern müssen sich mehrere Säle befinden, damit man an den Kegerüstungen arbeiten, und die Stücke, die Flinrenläuse, die Mörser, und die Petarden oder Thorbrecher, welche aus Metall geschmolzen werden, bohren könne; denn was die kleinen Kugeln, die eiserne Stücke, wie auch die sonstigen, welche zum Steinschießen gebraucht werden, betrifft, werden sie in der Schmiede ausgearbeitet. In den Sälen, welche von den vorhergehenden nicht weit entfernt seyn müssen, richtet man die Schmelzöfen auf, um die Metalle zu gießen, und die Stücke zu schmelzen. In den andern letzten anstossenden Sälen muß man die Kanonen, und die andern Stücke putzen um sie zur Probe zuzubereiten, dann muß man sie auspoliren, auf ihre Zierrathen und Ausschmückungen bedacht seyn, und endlich ihre Lavenen verfertigen lassen. Sehr nahe an diesen Derttern müssen die Werkstätte der Wagner und Schmiede seyn, um die Lavenen und Wagen, und alles dasjenige, was zum Artilleriezug notwendig ist, zu machen, und zusammenzufügen. Weiter unten müssen die Kistkammern seyn, wo man die geprüften Stücke, die man auf Karren, oder starke hölzerne Balken legt, zusammenstellt, diejenigen aber, die gesprungen seyn sollten, wiederum schmelzen läßt. Endlich wählet man die trockensten Dertter um dafelbst Wagen-

Armamentarium.

Armamentaria ut plurimum bellicorum tormentorum præcipuos Artifices recipiunt. Si spatia habent satis ampla, & apta ad aquam factitio salis (quod salpetrum dicitur) expurgando necessariam tunc in iis conficitur pulvis sulphurea, ut sit in aliquo Galliarum armamentario. Sed universim præcipuus est eorum usus ad tormenta bellica construenda, feramenta omnia & ipsorum tormentorum vehicula. Varias hinc aulas habere debeat plurima officina necessaria: ad omnem videlicet tormentorum supellectilem, ad effingendos tubulos, Mortaria, Pylocrasta, seu Ardetes, quæ sunt in aula tutiora: nam pilæ, feramenta omnia, & sic etiam tubuli jam constructi aptantur in fornace. In aliis autem, quæ non debent dilatare a prædictis, eriguntur fornaces ad fundenda metalla & tormenta bellica. In aliis vero proximioribus tormenta cujusque modi prædicta levigantur, & parantur ad experimentum; tum vero renciuntur, & sculptis ornamentis concinnantur. Non procul ab his aula debent esse lignaræ, & ferrariæ officinæ, ad construendos currus pro tormentorum ductu. In infimo loco debent esse promtuaræ, ubi asservantur tormenta cujusvis generis experimento probata; ea enim, quæ experimento succubuerunt, funduntur de novo, bona vero & perfecta crassis trabibus, & truncis superponuntur. Seliguntur denique receptacula bene sicca ad conservanda vehicula, & tormenta iis superposita, ne ab aquis, nivibus aliisque tempestatum injuriis labefactentur. Aræ, ubi collocantur funes tum simplices, tum incendiariæ, telæ ceratæ, æs, stannum, plumbum, & alia quæque belli instrumenta, & apparatus ad arcium oppugnationes, & defensiones,

L'Arsenal.

L'Arsenal c'est d'ordinaire la demeure des principaux Officiers d'Artillerie. Quand les lieux sont grands, & commodes, pour fournir les eaux nécessaires pour le nettoyagement due salpêtre, on y fait les poudres, comme dans quelques arsenaux de France: mais le plus souvent le principal usage des Arsenaux est d'y fondre l'artillerie, & d'y forger toutes les ferrures, aussi bien que de faire tout les affûts. Il doit y avoir dans les arsenaux plusieurs salles pour travailler aux meubles, aux chappes, & aux noyaux de canons, des pierriers, des mortiers, & des petards, qui se font de fonte; car pour les boulettes, & les pièces de de fer aussi bien que le pierriers, qui en sont faits on les fait au forge. Dans les salles qui ne doivent pas être éloignées des précédentes, on y fait les forges pour fondre les métaux & pour couler les pièces. Dans les salles prochaines de ces dernières on doit nettoyer les canons, & les autres pièces pour les préparer à l'épreuve, & ensuite les repaquer, rechercher leurs fûtes, moulures, & tous leurs ornemens, pour faire ensuite leurs affûts. Fort proche de ces lieux doivent être les boutiques de charbons, & des machines, pour faire, & servir les affûts, & chariots, & tout ce qui est nécessaire pour le train de l'artillerie. Plus bas doivent être les magasins, où l'on serre les pièces éprouvées remettant à la fonte celles qui seroient éventées, & l'on pose ces pièces éprouvées sur des chantiers ou sur de fort pièces de bois. Enfin on choisit les lieux les plus secs pour y batre de remises, à fin d'y mettre à couvert les affûts, & les pièces qui seroient montées, de peur que l'eau, la neige, & les autres injures du temps ne gâtent, & ne pourrisent tout ce qui est de bois dans les affûts & les attelages. Les salles où l'on met les cordages, les meches, les toiles cirées, le cuivre, l'étain, le plomb, tous les autres ustensiles, & munitions, qui servent pour l'attaque, & la defence des places, doivent être entre les salles des ar-

L'Arsenale.

Per solito l'Arsenale è l'altogio dei principali lavoratori dell'Artiglieria. Quando ha luoghi grandi, ed agiati per somministrare l'acqua necessaria per lavare il salepêtre vi si fabbrica la polvere, come in qualche Arsenale di Francia; ma bene spesso l'uso principale degli Arsenali è quello di fondervi l'artiglieria, e di fabbricarvi tutti i ferramenti, come pure di farvi tutte le carrette da cannone. Devono essere negli arsenali parecchie delle sale per lavorare li arnesi o attrazzi le cappe, e le anime dei cannoni, le petriere, i mortaj, ed i petardi che si fanno alla fonderia; poi ché le palle, ed i pezzi di ferro, come pure le petriere che vi sono fatte, si lavorano alla fucina. Nelle sale che non devono essere lontane dalle precedenti vi si fanno le fucine per isguagliare i metalli, e per fondere, e colare i pezzi di artiglieria. Nelle sale vicine alle ultime devonvi forbiere i cannoni, e gli altri pezzi di artiglieria per prepararli alla prova, e poscia raccomandarli, cercate i loro freggi modanature, e tutti i loro ornamenti per fare fabbricare dappoi le proprie carrette. Non lontano da queste sale devono esservi le botteghe dei legnaiuoli, e dei fabri per lavorare, e consegnare le dette carrette, ed i carri, o tutto ciò che è necessario pel trasporto dell'artiglieria. Abbasso dell'Arsenale devono esservi i magazzini, dove si tengono i cannoni, e l'altra artiglieria, messi alla prova, facendo di nuovo fondere quelli che fossero crepati, e si mettono i buoni, e perfetti sopra travi, e topi ben forti di legno. Finalmente si scelgono luoghi i più asciutti per farvi delle rimesse per le carrette, ed i cannoni che vi fossero già caricati per salvar le dall'acqua, dalla neve e dall'altre ingiurie del tempo che

schuppen anzulegen, dahin stellen man die Lavetten, und die Stücke, welche ausgerüstet werden sollen, damit nicht das Wasser, der Schnee, und die andern übeln Witterungen alles dasjenige, was an den Lavetten, und Wagengeschirren von Holz ist, verderben, und versaulen machen. Die Säle, worinn man die Seile, die Linten, die gewirte Leinwand, das Kupfer, Zinn, Blei, und alle andern Geräthe, welche zum Angriffe, und zur Vertheidigung der Plätze dienen, verwahrt, müssen zwischen den Sälen der Waffen, und jenen der Feuerwerke seyn, wo man die Bomben, die Granaten, die Petarden, die Raketen, die mit Pulver gefüllten Flaschen, die Nachträge, und jede andere feuerfängende Materie einschließt. Was die Kanonentugeln betrifft, können sie zwar in den Höfen aufgerichtet werden, doch die von einer Größe zusammen, und von jenen eines andern Schlages durch eine fleißige Mauer abgetheilt, auf welche man den Namen des Calibers schreiben kann, um aller Unordnung vorzubeugen im Falle einer schleunigen Nothwendigkeit.

Ein Zeughaus zur See ist ein großes Gebäude nahe an einem Ufer, wo der Monarch seine Schiffsoffiziere, seine Schiffe, und die zur Bewaffnung derselben nothwendigen Dinge unterhält. Es ist auch der Raum, oder der eingeschlossene Bezirk eines Hofes, welcher zur Erbauung der Schiffe, und zur Verfertigung der Waffen dienet. Er schließt in sich eine sehr große Menge schöner Gebäude ein, welche theils für die verschiedenen zur Erbauung der Schiffe verwendeten Werkmeister, theils für die Vorrathskammern die Schiffe auszurüsten, oder sie der Kisten zu entleiden bestimmt sind.

servari debent inter aulas armorum, & ignium artificiorum, ubi pariter aservantur pilae ignitae, & globuli pariter ignei, arietes, lanceae, pulvis nitrat, & quaevis alia combustio apta ad comburendum. Pilae vero tormentorum possunt haberi in aperto, at separatim per intermedium parietem quae sunt ejusdem ponderis ab aliis, quae sunt ponderis diversi: singulae tamen debent proprii ponderis notam praebere ad confusiones in subitis calibus evitandas.

Armamentaria autem navalia sunt aedificia latissima sita in portibus, ubi Princeps tenet suos maritimos Ministros, classem & omnem apparatus nauticum. In his pariter sunt atria & spatia distincta pro constructione navium & armorum. Habent similiter & ista habitationes pro artificibus, tum etiam pro rebus omnibus necessariis ad instruendas classes.

mes, & celles des deux d'artifice, ou l'on renferme les bombes, les grenades, les petards, les lances à feu, les bosses, les goudron, & toute autre composition sujette au feu. Pour les balles à canon, elles peuvent bien être placées dans les cours, celles d'un même calibre ensemble, & séparée de celles d'un autre calibre par une petite muraille, sur la quelle on doit écrire le nom du calibre, pour éviter la confusion des calibres, quand on est pressé.

L'Arsenal de marine est un grand bâtiment près d'un port, ou le Souverain entretient ses Officiers de marine, ses vaisseaux, & les choses nécessaires pour les armer. C'est aussi l'espace, ou l'enclos particulier qui sert à la construction des vaisseaux & à la fabrication des armes. Il renferme une très grande quantité de bâtiments civils, destinés tant pour les différentes sortes d'ouvriers employés dans les fabriques des vaisseaux, que pour les magasins des armemens, & des armemens.

guastano, e marciscono il legno che le compone. Le sale dove collocansi le funi ed i cordami, le miccie, le tele incerate, il rame, lo stagno, il piombo, e tutti gli altri attrazzi, e munizioni, che servono per l'attacco, e per la difesa delle Piazze devono conservarsi fra le sale delle armi, e quelle dei fuochi artificiali, dove pure si pongono e custodiscono le bombe, le granate, i petardi, le lance o bocce da fuoco, la peca e qualunque altra composizione atta ad incendiare. Le palle poi da cannone si possono collocare nelle corti, quelle dello stesso calibro insieme, e divise con una tenue parete dalle altre differenti, sopra cui deve esser scritto il nome del vario calibro per evitare la confusione nel caso di frettolosa premura.

L'Arsenale di marina è una gran fabbrica vicina ad un porto, dove il Sovrano mantiene tutti i suoi Officiali di marina, i vascelli, e gli arnesi necessari per armarli. E parimente lo spazio, od il chiuso particolare che serve alla costruzione dei vascelli, ed alla fabbrica delle armi. Contiene gran quantità di abitazioni pulite ad uso non solamente dei diversi operaj, impiegati nel lavoro dei vascelli, come per quello di fornirli, e di disarmargli.



No. 2.



Die Muschel.

Die Muschel ist überhaupt ein harter Theil, welcher die Schalthiere in sich verschließt, und wird ihrer Härte wegen mit einer Schale verglichen. Man hat ihrallezeit weit mehr, als dem Thiere selbst nachgespürt, und der größte Theil der Muscheln, welche seit der Erschaffung der Welt existirt haben, existirt noch heut zu Tage beinahe von ebenderseitsen Gestalt. Die Materie derselben hat mit dem Steine eine große Ähnlichkeit. Man theilt sie in Erdmuscheln und Meermuscheln ab. Die erstern sind schneckenförmige Muscheln, deren innerer Bau einigermaßen einer Wendeltreppe gleicht, mit einem Loche, welches in der Mitte von einem Ende zum andern hindurchgeht: zu dieser Klasse gehört die Schnecke, wie auch die Muscheln des süßen Wassers, wovon es einschalige, und zweyflappige giebt. Von den erstern giebt es vier Gattungen, wovon drei eine schneckenförmige Gestalt haben, das Rinkhorn, die Schlammuschel, und die Schwimmschnecke; die vierte Gattung, welche die vierte Gattung ausmachen, sind nicht gewunden. Der zweyflappigen giebt es nur zwei Gattungen, die Niesmuschel, und die gestraalte Buchenmuschel. Die zweyflappigen Meermuscheln sind die Rammuschel, die Muster, und die Rappmuschel, die aus zweyen ungleichen Theilen bestehen: die Rammuscheln werden auch Muscheln des h. Jacobs genennet, und man unterscheidet zwei Klassen derselben, die einen von ungleichen, die andern von gleichen Ohren: unter diesen letztern sind einige mit Zähnen versehen, die andern aber nicht. Die Muscheln theilen sich in zwei Gattungen ab, wovon die eine einen langen, platten, gekrümmten, und in einen spitzen Winkel geendigten Schnabel hat: da hingegen der Schnabel der zweiten Gattung sehr klein, unten angehängt, und fast gänzlich verborgen ist. Die Rappmuscheln sind eine Art von Muscheln, deren Gelenke untereinander eben so gut einge-

Conchylia.

Conchylium generaliter est dura cortex, qua testaceum animal cooperitur, & idcirco propter suam duriciem testae comparatur. Cortex ille fuit semper animali ipso expetior: & pars maxima conchyliorum, quae a mundi exordio existunt, eandem etiam in praesens exhibet figuram. Eorum materies petrae similis ferre est, & dividuntur in maritima, & terrestria. Priora, quae dicuntur spiralia, exhibent intus formam, ut ita dicam, scilicet cochleae in morem constructae, cum itipise in medio ab imo ad verticem. Limax in hac classe comprehenditur: tum Conchylia aquae dulcis, quae dividuntur in univalvas, & bivalvas. Ex primis quatuor habentur species, & tres sunt spirales, scilicet Buccinum, cochlea pressa, & Sterites. Patella, quae quartam speciem constituunt, non sunt spirales. Ex Bivalvis duae tantum sunt species: Daçyli marini, & Petonchii. Conchylia aquorea, seu aquorea bivalvae, sunt Pettini, Ostrea & Spondili ex partibus duabus inaequalibus. Pettini vocantur etiam Conchylia S. Iacobi, & dividuntur in duas classes, id est ex aequalibus, & ex dissimilibus auribus: & ex postremis aliae sunt dentatae, aliae sine dentibus. Ostrea dividuntur in duas species: quaedam rostrum habent longum, pressum & plicatum, quod terminat in acutum: aliae tenuissimum, deorsum situm, & fere latens. Spondili species sunt ostreae, quarum partes sic inaequaliter sunt colligatae, ut vertebrarum animalium. Ex Conchyliis marinis bivalvis sex numerantur species, quae omnes similes, & aequales partes habent: Concha, Petonchii, Daçyli marini, Pennae marinae, Tenia & Cana. Ad sunt Conchylia aquorea, quae sunt tres, tum

La Coquille.

La coquille en generale est une partie dure qui recouvre les animaux Testacées, comparée à un Test à cause de la dureté. Elle a été toujours plus recherchée que l'animal même; & la plus part des coquilles qui ont existé depuis le commencement du monde existent encore aujourd'hui à peu près de la même forme. La matière en est fort analogue à la pierre. On les partage en coquilles de terre & en coquilles de mer. Les premières sont des coquilles turbinées, dont l'intérieur est en quelque façon fait, comme un escalier à vis avec un noyau qui le traverse dans le milieu d'un bout à l'autre; le limacon est dans cette classe ensuite. Les coquilles d'eau douce dont il y a des univalves, & des bivalves; il y a cinq genres des premiers, quatre sont des turbinées, les Buccins, les Limaçons aplatis, & les Nerites, les Patelles qui sont le cinquième genre, ne sont pas turbinées. Il n'y a que deux genres de Bivalves, les Moules, & les Petoncles. Les coquilles de mer, ou Bivalves de mer, ce sont les Peignes les Huitres & les Spondyles, composées de deux pièces inégales; les Peignes sont aussi nommées coquilles de S. Jacques, & on distingue deux classes, celles à oreilles inégales, & celles à oreilles égales: parmi ces dernières, il y en a de dantées, & d'autres qui ne le sont pas. Les Huitres se divisent en deux genres, dont un a le bec allongé, applati, recourbé, & terminé par un angle aigu, l'autre dont le bec est très petit, posé au dessous, & presque entièrement caché. Les Spondyles sont une espèce d'huitres, qui ont leurs pièces nulles bien articulées ensemble que les vertèbres des animaux. On compte sept genre de coquilles de mer bivalves, dont les deux pièces sont égales, & semblables. Les Meres perles les Petoncles, les Moules, les Pennes marines, les Tenilles, les Solennes, & le canes. Il y a des Coquilles de mer de trois, & cinq pièces, appellées con-

La Conchiglia.

In generale la Conchiglia è una scorza dura, che cuopre li animali testacei, paragonata ad un teschio, ovvero ad un coccio, a motivo della sua durezza. È stata sempremai più ricercata dello stesso animale; e la maggiore parte delle conchiglie, che sussistono dal principio del mondo si trovano anche al presente a un di presso della stessa figura. La loro materia è molto analoga alla pietra, e si dividono in conchiglie di terra, e di mare. Le prime sono conchiglie spirali, che hanno nell'interno una figura in qualche foggia fatta, come una scala a chiocciola con l'albero nel mezzo dal fondo fino alla cima; la chiocciola entra in questa classe. Indi le conchiglie di acqua dolce, che si dividono in univalve, e bivalve. Ve ne sono quattro generi delle prime; e tre sono spirali, cioè è la Buccina, la chiocciola schiacciata, e le Neriti; le Patelle, che formano il quarto genere non sono spirali. Vi sono solamente due generi di bivalve, i Datteri di mare, ed i Petonchi. Le conchiglie di mare, o bivalve di mare sono i Pettini, le Oltriche, e li Spondili, formati di due parti ineguali; i Pettini sono chiamati altresì conchiglie di S. Giacomo, e si dividono in due classi quelle da orecchie uguali e quelle che le hanno differenti; fra queste ultime vene sono di dentate, ed altre che non hanno denti. Le ostriche si dividono in due generi le une hanno il becco lungo, schiacciato, e ripiegato che va a finire in un angolo acuto, e le altre dal becco picciolissimo situato di sotto, e quasi interamente nascosto. Li Spondili sono una specie di ostriche che hanno le loro parti si bene legate insieme, come le vertebre degli animali. Si contano sette generi di conchiglie di mare bivalve, le cui due parti sono uguali, e si-

richtet sind, wie die Wirbelbeine im Rückgrate der Thiere. Man zählt sieben Gattungen der zweyflappigen Meermuscheln, welche aus zweyen gleichen und ähnlichen Klappen bestehen. Die Perlmutter, die gestaltete Ruchenschnecke, die gemeine Nieschnecke, die Stachelmuschel, die Messerschneide, die Tellermuschel, und die Gienmuschel. Es giebt Meermuscheln, die aus drey und fünf Klappen bestehen und Steindatteln, oder Entenmuscheln genennet werden, weil man vor Alters dafür hielt, daß die Bernackle eine Art einer Meerente, welche dennoch weit größer, als die Makrose ist, aus diesen Muscheln herauskäme. Von jenen Muscheln, welche man Poussépies nennet, giebt es nur eine einzige Gattung, an dem Geschnacke kommen sie den Krebsen gleich, und hängen sich mit den äußersten Theilen ihrer kleinen Füße an einander an. Die zweyflappigen Meermuscheln, welche man Meeresschnecken nennet, führen diesen Namen wegen ihrer Ähnlichkeit mit der Eichel. Unter den einschaligen Meermuscheln sind die Körnerschilde, welche sich an die Felsen anhängen. Sie werden in vier Gattungen eingetheilt, die von der ersten Gattung sind oben durchlöcheret, die von der zweyten sind vollkommen ganz; die dritten haben den obersten Theil lang und gekrümmet, und die vierten haben ihn zugespitzt: die Zahnschnecke, die Käfermuschel, die Gießkanne, die Kammerschnecke, wovon einige mit Kammern versehen sind, die andern aber nicht: endlich werden die Schnecken in neun Gattungen eingetheilt, die Schwimmschnecken in sechs, die Ohrschnecken, die Kräuselschnecken in sieben, die Porzellanschnecken, welche auch Venusschnecken genennet werden, in zwölf, die Saltenschnecke in acht, die Admiralstute in sechs, und das Binkhorn oder die Seetrompete in vier und zwanzig. Es giebt mehrere Arten die Muscheln in Klassen, Gattungen, Familien u. s. w. einzutheilen. Alle Muscheln sind alkalisch, oder mit Erde vermischt, oder in sich stehend,

quinque partes habent, & vocantur *Conchæ Anatiferae*, vel *Polades*, aut *Portanitra*, ex quo putarent antiqui, quod *Bernacla*, quæ est species *Anatis marinx* *Macrofa* major, oriretur ex hisce *conchyliis*. *Unicum genus est earum cochlearum*, quæ vocantur *Polipedes*, quæ fere sapunt *Cammarum*, & plures insimul conjunguntur media extremitate *pediculorum*, *Conchylia æquorea* ex duabus partibus, quæ vocantur *glandes marinx*, hoc nomen assumunt ex glande, quam præferunt. *Inter marinas univalvas numerantur Lepades*, vel *Parelle*, sic dictæ quia adhærent rupibus. In quatuor species dividuntur. *Primæ extremitatem habent perforatam*, secundæ *integram*, tertiæ *productam*, & *recurvam*, quartæ *vero acutam*. *Tubus marinus*, seu *Dentalis*, *Vermiculus marinus*, *Nafisterna*, seu *penicillus marinus*, *Stautiles cubiculati*, & *non cubiculati*, *Limaces denique*, qui in novem species dividuntur, *Sterites* in sex, *Loculi* in septem, *Porcellane*, dictæ pariter *Conchæ Veneris*, in duodecim, *Involutum* in octo, *Corniculum*, seu *Magnus Praefectus* in sex, *Buccinum* in viginti quatuor, & *Aures marinx*, *Varix* sunt regulæ ad distribuendas *Conchyliorum* classes, species, familias &c. *Singula vero vel alkalica sunt*, vel *terrea*, vel *absorbentia*,

quæ *anatiferes Pholades*; ou *Porte canard*; parceque on croyoit anciennement que le *Bernacla* espece de canne de mer, plus grosse que la *Macreuse* sortoit de ces coquilles. Il n'y a qu'un seul genre de ces conques qu'on appelle *Poussépées*, dont le goût approche de celui de l'ecrevisse, & qui se réunissent plusieurs ensemble par l'extrémité de leurs *pedicules*. Le coquilles de mer de deux pieces, nommées *glades* de mer, portent ce nom à cause de leur ressemblance avec un gland. Parmi les *univalves* de mer sont le *Lepas*, ou *Parelles* ainsi nommées, parce qu'ils s'attachent au rochers. Il sont distingués en quatre genre, ceux du premier sont percés au sommet, ceux du second ont leur sommet entier; ceux du troisieme l'ont allongé, & recourbé, & ceux du quatrieme l'ont pointu; *Les Tuyaux de mer* ou *Dentales* les *Vermisseaux* de mer, l'*Arrois*, ou le *Piceau* de mer, les *Nautilus*, dont il y en a de chambrés, & de non chambrés; enfin les *Limagons* divisés en neuf genres; les *Nerites* en six, les *Oreilles de mer*, les *Sabots* divisés en sept genres, les *porcelaines* nommées aussi *conques de Venus* divisées en douze, le *Rouleaux* en huit le *cornet* ou grand *Amiral* en six; & les *Buccins* en vingtquatre. Il y a plusieurs methodes pour la distribution de coquilles en classes, genres, familles &c. Toutes le *Coquilles* sont *alkalines*, *terreuses*, ou *absorbentes*,

mili. Le *Madri perle* i *Datteri marini*, le *Penne marine*, le *Tenie*, e le *came*. Vi sono conchiglie marine di tre, e di cinque parti, chiamate *Conche anatifere*, ovvero *Poladi*, *Portanitra*; poichè veniva creduto anticamente, che la *Bernacla* specie di anatra marina più grande della *Macrofa*, uscisse da queste conchiglie. Vi è un solo genere di tali conche che chiamansi *Polipedi*, che hanno un gusto, e sapore come quello del gambero, e si congiungono parecchi insieme per la sommità de loro *pedicciuoli*. Le *Conchiglie marine* de due pezzi, chiamate *Ghiande marine*, hanno tal nome a motivo che assomigliano ad una ghianda. Fra le *univalve* marine vi sono le *Lepadi*, o *Parelle*, nominate in tal guisa; poichè si attaccano alle rupi. Si dividono in quattro generi, le prime sono forate nella estremità, le seconde sono intere, le terze l'hanno allungata, e ripiegata, e le quarte appuntata. Il *cannello marino*, o *dentale*, il *Vermicello marino*, l'*Innaffiatojo*, o *Pennello marino*, i *Nautilj* camerati e non camerati. Finalmente le *Lumache*, divise in nove generi, le *Neriti* in sei, le *Orecchie marine*; i *Niechj marini*, divisi in sette generi; le *Porcellane* chiamate ancora, *conche di Venera*, divise in dodici, il *Viluppo* in otto; il *cornetto*, o grande *Amiraglio* in sei, e la *Buccina* in ventiquattro. Vi sono parecchi metodi per distribuire le classi delle conchiglie, e così i generi, le famiglie ecc. Tutte le conchiglie sono o alcaline, o terrose, o assorbenti.



No 3.



Der Colibri.

Der Colibri ist ein gemeiner Vogel in mehrern Gegenden von Amerika. Die besondern Kennzeichen der Colibri sind die mit Federn bis auf die Ferse bedeckten Füße, vier ganz und gar abgeforderte Klauen, der lange, gekrümmte, gegen das Ende etwas dickere Schnabel, die lange aus zweien Adhren zusammengekochte Zunge, welche die Stelle einer Trompete vertritt. Man beschreibet von fünf Arten. Die Colibri sind überaus schön wegen der Verschiedenheit ihrer glänzenden Farben, weshalb sie auch Sonnenstrahlen genannt werden. Ihre Federn sind in der That so schön, daß man Teppiche, und sogar Bilder daraus verfertigt: und der ganze Vogel, nachdem man ihn ausgerocknet hat, ist so schön, daß man ihn statt eines Schmuckes an die Ohren hängt. Die Länge des Schnabels, welche in den verschiedenen Arten der Colibri verschieden ist, ist in den einen gerade, und in den andern gekrümmet. Ihre Augen sind klein und schwarz, ihr Flug ist so schnell, daß man sie kaum wahrnimmt; sie schweben lange Zeit in der Luft, und scheinen darin unbeweglich zu stehen. Man sieht sie in den Wäldern, hauptsächlich des Morgens, den Thau oder den Honig auf den Blumen, besonders auf den Misteln sammeln. Sie machen ihr Nest aus Baumwolle auf den Ästen, und legen weiße Eier, welche nicht größer, als die Erbsen sind. Es giebt in Amerika Spinnen, welche weit größer, als die Colibri sind, und ihre Eier essen. Wenn die Colibri keine Blumen mehr finden, hängen sie sich mit dem Schnabel an die Rinde eines Baumes an, und bleiben daran so lange, bis es neue Blumen giebt. Unter den verschiedenen Arten der Colibri sind der rothe mit dem langen Schwanz, und der andere mit dem Federbusche auf dem Kopfe die merkwürdigsten. Der erste ist einer der größten und schönsten Vögel

Colibrum

Colibrum est avis in multis Americæ provinciis communissima. Præcipuæ illius qualitates sunt crura usque ad calcem plumosa, quatuor digiti sejuncti, rostrum protractum, flexum, & aliquantulum crassum in cuspidē, lingua pariter producta cum duobus canaliculis pro tuba interventibus. Sexdecim dicuntur species. Colibris sunt pulcherrima ex varietate, & splendore colorum, ita ut vocentur Radii solares. Revera eorum plumæ adeo sunt præclaræ, ut adhibeantur in consuecendis tabulis, & auleis, & avis ipsa integra postquam siccata sit, adeo remaneat formosa, ut affigatur auribus ad ornatum. Rostrum longitudo est varia, prout variaz sunt colibrorum species: directum in aliquibus, in aliquibus flexum. Oculi parvi, & nigri: volatus autem adeo celer, ut vix sub aspectum cadat. Diu librantur in aere, ita ut videantur immobiles. Inveniuntur in silvis, maxime præsertim ad rorem, aut mel ex floribus colligendum, sed maxime ex planta visci. Nidos formant in arborum ramis ex gossipio, & ova edunt alba ad magnitudinem pisi. Adhuc in America araneæ Colibrorum multo majores, quæ eorum ova comedunt. Cum flores amplius non suppetunt, adherent rostro corticibus arborum, donec resuscitant. Inter varias Colibrorum species insigniora sunt rubra ex longa cauda, & alia cum capillitio. Priora sunt in hoc avium genere tum majora, tum pulchriora. Rostrum habent longum, subtile, flexum in cuspidē, & nigri coloris. Caput, & summum collum pariter nigrum, & splendidum, guttur mixto viridi, & aureo colore emicans. Sub istud viride adeit nigra linea

Le Colibri.

Le Colibri est un oiseau commun dans plusieurs contrées de l'Amerique. Les caractères des colibris sont les jambes couvertes de plumes jusqu'au talon, quatre doigts tous séparés, le bec long, arqué, un peu renflé vers le bout, la langue composée de deux canaux, & qui fait l'office de trompe. On en décrit seize especes. Les colibris sont très beaux par la diversité de l'éclat de leurs couleurs, ce qui les a fait appeller rayons du soleil; leurs plumes sont en effet si belles, qu'on les emploie à faire de tapisseries, & même des tableaux, & l'oiseau entier, après avoir été desséché est encore si beau, qu'on le suspend aux oreilles pour servir d'ornement. La longueur du bec varie dans les différentes especes de colibris, il est droit dans les uns, & courbe dans les autres. Leurs yeux sont petits, noirs; leur vol est si rapide, qu'on les aperçoit à peine; ils se soulient pendant long-tems en l'air, & semblent y rester immobiles. On les voit dans les forets, sur tout le matin, recueillir la rosée, ou le miel sur les fleurs, particulièrement sur celle du gui. Ils font leur nid avec du coton sur des branches d'arbre, & y déposent des oeufs blancs qui ne sont pas plus gros que des pois. Il y a en Amerique des aîraignées qui sont beaucoup plus grosses, que les colibris, Lorsque les colibris ne trouvent plus des fleurs, ils se suspendent par le bec à l'écorce d'un arbre, & y restent jusqu'à ce qu'il ait de nouvelles fleurs. Parmi les différentes especes des colibris celui rouge à longue queue, & le colibri hupé sont le plus remarquables. Le premier est un de plus gros oiseaux & de plus beaux de ce genre. Son bec est long, mince, & courbé en bas vers la pointe, & de couleur noire: la tête, & le haut du cou sont noirs, & luisants: la gorge d'un verd brillant, & même de couleur d'or; en dessous de ce verd il y a une ligne noire en

Il Colibri.

Il Colibri è un uccello comune in parecchie provincie dell'America. Le particolarità del Colibri sono le gambe ricoperte di penne fino al calcagno, quattro dita staccate le une dall'altre, il becco lungo, arcato, un po' piegnolo verso la cima, lingua lunga, composta di due canali, che serve anche di tromba. Ne vengono descritte sedici specie. I colibri sono bellissimi per la diversità della chiarezza dei loro colori; laonde sono stati chiamati Raggi del Sole. Dissatti sono sì belli le loro penne che vengono adoperate a fare degli arazzi, e parimente di quadriglie, e tutto l'uccello dopo essere stato seccato è tuttavia così bello, che lo attaccano alle orecchie per ornamento. La lunghezza del becco vario nelle diverse specie dei colibri, è diritto in alcuni, curvo in altri. I loro occhi sono piccioli e neri, ed il loro volo è così rapido che a pena si scorgono. Si librano lunga pezza in aria, e sembra che vi dimorino immobili. Si trovano ne boschi spessamente la matina a cogliere la rugiada o il mele sopra i fiori, ed in particolare sopra la pianta vischio. Fabbicano il loro nido con del cotone: sopra rami di alberi, e vi pongono le uova bianche, che non sono più grandi di un pisello. Vi sono in America de ragnatelli che sono molto più grandi del colibri, e che mangiano le sue uova. Quando i colibri non trovano più fiori si sospendono col becco alla corteccia di un albero, e vi restano fino a tanto che non abbia nuovi fiori. Fra le varie specie dei colibri quegli che è rosso dalla coda lunga, e l'altro col ciuffo, sono i più riguardevoli. Il primo è uno de più belli, e grandi uccelli di questo genere. Ha un becco lungo sottile e curvo abbasso verso la cima, ed è di colore nero: la testa e la sommità del collo sono neri, e rilucenti; la gola

von dieser Art. Er hat einen langen, zarten gegen die Spitze gebogenen Schnabel von schwarzer Farbe: der Kopf und der obere Theil des Halses sind schwarz und glänzend; die Kehle hellgrün, und goldfarbig; unter diesem Grün befindet sich eine schwarze Linie in Gestalt eines Halbmondes, welche es von der Brust absondert, die rosenfarbig ist. Alle die andern Theile des Leibes, und seine Federn sind entweder von einer rothen, orangen, oder violetten Farbe: die Schwanzfedern ausgenommen, welche eine röthliche mit einem schönen Grün untermischte pomerangen Farbe haben. Der Colibri mit einem Federbusch auf dem Kopfe, welcher der kleinste von dieser Art ist, hat einen dünnen, zugespitzten Schnabel von schwarzer Farbe, der unten an sehr wenig gekrümmt, doch eben so lang, als jener der andern ist. Der obere Theil des Kopfs von dem Schnabel bis auf den hintern Theil des Kopfs, der sich in einen Federbusch endiget, ist vorwärts grün, und rückwärts dunkelblau. Diese zwei Farben geben einen Glanz, welcher die polirtesten und glänzendsten Metalle übertrifft; besonders verändert sich der grüne Theil, welcher an gewissen Tagen der hellste ist, von der grünen in eine so schöne Goldfarbe, daß man sie mit Farben nicht entwerfen, ja sich dieselbe in Abwesenheit des Gegenstandes nicht einmal vorstellen kann. Die Federn von dem größten Theile seines Leibes und von den Flügeln sind dunkelgrün mit Goldfarbe untermengt. Sein Nest besteht aus Baumwolle, oder aus sehr schöner und feiner Seide: es ist eine aus zweien Materialien zusammenge setzte Masse, wovon die eine roth, und die andere weißgelblich ist.

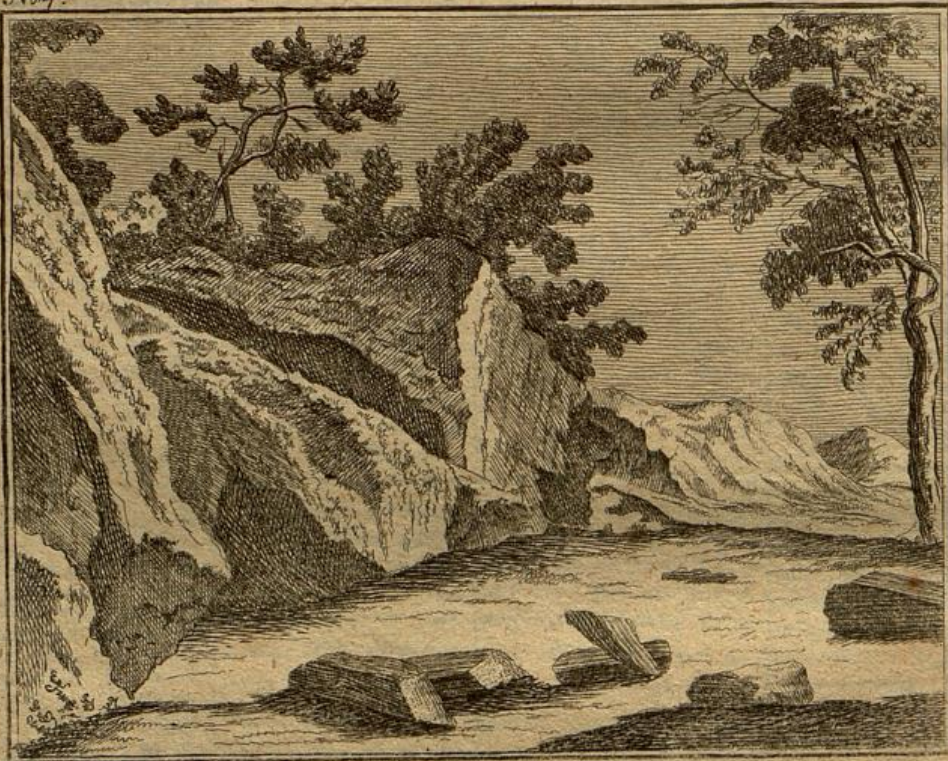
instar medice lunæ, quæ illud dividit a pectore roseo. Ceteræ omnes corporis partes, & pennæ coloris sunt rubri diluti, seu violacei, præter pennas caudæ, quæ colorem habent croceum præclaro viridi mixtum. Colibrium cum capillitio, quod minimum est inter has species, rostrum habet subtile, acutum, & parum flexum in cuspide, longum, unaliorum, & coloris nigri. Vertex capitis a rostro ad occiput, quod terminat cum capillitio, est primum viride, & a tergo ærulenumbosum. Isti duo colores ita renitent, ut vincant metalla ipsa magis expolita, & rutilantia: præsertim vero pars viridis, quæ interdum est lucidior, & convertitur in colorem aureum tantæ pulchritudinis, quam nec possunt colores exprimere, nec mens ipsa concipere sine visu. Pennæ totius fere corporis, & alarum sunt obscuri viridis aureo mixti. Eius nidus compositus ex quadam substantia vel gossipii, vel serici pulcherrimi & valde mollis: est quædam congeries rerum duarum, quarum rubens est altera, & altera ad flavum vergens.

forme de croissant, qui le sépare de la poitrine qui est de couleur de rose. Toutes les autres parties du corps & ses plumes sont d'une couleur ou ronge orangée, ou violette; exceptées les plumes de la queue qui sont d'une couleur orangée rougeâtre entremêlées d'un beau verd. Le colibri hupé qui est le plus petit de ce genre a le bec mince, aigu par la pointe; mais si long que les autres, de couleur noire, & très peu courbée en bas. Le haut de la tête, depuis le bec jusque au derrière de tête qui se termine en une huppe, est d'abord verd & sur le derrière bleu foncé: ces deux couleurs brillent avec une lustre, qui surpasse de beaucoup les métaux les plus polis, & les plus éclatans; sur tout la partie verte qui est la plus claire en certains jours, se change de verd en couleur d'or d'une si grande beauté, qu'on ne sauroit l'exprimer par des couleurs, ni même la concevoir dans l'absence de l'objet. Les plumes de la plus grande partie de son corps, & des ailes sont d'un verd foncé entremêlé de couleur d'or. Son nid est composé d'une substance de coton, ou de soie très belle, & très douce; c'est un composé de deux matières, l'une rouge, & l'autre d'un blanc jaunâtre.

verde scintillante, e parimente di colore d'oro; al disotto di questo verde vi è una linea nera inguifa di mezza luna, che lo divide dal petto di colore di rosa. Tutte le altre parti del corpo, e le sue penne sono di un colore rosso rancio, o violetto; eccettuate le penne della coda che sono di colore di limone rosetto frammischiato con un bel verde. Il colibri ciuffato, che è il più picciolo di questo genere ha il becco sottile, ed affilato nella cima, lungo, come quello degli altri; è di colore negro, ed un poco piegato al basso. La sommità della testa dal becco fino al dietro del capo che finisce in un ciuffo; è verde immediatamente e nel dietro è di un azzurro carico: queste due colori scintillano con tale splendore che vince i medesimi metalli i più lisci, ed i più rilucenti; specialmente la parte verde, la quale qualche volta è più lucida, si cangia di verde in colore d'oro di tanta bellezza, che non si potrebbe figurare con i colori, ne concepirla senza vederla. Le penne della maggior parte del suo corpo, e delle ale sono verdi cariche, frammischiata di colore di oro. Il suo nido vien composto di una sostanza di cotone, o di seta bellissima, e molto soffice; è una massa di due materie, l'una rossa, e l'altra bianca tendente al giallo.



N^o 4.



Der Amiant oder der Asbest.

Der Amiant ist ein von außen entweder grauer, oder schwärzlicher, oder eisenfarbig, oder grünlicher Stein. Nach der Meinung des H. Linne besteht er aus untereinander gewebten Fasern, die fast allzeit aschengrau oder röthlich sind, und eine verschiedene Länge und Feinheit haben. In einigen Orten Italiens sind die Fäden des Amiants kurz, jene aber von Corsica und Candien u. s. w. sind lang und hart. Es giebt einige, deren Länge einen Schuh beträgt. In der Schweiz trift man sehr kurze, nicht gar biegsame, und untrennbare an. Aus diesem Stein verfertigt man an diesen Orten so gar Dosen um die Stuben zu heizen: übriges aber lassen sich die Fasern dieses Amiants niemals trennen. Die wesentlichen Theile des Amiants sind die Fasern, oder die harten und zähen Fäden, welche bald gleichlaufend, bald büschelförmig, zum weissen unordentlich liegen. Eine kalkartige oder erdige Materie verbindet diese Fasern, und das Wasser, wenn es diese Erde erweicht, sondern sie von einander ab, wofür sie anders trennbar sind. Die Amiante lassen sich hart brechen: das Feuer macht sie weiß, und mehr oder weniger hart. Unter den Steinen sind sie die weichen, biegsamsten, und die leichtesten: sie sind zuweilen so weich, daß sie dem Drucke des Fingers nachgeben, so biegsam, daß man sie spinnen und weben kann, so leicht, daß sie auf der Oberfläche des Wassers schwimmen. Allein diese Weiche, diese Biegsamkeit, diese Leichte hat ihre Grade, woraus die verschiedenen Arten entstehen: diese Verschiedenheiten rühren hauptsächlich daher, weil sich die Substanz des Amiants mit andern Materien vermischt befindet, welche diese Eigenschaften verändern, oder ihm andere mittheilen. Unter den vielen Arten der Amiante sind die hauptsächlichsten:

Amiantus.

Amiantus lapis est extrinsecus vel cineraceus, vel nigricans, vel ferreus, aut subviridis coloris. Constat Linneo teile, ex intextis fibris, quae sunt sere semper albae, cineraceae, aut subrubrae: longitudine vero & subtilitate dissimiles, quae in aliqua Italia regione sunt breves: at ex Corsica & ex Creta productae, & subvirescentes, & inveniuntur pedis longitudine. Brevissimae sunt in Helvetia, flexiles, & inseparabiles, & illae ex hoc lapide construuntur fornaces ad calefaciendam cubilia: ceterum hujus petrae fibrae sunt semper inseparabiles. Partes ejus essentialia sunt fibrae ipsae, seu tendines durae, & filiaecae, quae vel sunt aequales, & æquidistantes, vel in fasciculis, vel inordinate commixtae. Has fibras complectitur materies quaedam calcaria, seu terrea, quae in aqua dissolvitur, & tunc fibrae ipsae quoties sunt divisibiles, separantur. Amiantus non facile consumitur, dealbatur in igne, & plus minusve indurascit. Omnibus est fragilior, leviorque lapidibus, & adeo interdum mollis, ut pollicis succumbat, atque ita flexilis, ut possint ex ipso fieri stamina, & texti: & ita pariter levis, ut aquis innatet. Sed hæc mollities, flexibilitas & levitas variatur, prout Amiantus substantiæ immiscetur aliæ materiae, quae suas ipsi mutant, & alienas conferunt proprietates: & hinc oriuntur variae Amiantorum species, quarum praecipuae sunt quae sequuntur:

1. Amiantus Cypri, seu linum fossilis, quod est flexibilissimum. Dacuntur ex ipso filia capillis cineraceis similia, & tela fit, quae igne dealbatur. Penultima, quod stracmanes, sive sacerdotes vestes, ut ipsi confecerunt ut ait Hierocles. Vulgo

L'Amiante ou Asbeste.

L'amiante est une pierre extérieurement ou grise, ou noirâtre, ou tirant sur la couleur de fer, ou sur le verd; selon Linné est composée des fibres entremêlées; le corps des fibres est presque toujours d'un blanc cendré ou roussâtre. Les fibres même sont plus ou moins longues, & fines. Les filamens de l'amiante de quelques endroits d'Italie sont courts; ceux de Corse, de Candie &c. sont longs, & fins. Il en est qui ont jusqu'à un pied de longueur. En Suisse il y en a de fort courts, assez peu flexibles, & point séparables. On construit même dans ces lieux là avec cette pierre des poêles pour chauffer les chambres; mais les fibres de cette pierre amiantine sont toujours inseparables. Les particules integrantes de l'amiante sont des fibres, ou de filers durs coriaces. Ces filers sont disposés tantôt parallèlement, tantôt en faisceaux, quelque fois irrégulièrement mêlés. Une matière calcaire ou terreuse unit ces fibres, & l'eau en amollissant cette terre donne lieu à la separation de ces fibres, quand elles sont séparables. Les amiantes sont refractaires; le feu les blanchit, & les durcit plus ou moins. Ce sont les plus molles des pierres, le plus flexibles, & les plus legeres; elles sont quelquefois assez molles pour céder à la pression du doigt, assez flexibles pour être filées, & ourdies, assez legeres pour fumer sur face de l'eau. Mais cette mollesse, cette legereté a des degrés d'où naissent les différences des especes: différences qui viennent sur tout de ce que la substance amiantine se trouve mêlée avec d'autres matières qui alterent ces propriétés, ou lui en communiquent d'autres. Il y a plusieurs especes d'amiante; mais les principales sont:

1. L'amiante de Chypre, ou le fossilis le plus de flexibilité: les fils qu'on en tire ressemblent à des cheveux gris; on en fait de la toile, qui se blanchit au feu. On dit que les Brani-

L'Amianto, o sia Asbesto.

È una pietra l'amiante al di fuori o grigia, o nericeia, o di colore ferreo, o verdiccio. Al parere di Linneo è composta di fibre intrecciate; e le medesime fibre sono quasi sempre bianche cenericcie, e sono di differente lunghezza, e finezza. Le fila dell'amiante di qualche parte d'Italia sono corte, quelle di Corsica, e di Candia ecc. sono lunghe, e fine. Ve ne sono di lunghe un piede. Negli Svizzeri ve ne sono di cortissime poco pieghevoli, ed indivisibili. Fra loro si trovano ancora con questa pietra Stufe per icaldare le camere; per altro le fibre di questa pietra amianto sono sempre inseparabili. Le sue parti essenziali sono le fibre, o la dura, e tigilosa, ed ora sono disposte parallelamente, ora in fascetti, ed altra fiata mescolate alla rinfusa. Tale fibre sono congiunte da una materia calcaria, o terrea, e coll'acqua ammollendo la terra vengono a dividere queste fibre, quando sono separabili. L'amiante sono difficili a struggerli; imbiancano al fuoco ed induriscono più o meno. Non v'è tra le pietre nè la più molle, nè la più docile, nè la più leggera. Qualche volta sono così soffici, che cedono alla pressione del dito, e così pieghevoli da potersi filare, ed ordire, e così lievi per rimanere, e natere a galla dell'acqua. Ma tal mollezza, pieghevolezza, e legerzza diminuisce, o cresce; per la quale cosa si formano le diverse specie; o queste derivano specialmente a cagione che la sostanza dell'amiante si trova mescolata con altre materie, le quali alterano le sue proprietà, o a che ne partecipano altre. Vi sono parecchie specie di amianto; ma le principali sono.

1. L'amiante di Cipro o fossilis che è il più pieghevole. Ne traggono fila che somigliano ai capelli grigi. Ne fanno tela che diviene bianca al fuo-

1. Der Amiant von Chypren, oder der unverbrennliche Kalk, welcher die allergrößte Biegsamkeit hat: die Fäden, welche man aus ihm zieht, sind grauen Haaren ähnlich; man macht Leinwand daraus, welche vermittelst des Feuers weiß wird. Nach der Erzählung des Hierocles sollen sich die Braminen, indische Priester, Kleider daraus verfertigt haben: auch sollen nach der gemachten Sage die Leiber der verstorbenen Könige in eine solche Leinwand sein eingewickelt worden, um nach der Verbrennung derselben ihre Asche ohne Vermischung sammeln zu können. In dem vatikanischen Büchersaale weist man ein Schweisstruch von dieser Leinwand auf, nehmlich Spannen lang, welches, wie man vorgiebt, zu diesem Gebrauche soll gebienet haben. Der eleganteste Amiant ist eine Art, welche das stärkste Feuer unverfehrt aushält. Wird er in Del getaucht, so vergehet er sich, ohne daß doch der Stein von seinem Gewichte das geringste verliert: nur das Feuer eines Brennspeiegels kann ihn zu Glas machen: woraus man schließen muß, daß, eigentl. zu reden, alle Fossilien nach den verschiedenen Graden des Feuers in Glas vermandelt werden können. 2. Das Bergleder, welches auch eine Art von blätterichten Amiant ist. 3. Das Bergfleisch ist auch nur eine Art von Amiant, das aus festen blätterichten Theilen besteht; dieser Stein ist weit schwerer, und wird im Feuer hart. 4. Endlich ist der Berggort eine andere Art von Amiant, welcher aus biegsamen Fasern, die sich inordentlicher Weise kreuzen, zusammengesetzt ist. Es giebt keine Steine, welche in Ansehung der Weiche, der Leichte, und der Lage ihrer faserichten Theile mit dem Thier- und Pflanzenreiche mehr Aehnlichkeit haben, als diese verschiedenen Arten des Amiants, und Asbestes.

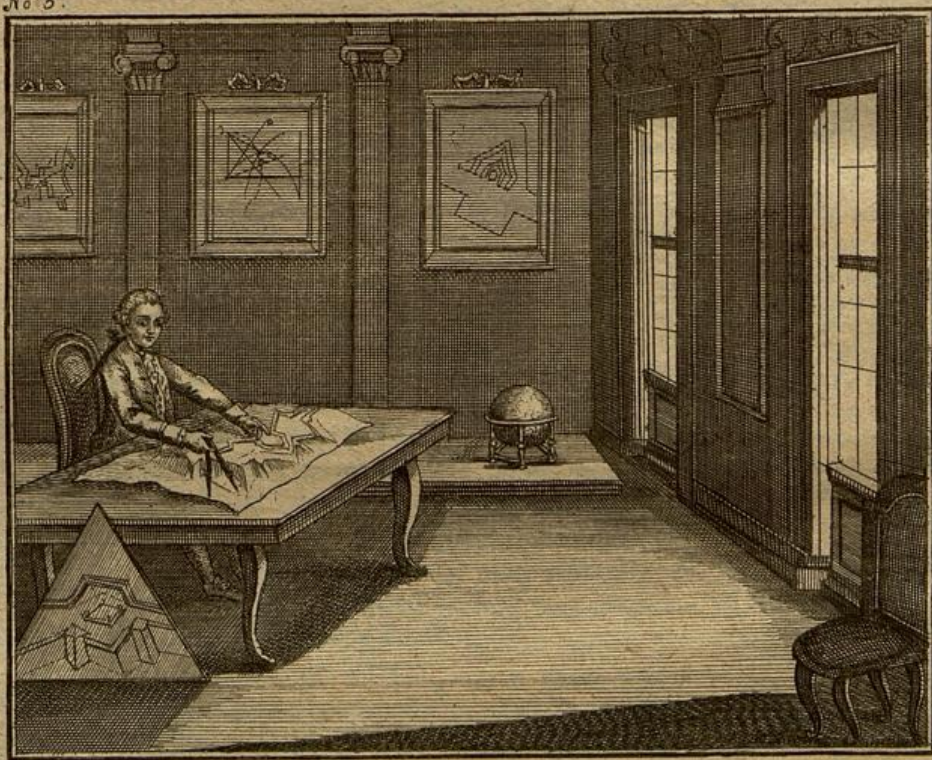
pariter fertur, quod corpora Regum defunctorum involvebantur ad comburendum in sudario ex isto lino, ne cineres dispergerentur. In Bibliotheca Vaticana asservatur sudarium ex amianto spithamis novem romuleis longum, quod huic usui inservisse creditur. Mollitum, & solutum in oleo non consumitur, nec lapidis pondus vel modice minuitur. Ignis tantummodo speculi (ut ajunt) Ustorii valet ad ipsum in vitri naturam inducendum, ex quo possumus inferre omnia recte loquendo fossilis posse pro gradibus ignis in vitrum induci. 2. Est Corium fossilis, quod pariter est species amianti foliosi. 3. Caro fossilis species similiter amianti exiguis, & solidis foliis, & est petra, quæ quo magis ad ignem durescit, eo magis acquirit ponderis. 4. Denique Suber fossilis alia species amianti, & iste fibris flexilibus colligatus, quæ irregulariter invicem conestuntur. Nullus omnino lapis tantam habet cum regno animali & vegetabili analogiam propter flexibilitatem, levitatem, & tendinum dispositionem, quam hæc varix species Amianti, seu Asbesti.

nes, Pretres Indiens, s'en faisoient des habits, selon le rapport d'Hierocles on dit aussi communement que les corps des Rois morts étoient enveloppes dans un suaire de ce lin, pour être brûlés, & pour que cependant on pût ramasser sans mélange leurs cendres. On montre dans la Bibliothèque Vaticane un suaire de cette toile d'amiant de nocuf palmes romaines de long, qu'on pretend avoir servi à cet usage. L'amiant proprement dit, est l'espece la plus refractaire. Cet amiant trempé dans l'huile se consume, & la pierre ne diminue point de poids; il n'y a que le feu du miroir ardent qui puisse la vitrifier; d'où il faut conclure, qu'à proprement parler, tous les fossiles sont vitrescibles à differens degrés de feu. 2. Le cuir fossil qu'il est aussi une sorte d'amiant fouilletté. 3. La chair fossil n'est encore qu'une espece d'amiant, composé de feuilles solides, cette pierre est plus pesante, & se durcit au feu. 4. Enfin les lièges fossiles sont outre cela une autre espece d'amiant; celui-ci est composé de fibres flexibles, qui se croisent irregulierement. Il n'est point de pierre qui ait plus de rapport avec le regne animal, & vegetal pour la mollesse, la legereté, & la disposition de ses parties filamenteuses, ou fibreuses, que ces diverses sortes d'amiant, & d'asbestos.

co. Si racconta che i Bramini Sacerdoti Indiani se ne facevano abiti giusta ciò che scrive Ierocle. Dicefi anche comunemente che i corpi dei defonti Re erano involti in un sciugatojo di tale lino per bruciarli, e per raccogliere cose le loro ceneri separatamente. Viene mostrato nella Libreria Vaticana uno Sciugatojo di tela di amianto lungo nove palmi romani, che pretendono abbia servito a tale uso. L'amianto così detto è la specie che non può liquefarsi. Stemperato, ed ammolito nell'olio si consuma, e la pietra non diminuisce di peso nulla affatto; e non vi è che il fuoco di uno specchio ustorio, il quale possa vetrificarlo; d'onde bisogna conchiudere che a parlare propriamente tutti i fossili sono vetrificabili a diversi gradi di fuoco. 2. Il cuojo fossil, che è parimente una specie di amianto a foglie. 3. La carne fossil, specie di amianto composto di fogliuzze solide, ed è una pietra più pesa che s'indurisce al fuoco. 4. Finalmente il sughero fossil è altra specie di amianto, e questo è intracciato di fibre pieghevoli, le quali s'incrociano irregolarmente. Non vi è alcuna pietra, che abbia sì grande analogia col regno animale, e vegetale per la mollezza, leggerezza, e disposizione delle sue parti filamentose, o fibrose, quanto queste varie specie di amianto, e di asbesto.



No 5.



Der Ingenieur.

Der Ingenieur erfindet, entwerft, und ordnet Festungswerke an; die Plätze angzugreifen, zu verteidigen, oder zu besetzen, und führt noch andere Werke. Es giebt drey Arten der Ingenieur: die einen sind für den Krieg bestimmt, und müssen alle jene Kenntnisse besitzen, welche die Bauart, den Angriff, und die Verteidigung der Plätze betreffen; die zweyten gehören zur Seefahrt, und sind in allem dem bewandert, was sich auf den Krieg und auf den Dienst zu Wasser bezieht; die dritten besorgen die Brücken, und sind mit der Verbesserung der großen Wege, mit dem Baue der Brücken, mit der Verschönerung der Straßen, mit der Leitung und Verbesserung der Kanäle beschäftigt. Das Amt eines Ingenieurs erfordert, schöne Talente, großes Genie, und unausgesetzten Fleiß. Die Grundwissenschaften dieses Standes sind die Mathematik, die Messkunst, die Mechanik und Hydraulik. Auch muß er einige Kenntnisse von der Zeichnungskunst haben. Die Naturlehre ist ihm notwendig um von der Beschaffenheit der Baumaterialien, von der Natur der Wässer, und von den verschiedenen Eigenschaften der Luft besitzenden Orten, den man besetzen will, zu urtheilen. Zur Aufzählung militärischer Gebäude, als da sind die Kasernen, die Zeughäuser, die Kistkammern, die Spitäler, die Wohnungen des Regimentsstabes, u. s. w. deren Obforge gemeinlich dem Ingenieur aufgetragen wird, sind ihm allgemeine und besondere Kenntnisse von der bürgerlichen Baukunst überaus nützlich. Auch empfiehlt man ihm sich auf das Steinschneiden zu verwenden, indem auch diese Kenntnisse einem Ingenieur eben so, wie einem Baumeister, unumgänglich notwendig ist; denn er kann in Dertel verschick werden, wo es an Fähigkeiten fehlt, gewisse Theile des Festungsbau auszuführen, wovon man die Kenntnisse dieser Kunst vonnöthen hat. Man verlangt in

Machinarius.

Machinarius est quidam repertor, qui excogitat, describit, & dirigit opera omnia ad civitates & arcus obsidendas, defendendas, & muniendas; sum etiam qui aliis præest operationibus. Tres sunt Machinatorum species. Alii ad terrestria bella constituti, & ea omnia debent isti habere explorata, quæ ad constructionem, aggressionem, & propagationem arcium pertinent. Alii ad res maritimas, qui ea omnia callent, quæ classes, & servitia maritima respiciunt. Alii denique, qui pontibus præ sunt faciendis, reficiendis, publicis viis sternendis, & ornandis, & alveis, & meatibus aperiendis, & restaurandis. Machinarii officium multum requirit studium, intelligentiam, dexteritatem, & naturalem quidam indolis. Scientiæ fundamentales hujus artis sunt Arithmetica, Geometria, Mechanica, & Hydraulica. Delineationis quoque scientia necessaria. Physica pariter eget Machinator ad bene discernendum materias, quibus in suis operibus utitur, aquarum naturam, & aeris proprietates in locis ubi erigenda sunt arcus. Maxime utile erit nosse Architecturam civilem ad constructiones militares, militum videlicet, & Ministorum institutiones, promptuaria, armamentaria, nosocomia, quæ ad Machinarios ut plurimum spectant. Optimum quoque, si artem calleat lapidariam, cum facile possit in ea loca mitti, ubi nullus sit Lapidaria aptus ad partes quasdam arcis exequendas, quæ huic conjunctæ sunt arti. Aliæ pariter cognitiones desiderantur in Machinariis, Rhetorica scilicet, & historia, quibus addi possent peritia in exercitiis, & inventionibus militaribus, quæ tamen veri Machinarii specimen non constituunt. Hæc autem esse debet Machinarii methodus. Cum idem nostro intellectui non

L'Ingenieur.

L'Ingenieur est celui qui invente, qui trace, & qui conduit des travaux des ouvrages pour attaquer, défendre, ou fortifier les Places, & celui encore qui conduit d'autres ouvrages. Il y a trois sortes d'Ingenieurs; les uns pour la guerre, & ils doivent savoir tout ce qui concerne la construction, l'attaque, & la défense des places. Les seconds pour la marine, qui sont versés dans ce qui a rapport à la guerre, & au service de mer; & les troisièmes pour les ponts, & chaussées, qui sont perpétuellement occupés de la perfection des grandes routes, de la construction des ponts, de l'embellissement des rues, de la conduite, & réparation des canaux. L'emploi d'ingenieur exige beaucoup d'étude, de talents, de capacité, & des génies. Les sciences fondamentales de cet état sont l'arithmétique, la géométrie, la mécanique, & l'hydraulique. Il doit avoir aussi quelconque du dessin. La physique lui est nécessaire pour juger de la nature des matériaux qu'on emploie dans les batimens, de celles des eaux, & des différentes qualités de l'air de lieu qu'on veut fortifier. Il est très utile qu'il ait des connoissances générales, & particulières de l'architecture civile pour la construction des batimens militaires, comme casernes, magasins, arsenaux, hôpitaux, logement del état major &c. & dont les ingenieurs sont ordinairement chargés. On lui recommande aussi de s'appliquer à la coupe des pierres; car cette connoissance est encore indispensablement nécessaire à un ingenieur qu'à un architecte; parceque il peut être envoyé dans des endroits où l'on manque d'ouvriers capables d'exécuter certaines parties de la fortification, où il faut l'intelligence de cet art. L'on desire aussi dans un ingenieur plusieurs autres connoissances, comme celle de l'histoire, de la grammaire, & de la rhétorique, aux quelles on pourroit joindre celle des différentes manoeuvres des troupes, & il ne sont cependant que l'accessoire de ce qui constitue le véritable ingenieur de la

L'Ingegnere.

L'Ingegnere è quegli che inventa, che disegna, che dirige i lavori delle operazioni per attaccare, difendere, e munire le fortezze, e colui altresì che guida altre opere. Vi sono tre spezie d'ingegneri: li uni per la guerra, e devono sapere tutto ciò che concerne la costruzione, l'attacco la difesa delle fortezze. I secondi per la marina che sono istruiti in tutto ciò che ha relazione alle guerre e servizi del mare; ed i terzi che servono per accudire, e fare eseguire i ponti, li argini, e che si applicano continuamente a perfezionare le vie maestre, alla fabbrica dei ponti, all'ornamento, e bontà delle strade, ed all'andamento, e restaurazione dei canali. L'impiego d'ingegnere richiede molto studio, talento, capacità, e genio. Le scienze fondamentali di questo incarico sono l'arimetica, la geometria, la meccanica, e l'idraulica. Deve ancora essere esercitato alquanto nel disegno. Ha bisogno della fisica per giudicare della qualità dei materiali, che si mettono in opera nelle fabbriche, per conoscere la natura delle acque, e la diversa spezie dell'aria del luogo prescelto per la fortezza. Gli servirà di gran vantaggio se conoscerà generalmente, e particolarmente l'architettura civile per la costruzione delle fabbriche militari, come sarebbe caserme, magazzini, arsenali, spedali, quartieri per li ufficiali ecc. di cui hanno per solito cure gl'ingegneri. E bene che anche sappiano conoscere l'arte dello scarpellino, imperciocchè è ugualmente necessario intenderla all'architettura; Di fatti può essere spedito in alcuni luoghi, dove non ci sieno tali artefici, capaci di eseguire certe parti della fortezza, che richiede la cognizione di quest'arte. Si bramano del pari in un ingegnere parecchie altre cognizioni, come la storia, la grammatica, la rettorica, a cui si

dem Ingenier auch noch viele andere Kenntnisse, als die Kenntniß der Geschichte, der Sprachkunst, und der Redekunst, zu welchen man noch die Kenntniß der verschiedenen Kriegsbewegungen und Bewegungen der Arme hinzusetzen könnte, welche dennoch nur bloß zufällige Dinge von dem sind, was den wahren Ingenier ausmacht. Bis auf diese Stufe muß sich die Geschicklichkeit eines Ingeniers erheben. Da sich die Begriffe nur nach und nach darbieten, muß man, um sich nützlich zu verschaffen, sich mit allem Ernste auf den Gegenstand verwenden, den man zur Vollkommenheit bringen will. Diesem, welche das für halten, daß sie in den Sachen, die ihren Stand betreffen, nichts mehr zu lernen haben, sind zu neuen Erfindungen nicht geschickt. Ein vernünftiger, bescheidener, und aufgeklärter Geist verwendet seine Zeit nicht auf besondere Untersuchungen, als in so fern er sich schmeichelt, daß seine Anwendung nicht fruchtlos ablaufen werde. Es geschieht selten, daß man mit einer sole in Verfassung des Verstandes, der Kenntnisse, und mit einem unangesehnen Fleiße nicht endlich zu einer nützlichen Entdeckung gelangt.

nisi successive se exhibeant, ad hoc ut exquiritiores, & utiliores inveniantur, mente opus est, & animo assidue revolvere objectum, quod volumus perficere. Qui sibi putant nihil ulterius in eorum arte addiscendum, nunquam ad nova edenda erunt idonei. Prudens, æquus, & perspicuus intellectus non diutius immoratur in suis particularibus meditationibus, quam usque dum aliquod speret ex suo labore emolumentum. Cum hac ingenii, & scientiæ dispositione & assidui laboris ductu perrarum erit nullum utile inventum exhaustum.

guerré. L'habileté d'un ingénieur doit être portée à cet point. Comme les idées ne se présentent que successivement, il faut, pour en trouver d'utiles s'appliquer très sérieusement à l'objet que l'on veut perfectionner. Ceux qui croient n'avoir plus rien à apprendre dans les choses de leur état ne sont pas propres à trouver de nouvelles inventions. Un esprit éclairé, sage, & raisonnable, n'emploie guerre son temps à des recherches particulières, qu'autant qu'il presume que son application ne sera pas infructueuse; il est rare qu'avec cette disposition, de l'intelligence, des connoissances, & un travail assidu, on ne parvienne à la fin à quelque découverte utile.

potrebbe congiungere, la scienza dei vari esercizj, e movimenti delle truppe; che per altro sono meri accessori di ciò che costituisce, il ritratto del vero ingegnere militare. Deve parare l'abilità di un ingegnere a questo scopo. Siccome le idee non si presentano se non successivamente al nostro intelletto, fa d'uopo per rinvergarne di utili, applicarsi seriamente all'oggetto che vuol perfezionare. Coloro che credono di non dovere più imparare nello studio del loro mestiere, non saranno capaci di trovare nuove invenzioni. Un intelletto saggio, ragionevole, ed illuminato non consuma il suo tempo in ricerche particolari a lungo, quando non sia lungato di non gettare la sua applicazione. Contale disposizione d'intendimento, di sapere, e colla scorta di continuo lavoro è cosa rara il non giungere a fare qualche vantaggiosa scoperta.



No 6.



Die Ch na.

Die China ist eine überaus trockene, zwei oder drei Linien dicke Rinde, von außen rauh, braun, bläuelichen mit einem weißlichen Moos bedeckt, von innen glänzend, etwas harzig, von rüchlicher oder eisenrothiger Farbe, sie ist ungewohnlich bitter, ein wenig verstopfend, und von einem nicht unangenehmen aromatischen Geruche. Aus dieser Beschreibung hat man erkannt, daßes die Rinde eines Baums sey, der nicht allzu hoch, von einem mittelmäßigen Stamme, und mit vielen Ästen versehen ist. Seine Blätter haben einen langen Stiel, fast von einem halben Zolle: sie sind glänzend, ziemlich dick, und in Ansehung der Lage unregelmäßig: Ihr Umfang ist glatt, hat die Gestalt einer Lanzenspitze, unten rund, und endiget sich in eine Spitze. Die Bitterkeit dieses Mittels ward erst im Jahre 1638 berühmt, bey Gelegenheit eines dreitägigen harndächtigen Fiebers, wovon die Gräfin von Chinchon Viceröyngin von Peru viele Monate hindurch nicht genesen konnte. Allein der Gebrauch der China war den Amerikanern schon eher bekannt, als er den Spaniern bekannt wurde. Im Jahre 1640 als der Graf und die Gräfin von Chinchon in Spanien zurück kamen, hatte ihr Arzt, der sie begleitet hatte, einen Vorrath von China mitgebracht, wovon er das Pfund um hundert Thaler zu Sevilla verkaufte. Der Name dieser Rinde ist amerikanisch, und steng von dieser Zeit an unter dem Namen des Pulvers der Gräfin, des Jesuitenpulvers, oder des Kardinalspulvers berühmt zu werden. In der That eine kurze Zeit darauf schickten die Jesuiten durch den Generalprocurator der Provinz Peru, der nach Rom gieng, eine Menge dieser China dem Cardinal Lugo aus ihrer Gesellschaft, in dessen Vassalle sie dieselbe anfangs ausbeuteten, hernach aber in der Apotheke des römischen Collegiums mit eben demselben Erfolge, wie zu Lima, und unter eben demselben Namen, oder unter dem Namen des Kardinalspul-

Cortex Peruvianus, vulgo China.

Peruvianus Cortex siccus est, & duabus vel tribus lineis crassus, scaber, & fuscus extrinsecus, & interdum albedo musco tectus: intrinsecus autem levis, resinofus, ruber, aut rubiginofus, & paululum obstringens. Odor eius aromaticus, nec injundus; ex qua definitione colligitur esse corticem arboris non multum proceræ, & trunci mediocris, qui in multos ramos expanditur. Eius folia calamum habent medio circiter pollice longum: levia sunt, integra, valde densa, & insimul contrapposita. Eorum æqualis ambitus in parte inferiori est rotundus, & in superiori acutus ad modum lanceæ. Huius remedii vis evulgata fuit tantummodo anno 1638 cum Comitissa de Chinchon Peruviana Proregis uxor pertinaciter tertiana febris a sex mensibus laboraret, quin posset ullo remedio eam discutere. Usus tamen jam antea notus erat Americanis. Anno 1640 Comite, & Comitissa de Chinchon in Hispaniam reversis, eorum Medicus magnam secum ætulis quantitatem, quam Hispali centum scuturis pondo vendidit. Ipsius denominatione Americana est, sed ex eo tempore denominari cepit pulvis Comitissæ, pulvis Jesuitarum, aut pulvis Cardinalis. Revera non multo post Jesuitæ per Procuratorem Generalem provincie Peruvianæ, qui Romam petebat, copiam quandam ejusdem corticis miserunt Cardinali de Lugo, ejusdem societatis, cujus primum familiaris distributa fuit, tum deinde a pharmacopola collegii romani diffusæ cum eodem, ut Lima, felicissimo semper eventu, vel sub eodem vero nomine, vel nomine pulveris Cardinalis. Dono dabatur pauperibus, ceteris vero pro solutione ad redimendas exportationis expensas, & sic toto transactio seculo distributa fuit. Inter varias virtutes, quæ tribuuntur huic balsamico

Le Quinquina.

Le Quinquina c'est une écorce extrêmement sèche, de l'épessseur de deux ou trois lignes, qui est extérieurement rude, brune, couverte quelque fois d'une mousse blanche, & intérieurement lisse, un peu résineuse, de couleur rousse, ou de rouille de fer, d'une amertume très-grande, un peu styptique, & d'une odeur aromatique que qui n'est pas désagréable. On a reconnu par cette description, que c'est l'écorce d'arbre qui n'est pas fort haut, dont la souche est médiocre, & qui donne naissances à plusieurs branches. Les feuilles sont portées sur une queue d'environ demi pouce de longueur; elles sont lisses, entières, assez épaisses, opposées; leur contour est uni, & en forme de fer de lance, arrondi par le bas, & se terminant en pointe. L'efficacité de ce remède n'acquies quelque célébrité qu'en 1638; à l'occasion d'une fièvre tierce opiniâtre dont la Comtesse de Chinchon, vice-reine du Pérou, ne pouvoit guerir depuis plusieurs mois. Mais l'usage de la quinquina étoit connu des Américains avant qu'il le fut des espagnols: An 1640, le Comte, & la Comtesse de Chinchon étant retournés en Espagne leur Médecin qui les avoit suivis avoit apporté une provision de quinquina le vendoit à Seville à cent ecus la livre. Son nom est américain, & commença à devenir fameux de ce tems la sous celui de poudre de la comtesse, poudre des Jésuites, ou poudre du Cardinal. En effet après, les Jésuites en envoyèrent par l'occasion du Procureur general de la province du Pérou qui passoit à Rome, une quantité au Cardinal de Lugo de leur Société, au palais du quel ils les distribuerent d'abord, & ensuite à l'apothicaire du college romain avec le même succès qu'à Lima, & sous le même nom, ou celui de poudre du cardinal, gratis aux pauvres, & au poids de l'argent aux autres pour payer les frais du transport, ce qui continuoit encore à la fin de notre Siècle. Parmi les différentes vertus qu'on attribue à l'arbre balsamique, dont nous venons de parler, & nommé de tout tems quina, quina par les naturels, & de

La China.

La china è una scorza secca, e grossa due linee, ruvida al di fuori, bruna, ed alcuna fiata ricoperta di un muschio bianchiccio, ed internamente liscia un pochetto, ragnosa, rossa, o del colore di ruggine di ferro, amarissima, ed alquanto astringente. Il suo odore è aromatico, e non è ingrato. Da tale definizione si scorge che è la scorza di un albero non molto alto, e di mediocre fusto, che si spande in molti rami. Le sue foglie hanno uno stelo lungo quasi mezzo pollice; sono lisce, intere, molto spesse, ed opposte l'une all'altre. Il loro contorno è uguale, ed ha la figura del taglio di una lancia, rotondo all'abbasso, che finisce in una punta. Il valore di cotale rimedio prese voga solamente nel 1638 per l'accidente in cui la Contessa di Chinchon, Viceregina del Perù avea una febbre terzana ostinata di molti mesi, che non poteva trovare via da cacciarla. L'uso per altro della China era conosciuto dagli Americani prima che venisse scoperto dagli Spagnoli. Nel 1640, il Conte, e la Contessa di Chinchon essendosi ritornati in Spagna avean un Medico che avea portato seco gran quantità di china, che la vendè a Siviglia cento scudi di la libbra. Il nome suo è Americano, ed in tale tempo cominciò a divenire famoso sotto quello di polvere della Contessa, polvere dei Gesuiti, o polvere del Cardinale. Di fatto poco tempo dopo i Gesuiti ne mandarono col mezzo del Procuratore generale della Provincia del Perù, che andava a Roma buona quantità al Cardinale de Lugo della Società, e si distribuì tantosto al suo Palazzo, e poscia dallo spediale del Collegio romano con lo stesso felice esito, come a Lima, e sotto lo stesso nome, o sotto quello di polvere del Cardinale, Davasi in dono ai poveri, ed a danaro agli altri per pagare le spese del porto e vi si dispenso tutto il se-

ver3, und zwar den Armen
 unentgeltlich, und den andern
 um bares Geld die Fracht-
 kosten zu bezahlen, welches
 auch bis zum Ende des ver-
 gangenen Jahrhunderts fort-
 gesetzt wurde. Unter den ver-
 schiedenen Wirkungen, welche
 man diesem balsamischen Bau-
 me, von dem wir eben geredet
 haben, beileget, und welcher
 von den Amerikanern zu allen
 Zeiten, hernach aber auch von
 den Spaniern China China ist
 genennet worden, ist die merk-
 würdigste seiner Rinde, welche
 ein vorzügliches Mittel wider
 das Fieber abgiebt. Dem un-
 geachtet ist der China eben-
 dasjenige begegnet, was sich
 fast mit allen gemeinen Arz-
 neymitteln in jenen Ländern
 zuträgt, wo sie hervorkommen,
 und, also zu reden, gleichsam
 unter den Händen zu wachsen
 scheinen. In Peru macht man,
 überhaupt zu reden, wenig dar-
 aus, und geringen Gebrauch
 davon: zu Lima stühet man
 sich vor ihr, und bedienet sich
 wenig derselben, noch weit we-
 niger aber zu Quito, und fast
 gar nicht zu Loxa. In Europa
 hingegen wird sie in großer
 Menge verkauft wegen ihrer
 sonderbaren Kraft, die absehn-
 den Fieber zu heilen: indessen
 wenn das Fieber ein Zeichen et-
 ner andern Krankheit ist, wür-
 de man sich dieser Rinde ver-
 gebens, und zur Unzeit ge-
 brauchen. Man weiß zugleich,
 daß die China in fortdauern-
 den, heftigen, Entzündungs-
 Fäul- und hitzigen Fiebern
 kein angemessenes Mittel
 sey: man muß also diese Rinde
 nur als ein Mittel in den ab-
 sehnenden Fiebern betrachten.
 Die Amerikaner machen aus
 dem Gummibary oder Balsam
 ihres Baums Pöckchen oder
 Massen, welche sie nach Potosi
 und nach Chuquizaca zum
 Verkaufe bringen, welche nicht
 allein statt des Rauchwerkes,
 sondern auch zu andern Ge-
 brauche der Arzney dienen,
 bald in Gestalt der Pflaster,
 bald als ein zusammengesetztes
 Del, welches man daraus giebt;
 und endlich tragen sie ohne ei-
 nige Zubereitung dergleichen
 Massen in den Händen, und
 berühren solche ohne Unterlaß
 um die Ausdünstung zu beför-
 dern, und die Nerven zu stär-
 ken.

arbori, quæ semper ab A-
 mericanis, denique ab Hi-
 spanis ipsâ appellata fuit
 China china, præcipua illa
 est ejus corticis, qui ma-
 xime potens est ad febres
 e corpore discutiendas.
 Contigit autem de hoc
 cortice, quod de omnibus
 fere remediis, quæ com-
 munita sunt, & villa in
 regionibus ubi oriuntur,
 & veluti ad manus sunt.
 Generaliter loquendo par-
 vi penditur in Peruvia &
 parum adhibetur, Lima
 metuitur, & modicus sit
 usus: multo minus in
 Quito, & ferme nihil
 in Loxa. Europæ vero
 maxima est ejus consump-
 tio propter vim specifi-
 cam depellendi febres in-
 termittentes. Sed si febris
 alium morbum indicat,
 usus est inanis, & im-
 prudens. Notum tamen
 est eum pulverem non esse
 aptum in febribus conti-
 nuis, hecticis, ardentibus,
 putridis, malignis,
 & pestilentibus. Restrinc-
 gitur itaque hujus corti-
 cis usus ad febres tantum-
 modo intermittentes. A-
 mericani ex ejus arbore
 extrahunt quandam gum-
 mim resinofam, seu bal-
 samum, vel conficiunt
 volumina, seu involucria,
 quæ veniunt portant Po-
 tosi & Chuquizaca-
 chum, quæve utilia sunt
 non modo ad suffitus,
 verum etiam ad alios Me-
 dicinæ usus, quæ adhi-
 bentur vel ad modum
 emplastri, vel ad modum
 olei, quod ex ipso trahi-
 tur, tum etiam sine ali-
 quo apparatu ferendo u-
 nice præ manibus hæc
 involucria, eaque frequen-
 ter contrectando ad per-
 spirationem fovendam,
 nervosque roborandos.

puis par les espagnols, la
 plus considerable est celle de
 son écorce qui est un excel-
 lent febrifuge. Il est arrive
 cependant au quinquina ce
 qui arrive à presque tous les
 remèdes communs, & de
 peu de valeur, dans les pays
 où ils naissent, & où on les
 trouve pour ainsi dire sous
 main. On en fait au Perou
 généralement parlant peu de
 cas, & peu d'usage: on le
 craint, & on en use peu à
 Lima, beaucoup moins à
 Quito, & presque point à
 Loxa. Mais en Europe, le
 débit en est prodigieux
 par la vertu spécifique
 qu'il a de guerir les fièvres
 intermittentes; cependant si
 la fièvre est symptôme d'une
 autre maladie, c'est en vain
 & mal à propos que l'on don-
 neroit l'écorce febrifuge: on
 connoît encore que le quin-
 quina n'est pas un remède
 convenable dans les fièvres
 continues, hetiques, inflam-
 matoires, putrides, mali-
 gnes, & pestilentielles; il
 ne faut donc regarder cette
 écorce que comme un anti-
 dote dans les seules fièvres
 intermittentes. Les naturels
 du pays forment de la gom-
 me résine, ou baume de son
 arbre, de rouleaux ou mas-
 ses qu'ils vont vendre au
 Potosi, & au Chuquizaca,
 ou ils servent non seulement
 à parfumer, mais à d'autres
 usages de médecine, tantôt
 sur la forme d'emplâtre tan-
 tôt sur celle d'une huile
 composée qu'on en tire; &
 enfin sans aucune préparati-
 on en portant ces bols à la
 main, & les maniant sans
 cesse, pour aider à la tra-
 spiration, & fortifier les
 nerfs.

colo passato. Fra le va-
 rie virtù che vengono at-
 tribuite all'albero bals-
 mico di cui abbiamo fat-
 to menzione chiamato sem-
 premai china, china da-
 gli Americani e poscia
 ancora dagli Spagnoli la
 più considerabile è quella
 della sua scorza che è un
 febrifugo eccellente. Seb-
 bene è accaduto alla chi-
 na ciò che succede a quasi
 tutti i rimedj che sono
 comuni e di poco prezzo
 nei paesi, dove crescono,
 e dove si trovano quasi
 sotto le mani. Parlando
 generalmente se ne fa po-
 co conto al Perù, e po-
 co uso; la temono e non
 l'adoperano a Lima, e
 molto meno al Quito, ed
 a Loxa non serve a nul-
 la. In Europa però ve-
 n'è uno spaccio immenso
 a cagione della virtù spe-
 cifica che ha di cacciare
 la febbre intermittente;
 ma se la febbre è segno di
 un'altra malattia, verreb-
 be adoperata la china in-
 darno e fuori di luogo. Si
 sa parimente che la china
 non è rimedio idoneo nelle
 febbri continue, etiche, in-
 fiammatorie, putride, ma-
 ligue, e pestilenziali. Non
 bisogna dunque servirsi di
 questa scorza che come un
 antidoto applicabile alle
 sole febbri periodiche. Li
 Americani formano dal
 suo albero de la gomma ra-
 giosa, ovvero del balsamo
 o dei ruotoli o viluppi che
 portano a vendere al Poto-
 si, ed al Chuquizaca e che
 giovano non solo a profu-
 mare, ma ad altri servigi
 della medicina, or in forma
 d'impiastrì, ora di olio
 composto che se ne trae; e
 finalmente senza alcuna
 preparazione portando
 tali involti in mano, o
 maneggiandoli continua-
 mente per ajutare la tra-
 spirazione, e fortificare i
 nervi.





Die Komizien.

Die Versammlungen des römischen Volkes, welche die Geschäfte des Senates zum Gegenstande hatten, wurden die Komizien genennet. Sie wurden entweder durch einen der zweien Konsuln, oder bei erledigtem Konsulate durch den Vicetönig, durch einen Prætor, Dictator, Zunftmeister des Volkes, hohen Priester, welches zwar selten geschah, durch einen der Zehnherren, oder durch einen Häubern zusammen berufen und geleitet. Zu diesen Versammlungen gab den Anlaß und Gelegenheit entweder die Wahl einer Deputirten, oder einige Veränderung der Gesetze, oder eine Entschliessung zum Kriege, oder die Erweiterung der Herrschaft, oder die Absetzung eines Befehlshabers, oder die Verurtheilung eines Bürgers. Man versammelte sich entweder auf einem großen Platze mit Namen (campus Martius), oder auf dem Markte, oder in dem Capitol. Dazu wurden die römischen Bürger und die Auswärtigen ohne Unterschied gelassen. An den Festtagen, an den Markttagen, an den unheiligen Tagen hielt man keine Versammlungen. In einem Jahre zählte man nur 184 Versammlungstage. Donnerste, oder viel schlechteres Wetter ein, oder konnten die Auguren ihre Beobachtungen entweder nicht anfangen, oder fortsetzen, so verhielt man sie. Die Freiheit der römischen Versammlungen war unter dem Julius Cæsar sehr eingeschränkt, unter dem Augustus weniger, in der Folge aber gemäß dem Charakter der Kaiser mehr oder weniger. Das römische Volk in Centurien, Kurien, und Jünfte abgetheilt war, wurden auch die Komizien unterschieden und eingetheilt: In den ersten Zeiten hauptsächlich gab es Komizien, welche comitia tributa, curiata, und centuriata genennet wurden. Diese letztern Komizien waren Versammlungen des in 193 Centurien eingetheilten Volkes: man entschied daselbst die Sachen nach der Mehrheit der Stimmen

Comitia.

Congregatio populi romani, in quibus publicæ agebantur negotia, Comitia appellabantur. Ab altero, vel ab utrisque Consulibus convocabantur, & moderabantur: & Consulatu vacante, id fiebat a Prorege, Pontifice maximo (ab hoc tamen raro) vel ab aliquo Decemviro, vel Adili. Cogebantur Comitia ad creando magistratus, leges promulgando, decernendo bella, regimen ampliandum, duces removendo, & sententiam de cive aliquo ferendam. Celebrabantur vel in campo Martio, vel in foro, vel in Capitolio, & adesse poterant cives tum in urbe, tum extra urbem commorantes; nec cogi poterant diebus festis, aut nefastis, aut nundiniis. Per annum 184 tantum numerabantur. Si vel audirentur tonitrua, vel pluvium tempus ingrueret, vel Auspices aut exercere, aut complere auspicia sua nequiverint, ad aliam diem differerantur. Sub Iulio Cæsare comitiorum libertas multum læsa fuit; non ita sub Augusto; in progressu vero plus minusve pro indole Imperatorum. Distincta fuere, & divisa secundum distributiones populi romani, qui dividebatur in Centurias, in Curias, & Tribus, atque hinc primis reipublicæ temporibus appellata fuerunt Comitia Tributa, Curjata, & Centuriata. Postremo hæc congregationes erant in 93 Centurias, & res definebantur pluralitate votorum. Eorum origo trahitur a regno Servii Tullii, & donec stetit respublica elegerunt Consules, Prætores, Censores, Proconsules, & Pontifices, Decernebantur in ipsis leges, pacis fœdera, clarificationes, & Majestatis cedebantur iudicia. Consules ut diximus, prædebant, & eorum defectu Dictatores, Tribuni militares, qui tamen viri consulares essent, Decemviri, Prorege; & populo indiciebantur per præ-

Les Comices.

Les Comices, c'est ainsi qu'on appelloit les assemblées du Peuple romain, qui avoit pour objet les affaires de l'état, Comitia. Elles étoient convoquées, & dirigées ou par un de deux consuls, ou dans la vacance du consulat, par l'interrex, par un préteur, un dictateur, un tribun du peuple, un souverain pontife, ce qui n'étoit pas ordinaire, un decemvir, ou un édile. Les comices se tenoient ou pour l'élection d'un magistrat, ou pour quelque innovation dans les Loix ou pour une résolution de guerre, l'addiction d'un gouvernement, la déposition d'un général, le jugement d'un citoyen. On s'assembloit ordinairement dans le champ de Mars, ou dans le marché, ou au capitole. Les citoyens habitans de Rome, & les étrangers y étoient indistinctement admis: il n'y avoit point de comices les jours de fête, les jours de foires, ni les jours malheureux. On ne comptoit dans l'année que 184 jours de comices. Ils étoient remis quand il tonnoit ou faisoit mauvais tems; lorsque les augures ne pouvoient ou commencer ou continuer leurs observations. La liberté des assemblées romaines fut très gênée sous Jules Césaire, moins sous Auguste, plus ou moins dans la suite, selon le caractère des empereurs. La distinction de comices suivit la distribution du peuple romain; étoit divisée en centuries, en curies, & en tribus: il y eut sur tout dans les commencements les comices appellés comitia tributa, les curjata, les centuriata. Ces derniers comices étoient des assemblées où le peuple étoit distribué en 193 centuries; on y decidoit les affaires à la pluralité des voix des centuries; on en fait remonter l'institution jusque sous le Roi Servius Tullius; on y éliroit, au tems de la république, les consuls, les préteurs, les censeurs, les proconsuls, les rois sacrés; on y déliberoit de Loix, des traités de paix de déclaration de guerre, du jugement d'un citoyen pour un crime de lèse majesté. Les consuls y présidoient, en leur

I Comizj.

Si chiamavano Comizj le radunanze del popolo romano che trattavano li affari di Stato. Uno, o due Consoli li convocavano, e dirigevano, e quando vacava il consolato supplivano, il vicereggente, o il pretore, il dittatore, un tribuno del popolo, un pontefice massimo, che non era per altro sempre solito, un decemviro, o un edile. Vi erano comizj o per l'elezione di un Magistrato, o per qualche alterazione di Leggi, o per deliberare la guerra, o per accrescimento di governo, o per deporre un Generale, o per giudicare un cittadino. Si radunavano o nel Campo marzio, o nel mercato, o nel Campidoglio. I Cittadini dimoranti in Roma, ed i forestieri del pari vi erano ammessi. I giorni festivi di fiera, ed infauti, non si ragunavano. Vene erano nell'anno solamente 184. Si trasportavano ad altro giorno, quando, od era cattivo tempo, e quando li Arioli non potevano o cominciare, o continuare le loro osservazioni. Sotto Giulio Cæsare soffrì molto la libertà delle romane Radunanze, non tanto però sotto Augusto, e più o meno in seguito secondo l'indole degli Imperadori. I comizj furono distinti, e divisi a misura della distribuzione del popolo romano. Era questi diviso in Centurie, in curie, ed in tribù. Vi furono principalmente nei pri tempi i comizj chiamati comitia tributa, curjata, e centuriata. Questi ultimi erano ragunanze, dove il popolo era diviso in 193 centurie; e vi decidevano li affari a pluralità di voti delle centurie. Si ripete la loro origine fino dal regno di Servio Tullio, e vi eleggevano in tempo della repubblica i consoli, i pretori, i censori, i proconsoli, ed i pontefici. Vi si definivano le leggi, vi si fissavano i trattati di pace, e di intimaione di guerra; vi si formavano i giudicj intor-

der Centurien: und man verweist die Einsetzung derselben bis auf den König Servius Tullius: man erwählte dageselbst zur Zeit der Republik die Konsuln, die Prätor, die Aedilen, die Quästoren, die Hohenpriester: man betrachtete sich darinn über die Gesetze, über die Friedensverträge, über die Kriegserklärungen, über die Verurtheilung eines Bürgers wegen eines Lasters der verletzten Majestät. Die Konsuln standen ihnen vor, in ihrer Abwesenheit aber die Dictatoren, die militärischen Tribunen, welche ein konsuläres Ansehen hatten, die Zehnänner, der Vicekönig. Man kündigte sie dem Volke entweder durch Ausruf, oder durch angeschlagene Zettel in drei auf einander folgenden Märkten an. Man hielt sie nicht in der Stadt, weil sich ein Theil des Volkes dafelbst in Waffen befand, sondern auf dem märzischen Felde: und wann der Ausruf, oder der Zettelmeister des Volks der Versammlung vorlesen, ward von nichts andern, als von der Verurtheilung eines Bürgers abgehandelt: bezeichnen mußte die Versammlung durch den Beifall eines Konius gutgeheissen werden. Wor der Gegenstand der Versammlung entweder die Kundmachung eines Gesetzes, oder der richterliche Ausspruch über einen Bürger, so hatte sie keinen festgesetzten Tag: war es aber um die Wahl einer Obrigkeit zu thun, so ward sie nachwendiger Weise vor der bestimmten Zeit dieser obrigkeitlichen Würde gehalten. Indessen ward im Jahre 600 ein Tag bestimmt, und dieser war der erste des Janners. Die Gleichhaltung des Senats ward allzeit erfordert, und von ihm hing es ab die Rathschlüsse zu entkräften, oder zu bestätigen. Diese Ausübungen der unbeschränkten Macht mißfielen dem Volke, und um sie zu unterdrücken brachte es Quintus Publius Philo dahin, daß die Gegenstände der Verathschlagung, und die Bestimmungen des Senats von ebendieselben Senat dem Volke vorgelesen werden müßten, welches man Autoren werten nannte. Auf diese Art ward das Volk der Richter der Verathschlagungen des Senats, anstatt daß der Senat bisher der Richter der Rathschlüsse des Volkes gewesen war. Auch erhielten die Komitien verschiedene Namen von den obrigkeitlichen Beamten, wozu man geschickte Männer erwählen mußte, und daher gab es Komitien, welche die Versammlungen der Konsuln, der Prätor, der Aedilen, der Quästoren, der Hohenpriester, der Konsuln, der Präproren, der Zehnmeister u. s. w. genennet wurden.

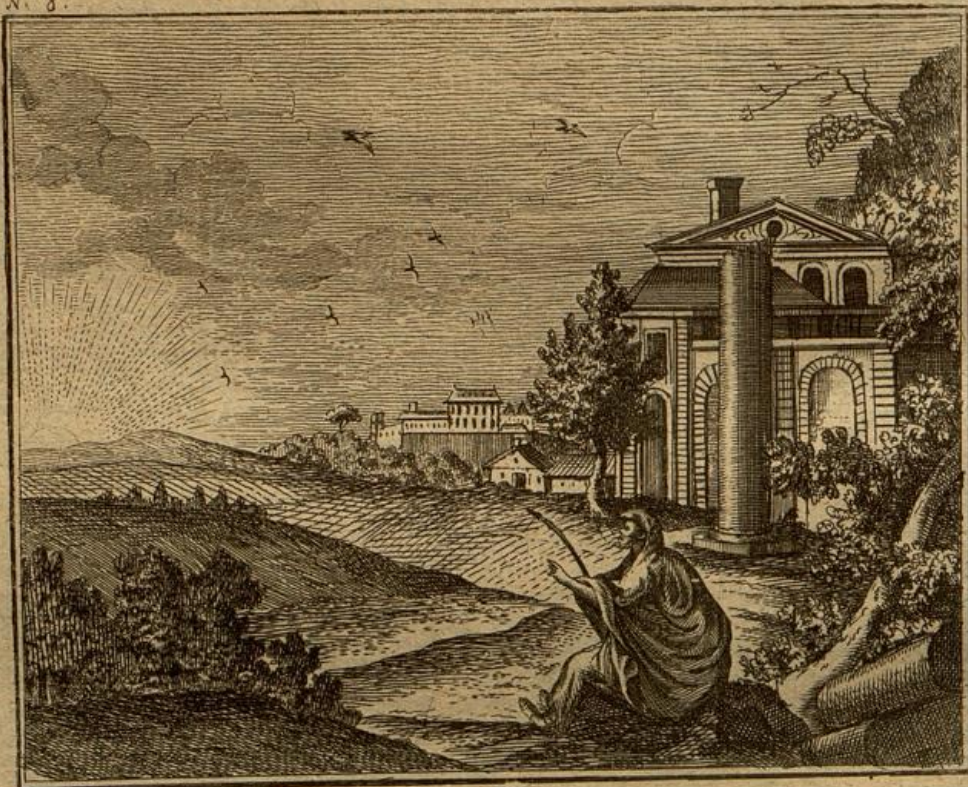
cones, per libellos, aut denunciationes in tribus ordinatim nundinis factas. Non cogebantur in civitate, sed in campo Martio; pars enim populi quædam erat armis instructa. Cum vel Quæstor præsidebat, vel Tribunus populi, civium tantummodo cause agebantur; necesse tamen erat, ut illud Comitium unius ex Consulibus assensu confirmaretur. Comititia, quæ vocebantur vel ad leges promulgandas; vel ad iudicium de aliquo cive ferendum, non habebant præfinitum diem; si vero ad Magistratus eligendos, necessario fiebant, priusquam eorum exercitium absolveretur. Semper requirebatur senatus placitum, cuius erat conventus decreta vel rescindere, vel confirmare. Molesti tamen erat populo hæc suprema potestas; hinc Quintus Publius Philo, ut eam deprimeret, obtinuit ut per senatum ipsum proponeretur populo tum res decernenda, tum ipsius senatus iudicium; quod appellabatur autores fieri. Quare populus qui antea senatus iudicium patiebatur, ex eo tempore ipsius senatus iudex evasit. Nomen suum sumebant pariter Comititia a Magistratibus creandis; idcirco dicta Comititia Consularia, Prætoria, Aedilia, Pontificia, Proprætoria, Tribunitia.

absence c'étoient les dictateurs les tribuns militaires qui avoient puissance consulaire, les decenvirs l'interrex; on les annonçoit au peuple par des crieurs ou par des affiches ou publications faites dans trois marchés consecutifs. On ne les tenoit point dans la ville, parceque une partie du peuple se trouvoit en armes, c'étoit au champ de Mars, quand les questeurs ou tribuns du peuple présidoient, il ne s'agissoit que du jugement d'un citoyen: cependant il falloit que le comice fût autorisé par le consentement d'un consul. Lorsque l'objet de l'assemblée étoit ou la publication d'une loi, ou le jugement d'un citoyen, elle n'avoit point de jour fixe; s'il s'agissoit de l'élection d'un magistrat, elle se faisoit nécessairement avant que le tems de la fonction de cette magistrature fût expiré. Il n'y eut cependant jour fixe que en 600: on prit le premier de Janvier. Il falloit toujours l'agrément du Senat; & il dependoit de lui d'insinuer, ou de confirmer la deliberation du comice. Ces actes de despotisme déplaisoient au peuple; & Quintus Publius Philo parvint pour le reprimer à faire proposer au peuple les sujets de deliberation, & les sentimens du senat, par le senat même ce qu'on appelloit autores fieri. Le peuple devint ainsi juge des deliberations du senat au lieu que le senat avoit été jusqu'alors juge des siennes. Les Comices prent aussi des noms differens suivant les magistratures aux quelles il falloit pourvoir, & il y eut les comices dits consulaires, les prætoriales, ædilitaires, censoriales, pontificiales, proprætoriales, proconsulaires, proprætoriales, & tribunitiales. &c.

no ai cittadini rei di lesa maestà. Vi presedevano, come si accennò i consoli, ed in loro mancanza, i dittatori, i tribuni militari, che avevano prerogative consolari, i decenviri, i reggenti, e si notificavano al popolo col mezzo di banditori, o per cartelli, o pubblicazioni fatte in tre mercati consecutivi. Non si radunavano in città a cagione che una parte del popolo era armata, ma nel campo marzio, ed allorchè il questore, o il tribuno del popolo vi presedevano; non vi trattavano d'altro fuor solo del giudicio di un cittadino; per altro faceva duopo che il comizio fosse approvato dal consenso di un console. Quando lo scopo della Ragunanza consisteva, o nella pubblicazione di una legge, o nel giudicio di un cittadino, non avea giorno fisso; se si trattava di eleggere un magistrato erano comizi necessariamente prima che il tempo della funzione di tale magistrato fosse finito. Vi voleva sempre il beneplacito del Senato, da cui dipendeva l'annullare, o comprovare il decreto della radunanza. Questi atti di dispotismo rincrescevano al popolo; laonde Quinto Publio Filone ottenne per opprimere di fare proporre al popolo l'argomento del decreto, ed i sentimento del Senato dal medesimo Senato, che chiamavano autores fieri. Quindi divenne il popolo giudice dei decreti del Senato, quando il Senato era stato fin a tal tempo giudice di quelli del popolo. Ebbero i Comizi altresì diversi nomi, secondo i Magistrati che bisognava creare, e vi furono perciò i comizi consolari, pretori, edili, pontifici, proconsolari, proprætorj, e tribuniti, &c.



N. 8.



Die Auguren oder Wahrsager.

Die Auguren waren bei den Römern Religionsdiener, welche man als die Dolmetscher der Götter ansah, und zu Rathe zog, wenn man wissen wollte, ob man in seinen Unternehmungen glücklich seyn würde. Sie urtheilten davon aus dem Fluge der Vögel, und aus der Art und Weise, mit welcher die abgetheilten Hübscher assen. Anfangs bestellte die Zahl der erwähnten Auguren nur auf drei oder vier, hernach aber wuchs sie bis auf fünfzehn. Sie schworen keines ihrer Geheimnisse jemals zu offenbaren, ohne Zweifel, um ihr Ansehen in dem Verstande des gemeinen Volkes nicht zu verlieren: denn die Großen und Gelehrten ließen sich von ihnen nicht hintergehen, indem nach dem Zeugnisse des Cicero ihre Cerimonien so lächerlich waren, daß er sich verwunderte, wie sich doch die Auguren einander haben ansehen können, ohne in ein helles Gelächern auszubrechen. Dessen ungeachtet waren die Weissagungen in die Klasse der natürlichen Wunderdinge gesetzt, zu welchen niemand, als sie, den Schlüssel hatten: auch legten sie den Gesang und den Flug der Vögel nach ihrem Eigensinne aus, bald deutete er einen glücklichen, und bald einen unglücklichen Ausschlag an. Nach der Meinung des Varro rühren die Wörter: Augur und Augurium von dem Zwischen der Vögel her, welches einen der hauptsächlichsten Gegenstände der Aufmerksamkeit der Auguren ausmachte. Festus und Lloyd zweien Engländer haben die Herleitung dieser Wörter nicht so glücklich bestimmt: der erste ex avium gestu aus der Gebärde und Stellung der Vögel; und der zweite von avicurus, avicurium aus der Besorgung der Vögel, weil die Auguren mit der Sorge der gebrütigten Hühner beschäftigt waren. Der Vater Peyron leitet dieses Wort aus dem celtischen zu Leber, und führt Mensch her: dergestalt daß seiner Meinung nach derjenige eigentlich ein Augur war, welcher das Eingeweide der Thie-

Augures.

Augures romanae erant religionis administri, qui vaticinabantur ut interpretes Deorum, quos semper consulabant, antequam quidquam susciperent, ut certiores fierent an felix faustumque, vel infestum futurum esset. Vatinabantur ex volatu avium, & ex modo, quo sacri pulli edebant. Tres vel quatuor initio numerabantur: deinceps ad quindecim adacti. Jurabant nunquam eorum mysteria prodituros: haud dubie ne eorum autoritas, & fides apud populum deprimeretur; Magnates enim, & viri docti non illudebantur circa eorum sacra, teste Cicero, qui aibat mirari se, quod quis ad Auguris aspectum nimio non quateretur risu. Ceterum eorum vaticinia non excedebant naturae fines, quae tamen explicare poterat nemo praeter Augures, & ab ipsis declarabatur ad libidinem cantus avium, & volatus tum ad favorem, tum e contra. Putavit Varro, quod vox Augur, & Augurium oriretur ex avium garritu, quod praecipue per Augures observabatur. Minus vero apte Festus, & Lloyd Angli. Primus enim ejus vocis etimon trahebat ex avium gestu, & alter a voce avicurium, quasi ex avium cura, eo quod Augures sacros pullos curarent. Pater Peyron hoc nomen trahit ex Celtico au scilicet jecur, & gar homo: idcirco ad mentem ipsius Augur expresse ille erat, qui avium viscera meditabatur, & jecoris exploratione futura praedicebat; quae opinio Augurum confundit cum Haruspice, quorum munera revera a veteribus separantur. En vero solennitatem, qua suas exercebant functiones. Augur sedens, at purpura indutus ad orientalem plagam vertebatur, & augurali baculo coeli partem designabat. Tum scrutabatur attentè transeunti-

Les Augures.

Les Augures étoient chez les Romains des Ministres de la Religion, qu'on regardoit, comme les interprètes des Dieux, & qu'on consultoit pour savoir si on réussiroit dans ses entreprises. Ils en jugeoient par le vol des oiseaux: par la manière dont maneoient les poulets sacrés. Les augures ne furent d'abord créés qu'au nombre de trois ou de quatre, & depuis augmentés jusqu'à quinze: ils juroient de ne révéler jamais aucun de leurs mystères, sans doute pour ne pas se décrediter dans l'esprit du peuple; car les grands & les savans n'en étoient pas dupes, témoin ce que Cicéron dit des leurs cerimonies, qui étoient si ridicules, qu'il s'exonne que des augures puissent s'entre-regarder sans éclater de rire. Les prédictions étoient néanmoins rangées dans l'ordre des prodiges naturels, mais personne n'en avoit pas la clé qu'eux, aussi interprétoient ils le chant, & le vol des oiseaux à leur fantaisie, tantôt pour tantôt contre. Varron a prétendu que les termes d'augur, & d'augurium venoient ex avium garritu, du garrissement des oiseaux, qui faisoit un des objets principaux de l'attention des augures. Festus, & Lloyd Anglois, en ont tiré l'etymologie moins heureusement; le premier ex avium gestu, la contenance des oiseaux; & le second d'avicurus, avicurium soin des oiseaux, parce que les augures étoient chargés du soin des poulets sacrés. Le P. Peyron tire ce nom du celtique au, foie, & gar homme; de sorte que à son avis l'augure étoit proprement celui qui observoit les intestins des animaux, & devinoit l'avenir en considérer leur foie; opinion qui confond l'augure avec l'haruspice dont les fonctions sont néanmoins très distinguées dans les anciens auteurs. Voici comme ils exerçoient leur ministère. L'augure, assis, & revêtu de sa robe, teinte, en pourpre, & en écarlate, se tournoit du côté de l'orient, & désignoit, avec son Baton augural une partie du ciel. L'augure examinoit alors attentivement quels oiseaux paroissent, comment ils voloient,

Gli Auguri o Aurioli.

Gli Auguri erano presso i romani Ministri della religione, che venivano considerati, come interpreti degli Dei che erano consultati per sapere, se potessero essere felici le imprese, che intendevano. Ne giudicavano dal volo degli uccelli, e dalla foggia del mangiare dei polli sacri. Dal principio gli auguri erano solamente tre, o quattro; in seguito furono accresciuti fino al numero di quindici. Giuravano di non palesare mai niun loro mistero per non perdere infatti il concetto presso il popolo; poichè i grandi, ed i dotti non erano da loro uccellati, giusta la testimonianza di Cicero intorno alle cirimonie dei medesimi, le quali erano tanto ridicole, di modo che egli si maravigliava, che potessero rimararsi gli auguri senza sferocciare di riso. Per altro le predizioni rimanevano nei confini dell'ordine naturale; ma niuno potea svilupparle fuor solo gli auguri, che parimente interpretavano il canto, ed il volo degli uccelli a loro capriccio; ora in favore, ed ora in contrario. Pretese Varrone che le parole augur ed augurium derivassero dal garrito degli uccelli, che era uno de principali oggetti dell'osservazione degli Auguri. Festo, e Lloyd Inglese ne hanno tratta l'etimologia nontanto agevolmente; il primo dal gesto degli uccelli, ed il secondo da avicurium la cura degli uccelli, poichè gli auguri avevano l'incarico dell'attenzione dei pollastri sacri. Il P. Peyron trae questo nome dal Celtico au, segato, & gar, uomo, laonde a suo parere l'augure era propriamente quegli che considerava le viscere degli animali, ed indovinava l'avvenire, osservando il loro segato; opinione che confonde l'augure con l'haruspice, le di cui funzioni sono difatti separate appartamente negli antichi autori. Ecco come adempivano al loro ministero,

re beobachtete, und aus der Betrachtung ihrer Leber die künftigen Dinge vorher sagte: eine Meinung, welche den Augur mit dem Krusper, dessen Verrichtungen dennoch bey den alten Autoren sehr verschieden sind, vermengte. Ihr Amt verrichteten sie auf folgende Art: Der Augur sah mit einem purpurfarbigen Kleide angethan, wendete sich gegen Aufgang, und bezeichnete mit seinem auguralischen Stabe einen Theil des Himmels. Dann gab er sorgfältig Acht, was für Vögel sich sehen ließen, wie sie flogen, auf was für eine Art sie sangen, und von welcher Seite des bezeichneten Himmels sie sich befanden. Die Zeichen, die man zur Linken sah, wurden für glückliche gehalten, die aber zur rechten Seite erschienen, für unglücklich: ein einziges Zeichen war nicht hinlänglich, es mußte durch ein zweytes bekräftiget werden, um eine Wahrsagung auszumachen. Auch weisagten diese Priester das Zukünftige mittelst des Donners und des Blitzes, und noch weit mehr mittelst der Art und Weise, wie der die geheimnißvollen Hühner assen, welche sie die geheiligten nannten. Assen sie mit Begierde, so war es eine günstige Vorbedeutung: weisgerten sie sich aber zu essen, oder flogen sie davon, so war es ein unglückliches Anzeichen. Man kann leicht urtheilen, ob es schwer sei sich nach seinem Wohlgefallen Auguren zu verschaffen. Ihre Wissenschaft hieß die auguralische, das ist, die Kunst aus dem Fluge und Essen der Vögel zu wahrsagen. Die Römer überkamen sie von den Etruskern, und diese schrieben die Erfindung derselben dem Tages, einer Art eines unter einer Erdscholle gefundnen Halbgottes, zu. Aus den geheiligten Büchern erhellet, daß diese Wissenschaft den Ägyptern, und andern orientalischen Völkern zur Zeit des Moses bekannt gewesen sey.

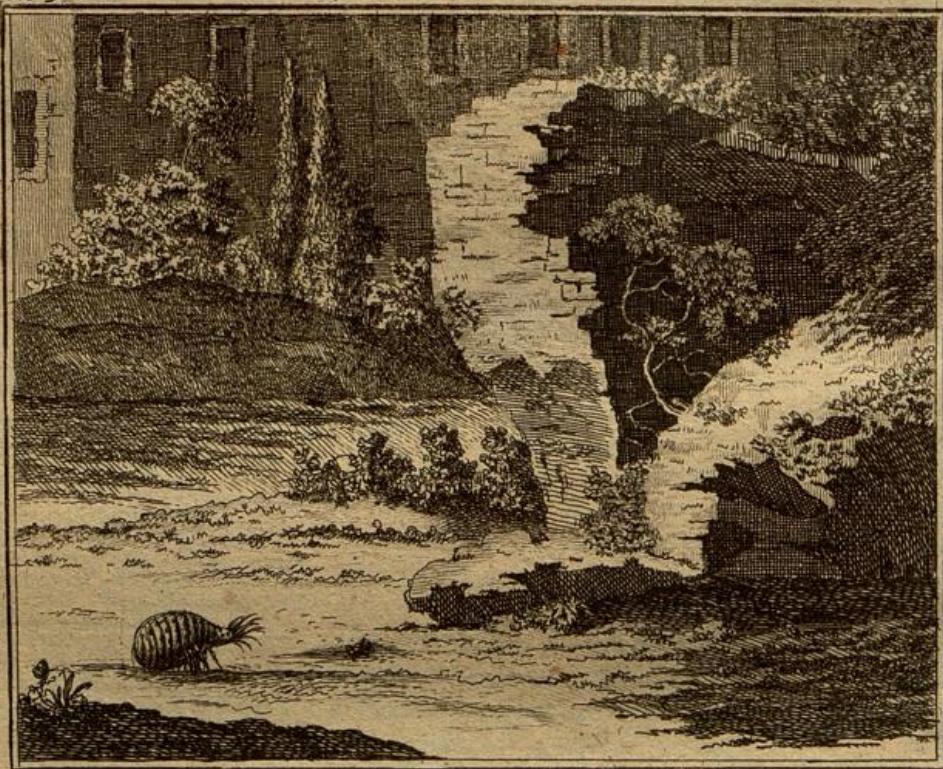
um avium species, eorum volatum, qualitatem cantus, & in qua parte descripti coeli prætervolabant. Signa, quæ aspicebantur ad levam, fausta habebantur: quæ ad dextram infaustra, Unicum tantum signum erat incertum, & necesserat ut ab altero confirmaretur, ad hoc ut vaticinium pro explorato haberetur. Sacerdotes isti prædicebant pariter ex tonitruo, ex fulgure, & præcipue ab esu pullo- rum. Faustum erat si avide comedebant, infustum si edere recusabant, vel alio- rum evolabant. Hinc conici potest an difficile esset sibi ad libitum effingere vaticinia. Scientia ista vocabatur Auguralis; ars scilicet prædicendi a volatu, & esu avium. Hanc ab Etruscis Romani traxerunt: illi vero hoc inventum adscribunt Tages, qui fuerat quidam ex Semideis sub terra congeriem inventus. Apparet ex sacris libris scientiam hanc nonam fuisse Aegyptiis, aliisque orientalibus populis a Moïsæ tempore.

de quelle maniere ils en-voient, & de quel côté de la partie du désignée, ils se trouvoient. Les signes qu'on voyoit à gauche étoient réputés de bon augure, & ceux qui paroissent du côté droit, passaient pour malheureux: un seul signe étoit insuffisant; il falloit qu'il fut confirmé par un second pour former un augure. Les Prêtres prédiffoient aussi l'avenir par le moyen du tonnerre, & des éclairs & plus particulièrement encore par la maniere dont mangeoient les poulets mystérieux qu'ils appelloient fa-crés. L'augure étoit favorable si les mangeoient avec avidité; mais s'étoient un su- perste presage si ils refusoient de manger ou si s'envoloient. On peut juger si l'étoit difficile de se procurer des augures à son gré. Leur science s'appelloit augurale ou des augures, c'est à dire l'art de prédire par le vol, & le manger des oiseaux. Les romains les regurent des To-scans; & ceux-ci en attribuent l'invention à Tages, espèce de demi Dieu, trouvé sous une motte de terre. Il paroît par les Livres saints que cette science étoit connue des Egyptiens, & des autres orientaux du tems de Moysè.

L'augure seduto, e coperto della sua veste di colore di porpora si volgeva all'oriente, e disegnava col suo bastone augurale una parte del cielo. Quindi esaminava attentamente quali uccelli comparivano, come volavano, in qual foggia cantavano, e da qual lato del cielo disegnato si trovassero. I segni che vedevano a sinistra erano giudicati di buon'augurio, e quelli che comparivano a destra erano creduti infaus- ti; un solo contrasegno era inconcludente, e bisognava che fosse confermato da un secondo segno per formare un augurio. Questi Sacerdoti predicevano altresì l'avvenire col mezzo del tuono, e dei lampi, e più precisamente ancora dalla foggia del mangiare dei polli misteriosi. Era l'augurio fausto se mangiavano con avidità; ma era infaus- to presagio se non volevano mangiare, e quan- do volavano via. Si può ben giudicare se era difficile di procacciarsi degli auguri a suo piacere. La loro scienza si chiamava augurale, o degli auguri; cioè l'arte di predire dal volo, e dal mangiare degli uccelli. I Romani l'ebbero dai Toscani, e questi ne ascri- vono l'invenzione a Tages, ch'era un Semideo, trovato sotto una zolla di terra. Si rileva dai libri santi che questa scienza era conosciuta dagli Egizi, e dagli altri orientali del tempo di Mosè.



No 9.



Die Tarantel.

Die Tarantel ist ein giftiges Insekt, von dessen Bisse oder Stiche die Krankheit, die man Tarantismus nennt, den Namen führt. Sie ist eine Art einer Spinne, und hat ihren Namen von der Stadt Tarent in Apulien, wo man sie hauptsächlich antrifft. Sie hat acht Füße, und acht Augen, und beßelt die Größe einer Eichel: ihre Farbe ist verschieden, doch ist sie allseit mit Haaren versehen. Aus ihrem Munde gehen zwölf Arten der Hörner heraus, die etwas gekrümmet, und überaus spitzig sind, wodurch sie ihr Gift heraus läßt. Dr. Geoffroy macht die Anmerkung, daß sich ihre Hörner in einer unaufhörllichen Bewegung befinden, besonders wenn das Thier seine Nahrung sucht, woraus er nachmahlet, daß sie Arten beweglicher Nasenföhren seyn können. Man findet die Tarantel in mehreren andern Gegenden Italiens, und so gar in der Insel Korsika, doch sind jene von Apulien allein gefährlich. Man giebt so gar vor, daß auch diese, wenn sie anders wohin überbracht werden, nicht mehr gefährlich seyn: man setzt hinzu, daß selbst in Apulien nur jene sehr zu fürchten seyn, die sich auf dem ebenen Lande befinden, weil die Luft daselbst weit wärmer, als auf den Bergen ist. Der oben erwähnte Autor spricht ferner, die Tarantel sey nach der Meinung einiger nur zur Zeit der Paarung giftig: und Baglivi behauptet, sie sey es nur während der Sommerhitze, besonders aber während den Hundstagen, und dann sehe sie sich gleichsam vor Wuth auf alles, was ihr aufstößt. Der Biss der Tarantel wird von einem Gifte begleitet, welches ganz besondere und erstaunenswürthige Wirkungen, aber von verschiedenen Arten, hervorbringt. In der That aus jenen, welche das Unglück haben davon angefallen zu werden, lachen und singen die einen, die andern schreien, weinen, zittern, und wälzen sich wie in einer wahrhaften Raserei herum. Einige, sobald sie den Stich bekommen haben,

Phalangium Apulum.

Virolentum animalculum est Phalangium Apulum, cujus morsus nomen dedit illi morbo, qui vulgo dicitur Tarantismus, ex quo ut plurimum frequens sit Tarenti in Apulia. Species est araneae ad araneam glandis. Octipes est, & octo pariter habet oculos, coloris varii, at semper pilosum. Ex ejus ore prodeunt duodecim vel tria cornua aliquantulum flexa, & valde acuminata, e quibus suum emittit venenum. Observat Dominus Geoffroy eadem cornua esse perpetuo mobilia, præcipue cum animal eget alimentis, unde ipse conficit, quod sint quasi narices mobiles. In aliis pariter Italiae partibus reperitur Phalangium, & præcipue in Corsica: illa tamen Apulie majoris sunt periculi, quamvis talia non putentur, ubi aliosum transferantur. In Apulia pariter ipsa ferunt ex tantum esse exitia, quæ invenitur in piano, eo quod ibi calidior est aer, quam in montibus. Idem autor subiicit, quod ad mentem aliquorum eo tantum tempore sint exitia, quo copulantur, & Baglivi asserit in caloribus tantum existis, eo quod tunc veluti rabida se jactant in quidquid sibi occurrat. Morsui hujus animalis adhæret quoddam venenum extraordinarios, mirabiles, & multiplices effectus producent. Revera in iis, qui tali infelicitate morbo corripiuntur, alii ridet, & canunt; ululant alii, lugent, & tremunt, & singuli tandem moventur & concutuntur ac si phrenitici essent. Pars affecta gravillimis cito doloribus aggreditur, quibus paulo post subsequitur delirium, ex quo oritur profunda tristitia, & respirandi maxima difficultas. Pulsus sit languidus, oculorum turbatur acies, & persona affecta cognitionem, sensum, & motum amittit. Medici inutiles: sed me

La Tarentule.

La Tarentule est un insecte venimeux, dont la morsure a donné le nom à la maladie, appelé tarentisme. La Tarentule est une espèce d'araignée ainsi appelée à cause de la ville de Tarente dans la Pouille, où elle se trouve principalement. Elle est de la grosseur environ d'un gland; elle a huit pieds, & huit yeux; sa couleur est différente; mais elle est toujours garnie de poils. De sa bouche sortent douze espèces des cornes un peu recourbées, dont les pointes sont extrêmement aiguës, & par les quelles elle transmet son venin. M. Geoffroy observe que ses cornes sont dans un mouvement continuel, sur-tout, lorsque l'animal cherche sa nourriture, d'où il conjecture qu'elles peuvent être des espèces de narines mobiles. La Tarentule se trouve en plusieurs autres endroits d'Italie, & même dans l'île de Corse; mais celles de la Pouille sont les seules dangereuses. On prétend même que celles-ci ne le sont plus lorsqu'elles sont transportées ailleurs. On ajoute que même dans la Pouille il n'y a que celles des plaines qui soient fort à craindre; parce que l'air est plus chaud sur les montagnes. M. Geoffroy ajoute que selon quelques-uns, la Tarentule n'est venimeuse que dans la saison de l'accouplement; & Baglivi dit qu'elle l'est seulement pendant les chaleurs de l'été; mais sur-tout pendant la canicule; & que alors étant comme enragée, elle se jette sur-tout ce qu'elle rencontre. La pique de la Tarentule est accompagnée d'un poison, qui produit des effets singuliers, & surprenants: mais de diverses sortes. En effet parmi ceux qui ont le malheur de ressentir des atteintes, les uns rient, & chantent, les autres crient, pleurent, tremblent, & tous s'agitent, comme dans une véritable phrénésie. La partie piquée est saisie d'abord des douleurs fort aiguës, qui sont suivies peu après d'une pâmoison qui cause un sombre mélancolie, & une très grande difficulté de respirer. Le pouls devient foible; la vue se trouble, & la personne piquée perd aussi la connoissance,

La Tarantola.

Ela Tarantola un insetto velenoso, il cui morso ha lasciato il nome alla malattia chiamata tarentismo. La Tarantola è una specie di ragnatello che così si nomina a cagione della città di Taranto nella Puglia, dove si trova per lo più. È grande all'incirca, come una ghianda; ha otto piedi, ed otto occhi; ha un colore vario; ed è sempre fornita di petto. Escono dalla sua bocca dodici sorte di corna un poco ripiegate, che sono al sommo appuntate, e da cui tramanda il suo veleno. Osserva il Signore Geoffroy che le sue corna sono in un moto continuo; principalmente, quando l'animale richiede l'alimento; d'onde congettura che possano essere specie di narici mobili. La Tarantola si trova in molti altri luoghi di Italia, e parimente nell'Isola di Corsica; ma quelle della Puglia sono le più pericolose. Pretendono estandio che queste non lo sieno più, quando sono trasportate altrove. E dicono inoltre che in Puglia sieno solamente pericolose quelle della pianura, poichè l'aria vi è più calda che sopra le montagne. Suggiugne detto Autore, che secondo alcuni la Tarantola è soltanto velenosa nel tempo della copritura, e Baglivi dice che lo è solamente nei caldi della State; e specialmente in tempo della canicola, e che allora essendo per dire così arrabbiata da un veleno, il quale produce effetti straordinari, e stupendi; ma di vario genere. Per verità fra coloro, che hanno la disgraziata effere assaliti da tale malattia, alcuni ridono, e cantano, altri urlano, e piangono, tremano, e tutti finalmente, si muovono, e scuotono, come veri frenetici. La parte morsa è immediatamente assalita da dolori acutissimi, che sono seguitati poco dopo da uno svenimento, che cagiona

werden alsoaleich von sehr heftigen Schmerzen überfallen, welche bald hernach von einer Ohnmacht begleitet werden, die eine tiefe Schwerenuth und eine sehr große Engbrüstigkeit verursacht, der Puls wird matt, das Gesicht trüb, und die gestochene Person verliert das Gefühl und die Bewegung. Vergebens würde man einen Arzt zu Rathe ziehen, dem Sontünstler allzeit sieht es zu diese Heilung vorzunehmen. Er stimmt eine Menge kleiner Melodien an, und geräth er auf eine, die dem Kranken angeweissen ist, so fängt dieser an sich nach und nach zu bewegen, er bezeichnet und misst den Takt mit den Fingern, mit den Armen, mit den Füßen, und mit dem Leibe ab: endlich erhebt er sich von sich selbst, er tanzet, und erhält immer neue Kräfte, und eine neue Thätigkeit. Dieser Umstand des Tanzens dauert 6 Stunden, oder einen ganzen Tag, bisweilen auch zweien Tage. Höret die Musik auf, so tanzet der Kranke nicht mehr, und geht zu Bette. Man wiederholet dieses Arzneymittel, bis der Kranke auf diese Art durch sich selbst gänzlich geneset, welches aber nur langsam zu Stande kömmt. Jeder Kranke hat eine kleine Melodie, und einen Ton, der ihm gefällt, und diese kleinen Melodien sind allzeit überaus lebhaft.

dicorum loco hunc morbum unice curare valet Musicus. Præcinit ipse varias cantiunculas, & cum incidit in aliquem concentum analogum in-firmo, incipit is gradatim commoveri, & digitis, brachiis, cruribus, corpore denique signare numerum. Inde per semet ipsum se erigit, & saltat, novam semper vim, & activitatem acquirendo. Hic saltationis accessus durat per sex horas, vel per unam, & quandoque duas dies. Deficiente Musica infirmus saltare desinit, seque in cubili ster-nit. Eadem operatio repetitur, quousque per se ipsum perfecte convale-scit: quod gradatim con-tingit. Quælibet huius morbi qualitas suam habet cantiunculam, vel tonum peculiarem. Istæ tamen cantiunculæ semper habere debent mul-tum alacritatis.

le sentiment, & le mouve-ment. En vain on consulte- roit un Medecin, car c'est au seul Musicien à faire cet-te cure. Il entonne une quantité des petits airs, & lorsqu'il va rencontrer une harmonie qui s'accorde avec le malade, celui-ci commen-ce à se mouvoir par degré il marque, & mesure le tems avec les doigts, avec les bras, avec les pieds, & avec le corps; ensuite il s'é- leve par lui même & il danse, acquérant toujours nouvelle force, & nouvelle activité. Cet accès de danse continue pendant six heures, ou d'un jour, & quelque- fois de deux jours. Lorsque la Musique cesse, le malade ne danse plus, & il va au- lit. On réplique cette ope- ration jusqu'à ce qu'il soit de cette façon par soi même entièrement guéri; ce qu'il n'arrive pas que peu à peu. Chaque malade a un petit air, un ton qu'il lui plait; ces petits airs sons toujours remplis de vivacité.

una profonda melanconia, ed una grandissima diffi- coltà di respirare. Il pol- so indebolisce; si con- turba la vista, e quegli che è punto perde anco- ra il sentimento ed il moto. E superfluo di chi- amare per aiuto, e con- siglio il Medico; poichè il solo Musico può curar tale malattia. Intuona e- gli una quantità di ari- ette, e quando viene ad incontrare un armonia, la quale si accordi col ma- lato, questi comincia a muoversi per gradi, e se- gna la battuta con le dita, colle braccia, colle gam- be, e col corpo; indi si alza da se medesimo, e bal- la, acquistando sempre nuova forza, e nuova at- tività. Questo accesso di ballo continua per il corso di sei ore, oppure di un giorno, ed alle volte di due. Quando finisce la Mu- sica, l'ammalato cessa di bal- lare, e si mette al letto. Vien replicata quest'ope- razione, fin che egli si sia in tale guisa da per se inte- ramente risanato; il che succede a poco a poco. O- gni malattia ha un ari- etta, o un tuono che gli va a genio; ma queste a- riette sono sempre molto vivaci.



No. 10.



Die Mandragora oder Männwurzel.

Die Mandragora ist eine Pflanze ohne Stengel, man unterscheidet zwei Arten derselben, nämlich die weisse oder das Männchen, und die schwarze oder das Weibchen. Die erste hat eine lange, dicke, zuweilen einfache, oftmals aber in zweien Theile abgesonderte Wurzel, welche vor kurzen und dünnen Fäserchen gleich als von Haaren umgeben ist, und, wenn sie vollkommen ist, die untern Theile eines Menschen einigermaßen vorstellt. Zweitens ist diese Wurzel in drei oder vier Theile getheilt: von außen ist sie weisse oder aschensfarbig, und innen grau: ihre Blätter gehen unmittelbar aus der Spitze der Wurzel hervor: sie sind länger als einen Fuß, in der Mitte breiter als eine Hand, von beiden Seiten zugespitzt, von einer dunkelgrünen Farbe, und von einem unangenehmen Geruche: zwischen diesen Blättern kommen viele bestäubte einen Zoll oder einen halben Zoll lange Stengel hervor, aus denen jeder eine glodenartige, gemeinlich in fünf Theile getheilte, etwas haarige weisse Blume trägt. Ihr Kelch ist gleich einem Trichter gestaltet, blättericht, ausgebreitet, haarig; ihm folget ein kleiner, runder, bider Apfel nach, gleich einer Nuss, welcher gekrümmt, fleischig, anfangs grün, nachher gelblich, von einem starken und übelriechenden Geruche ist: das Fleisch desselben enthält einige weisse Samen, welche oft die Gestalt einer kleinen Niere haben. Das Weibchen Mandragora hat eine lange Wurzel von einem Schabe, ist oft in zweien Theile getheilt, auswendig braun, von innen weis, und mit einigen Fäsern versehen. Ihre Blätter gleichen jenen des Männchens, außer daß sie schmaler und schwärzer sind: ihre Blumen sind purpurfarbig, und stehen in das Blaue: ihre Früchte sind bleicher, kleiner, und haben die Gestalt einer Beere, gleich den Arschbeeren, aber von einem so starken Geruche, als jene des Männchens.

Mandragora.

Mandragora est planta, quæ in duas species dividitur, id est in albam, seu masculam, & nigram, seu feminam. Prior longam, & crassam radicem habet, interdum simplicem, & unicam, & frequenter brevibus & tenuissimis filamentis pilorum instar circumdata, quæ cum integra est, partes hominis inferiores aliquo modo representat. Hæc radix dividitur interdum in tres, vel quatuor furculos. Est albidæ extrinsecus, intrinsecus cineræ. Ejus folia a prima superiori radice germinant, pedis, & amplius longitudinem, manus latitudinem habentia: ex duabus partibus acuta, coloris viridis obscuri, & male olentia. Surgunt inter hæc folia calami plusquam pollicari longitudine, quorum quisque florem sustinet instar rutilantuli, ut plurimum fissum, aliquantum pilosum, albidum, & ad purpureum vergentem. Ejus calix est ad modum infundibili, soleosus, & minutim cæsus, & pilosus. Huic succedit globulus rotundus ad crassitatem mespili, coræuti, pulposus, viridis primum, inde subflavus, vehementis, immo fortentis odoris, cujus pulpa quædam continet semina, quæ persæpe parvum præseferunt lumbum. Mandragora vero femina radicem habet pede longam, sæpe in duos ramos divisam fuscæ extrinsecus, interiori albam, & cum aliquibus fibris. Ejus folia ut illa mandragoræ masculæ, sed aliquanto ætiora, & nigriora. Flores purpurei, & ad cæruleum vergentes. Fructus pallentiores, minores, & piri, aut sorto similes: sed vehementer olent, ut illi mandragoræ masculæ, & grana habeat parviora, & nigriora. Ambo istæ mandragoræ naturaliter oriuntur in regionibus calidis, ut in Italia, & Hispania inter silvarum umbras, & ad luminum latera: aliis in

La Mandragore.

La Mandragore est une plante sans tige, & dont on distingue deux espèces; savoir la blanche, ou mâle, & la noire, ou femelle. La première a une racine longue, grosse; quelquefois simple, & unique, souvent partagée en deux, entourée de filemens courts, & menus comme des poils représentant en quelque sorte, quand elle est entière, les parties inférieures d'un homme. Quelquefois cette racine est partagée en trois ou quatre branches; elle est blanche en dehors, ou cendrée, & grisâtre intérieurement; ses feuilles sortent immédiatement du sommet de la racine: elles sont longues de plus d'un pied: plus larges que la main en leur milieu, pointues de deux côtes, de couleur verte brune, & d'une odeur désagréable: il sort d'entre ces feuilles, beaucoup de pédicules longs d'un pouce, & demi ou environ soutenant chacun une fleur en cloche, fendue ordinairement en cinq parties, un peu velue, blanchâtre, tirant sur le purpurin: son calice est formé en entonnoir, feuillu, découpé, velu; il lui succède une petite pomme ronde, grosse comme une nœsse, cornue, charnue, verte d'abord ensuite jaunâtre d'une odeur forte, & puante, & dont la pulpe contient quelques semences blanches, qui ont souvent la figure d'un petit rein. La mandragore femelle a une racine longue d'un pied, souvent divisée en deux branches, brune en dehors, blanche en dedans, & garnie de quelques fibres: ses feuilles sont semblables à celles de la mandragore mâle, mais plus étroites, & plus noires; ses fleurs sont de couleur purpurine, tirant sur le bleu: ses fruits sont plus pâles, plus petits, & en forme de poire, de la figure de ceux du sorbier, ou du poirier, mais d'une odeur aussi forte que celle de la mandragore mâle; ses graines sont plus petites, & plus noires. L'une, & l'autre mandragore viennent naturellement dans les pays chauds, dans l'Italie, & en Espagne, dans les forêts, à l'ombre, & sur les bords de fleuves; en d'autres endroits on ne les

La Mandragora.

La Mandragora è una pianta senza fusto, che viene divisa in due specie; cioè la bianca o sia maschio, e la nera femina. La prima ha una radice lunga grossa, alcuna fiata semplice, ed unica, e spesso separata in due parti, circondata di filacciche corte, e sottili, come il pelo che presenta in qualche foggia, quando è intera le parti inferiori dell'uomo. Qualche volta questa radice è divisa in tre, o quattro branche; è bianchiccia al di fuori, cenericcia, e grigia al di dentro; le sue foglie rigogliano immediatamente dalla cima della radice; sono lunghe più di un piede, e più larghe della mano nel loro diametro: appuntate da due parti, di colore verde oscuro, e tramandano un odore spiacevole: Spuntan fra queste foglie parecchi piccioli lunghi un pollice, e mezzo all'incirca, che ciascuno regge un fiore a campanella tagliata per solito in cinque parti, un pochetto velluto, bianchiccio, tendente al porporino: il suo calice è a guisa di un imbuto foglioso tagliuzzato, e velloso; li succede una pallottolina rotonda grossa, come una nespola con cornicella polputa sul principio verdi, e poscia gialliccia, che odorano acutamente, ed infino puzzano; la cui polpa racchiude alcune semi bianchi, che assomigliano spesso ad un lombicello. La mandragora femmina ha una radice lunga un piede, spesso divisa in due branche al di fuori brune, ed entro bianche guarnite di alcune fibre; le sue foglie sono simili a quelle della mandragora maschio, ma più strette, e più nere: i suoi fiori sono di colore porporino, tendente all'azzurro, i suoi frutti sono più pallidi, più piccioli, in forma di una pera di quelle dei peri, e dei forbi; ma hanno un odore tanto forte, come quello della mandragora maschio; i suoi grani sono più piccioli, e più neri. Amendue le mandragore

sind: ihre Saamenkörner sind kleiner und schwärzer. Die eine und die andere Mandragora wächst natürlicher Weise in den warmen Ländern, in Italien, und in Spanien, in den Wäldern, im Schatten, und an den Ufern der Flüsse: an andern Orten trifft man sie nur in den Gärten an, wo man sie pflanzt. Gewöhnlichermaßen setzt man die Mandragora in die Klasse der beraubenden und einschläfernden Arzneimitteln, und man giebt vor, sie habe diese Kraft von ihrem unangenehmen und stinkenden Geruche, der in den Kopf steigt. Die alten Ärzte ließen etwas von dieser Wurzel in dem Weine auflösen, gaben denselben dem Kranken, dem man einiges Glied vom Leibe auflösen sollte, um ihn einzuschläfern und gleichsam zu betäuben. Dem Vorgeben nach erweicht und zertheilt diese Pflanze, wenn man sie zu einem Ueberschlage gebraucht, die harten Venen, Geschwülste und Kröpfe. Die Alten so wohl, als auch einige Neuern haben von der Mandragora viele ganz sonderbare Dinge behauptet: doch es sind lächerliche Märchen, die keine Aufmerksamkeit verdienen. Wir haben gesagt, daß die Wurzel der Mandragora oftmals durch ihre zweien Aeste, welche sich in die Erde versenken, auf eine grobe Art die Schenkel eines Menschen vorstelle, doch in Ansehung ihres obern Theils hat sie mit denselben gar nichts Ähnliches. Durch die Kunst läßt es sich ganz leicht dahin bringen, die Wurzeln nicht allein dieser Pflanze, sondern auch vieler andern dem menschlichen Leibe sehr ähnlich zu machen.

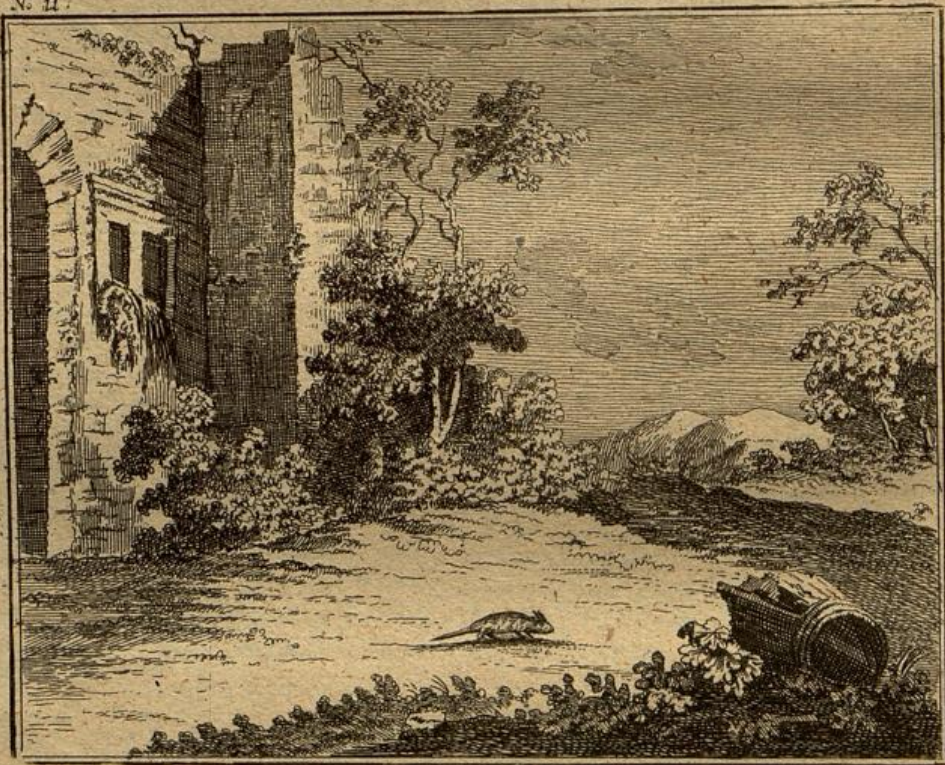
locis non nisi in hortis, in quibus coluntur. Mandragora recensetur inter somnifera, vel quæ stuporositatem ingerunt, & hanc illi tribuunt proprietatem ex injucundo, & putido odore, qui cerebrum aggreditur. Veteres Medici, ubi aliquod membrum ressecandum esset, porrigebant infirmo vinum, in quo prius erant infusæ radices mandragoræ ad inducendum torporem. Ferunt etiam, quod emplastrum ex hac planta compositum emolliat, & dissolvat tumores duros, glandulas, & scirromata: aliqui vero tum ex antiquis, tum ex recentibus multa vulgare hujus plantæ mirabilia, quæ omnia fabulæ sunt neque memoratu dignæ. Diximus mandragoræ radicem frequenter representare, agrestem tamen forma hominis, coxendices; in superiori tamen parte nihil huic simile. Arte vero, & industria nihil arduum hujus, aliarumque plantarum radicibus humanum corpus effingere,

trouve que dans les jardins, ou on les cultive. On a coutume de placer la mandragore parmi les remèdes stupefiants, ou narcotiques & assoupissans; & on conclut qu'elle a cette vertu par son odeur désagréable, & puante, qui porte à la tête. Les anciens medecins donnoient du vin dans lequel on avoit fait infuser de la racine de mandragore pour procurer l'engourdissement, quand il falloit couper quelque membre au malade. On dit que cette plante appliquée en cataplasme, amolli, & résout les tumeurs dures schirreuses, & écrouelleuses. Les anciens, & quelques modernes ont avancé bien des choses singulieres de la mandragore; mais ce sont des fables ridicules, qui ne méritent pas qu'on s'y arrête. Nous avons dit que la racine de mandragore représente souvent d'une manière grossiere par ses deux branches qui se plongent dans la terre les cuisses d'un homme: elle ne lui ressemble point du tout par sa partie supérieure. On vient aisément à bout par artifice de rendre les racines non seulement de cette plante, mais encore de beaucoup d'autres, fort semblables au corps humain.

crescono naturalmente nei paesi caldi in Italia, ed in Spagna all'opaco delle boschaglie, e sulle spiagge dei fiumi; in altre parti si trovano solamente negli orti, dove vengono coltivate. Sogliono mettere la mandragora fra i rimedj narcotici, e che rendono stupidi, e concludono che ha questa qualità pel suo odore rinerefcevole, e puzzolento che monta al capo. I medici antichi davano del vino nel quale vi era stata infusa la radice della mandragora per cagionare l'indormentimento, quando faceva duopo di tagliare qualche membro ad un ammalato; riferiscono ancora che questa pianta usata in un impiastro ammolli, e scioglie i tumori duri scirrosi, e gangolosi. Li antichi, e qualche moderno hanno spacciato moltissime cose maravigliose della mandragora; ma sono ridicole favole che non meritano alcuna attenzione. Dicesimo che la radice della mandragora spesso rappresenta di una foggia però ordinaria nelle due branche che si profondano in terra le coscie di un uomo; ma nella parte superiore non assomiglia niente affatto alle medesime. Si può facilmente ottenere con l'arte di rendere le radici, e di questa, e di altre piante molto somiglianti al corpo umano.



N. 11.



Der Chameleon, oder die Ratteneidechse.

Der Chameleon ist ein Thier von einer sehr bösslichen Gestalt, und hat seinen Namen aus dem Griechischen: dessen ungeachtet ist er wegen der Veränderung seiner Farbe bald in die blass, bald in die grüne, und bald in die gelbe, und wegen seiner besondern Nahrungart in der Geschichte berühmt. So viele besondere Eigenschaften, welche unsere Bewunderung an sich ziehn, haben ihm seinen ganzen Ruhm erworben, und ihn zum berühmtesten Sinnbilde gemacht, dessen man sich in der Moral und in der Redekunst bedient hat, die niederträchtige und allzu gemeine Willkürigkeit der Hofmänner und Schmeichler zu entwerfen. Man unterscheidet mehrere Arten der Chameleone, welche in Mexiko, in Arabien, Aegypten u. s. w. angetroffen werden. Der Chameleon von Aegypten ist der gemeinste. Dieses unerleugende Thier scheint uns mit den Eidechsen viel ähnliches zu haben: es hat ebenfals vier Füße, und seine Eier sind nur mit einem dicken Häutlein bedeckt. Zum Laufen ist es nicht gar behend, indem seine kurzen Beine und seine Füße, die in zweien Theile getheilt sind, von denen einer zweien, und der andere drey Zehen hat, die mit einander nach Art der wollebenen Handschuhe, welche die Bauern tragen, verbunden sind, vielmehr gemacht zu seyn scheinen den Baum hinauf zu klettern, als zu laufen. Hierinn kommen sie mit den Füßen der Papageyen überein. Der Chameleon unterscheidet sich von der Eidechse sowohl durch seinen Rücken, welcher nicht eben ist, als durch seinen Kopf, welcher an der Spitze mit einer Art eines Kammes oder Busches versehen ist. Die Gestalt des Chameleon ist sehr ungleichmäßig: sein Rücken ist sehr gekrümmt, sein Kopf in Ansehung seines Leibes sehr groß, und von außen mit einem Busche, und innen mit einer breiten Krone gezieret, deren Ede in ihrem Umfange mit kleinen perlenfarbigen

Chamaemelon.

Chamaemelon, ita a Graecis dictum, est animal visu foedum: at quamvis turpe, celebre tamen est propter variationem sui coloris tum caerulei, tum viridis, tum flavi: non minus quam propter suae nutritionis modum. Cum ejusmodi particularitates nostram attrahant admirationem; idcirco symbolum evasit celebre, & significanti in morali, & in rhetorica ad viles, & frequentes zulicorum artes exprimendas. In multis chamaemelonis dividentur species, quae inveniuntur in Mexico, in Arabia, & in Aegypto. Communius est Egyptiacum. Animal istud oviparum multum habet analogiam cum lacerta. Quadrupes est, ut illa, & ejus ova loco pellis densa tantum membrana cooperiuntur. Cursui est ineptum, cum ejus crura sint valde brevia & pedes in duas partes filii, quarum una duos habet digitos, & altera tres simul junctos manicarum instar lanearum, quibus utuntur villici; ideo ad salendas potius arbores, quam ad currendum appositi; in hoc plitacis similes. Chamaemelon aliquantulum differt a lacerta in dorso, quod non habet planum, & in capite, in quo eminet crista, vel galea. Ejus forma valde irregularis; dorsum scilicet valde flexum, caput pro corporis matura satiscrasum, & exterius, ut diximus ornatum crista, interius vero triangulari corona, cujus anguli circumdati sunt nodulis albidis, qui a fronte usque ad nasum se extendunt. Formosissimos habet oculos, tum majores, tum minores, quodam veluti annulo cinctos, atque ita locatos, ut altero sursum cernere possit, altero deorsum, id est e duabus partibus. Auribus caret, & ad producendum aliquem sonum non videtur idoneum. Ejus rictus aliquantulum

Le Caméléon, ou Chameau Lion.

Le Caméléon est un animal d'une figure assez hideuse ainsi appelé par les Grecs, & qui, quoique chétif, est fameux dans l'histoire par son changement de couleur, tantôt en bleu, tantôt en verd, tantôt en jaune, & par sa manière particulière de se nourrir. Tant de particularité, en attirant notre admiration, lui ont acquis toute sa célébrité, & l'ont rendu le symbole le plus renommé, dont on se soit servi dans la morale, & dans la rhétorique, pour représenter la lâche, & trop commune complaisance des courtisans, & des flatteurs. On distingue plusieurs espèces de caméléons, qui se trouvent au Mexique, en Arabie, en Egypte, &c. Le caméléon le plus ordinaire, est celui d'Egypte. Cet animal ovipare nous paroît avoir beaucoup de conformité avec les lézards; il a également quatre pieds & ses ongles, au lieu d'être couverts de peau, ne le sont que d'une épaisse membrane. Il n'est pas fort léger à la course, parceque ses jambes peu longues, & ses pieds, qui sont fendus en deux parties, dont l'une a deux doigts, & l'autre trois, qui sont joints ensemble en la manière de mitaines de laine que portent les paysans, paroissent plutôt faits pour se percher sur arbre, que pour courir; semblables en cela à ceux des perroquets. Le Caméléon diffère un peu du lézard par son dos qui n'est pas plat, ainsi que par sa tête qui est garnie en son sommet d'une crête ou espèce de casque. La figure du caméléon est assez irrégulière; son dos est fort courbé; sa tête fort grossière à proportion de son corps, est armée extérieurement d'une crête, & intérieurement d'une couronne triangulaire, dont les angles sont bordés dans leur contour de petits boutons perlés, qui s'étendent aussi sur le nez, & sur le front; les yeux sont très beaux; tantôt gros, tantôt petits, bordés d'un anneau, & placés de manière que l'un peut regarder en haut, & l'autre en bas, c'est à dire

Il Camaleonte.

È un animal il camaleonte che ha una figura bruttissima; viene chiamato in questa foggia dai Greci, e sebbene sia deforme è famoso nella Storia cagione del cangiamento del suo colore, ora in azzurro, ora in verde, ed ora in giallo, e pure per la sua foggia di cibarsi. Siccome si gran particolarità attraggono la nostra ammirazione, così lo hanno reso tanto celebre, ed il simbolo il più illustre che sia stato adoperato nella morale, e nella retorica per dimostrare la vile e troppo comune compiacenza dei cortigiani, e degli adulatori. Dividono in molte specie i camaleonti che si trovano al Messico, in Arabia, ed in Egitto ecc. Il camaleonte più comune è quello di Egitto. Questo animale oviparo sembraci avere molta rassomiglianza con le lucertole: ha come queste quattro piedi, e le sue ova invece di essere coperte di pelle, hanno solo una densa membrana. Non è molto agile nel corso; poichè le sue zampe corte, ed i suoi piedi che sono fessati in due parti, una delle quali ha due dita, e l'altra tre, che sono congiunte insieme alla foggia de' guanti di lana che portano i contadini, sembrano piuttosto fatte per appollajarsi sopra li alberi che per correre; in ciò confimili a quelle dei pappagalli. Il camaleonte è un pochetto diverso dalla lucertola nella sua schiena che non è schiacciata, e così nel capo che ha adorno di una specie di cresta, o di elmetto. È molto irregolare la figura del camaleonte; la sua schiena è assai piegata; la sua testa molto grossa in confronto del suo corpo, e al di fuori, come si è detto, è adornata di una cresta, e nell'intorno di una corona triangolare, i cui angoli sono orlati all'intorno di bottoncelli perlati, che si prolungano avanti sul naso, e sulla fronte; Ha li occhi bellis-

Knospen, die sich bis auf die Nase und Stirne erheben, umgeben sind: die Augen sind sehr schön: bald groß, bald klein, mit einem Ringe umgeben, und dergestalt eingerichtet, daß das eine hinauf, und das andere hinunter, das ist, von verschiedenen Seiten sehen kann: er hat keine Ohren, und schreit keinen deutlichen Ton weder zu empfangen, noch hervorzubringen. Seine Schnauze geht in eine stumpfe Spitze mit vielen kleinen Vertiefungen, welche bey ihm die Stelle der Nasenlöcher vertreten: sein Schlund ist weit, seine Kinnbacken sind mit sehr kleinen Zähnen versehen: seine Zunge ist lang und fleischig, und sein Bauch sehr dick. Da sich der Chamæleon nur mit Fliegen, Würmern, Heuschrecken und Ameisen nährt, hat ihm die Natur eine oben flache, und unten spitzige Zunge von der Länge seines Leibes gegeben, welche er leicht ausstrecken und zurückziehen kann. Was noch mehr ist, so lebt der Chamæleon vier bis fünf Monate ohne einige scheinbare Nahrung zu nehmen. In der Noth befriediget er sich das Maul anzuhängen, um die frische Luft zu empfangen. Dieser Augenblick hauptsächlich ist es, wo der Chamæleon durch seine ganz artigen Bewegungen, und durch die Verschiedenheit der glänzenden Farben seine Verwunderlichkeit, und die verschiedenen Leidenschaften, die ihn beherrschen, an den Tag legt. Es ist ganz was besonders, daß die Farbe dieses Thiers, es mag schlafen oder wach seyn, fast allezeit glänzend gelb sey: sobald es aber wacher ist, seine gewöhnliche Farbe grau mit blasser Mäusefarbe vermengt. Lemery spricht, dieses Thier sey während der Freude von einer grünen Farbe, gleich dem Smaragde, mit Pomeranzenfarbe vermischt, und mit grauen und schwarzen Banden durchschritten: im Zorne sey es schwarzgelb, und in der Furcht bleich und dunkelgelb. Es verändert diese Farben ohne Unterlaß oft dreymal oder viermal in dem Raume einer halben Stunde, und dem Ansehn nach viel mehr nach seinem Belieben, als durch die Mittheilung der natürlichen Gegenstände.

acutus, cum duobus parvis foraminibus loco narium: os latum, & maxillæ tribus pusillis dentibus instructæ; lingua producta, & glutinosa, venterque valde crassus. Cum camæleon tantummodo pascatur muscis, locustis & formicis, ideo a natura sortitus est linguam desuper pressam, & subtus acutam, & protractam ad corporis longitudinem, quam facile vibrare potest, & retrahere. Attamen per quatuor, aut quinque menses vivere potest absque ullo, quod appareat, alimento: satis habens os pandere ad recipiendum aerem. In hoc statu suam exhibet voluptatem, & passionibus afficitur, motibus venustissimis, & varietate recedentium colorum. Peculiare est, quod color huius animalis vel sopitum sit, vel mortuum, fere semper sit flavus rubilans; sed cum vigilat, color ejus ordinarius sit cineritius instar foricis. Afferit Lemery, quod istud animal in summa ejus alacritate sit viride instar smaragdi croceo mixtum, lineisque cineritiis, & nigris variatum; in iracundia lividum obscurum, in metu pallidum ex flavo tabido. Suos assidue colores immutat & persapit tribus, aut quatuor vicibus semihoræ spatio, & ut videtur, potius ad placitum suum, quam ex præsentium objectorum impressione.

de different côtés; il n'a point d'oreilles, & paroît ne recevoir ni produire aucun son articulé. Son museau est formé en pointe obtuse avec deux petites ouvertures qui lui servent de narines; sa gueule est ample, ses machoires garnies de très petites dents, sa langue est longue, & visqueuse, & son ventre fort gros. Comme le caméleon ne se nourrit que de mouches, de moucheron, de sauterelles, & de fourmis la nature lui a donné une langue plate en dessus, pointue en dessous, de la longueur de son corps qu'il peut étendre, & retirer facilement. Au surplus, le caméleon vit quatre à cinq mois sans prendre aucune nourriture apparente; il se contente au besoin d'ouvrir la bouche pour recevoir l'air frais. C'est sur-tout en ce moment qu'il découvre sa satisfaction, & les différentes passions qui l'agitent, par ses mouvemens pleins de gentillesse, & par la variété de couleurs éclatantes. Il est bien singulier que la couleur de cet animal, endormi ou mort, soit presque toujours d'un jaune luisant; mais qu'étant éveillé la couleur habituelle, soit le gris de souris pâle. Lemery dit que dans la joie cet animal est d'un verd d'émeraude, mêlé d'orange, entrecoupé de bandes grises, & noires; dans la colère il devient livide, & obscur; dans la crainte, il est pâle d'un jaune effacé; Il varie sans cesse ces couleurs souvent trois ou quatre fois dans l'espace d'une demie heure, & en apparence plutôt à son gré que par la communication des objets voisins.

fimi or piccioli, or grandi cerchiati di un anello, e collocati in guisa che uno può mirare in alto, e l'altro abbasso, cioè da diverse parti; non ha orecchie, e sembra incapace di produrre qualche suono articolato. Il suo musetto è appuntato alquanto con due picciole aperture che gli servono di narici; ha bocca ampia, e le mascelle fornite di tre dentini, ha una lingua lunga, e viscosa, ed un ventre molto grosso. Siccome il camaleonte si ciba solamente di mosche, di mosciolini, di cavallette, e di formiche, la natura l'ha provveduto di una lingua schiacciata al di sopra, e di sotto appuntata, lunga quanto il suo corpo, che può lanciare, e ritirare agevolmente. Campa il camaleonte del resto quattro, o cinque mesi senza prendere alcun cibo apparente; è soddisfatto all'uopo di aprire la bocca per ingojare dell'aria. In tale circostanza palesa il suo contento, e le varie passioni, da cui viene agitato, nei moti pieni di grazia, e nella mutazione dei colori singolarità. E cosa particolare che il colore di questo animale addormentato, o morto, sia sempre giallo rilucente, ma desto, abbia un colore solito, come quello di un topo grigio sbiavato. Dice Lemery che questo animale nel colmo di sua allegria è verde, come uno smeraldo, frammeschiato di rancio tagliuzzato di fasce grigie, e nere: nella collota diviene livido scuro; nel timore diviene pallido d'un giallo smarrito. Cambia continuamente i suoi colori e spesso tra, o quattro volte nello spazio di una mezz'ora, ed apparentemente piuttosto a suo beneplacito, di quello che per l'impressione degli oggetti vicini.



No 12.



Don den Hilfsgliedern der Stimme.

Unter den Menschen würde keine Gesellschaft Platz finden, wenn sie sich nicht einander sinnliche Zeichen ihrer Gedanken und Willensmeinungen geben könnten. Sie können es zwar, gleich den Stimmen, mit den Augen und Fingern thun, allein diese Art seine Gesinnungen auszudrücken ist nicht allein sehr unvollkommen, sondern auch unbequem; denn man kann alle die verschiedenen Dinge, die in den Sinn kommen, mit den Augen und Fingern unendlich zu erkennen geben, ohne sich zu bemühen: die Zunge hingegen bewegen wir ganz leicht, und können den Ton unserer Stimme auf verschiedene leichte und angenehme Arten einrichten. Dieser Ursache halben hat die Natur die Menschen veranlaßt sich der Hilfsglieder der Stimme zu gebrauchen. Die Einrichtung dieser Hilfsglieder ist wunderbar. Die Luftröhre, welche von der Lunge kömmt, und mit der Wurzel der Zunge einpaßt, gleicht einer Orgelpfeife. Die Lunge vertritt die Stelle des Blasbalges; denn sie giebt die Luft an, indem sie sich erweitert, und stößt sie zurück, indem sie sich zusammenzieht. Der Theil der Luftröhre, der sich an der Wurzel der Zunge nahe befindet, heißt die Kehle, die mit Knorpeln und Muskeln umgeben ist, welche sie zu öffnen und zu schließen dienen. Eben hier ist es, wo sich der Ton der Stimme bildet. Ist die Oeffnung der Kehle eng, so geräuschet sich die mit Gewalt herausfahrende Luft, und bestimmt eine Erschütterung, oder eine gewisse Bewegung, welche den Ton der Stimme ausmacht, die aber noch nicht deutlich ist. Diese Stimme wird in dem Munde empfangen, wo die Zunge ihr verschiedene Noten und Gestalten giebt, nachdem sie dieselbe entweder gegen die Zähne, oder gegen den Gaumen stößt, sie in dem Munde entweder zurückhält, oder herausfahren läßt, und nachdem der Mund mehr oder weniger geöffnet ist. Da nun die Menschen eine so große Leichtigkeit fanden ihre Gedanken

Vocis Organa.

Nullum esset inter homines commercium, si per ligna sensibilia sentia, & voluntates suas exponere nequirent. Oculis, digitisque fieri potest, ut sit ab elinguis; at modum istos proprios sensus exprimendi non minus est imperfectus, quam gravis: cum difficile admodum sit absque summo fastidio ea omnia, quae mente revolvimus, oculis, & digitis indicare. Linguam vero facile movemus, & vocem aptare possumus in varios modulos, gratosque, & expeditos. Hinc natura dedit organa hominibus ad locutionis usum. Eorum dispositio est vere mirabilis. Aspera arteria, quae a pulmonibus emanat, & ad linguam radicem deducitur, est veluti ejusdam organum fistula. Pulmones foliis implet officium aerem attrahentes se protendendo, seve colligendo repellentes. Asperae arteriae latus, quod linguae radici adheret, larynx dicitur, quam circumdant cartilagineae, & musculi ad ipsam aperiendam, claudendamque inservientes. Hoc in loco vocis oritur sonus. Cum os laryngis est compressum, tunc aer vi exiens transigitur, & fit tremulus, & ex hac agitatione oritur vocis sonus nondum articulatus. Vox eodem modo a lingua temperatur in ore, & varios accipit sonos, prout illa vel dentes pulsat, vel palatum, & vel remanet veluti clausa, vel libere egreditur, secundum quod idem os plus, minusve clauditur, vel aperitur. Cum possint homines tam facile sensu vocis ministerio exponere; hinc animi induxerunt ad observandas varietates omnes, quas ipsa assumit ex diverso organorum motu. Quodam ideo particulari littera, vel charactera quilibet signarunt peculiarem modulationem. Haec litterae vocantur elementa sermonis, quia ab

Des organes de la voix.

Il n'y auroit de société entre les hommes, s'ils ne pouvoient se donner les uns aux autres des signes sensibles de ce qu'ils pensent, & de ce qu'ils veulent. Ils se peuvent faire avec les yeux, & les doigts, comme font les muets; mais outre que cette manière d'exprimer les pensées est très imparfaite, elle est encore incommode; car l'on ne peut point, sans se fatiguer, faire connoître avec les yeux, & les doigts toutes les différentes choses qui viennent dans l'esprit. Nous remuons la langue aisément, & nous pouvons diversifier le son de notre voix en différentes manières faciles, & agréables; c'est pourquoi la nature a porté les hommes à se servir des organes de la voix. La disposition de ces organes est merveilleuse. La trachée-artere, ou l'apre-artere qui vient des poulmons, & répond au racine de la langue, est comme un tuyau d'orgue. Les poulmons servent de soufflet; car ils attirent l'air en se tendant, & le repoussent, en se relâchant. La partie de la trachée-artere qui est proche de la racine de la langue, s'appelle le larynx, qui est entourée de cartilages, & des muscles, qui servent à l'ouvrir, & à le fermer. C'est en ce lieu qui se forme le son de la voix. Quand l'ouverture du larynx est étroite, l'air sortant avec violence se froisse, & reçoit un tremoussement, ou une certaine agitation, qui fait le son de la voix; mais qui n'est point encore articulée. Cette voix est reçue dans la bouche ou la langue la modifie, & lui donne diverses formes, selon qu'elle la pousse ou contre les dents, ou contre le palais; qu'elle l'arrête ou la laisse couler; que la bouche est plus ou moins ouverte. Les hommes trouvant tant de facilité à exprimer leur sentimens par la voix, se sont appliqués à considérer toutes les différences mouvemens des organes de la prononciation. Ils ont marqué chacune de ces modifications particulieres par une lettre ou caractère. Ces

Li organi della favella.

Non esisterebbe società umana, quando non vi fossero mezzi da potere con segni sensibili comunicarsi scambievolmente i pensieri, ed voleri. Ciò si ottiene con gli occhj, e con le dita ancora, come fanno i muti; ma essendo questa foggia di parlare i proprij pensieri molto imperfetta, è anzi andio incomoda; perciocchè non è possibile senza stancarsi fare conoscere con li occhj, e con le dita tutti varj oggetti, che saltano alla mente. Muoviamo facilmente la lingua, e possiamo variare i suoni della nostra voce in molte maniere agevoli, e grate; per la qual cosa la natura ha spinto li uomini ad adoperare gli organi della favella. La disposizione dei medesimi è prodigiosa. La trachea arteria o sia aspera arteria, che deriva dai poulmoni, e corrisponde alla radice della lingua, è come una cannuccia di organo. I poulmoni servono di mantice, poichè attraggono l'aria, dilatandosi, e la rispingono, restringendosi. Il lato della trachea arteria che è accosto alla radice della lingua si chiama laringe, la quale è circondata di cartilagini, e di muscoli, che servono ad aprirla, ed a chiuderla. In questa parte nasce il suono della voce. Allorchè l'apertura della laringe è stretta, uscendo l'aria con impeto si frange, e diventa tremola, e da questa agitazione nasce il suono della voce non per anche per altro articolato. In bocca così la voce viene modificata dalla lingua, e ne riceve varie forme a misura che percuote nei denti, o nel palato; che rimane in bocca, od esce. e che questa è aperta più o meno. Potendo gli uomini si agevolmente esprimere i loro sentimenti col mezzo della voce, si applicarono ed osservarono tutte le varietà che riceve dai diversi moti degli organi della favella. Notarono

vermittelt der Stimus aus-
zudrücken, bestiegen sie sich al-
le die Unterscheide zu bezeich-
nen, welche sie durch die ver-
schiedenen Bewegungen der
Hilfsglieder der Sprache er-
hält. Jede dieser besondern
Modifikationen haben sie durch
einen Buchstaben oder Cha-
rakter bezeichnet. Diese Buch-
staben werden die Elemente
der Sprache genennet, weil sie
aus denselben zusammengesetzt
wird. Die Vereinigung zweier
oder dreier Buchstaben, welche
mit einander bezeich-
lich und leicht ausgesprochen
werden können, macht eine
Silbe aus. Eine oder meh-
rere Silben machen ein Wort.
Obgleich die Zahl der Buch-
staben klein ist, so sind sie den-
noch hinlänglich die Worte,
sch sage nicht allein der Spra-
chen, die man heut zu Ta-
ge allenthalben redet, son-
dern auch derjenigen, die
einstens im Schwunge waren,
und deren, die in der Fol-
ge der Zeiten werden ent-
stehen können, zu verfas-
sen. Denn wenn es auch nur
vier und zwanzig verschiedene Buch-
staben gäbe, läßt es sich dennoch
beweisen, daß man, wenn man sie
auf alle mögliche Arten zusammen-
füget, aus zweien Buchstaben
fünf hundert sechs und siebenzig
Worte machen könne: nimmt man
diese vier und zwanzig Buchstaben
drei und drei, so läßt sich aus drei
Buchstaben eine Zahl der Wörter
machen, welche achsigmal größer,
das ist, 13824 seyn wird, und se-
het man sie vier und vier, fünf und
fünf, sechs und sechs zusammen, so
wird die Zahl der Wörter von 5
Buchstaben 24mal größer, als jene
von 4 Buchstaben seyn u. s. w. Also
wächst die Zahl der Wörter von 6,
von 7, und von den andern folgen-
den Buchstaben bis auf vier und
zwanzig in eben demselben Verhält-
nisse: welches so weit geht, daß sich
die Einbildungskraft verliert, und
diese erstaunlich große Anzahl
der verschiedenen Wörter, die aus
der Zusammensetzung der 24 Buch-
staben entstehen können, nicht be-
greifen kann. Welche Ursache ha-
ben wir hier nicht die Weisheit
Gottes zu bewundern, welche,
indem sie den Menschen den Ge-
brauch der Sprache gegeben hat,
um ihre verschiedenen Gesinnun-
gen auszudrücken, gewollt hat,
daß die Fruchtbarkeit der Sprache
mit jener ihres Verstandes über-
einstimme.

ipsis componitur. Unio-
duarum, vel trium lite-
rarum, quæ insimul pos-
sunt distinctæ, & facile
proferri, syllabam confi-
cit: una vel plures syl-
labæ verbum componunt.
Etiā litterarum numerus
parvus sit, sufficit ta-
men ad formanda vo-
cūla non modo lingui-
rum, quæ per totum or-
bem in præsens exercen-
tur, sed omnium quoque
earum, quæ olim exti-
terunt, & quæ in futu-
rum oriri poterunt. Nam
etiā quatuor tantum, &
viginti literas haberemus,
facile videri potest, quod
eas modis omnibus pos-
sibilibus conferendo, con-
fici possunt ex iis pri-
mum quingenta, & sep-
tuaginta sex duarum li-
terarum verba, tum quod
si eadem quatuor, & vi-
ginti literæ ternæ suman-
tur, potest effingi nume-
rus verborum ex tribus
literis quatuor & viginti
vicibus major, scilicet
13824; easque inde su-
mendo quaternas, quinas,
sexenas, numerus verbo-
rum quinque litterarum
major erit quatuor, &
vinginti vicibus illo li-
terarum tantummodo qua-
tuor. Hinc numerus verbo-
rum sex, septem, &
sequentibus literis con-
stantium usque ad qua-
tuor, & viginti eadem
crescit proportione: quæ
summa adeo se extendit,
ut mens fatiscat, eo quod
non valeat concipere nu-
merum immodicum ver-
borum, quæ confici pos-
sunt ex varia conjuncti-
one quatuor, & viginti
litterarum. En itaque &
in hoc maxima admi-
ratione dignam divinam sa-
pientiam, quæ cum ho-
mini ad sua sensa pate-
ficienda loquendi usum
dederit, voluit pariter
ut verborum foecunditas
proprii intellectus for-
eunditatem aquaret.

lettres sont appellées les e-
léments du langage; parce
qu'il en est composé. L'u-
nion de deux ou de trois
lettres qui peuvent se pro-
noncer de compagnie distinc-
tement, & facilement, fait
une syllabe. Une ou plusieurs
syllabes font un mot ou u-
ne parole. Quoique le nom-
bre des lettres soit petit, el-
les suffisent néanmoins pour
composer les termes. Je ne
dis pas seulement des lan-
gues qui se parlent aujourd-
hui dans tout le monde, mais
de celles qui ont été vivan-
tes, & de celles qui pour-
ront naître dans la suite de
siècles. Car quand il n'y au-
roit que vingt-quatre let-
tres différentes, l'on peut
démontrer qu'en les combi-
nant en toutes les manières
possibles, l'on peut premie-
rement faire cinq cens sep-
tante-six mots de deux let-
tres; qu'en prenant ces vingt-
quatre lettres trois à trois,
l'on peut faire un nombre
de mots de trois lettres, qui
sera vingt quatre fois plus
grand, c'est à dire 13824; &
qu'en le prenant quatre à qua-
tre, cinq à cinq, six à six
le nombre des mots de cinq
lettres sera vinga- quatre fois
plus grand que celui de qua-
tre &c. Ainsi le nombre de
mots de six de sept lettres,
& des autres suivans jusqu'à
vingt quatre augmente dans
la même proportion: ce qui
va si loin que l'imaginati-
on se confond, & qu'elle ne
peut comprendre ce nombre
prodigieux de differens mots
qui se peuvent faire de la
combinaison de vingt quatre
lettres. Et voilà aussi un su-
jet d'admirer la sagesse de
Dieu, qui ayant donné l'u-
sage de la parole aux hom-
mes pour exprimer leur dif-
ferentes pensées, a voulu
que la fécondité de la paro-
le répondit à celle de leur
esprit.

Ogni modificazione
particolare con una let-
tera, o con un carattere.
Tali lettere si chiamano
li elementi del discorso,
poichè lo compongono.
L'unione di due, o tre
lettere che possono insie-
me proferirsi distintame-
te, e con facilità forma
una sillaba. Una o più
sillabe formano una paro-
la. Quantunque il nume-
ro delle lettere sia ristret-
to, esse bastano nondime-
no per formare i termini,
non solo delle lingue che
si parlano ai nostri tempi
in tutta la terra; ma di
quelle che hanno esistito,
e di quelle che potranno
sorgere nel rivolgimento
dei secoli. Perciò che se non
vi fossero che venti quattro
lettere diverse si può di-
mostrare che combinando
le in tutte i modi possibili
si possono formare prime-
ramente cinque cento set-
tantasei parole di due sole
lettere; e che pigliando
queste venti quattro lettere
tre a tre si può formare un
numero di parole di tre let-
tere, che sarà venti quat-
tro volte più grande, cioè
13824; e che prendendole,
quattro a quattro, cinque
a cinque, sei a sei il nume-
ro delle parole di cinque
lettere, sarà ventiquattro
volte più grande che quello
di quattro &c. Quindi il
numero delle parole di sei
di sette lettere, e delle se-
guenti fino a venti quattro
viene a crescere colla stessa
proporzione; calcolo che
giugne tanto avanti; dove
l'immaginazione si perde,
poichè non può concepire
il numero prodigioso del-
le diverse parole, che si
possono formare dalla com-
binazione di venti quattro
lettere. Ed ecco che anche
in ciò troviamo motivo de-
gno di ammirare la sapi-
enza di Dio, il quale a-
vendo dato l'uso del par-
lare all'uomo per manife-
stare i suoi concetti diffe-
renti, volle che la fecondi-
tà delle parole corrispon-
desse a quella del proprio
intelletto.



No. 13.



Die bürgerliche Gesellschaft.

Die Menschen bestehen nur durch das gesellschaftliche Leben, das sie mit einander unterhalten, und durch die gegenseitigen Bedürfnisse, die sie untereinander haben. Wenn schon das Christenthum das einsame Leben gut heißt, so unterläßt es dennoch deshalb nicht, denen, welche es führen, das höchste Gesetz der Liebe und der Gerechtigkeit aufzulegen; und es schließt sie hierdurch keineswegs von einer wesentlichen Beziehung auf den Nächsten aus. Allein ohne uns bey dem Stande aufzubauen, zu welchem die Menschen durch ein übernatürliches Licht erhoben werden können, betrachten wir sie hier bloß allein, in so fern sie durch die menschliche Vernunft geleitet werden. Obgleich diese in Vergleich mit dem Glauben ein weit dunklers und sehr eingeschränktes Licht hat, ist es dennoch nicht unnützlich gerechten Vorzüge in Erwägung zu ziehen. Da die Vernunft die Führerin ist, welcher die Menschen unabhängig von der Religion zu folgen sich für eine Ehre halten, und welcher sie nicht entsagen, ohne sich in ihren eigenen Augen verächtlich zu machen, kann man ihnen den Charakter, und die wahren Rechte derselben niemals zu viel zu erkennen geben. Sie würden sonst der Gesfahr ausgesetzt seyn, sie mit ihrer Einbildungskraft, mit ihrer Leidenschaft, oder mit ihrem Naturelle zu vermengen, und sie auf eine desto schädlichere Art zu verkennen, je mehr sie sich schmeicheln sie niemals aus dem Gesichte zu verlieren. Alle Unordnungen des Lebens haben ihre hauptsächlichste Quelle in dieser. So gewiß die wahre Vernunft die Menschen zu ihrer Glückseligkeit führt, so sehr entfernt sie eine falsche Vernunft von derselben. Der betrügerische Schein der Vernunft ist Ursache, daß man Rechte verliert, daß man einen Lebensart folgt, welche von der Natur begieret wird, daß man sich in Verbindlichkeiten einläßt, welche der eigenen Ruhe, und der Ruhe derjenigen, mit welchen man durch

Civilis Societas.

Non aliter sustinentur homines, quam ex mutuo commercio, & auxilio, quibus invicem in necessitatibus adjuvantur. Etsi christiana lex collaudet & approbet anachoritas; præcipue tamen ab ipsis requirit officia charitatis, & iustitiæ, ut hisce vinculis proximo necessario consocientur. Cum tamen supervacaneum sit in eorum hominum conditione immorari, qui divinitus instrui possunt; perferetur potius eos, prout ab humana ratione ducuntur. Etsi hæc, ubi Rides comparatur, exiguo tantum, & circumscripto lumine polleat; utile tamen erit ejus vires, & facultates inspicere. Cum homines præter religionem ad rationis ductum se gerere gloriantur, neque huic renunciare valeant, quin sibi ipsis displiceant; ejus ideo character, & vera jura nunquam satis ipsis exhiberi poterunt. Sin aliter eam confunderent cum suis excogitationibus, affectibus, proprio ingenio, eaque eo perniciosius hoc modo inter noscerent, quo magis sibi persuaderent perenniter servandam. Quo magis recta ratio ad felicitatem ducit; falsa, & non bene consulta eo longius abstrahit. Falsis rationis imaginibus sunt passus retrogradi, & vita instituitur, quam poenitentia consequitur, pluraque intentantur contra quietem nostram, tum eorum quibus societatis vinculis connexi sumus. Si eos interrogemus, qui turpiter, & inconsulte vivunt, qui se quibusvis dedunt passionibus, quive infandas exercent injustitias, neminem invenimus, qui acta sua, ut rationi consona, comprobare non præsumat. Cæsar Romanam rempublicam patriam suam in servitutem redigit: Augustus ejus filius usurpatorem sequitur: etsi Roma ipsa propter libertatis a-

La Societè civile.

Les hommes ne subsistent que par le commerce qu'ils entretiennent ensemble, & par le besoin mutuel qu'ils ont les uns des autres. Si le christianisme canonise des solitaires, il ne leur en fait pas moins une suprême loi de la charité, & de la justice; & par-là il leur suppose un rapport essentiel avec le prochain. Mais sans nous arrêter à l'état où les hommes peuvent être élevés, par des lumières surnaturelles, considérons les ici, entant qu'ils sont conduits par la raison humaine. Bien que celle-ci en compensation de la foi, n'ait que de lumières très inférieures, & très bornées, il n'est pas inutile d'en connoître les justes prerogatives. La raison étant la guide que les hommes, indépendamment de la religion, se font honneur de suivre; & auquel ils ne renoncent point sans se rendre méprisables à leurs propres yeux, on ne peut trop leur en marquer le caractère, & le véritable droit. Sans cela, ils seroient exposés à la confusion avec leur imagination, leur passion, ou leur humeur; & à la méconnoître d'une manière d'autant plus pernicieuse, qu'ils se flatent d'avantage de ne perdre jamais de vue. Tous les desordres de la vie ont leur principale source dans celui-là. Avant que la vraie raison les conduise à leur bonheur, autant une raison fautive les en éloigne-t-elle. C'est par de leurs trompeuses de raison, qu'on fait de mauvaises démarches, qu'on suit un train de vie sujet au repentir, & qu'on prend des engagements contraires à son propre repos de ceux avec qui l'on est lié par les droits de la société. Qu'on interroge ceux qui tiennent la conduite la plus déréglée, qui se livrent aux passions les plus outrées, ou qui exercent les plus criantes injustices; il n'en est aucun qui ne prétende se justifier, prétendant avoir raison. Cæsar met sous le joug la République romaine sa patrie. Son fils Auguste imite son usurpation, on y succède; c'est que Rome se perdoit elle même abusant de sa li-

La Civile Società.

Gli uomini unicamente sussistono pel commercio che conservano insieme, e per li scambievoli bisogni che hanno gli uni con altri. Comeche il Cristianesimo canonizzi gli eremiti non lascia per questo d'ingiugnere loro la suprema legge della carità, e della giustizia, per la qual cosa non gli esclude da una relazione essenziale col prossimo. Ma non avendo bisogno di fermarci sopra lo stato di quegli uomini che possono essere innalzati da lumi soprannaturali osserviameli nella vista di essere guidati dall'umana ragione. Sebbene questa in confronto della fede non abbia che lumi molto inferiori, e limitatissimi sarà vantaggioso lo scorgerne le giuste prerogative. Essendo la ragione la guida che gli uomini indipendentemente dalla religione si fanno gloria di seguitare, ed a cui non rinunciano mai senza rendersi spregevoli ai loro propri occhi, non si può abbastanza farcene rilevare il carattere, ed i veri diritti. Quando ciò non fosse si vedrebbero esposti a confonderla con la loro immaginazione con la passione, e col proprio umore, ed a sconoscerla in una foggia tanto maggiormente dannosa, quanto si lusingano più di non perderla mai di mira. Tutti i disordini del vivere hanno la loro origine in questo sconcerto. Quanto una regolata ragione gli conduce alla loro felicità, altrettanto una alterata, e falsa ragione ve gli allontana. Con lampi ingannevoli di ragione si fanno dei passi falsi, e si seguita un modo di vivere soggetto a pentimenti, e si prendono degl'impegni opposti al proprio riposo, ed alla pace di coloro, con cui siamo stretti dai diritti di società. Interroghiamo quelli che hanno una condotta sregolatissima, e che si danno in preda alle passioni le più

die Rechte der Gesellschaft verbunden ist, zumüberlaufen. Frage man nur diejenigen, welches das unordentlichste Leben führen, welche sich den heftigsten Leidenschaften überlassen, oder welche die schreiendsten Ungerechtigkeiten ausüben, so ist aus ihnen keiner, der sich nicht mit der Vernunft zu rechtfertigen vorgäbe. Cäsar bringt die römische Republik, sein Vaterland unter das Joch; August, sein Sohn, folget in diesem unrechtmäßigen Besiz nach; und Rom (ief seinem eigenen Untergange entgegen, indem es seine Freyheit mißbrauchte. Was für ein ähnlicher Ehrgeiz, oder was für eine noch verdamnungswürdigere Leidenschaft wird nicht das Mittel finden sich mit einiger Farbe der Vernunft anzustreichen um ihre gewaltigen Ausschweifungen zu rechtfertigen? Man muß also der Zeit zuvorkommen, wo die Leidenschaft die Vernunft verdirbt: die Zeit der Ruhe und der vollkommenen Freyheit ist es, wo man sich beselzen muß ihren Schein von ihrer Wirklichkeit zu unterscheiden, um sich mit ihrem wahren Lichte zu durchdringen, und den Grundrügen vorzubeugen, welche die Begierlichkeit mit eben diesem Schleier der Vernunft bedeckt. Diese Wissenschaft ist es, welche man gemeinlich unter dem Namen der Moral kenne, und deren Absehen darauf hinausläuft, die Sitten und das Betragen der Menschen durch die Vernunft einzurichten: sie ist aber zugleich die Wissenschaft mit den andern Menschen in der bürgerlichen Gesellschaft zu leben, um darinn unsere eigene Glückseligkeit sowohl, als auch die Wohlfahrt der andern nach unsern Kräften zu verschaffen, dergestalt, daß sich unter diesen dreien Dingen eine nothwendige Verbindung befindet. 1. die Vernunft. 2. die Wissenschaft zu leben zu wissen. 3. das Geheimniß unter den Menschen die größte Glückseligkeit festzusetzen, welche wir ihnen in Ansehung sowohl unser, als ihrer zu verschaffen fähig sind.

busionei sui exitii causa fuerit. Quænam huic similis ambitio, aut quis etiam vitoperabilior affectus carebit excusatione ad suos excessus, vel crimina contegenda? Hinc mature curandum est, ne mens corrumpatur, & cum tranquillitas inest, incumbendum, ut rationem ingenuam a fallaci discernamus, ut ejus lumine tacti, & præoccupati caveamus a technis, quæ sub ipso rationis velamine a cupiditatibus proferuntur. Hoc studium vulgari moralis nomine notum est, tanquam scientiæ socialis viæ inter homines ad promovendam, ut nobis datum est, tum propriam, tum aliorum felicitatem, ita ut necessariis vinculis inveniatur in hisce tribus articulis: 1. Ratio. 2. Scientia bene vivendi. 3. Arcanum inducendi inter homines majorem, quam possumus, felicitatem, non tantum quæ nos, sed quæ ipsos maxime respiciat.

berté. Quelle ambition semblable à la leur, ou quelle passion encore plus condamnable ne trouvera pas à se couvrir d'une teinture de raison; pour autoriser ses violents transports. Il faut donc prévenir le tems que la passion corrompt la raison. C'est dans le tems de calme, & de la pleine liberté, qu'il faut s'appliquer à discerner son apparence d'avec sa réalité: pour nous penetrer de ses vraies lumieres. & prévenir les maximes que la cupidité fait revêtir du voile même de la raison. Cette étude est ce que l'on connoit d'ordinaire sous le nom de moral, la quelle a pour fin de regler par la raison, les mœurs, & la conduite des hommes. C'est celle encore qu'on regarde ici en particulier, comme la science de vivre avec les autres hommes dans la société civile pour y procurer autant qu'il est en nous, notre propre bonheur, de concert avec le bonheur d'autrui, en sorte qu'il se trouve une liaison nécessaire entre ces trois choses. 1. Raison. 2. Science du savoir vivre. 3. Secret du mettre parmi les hommes le plus grand bonheur que nous soyons capables d'y procurer par rapport à nous même aussi bien que par rapport à eux.

sfrenate, o che commettono ingiustizie enormissime, non se ne troverà uno, il quale non voglia giustificarsi e non pretenda di avere ragione. Cesare mette in ceppi la Repubblica romana sua patria: suo figlio Augusto imita la sua usurpazione o vi succede; Roma per altro cercò essa medesima la sua rovina, abusando della libertà. Quale ambizione simile alla loro, o quale passione anche maggiormente condannevole non troverà da coprirsi con qualche ragione per approvarne i violenti eccessi. Bisogna dunque prevenire il tempo della corruzione della ragione, o mentre siamo tranquilli fa duopo applicarsi a discernere la sua apparenza con la realtà; affine di essere colpiti dai suoi veri lumi, e prevenire le massime che la cupidigia fa rivestire del velo medesimo della ragione. Tale studio è conosciuto per solito col nome di morale, la quale ha per iscopo di regolare col mezzo della ragione i costumi, e la condotta degli uomini ed è ancora quella che qui miriamo particolarmente, come la scienza di vivere con gli altri uomini nella società civile per procacciarsi per quanto ci è permesso la nostra propria felicità concordemente con quella altrui; di modo che si rinvenga un legame necessario in questi tre articoli. 1. Ragione. 2. Scienza di sapere vivere. 3. Segreto di collocare fra gli uomini la maggiore felicità che noi possiamo procacciargli tanto rispetto a noi, quanto a loro.



No. 14.



Der Delphin.

Der Delphin ist eine Art eines Wallfisches; man nennet ihn auch den Gänsschnabel, weil seine langen Kinndacken seinen einer Gans einlaermmaachen ähnlich sehen. Man giebt diesem Fische verschiedene Namen, von denen die meisten in verschiedenen Sprachen entweder ein Meerschwein oder Fischschwein bedeuten, indem der Delphin in Ansehung der Fette und des Speises mit dem Schweine gleich kommt. Dieser Fisch hat eine harte und glänzende Haut, einen langen Leib, einen gewölbten Rücken, eine lange Schnauze, ein großes Maul, kleine und spitze Zähne, eine fleischigte, bewegliche und an den Rändern ausgebadete Zunge. Ueber der Schnauze befindet sich ein Loch, welches mit einer doppelten Röhre Gemeinschaft hat, wodurch er die Luft schöpft, und das Wasser auswirft. Sein Fleisch ist schwärzlich, und von dem Fleische eines Schweins oder Fisches nicht viel unterschieden: an einigen Orten ist man dasselbe aus Noth, denn es hat einen übeln Geruch. Das Weibchen, welches zuweilen zweien Junge auf einmal gebiert, säuget und trägt sie so lange, als sie nicht schwimmen können, und begleitet sie lange Zeit hindurch. Diese Thiere erhalten ihr ganzes Wachstum innerhalb zehn Jahren, und man glaubt, daß sich ihr Leben auf fünf und zwanzig oder dreißig Jahre erstreckt. Der Sage nach halten sie im Schlafe die Schnauze über dem Wasser um zu atmen, und bewegen ganz leise die Flossfedern, um sich auf dem Wasser zu erhalten: sie schnarchen auch dem Vorgeben nach. Außer dem Wasser können sie länger leben, als in demselben, und sie ersticken, wenn man sie darinn hält. Wenn sie gefangen werden, heulen und weinen sie; sie bringen etliche Thöne hervor, und haben eine Art einer Stimme. Nach der Erzählung Bellons gehen sie in dem Meere so geschwind, als ein Vogel in der Luft: dessen ungeachtet sind ihre Flossfedern klein, und man

Delphinus.

Delphinus est piscis cetaceus, dictus pariter anseris rostrum ex eo, quod habeat maxillas productas illis anserum aliquo modo similes. Multa tribuuntur huic pisci nomina, quæ secundum varias linguas, & dialectos porci marini, vel piscis porci significationem habent, qui porci instar adipem habet, & lardum. Ejus pe lis dura est, corpus longum, & læve, cavus dorsus, rostrum protractum, os ingens. Dentibus tenet parvos, & acuminatos, carnosam linguam, solutam, & in lateribus minutum incisam. Supra rostrum foramen habet ad formam lunæ crescentis, quod refertur ad duplicem meatum, per quod Delphin aërem trahit, & aquam repellit. Ejus caro est subnigra, nec multum differt a suina, & bovina. Aliquibus in locis comeditur, sed tantum ex necessitate, cum male oleat. Femina interdum duos delphines uno edit partu, eosque nutrit, & donec apti sint ad natandum portat, & longo tempore comitatur. Crescunt hæc animalia usque ad decimum annum, & ad annum usque quintum & vicesimum, vel etiam trigessimum vivere putantur. Rerunt eos dormire in aquarum superficie ad aërem respirandum, leviter parvas alas movendo ut se sustineant, & ferunt pariter ipsos stertere. Diutius stare possunt extra aquas, quam sub aquis, imo suffocantur, si in iis comprimentur. Cum capiuntur, dolent, & plorant. Emitunt quosdam sonos ad vocis specimen. Narra Belloni eos in mari non minus celeriter ambulare, quam avis per aëra: eorum vero alæ cum valde parvæ sint, putandum est velocitatem ipsam, & motus continuationem oriri potius ex levitate, & robore

Le Dauphin.

Le Dauphin c'est un poisson cétacée, qu'on a aussi appelée bec d'oie, parce qu'il a les machoires allongées, & ressemblantes en quelque façon à celles de l'oie. On donne à ce poisson différents noms, dont la plus part signifient en diverses langues ou jargons, porc de mer, ou poisson porc, parce que le Dauphin a de la graisse, & du lard, comme le cochon. La peau de ce poisson est dure, & lisse, & le corps allongé, le dos voûté, le museau long, la bouche grande, les dents petites, & pointues, la langue charnue, mobile, & découpée par les bords. Il a au dessus du museau un orifice fait en forme de croissant, qui communique à un double conduit par lequel le Dauphin respire l'air & rejette l'eau. Sa chair est noirâtre, & ne diffère pas beaucoup de celle du cochon, & du boeuf; on en mange en quelque endroit par nécessité, car elle a une mauvaise odeur. La femelle qui a encore deux petits à la fois, elle les allaite, & les porte lorsqu'ils ne peuvent pas nager, & les accompagne pendant long-temps. Ces animaux prennent tout leur accroissement en dix années, on croit qu'ils vivent vingt-cinq ou trente ans. On dit qu'ils dorment en tenant le museau au dessus de l'eau pour respirer, & en remuant doucement les nageoires pour se soutenir: on prétend aussi qu'ils ronflent. Ils peuvent vivre plus long-temps hors de l'eau que dedans; ils meurent suffoqués, si on les y retient. Lorsqu'ils sont pris, ils se plaignent, & ils repandent des larmes; ces animaux rendent quelques sons, & ont une sorte de voix. Bellon dit qu'ils vont dans la mer aussi vite qu'un oiseau dans l'air; cependant leurs nageoires sont petites, & il y a lieu de croire que la rapidité, & la continuité du mouvement de ces animaux vient de l'agilité, & de la force de leur corps. Lorsqu'on les voit s'agiter à la surface de l'eau, & pour ainsi dire se jouer sur la mer, on en tire l'augure

Il Delfino.

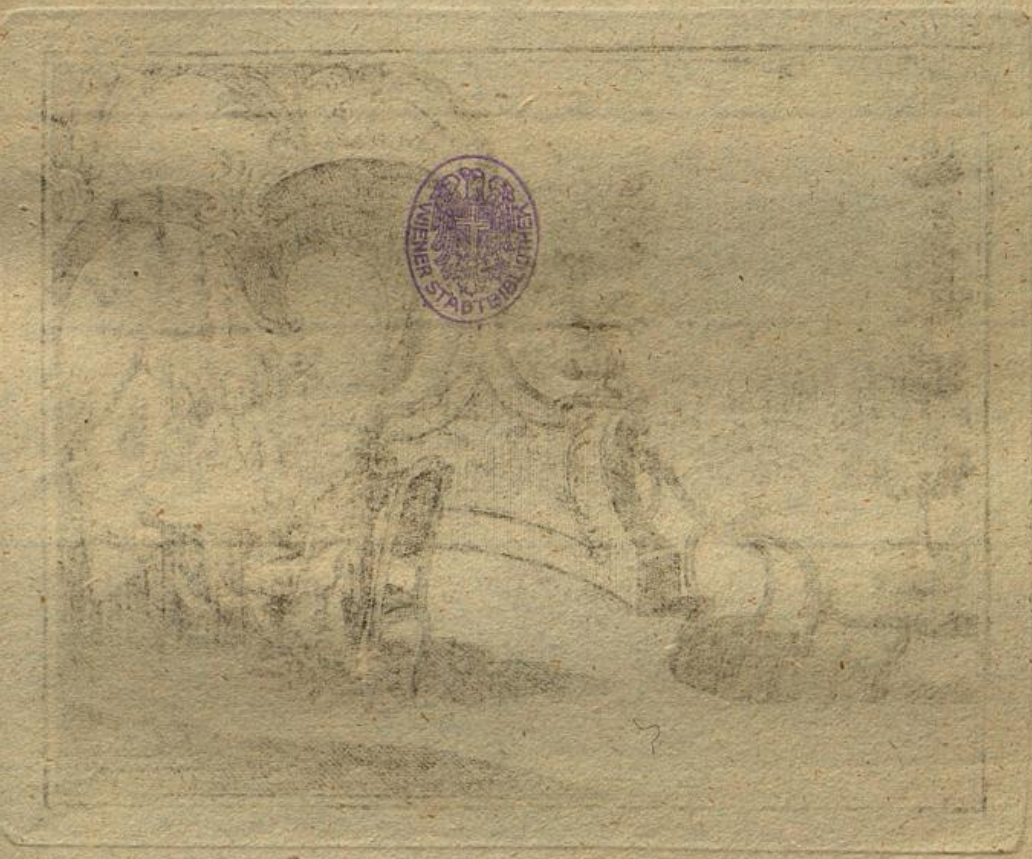
Il Delfino è un pesce cetaceo stato anche chiamato becco di oca, poichè ha le mascelle allungate, e somiglianti in qualche guisa a quelle dell'oca. Danno diversi nomi a questo pesce che significano in varie lingue, o dialetti, porco marino; perchè il Delfino ha del grasso, e del lardo, come il porco. La sua pelle è dura, e liscia, ed il corpo lungo, ed il dorso concavo, il muso allungato, la bocca grande; ha i denti piccioli, ed aguzzi; la lingua polpacciata, sciolta, e cincischiaata negli orli. Sopra il cesso ha un foro della figura di luna nascente, che comunica con un doppiopio condotto pel quale il Delfino respira l'aria, e caccia l'acqua. La sua carne è nericeia, e non molto differente da quella del porco, e del bove; ne mangiano in qualche luogo per necessità, poichè ha cattivo odore. La femmina, la quale qualche fiata figlia due delfinucci alla volta gli allatta, e gli porta quando non possono notare, e gli accompagna lunga pezza. Ai dieci anni questi animali arrivano alla maggiore grandezza, e si crede che vivano venticinque, o trenta anni. Si racconta che dormono tenendo il muso sopra l'acqua per respirare, e muovendo leggermente le alette per reggersi, e sostengono altresì che russano. Possono vivere più a lungo fuori dell'acqua che dentro, e muojono soffogati se vi vengono ritenuti. Quando sono presi si lamentano, e piangono. Tramandano questi animali dei subiti, ed hanno una specie di voce. Narra Belloni che camminano con tanta celerità nel mare, quanto vola veloce un uccello per aria; per altro le loro alette sono picciole, e vi è ragione di credere che la rapidità, e la continuazione del moto di questi animali proceda

hat Ursache zu glauben, daß die Geschwindigkeit und Fortsetzung der Bewegung dieser Thiere von der Fertigkeit und Stärke ihres Leibes herkomme. Steht man sie auf der Oberfläche des Wassers sich hin und her bewegen, und, also zu sagen, spielen, so hält man es für eine Vorbedeutung eines Sturmwetters. Der Ergözung nach gehen sie schaarweise, oder nur zweien und zweien, das Männchen mit dem Weibchen, niemals aber allein. Die Griechen, spricht Bellon, sind der Meinung, daß die Delphine Wanderungen vornehmen: sie gehen in der That von dem mittelländischen Meere gegen Mitternacht in den Hellespont, oder in das propontische Meer. Einige Zeit halten sie sich in dem schwarzen Meere auf, dann kehren sie wieder an ihren vorigen Ort zurück. Sie schlagen sich in Haufen mit den Seeischen, die man Bonitonen nennet. Wir wollen keine Meldung machen von der Liebe, welche sie dem Vorgeben nach gegen die Kinder tragen, noch von ihrem vermeinten Geschmack zur Musik, noch von der Aufmerksamkeit, welche man bey diesem Fische bemerkt haben will, wenn man ihn mit dem Namen Simon rufet. Alles, was verschiedene sowohl alte als neuere Autoren hievon erzählt haben, scheint so fabelhaft zu seyn, daß kein in der Naturgeschichte erfahrener Mann gereizet werden kann den Gegenstand seiner Beobachtungen daraus zu machen.

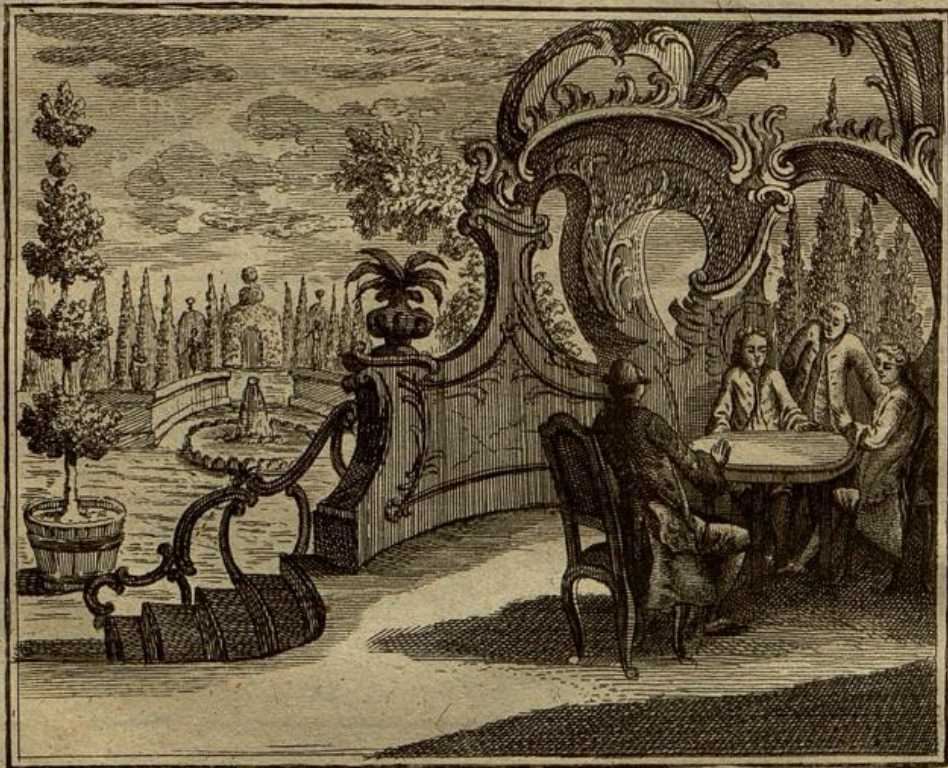
corporis. Cum apparent, & quasi dicam, ludunt in maris superficie, proxima praenunciatur tempestas. Turmatim incedunt, vel saltem bini masculus, & foemina, nunquam vero, ut ajunt, soli. Belloni accipit a Graecis delphin saepe transmigrare, & a Mediterraneo Septentrionali transire in Hellespontum, & Propontidem, & per aliquod temporis spatium permanere in Euxino, & inde ad proprias sedes reverti, & agminatim decertare cum piscibus, qui vocantur Thynni. Nulla hic fiet amoris mentio, quem dicunt habere erga pueros, aut de Musica delectatione, nec quod specialiter attendant ad appellationem Simonis, ut ab aliquibus creditum fuit. Quae hac de re ab auctoribus summodernis, tum veteribus referuntur, adeo fabulas sapiunt, ut nemo in naturali historia peritus easuis dignari possit observationibus,

d'une tempête. Ils vont en troupes, ou seulement deux à deux le mâle avec la femelle; mais jamais seuls selon qu'on rapporte. Bellon a appris des Grecs que les Dauphins font des migrations ils vont de la mer mediteranée vers le septentrion, dans la mer de l'Hellespont, & de la Propontide; ils restent quelque tems au Pont-Euxin, & ensuite ils reviennent, d'où ils sont partis: il se battent par troupes contre les bonitons. Il ne s'en fait pas question de l'amour qu'il dit - ont pour les enfans, & de son gout prétendu pour la Musique, ni de l'attention qu'ont cru remarquer en ce poisson, lorsqu'on l'appelle du nom de Simon; ce qui a été rapporté à ce sujet par differens auteurs tant anciens que modernes paroît si fabuleux qu'un naturaliste ne pourroit guère être tenté d'en faire l'objet de ces observations,

dall'agilità, e dalla forza del loro corpo. Qualora si veggiono in moto alla superficie dell'acqua, e quasi direi giocare sul mare, viene pronosticata la tempesta. Vanno in truppa, o finalmente a coppie, maschio, e femmina, e giammai soli secondo quello scrivono. Belloni ha inteso dai Greci che i delfini fanno delle trasmissioni: vanno dal mare Mediterraneo verso il Settentrione nel mare ellesponto, e della Propontide restano alcun tempo nel mare nero, e poscia ritornano donde partirono, e si battono a schiere con i pesci detti bonitoni. Non faremo menzione dell'amore che dicono abbiano per i fanciulli, e del gusto per la musica nè dell'attenzione che hanno creduto osservare in questo pesce chiamando il nome di Simone; quello che è stato raccontato a tale proposito da Autori sì moderni che antichi sembra tanto favoloso, che niun dotto nella Storia naturale non può essere stimolato di farne l'oggetto delle sue osservazioni.



No. 15.



Der Umgang.

Der Umgang ist eine vertraulich e Unterredung zwischen Freunden und Verwandten. Der Ton der freundschaftlichen Unterhaltung ist weder hochtrabend noch niederträchtig, er ist fließend und natürlich, weise ohne Schulfuchseren, munter ohne Geiz, fein ohne gezwungenes Wesen, an genehm ohne abgeschmackt zu seyn, überzhaft ohne zweydeutige Worte. Gelehrte Abhandlungen oder Gedichte finden dafelbst keinen Platz: man führt Gespräche ohne Vernunftschlüsse zu machen, man scherzt ohne Wortspiele: man verzündet auf eine künstliche Art den Verstand und die Vernunft, die Dentsprüche und sinnreichen Einfälle, die anständigen Satire, die geschickte Schmeicheley, und die gesunde Moral: man redet dafelbst von allem, wenn anders ein jeder etwas zu sagen hat: man löst sich in seine tiefe Untersuchung seiner Sätze ein, aus Furcht vertrießlich zu fallen, man trägt sie gleichsam im Vorübergehen vor, und behandelt sie ganz geschwind. Die Kürze und Wichtigkeit derselben macht sie reizend und herzlich: jeder sagt sein Meinung, und unterstützt sie mit wenigen Worten: keiner greift hitziger Weise die Gesinnung des andern an, keiner vertheidigt hartnäckig die seinige: man stellt Untersuchungen an um sich zu belehren, und man bricht sie ab, ehe man sich in einen Wortstreit einläßt. Jeder erhält einigen Unterricht, jeder findet sein Vergnügen, alle gehen vorzüglich davon, und selbst der Weise kann aus diesen Unterredungen Gegenstände ziehen, die gar wohl in der Stille betrachtet zu werden verdienen. In der Kunst zu gefallen beauptet den ersten Rang die Gabe zu reden: durch sie allein kann man neue Reize jenen Annehmlichkeiten hinzufügen, an welche die Gewohnheit die Sinne angewöhnet. Sie ist die Seele, welche nicht allein den Leib belebet, sondern ihm einigemmaßen ein neues Leben giebt: durch die unausgesprochene Reize der Empfindungen und

Conversatio.

Familiaris conventus, qui sit inter consanguineos, & amicos conversatio vocatur. Spiritus bene moratæ conversatiõis nec gravis nimium esse debet, nec nimium levis: at solutus, & naturalis, prudens sine affectatione, hilaris sine itreptu, comis sine excessu, affabilis at non insulsus, lepidus, sed nunquam ambiguus. Neque dissertationes inferendæ, neque epigrammata: differendum quidem, sed non scholasticæ, jocandum sine verborum circuitu, & arte, spiritus, & ratiocinio possunt affabre simul conjungi effata, & sales, & satyræ, quæ neminem pungant, & sagaces pariter blanditiæ cum sana morali. Loquendum de re quavis, ut lingula colloqui possint, at non nimis subtiliter, ne tædium afferatur, sed quæstiones proponendæ veluti per transitum, & curiam discutiendæ: sermo enim præcisus elegantiam habet insitam. Aperit quisque, & paucis sustinet sensus suos, nec alienas sententias oppugnat cum impetu, aut proprias pertinaciter detendit: quisque disputat, ut se magis erudiat, & ante disputationem rem secum bene reputat. Hoc modo erudiuntur omnes, oblectantur, & cum satisfactione abeunt, & sapiens ipse ex hisce conventibus comparat sibi aliqua in suis vigiliis merito revolvenda. Ars bene loquendi primum locum in oblectando obtinet, & ex hac ipsa arte varias acquirunt venustates, qui consuetudini aures assuescunt. Spiritus quidem illa est, qui non tantum corpus vivificat, sed quodammodo renovat, & per sententiarum, idearumque successione excitat, variatque physiognomiam, & per ea, quæ inspirat, ratiocinia mentes suspendit, suspirasque avidas, & intentas in idem objectum longo tempore de-

La Conversation.

La conversation est un entrelien familier parmi les parens, & les amis. Le ton de la bonne conversation n'est ni pesant ni frivole; il est coulant, & naturel, sage sans pedanterie, gai sans tumulte, poli sans affectation, agreable sans fadeur, badin sans equivoques. Ce ne sont ni des dissertations, ni des epigrammes; on y raisonne sans argumenter; on y plaisante sans jeu de mots; on y associe avec l'art, l'esprit, & la raison, les maximes & les faillies, & la satire decente. L'adroite flatterie, & la bonne morale: on y parle de tout, pour que chacun ait quelque chose à dire: on approfondit point les questions de peur d'ennuyer, on les propose comme en passant, on les traite avec rapidité: la precision mene à l'elegance; chacun dit son avis, & l'appuie en peu de mots; nul n'attaque avec chaleur celui d'autrui, nul ne defend opiniâtement le sien; on discute pour se laisser, on s'arrete avant la dispute: chacun s'intruit; chacun s'amuse, tous s'en vont content, & le sage même peut apporter de ces entreliens de sujets dignes d'être medités en silence. Le talent de parler tient le premier rang dans l'art de plaire; c'est par lui seul qu'on peut ajouter de nouveaux charmes à ceux auxquels l'habitude accoutume les sens. C'est l'esprit qui non seulement vivifie le corps; mais qui le renouvelle en quelque sorte; c'est par la succession des sentimens, & des idées qu'il anime, & varie la physionomie: & c'est par les discours qu'il inspire, que l'attention tenue en haleine, soutient long-tems le même intérêt sur le même objet. Cependant celui qui connoît assez de choses, pour donner à toutes leur véritable prix, ne parle jamais trop: car il fait apprecier aussi l'attention qu'on lui donne; & l'intérêt qu'on peut prendre à ses discours. En général les gens qui savent peu, parlent beaucoup; & les gens qui savent beaucoup, parlent peu. Il est simple qu'un

La Conversazione.

È la conversazione un trattenimento domestico tra amici, e tra parenti. Lo spirito della scelta conversazione non deve essere nè grave, nè leggero, deve essere corrente, e naturale; saggio senza pedantismo; allegro senza strepito, cortese senza affectazione, piacevole senza scerpitezza, e scherzevole senza equivochi. Non devono intro-mettervisi nè dissertazioni, nè epigrammi; vi si deve ragionare; ma non a modo scolastico; vi si burla senza gioco di parole, vi si condisciono con artificio il criterio, ed il ragionamento, le sentenze, e le arguzie, con la satira che non ferisce, con la lusinga sagace, e con la sana morale. Vi si parla di tutto; perchè ognuno abbia campo di dire qualche cosa. Non si deve uno internare nelle questioni per non insistere; vi si propongono alla sfuggita, e si trattano con speditezza; la precisione è madre dell'eleganza; ognuno dice il suo parere, e lo sostiene con poche parole; niuno si oppone con fuoco a quello degli altri, e niuno difende copiosamente il proprio. Si esamina per illuminarsi, e si ferma una prima della disputa; ognuno impara; ognuno si sollazza; tutti pariono soddisfatti, ed il medesimo dotto può benissimo ritrarre da tai trattenimenti dei soggetti da meditare in silenzio. L'abilità di parlare ha il primo luogo nell'arte di piacere; con tale unico mezzo possono aggiugnere novelle attrattive a quelle, a cui, l'abito avvezza i sensi. Non solamente il corpo riconosce il vivere dello spirito, ma exiandio una nuova vita in qualche foggia. Dalla successione delle sensazioni, e delle idee l'uomo anima, e cangia la fisionomia col mezzo del discorso vibrato; rinvigorita l'attenzione regge a lungo lo stesso piacere di essere

Begriffe befelet und verändert. Sie die Geschöpfe, und durch die Gespräche, welche sie einleitet, unterthut die aufgemunterte Aufmerksamkeit lange Zeit ebendasselbe Vergnügen über ebendasselben Stoff angehört zu werden. Dessen ungeachtet redet derjenige, welcher viele Kenntnisse von Dingen hat, niemals zu viel, um ihnen allen ihren wahrhaften Werth beizulegen, indem er auch die Aufmerksamkeit, die man ihm schenkt, und das Vergnügen, das man aus seinen Gesprächen ziehen kann, zu schätzen weiß. Ueberhaupt reden Leute, die wenig wissen, viel, und Leute, die große Kenntnisse besitzen, wenig. Ein Ignorant hält natürlicher Weise alles für wichtig, was er weiß, und erzählt es der ganzen Welt; aber ein erfahrener Mann öffnet nicht leicht das Register seiner Kenntnisse: er würde gar zu viel zu sagen haben, und da er sieht, daß noch ihm noch vieles zu sagen seyn würde, so schweigt er. Man erwägt nicht genugsam, wie sehr die Gewohnheit sein Leben mit eitel und leeren Gesprächen zuzubringen den Verstand einschränke. Müßige Leute, die sich selbst immer verdrüsslich fallen, bemühen sich der Kunst sie zu unterhalten einen großen Werth beizulegen: man sollte sagen, die Wissenschaft zu leben besitze nur in Hervorbringung eitel und nichts bedeutender Worte. Allein die menschliche Gesellschaft hat einen edlern Gegenstand, und ihre wahren Ergehungen sind gründlicher. Das Hülfsglied der Wahrheit, welches das edelste des Menschen, und zugleich das einzige ist, dessen Gebrauch ihn von den vernunftlosen Thieren unterscheidet, ist ihm gegeben worden um einen bessern Gebrauch davon zu machen, als sie mit ihrem Geschehen davon machen. Er setzet sich unter sie herab, wenn er redet um nichts zu sagen, und selbst in seinen Ergehungen muß der Mensch seinen Charakters eingedenk seyn.

einem. Hinc, qui sapiens est, ut suum cuique rei pretium tribuat, non nimis loquitur, quia optime callet, quanti facere debeant eos qui auscultant, & qua voluptate suos possint excipere sermones. Generatim inscii multa effutunt; qui vere sapient, verba metiuntur. Inscius, ut naturale est, quaecunque sciat, magni facit, & cuicumque decantat. Sapiens vero non ita facile sua expandit promptuaria. Probe videt, quanta sibi dicenda essent, & quot ulterius quantave dicenda remaneant. & ideo sibi silentium indicit. Verbis explicari non potest, quantum infidua taciturnitas ingenii vires imminuat. Homines otio dediti sibi ipsis graves quaslibet oblectationis artes summis laudibus celebrare conantur: dicendum quasi esset, non nisi in vana garrulitate sitam esse bene vivendi scientiam. Humana vero societas ad scopum tendit nobiliorem, ejusque germanissimae voluptates robur habent maximum, & firmitatem. Organum veritatis, quod est in homine dignius, & quod unice eum ab animalibus secernit, non ipsi datum, ut illorum instar vanis tantum exerceatur clamoribus. Illis vilior est: qui insulse loquitur: cum hominis sit suum retinere in ipsis etiam voluptatibus characterem.

ignorant trouve important tout ce qu'il fait, & le dit à tout le monde. Mais un homme instruit n'ouvre pas aisément son repertoire: il auroit trop à dire, & il voit encore plus à dire après lui; il se tait. On considère pas assez combien l'habitude de passer sa vie à dire de rien, rétrécit l'esprit. Les gens oisifs toujours ennuyés d'eux même s'efforcent de donner un grand prix à l'art de les amuser; l'on diroit que le savoir vivre ne consiste à ne dire que de vaines paroles; mais la société humaine a un objet plus noble; & ses vrais plaisirs ont plus de solidité. L'organe de la vérité, le plus digne organe de l'homme, le seul dont l'usage le distingue des animaux, ne lui a point été donné pour n'en pas tirer un meilleur parti qu'ils ne font de leurs cris. Il se dégrade au-dessous d'eux, quand il parle pour ne rien dire; & l'homme doit être homme jusques dans ses délassemens.

ascoltato sopra la medesima materia. Per altro quegli che ha molto sapere pregiar volendolo, come si deve; mai parla troppo; poichè sa parimente apprezzare l'attenzione che si concilia, ed il piacere che risvegliano i suoi discorsi. In generale le persone che fanno poco parlano molto, ed i Dotti parlano poco. Un ignorante come è naturale fa caso di tutto ciò che sa, e lo racconta ad ognuno; ma un uomo erudito non apre sì facilmente il suo magazzino; dovrebbe dire troppe cose e vede altresì che vi è da dire molto dopo di lui, onde si appiglia al silenzio. Non si considera abbastanza quanto il costume di passare la vita nel non dire nulla impicciolisca lo intelletto. Le persone oziose sempre stanche di loro medesime, si sforzano di valutare assai l'arte che le trastulla: Potrebbe dirsi che il sapere vivere non consista che in ciangiare; ma l'umana società ha uno scopo più nobile, ed i suoi piaceri reali hanno maggiore fermezza. L'organo della verità che è il più nobile dell'uomo, e che è il solo che lo distingue dagli animali gli è stato dato per farne un uso migliore di quello facciano essi delle loro strida. Si abbassa al disotto di loro quando parla senza dire nulla, e l'uomo del conservare il suo carattere anche ne suoi passatempi.



No. 6.



Die Haruspizen.

Die Haruspizen waren bei den Römern diejenigen, denen es oblag das Eingeweide der Opferthiere zu untersuchen, und daraus günstige oder unglückselige Vorbedeutungen zu ziehen. Wenn man das Opferthier zum Altare führte, gaben sie genau Acht, ob es sich willig führen lies, oder ob man es mit Gewalt dahin schleppen mußte: ob es den Streich erwartete, oder ob es demselben zu entgehen trachtete: ob es gleich nach dem Streichtode dahin sank, oder ob es noch einige Zeit darüber lebte. Die ersten Zeichen waren unglücklich, die zweiten die günstigsten. Dann beobachteten sie mit einem aufmerksamen Auge die innerlichen Theile des Opferthiers, untersuchten genau die Leber, das Herz, und die Lunge. Hatten diese Theile nicht die gewöhnliche Gestalt und Lage, waren sie mit einem Geschwür befallen, so ward das Volk mit den allergrößten Unheilen bedrohet. Auch das Gepräng des Opferthiers zu verbrennen war für diese Wahrsager ein großer Gegenstand der Beobachtung: die Art und Weise, womit sich die Flamme erhob, der Geruch, und der Rauch des Rauchwerkes, alles war geheimnißvoll, und schloß einige Vorbedeutungen ein. Die Erfindung dieser lächerlichen Kunst wird den Hebräern beigelegt, welches damals das obergläubigste Volk von ganz Italien war. Es befand sich zu Rom ein Collegium solcher Wahrsager, dessen Stifter Romulus war: man unternahm nichts wichtiges ohne sie um Rath zu fragen. War es um die Erwählung der Obrigkeit, oder um die Unternehmung eines Krieges zu thun, so mußten diese Wahrsager in dem Eingeweide der Opferthiere den Willen der Götter erforschen, die Eroberer der Welt vergaßen, daß ihr Muth der sicherste Bürgen ihrer Siege wäre, und ließen den glücklichen Ausschlag ihrer Unternehmungen von diesen eiteln Vorbedeutungen abhängen. Wenn ein nicht so abergläubiger General dieser Wahrsagungen

Haruspices.

Apud Romanos Haruspicum munus erat animalium viscera observandi, & ex iis vel fausta, vel infausa hauriendi vaticinia. Cum victimam ad aram ducebatur, serio perspiciebant, an ipsa placide adventaret, vel vi cogenda esset: an ictum exciperet, vel evitare conaretur: an moretur vix icta, vel aliquandiu superesset. Fausta priora indicia, alia putabantur infausa. Attentis inde oculis interiores victimae partes perscrutabantur, & maxima praesertim indagine cor, jecur, pulmones. Si haec partes vel naturalem formam non habebant, vel locum, si ulcerosa, maxima imminere populo infortunia. Ritus pariter cremandi victimam summam exigebat ab haruspibus perquisitionem. Modus, quo flamma elevabatur, odor, fumus thuris, haec omnia mysterium aliquod, & vaticinium involvebant. Istius ridiculae artis inventum Hebraei tribuunt, qui superstitiones tunc erant inter omnes Italiae populos. Habebatur Romae collegium haruspium a Romulo erectum, nec quidquam momenti agebatur, quin consulerentur. Cum eligendi erant magistratus, vel bellum suscipiendum, opus erat ut Haruspices ex victimarum visceribus Deorum virtute, & fortitudine suas constare victorias, expeditionum suarum eventus hisce praedictionibus adscribebant. Cum Dux aliquis non ita timidus, & imbecillus monita ridebat haruspium, ejus impietati adversa omnia tribuebantur; est caeco casu, & inopinatis armorum eventibus, & non aliunde oriuntur. Ita Crassi infortunia in bello Parthico tributa fuerunt male-

Les Aruspices.

Les Aruspices étoient chez les Romains ceux qui avoient la tâche d'examiner les entrailles des victimes, & d'en tirer des présages favorables, ou fâcheux. Lorsqu'on amenoit la victime à l'autel, ces aruspices, observoient avec une attention sérieuse, si elle se laissoit mener tranquillement, ou si il falloit employer la force pour la trainer; si elle attendoit le coup, ou si elle cherchoit à l'éviter; si elle mourait dès qu'elle étoit frappée, ou si elle survivoit encore quelques tems. Les premiers signes étoient fâcheux: les seconds étoient des plus favorables. Ils portoit en suite un oeil curieux dans les parties intérieures de la victime, & s'examinoient à un examen scrupuleux le foie, le coeur, le poulmon. Si ces parties ne se trouvoient pas avoir la forme, & la situation ordinaires; si elles étoient affectées de quelque ulcère, le peuple étoit menacé de plus grands malheurs. La cérémonie de brûler la victime, étoit encore une ample matière d'observation pour les aruspices: la manière dont s'élevoit la flamme, l'odeur, & la fumée de l'encens, tout étoit mystérieux, & renfermoit quelques présages. L'invention de cet art frivole est attribué aux Hébreux, qui étoient alors le peuple le plus superstitieux de toute l'Italie. Il y avoit à Rome un collège d'Aruspices fondé par Romulus: on entreprenoit rien d'important sans les consulter. Lorsqu'il s'agissoit d'élire les Magistrats, d'entreprendre une guerre, il falloit que les aruspices cherchassent dans les entrailles de victimes quelle étoit la volonté de Dieu, & les conquérans du monde, oubliant que leur courage étoit le plus sur garant de leurs victoires, faisoient dépendre de ces vains présages, les succès de leurs expéditions. Si quelque Général moins superstitieux, se méquoit des avis des aruspices, on ne manquoit pas d'attribuer à son impiété des revers, qui n'avoient point d'autre cause que le caprice de la fortune, & le sort journalier des armes: ainsi les

Gli Aruspici ovvero gl'Indovini.

Si chiamavano Aruspici presso i Romani coloro, che avevano l'incumbenza di esaminare le viscere delle vittime, e di formare da tale ispezione dei presagj o felici, o infausi. Quando conducevano la vittima all'altare questi aruspici guardavano con seria attenzione se si lasciava condurre placidamente, se faceva duopo strascinarla per forza, se aspettava il colpo, o se procurava di schifarlo; se moriva dopo la percossa, o se sopravviveva eziandio alcun tempo. I primi segni erano infausi, ed i secondi erano favorevoli al maggior grado. Andavano poscia avidamente mirando le parti interne dell'animale, ed esaminavano scrupolosamente il fegato, il cuore, ed il polmone. Se questi visceri non avevano la figura e situazione solite, se erano attaccate da qualche ulcere, era minacciato il popolo delle maggiori disgrazie. Caddevan ancora sotto la loro esatta attenzione la cirimonia di abbruciare la vittima, la foggia con cui s'alzava la fiamma, l'odore, ed il fumo dell'incenso; insomma tutto era misterioso, ed includeva qualche presagio. L'invenzione di questa arte frivola viene attribuita ai Toscani, che era in que' tempi il popolo più superstizioso di tutta l'Italia. Vi era in Roma un Collegio di Aruspici fondato da Romolo; e non cominciavano niuno affare di qualche importanza senza prima consultargli. Quando si doveano eleggere i Magistrati, imprendere la guerra, faceva duopo che gli Aruspici investigassero nelle viscere degli animali la volontà de' Dei; ed i conquistatori della terra, dimenticando che il loro valore era il più sicuro sostegno delle loro vittorie, facevano dipendere da tali vani presagj l'esito delle loro spedizioni. Se qualche Generale che non fosse stato superstizioso si beffava del

lichte, unterließ man nicht die
 analitischen Streiche, welche
 keine andere Ursache, als den
 Eigensinn des Glückes und das
 tägliche Schicksal der Waffen
 hatten, seiner Nachsichtigkeit
 bezulegen. Also wurden die
 Unglücksfälle des Crassus in
 dem Kriege mit den Parthern
 als eine Erfüllung der bösen
 Anwürfungen der Haruspiz-
 en angesehen, deren Vorstellungen
 er bey seiner Abreise ver-
 achtet hatte. Wenn die alten
 Gallier entweder von der gan-
 zen Nation, oder nur von ei-
 niger Landschaft einen Rath
 bielten, so hatten die Druiden
 oder ihre Priester die Gewohn-
 heit ein Opferthier zu schlach-
 ten. Sie stießen demselben rük-
 wärts etwas über das Zwerge-
 fell einen Dolch in den Leib,
 und beobachteten aufmerksam
 die Art, mit der es fiel: ob es
 rechts oder links, oder auf das
 Gesicht fiel, und wie das Blut
 aus der Wunde heraus floss.
 Nach diesen Beobachtungen
 entschieden sie, was zu thun
 sey, und man hielt ihre Urtheile
 so hoch, daß die Könige und
 Generale der Nation ohne den
 Rath der Druiden weder eine
 Schlacht liefern, noch etwas
 wichtiges unternehmen durften.
 Die Negern oder Schwarzen,
 welche die innern Landschaften
 von Guinea bewohnen, erör-
 ren ein Huhn, wenn sie eine
 Reise zu unternehmen im Be-
 griffe stehen. Sie spüren auf-
 merksam dem Eingeweide des
 Thieres nach, und gemäß den
 Zeichen, die sie entdecken, be-
 schleunigen, oder schleichen sie
 die Zeit ihrer Abreise auf.

dictis Haruspicum, quo-
 rum ipse in suo discessu
 monita spreuit. Quoties
 veteres Galli vel totius
 nationis conventum co-
 gebant, vel unius tan-
 tum provinciae, solebant
 Druides victimam immo-
 lare. Eam retrorsum pu-
 gione seriebant aliquan-
 tulum supra diaphragma,
 & solertes scrutabantur
 quo modo illa caderet:
 an ad dexteram, ad sini-
 stram, aut in caput ru-
 eret, & ut e vulnere
 sanguis flueret. Post has
 observationes de agendis
 judicabant, eorumque ju-
 dicia eo usque revereban-
 tur, ut neque Rex, ne-
 que Duces nationis aude-
 rent pugnam committe-
 re, aut aliquid grave per-
 tentare sine Druidarum
 consilio. Nigritæ interi-
 oris Guineæ partes inco-
 lentes iter aliquod ag-
 gressuri pullum jugulant,
 viscera attente scrutan-
 tur, & ad quæ advertunt
 indicia vel discessum præ-
 veniunt, vel protrahunt.

malheurs de Crassus, dans la
 Guerre des Parthes, furent
 regardés, comme l'accomplis-
 sement des imprecations des
 aruspices, dont il avoit, en
 partant, méprisé les remon-
 trances. Lorsque les anciens
 Gaulois tenoient un conseil,
 soit de toute la nation, soit
 seulement de quelque canton,
 les Druides avoient coutume
 d'immoler une victime. Ils
 la perçoient par derrière avec
 une dague un peu au dessus
 du diaphragme, & observoi-
 ent attentivement la manie-
 re dont elle tomboit: si c'é-
 toit à droite, à gauche, ou
 sur le visage, & comment le
 sang sortoit de la blessure.
 D'après ces observations, ils
 decidoient de ce qu'il fal-
 loit faire, & leur jugement
 étoient si respectés, que les
 Rois, & les Generaux de la
 nation, n'osoient livrer ba-
 taille, ni rien faire d'import-
 ant sans le conseil de Dru-
 ides. Les Negres qui habitent
 les pays intérieurs de la Gu-
 inée, egorgent un poulet,
 lorsqu'ils sont près d'entre-
 prendre un voyage. Ils exa-
 minent avec attention les en-
 trailles de l'animal, & selon
 les signes qu'ils decouvrent,
 ils avancent ou different le
 tems de leur depart.

parere e dei consigli degli
 aruspici attribuivano cer-
 tamente alla sua empietà
 le disgrazie, che non era-
 no da altro cagionate che
 dal capriccio della fortu-
 na, e li eventi giornalieri
 delle armate: quindi le
 disgrazie di Crasso nella
 guerra con i Parti, furo-
 no attribuite alle impreca-
 zioni degli aruspici, de
 quali avea beffato i pre-
 saggi prima di partire.
 Quando i Galli avevano
 consiglio o di tutta la na-
 zione, o di una provincia
 soleano i Druidi immolare
 una vittima. La ferivano
 dietro con uno stiletto un
 pochetto sopra il diaphrag-
 ma, ed osservavano atten-
 tamente la maniera del fu-
 o cadere, se a diritta, o
 a sinistra, o con la fac-
 cia, e come uscisse san-
 gue dalla ferita. Dopo
 tale osservazione delibe-
 ravano i loro affari, ed
 il loro giudicio era tan-
 to rispettato che i Re, ed
 i Generali della nazione,
 non ardivano dare la bat-
 taglia, nè imprendere ni-
 ente d'importante senza
 il parere dei Druidi. I
 Negri che abitano nell'in-
 terno della Guinea stroz-
 zano un pollo prima di
 cominciare un viaggio.
 Esaminano attentamente
 le viscere dell'animale e
 secondo i segnali che sco-
 prono anticipano o ritar-
 dano la loro partenza.





Die Derviche.

Die Derviche sind eine Art türkischer Mönche, welche auch sonst von ihrem Stifter Mevelava Mevelaviten genennet werden. Der Name bedeutet arme, oder von der Welt abgeschüttete Menschen, und man giebt ihn oftmals allen Gattungen der Mönche, doch kommt er besonderer Weise den Mevelaviten zu. Ohne Zweifel haben sich diese Mönche nach den Mustern unsrer ersten Einsiedler gebildet: indessen muß man gestehen, daß dies sehr seltsame Urtheile von vortreflichen Urtheilern sind. Ihr vornehmstes Kloster ist nahe bey Cogni in Anatolien, wo es vier oder fünf hundert Mönche von diesem Orden giebt, und wenn das allgemeine Capitul gebalten wird, finden sich zuweilen mehr denn acht tausend ein. Ihr Vorsteher, welcher gemeiniglich in diesem Kloster wohnet, heisset Hascen oder Azem Beba, das ist, höchster Priester. Alle die andern Häuser dieses Ordens hängen von Cogni ab, tragt eines Vorrechtes, welches Ditoman der erste türkische Kaiser demselben verliehen hat. Dieser Regent trug gegen diese Mönche eine so große Ehrerbietung, daß er einmal ihren Vorsteher auf seinem Throne sitzen ließ. Diese Derviche wollen sitzhaft, geduldig, demüthig, und lieblich scheinen. Sie gehen immer mit bloßen Füßen, und aufgedecktem Bauche, welchen sich einige mit einem glühenden Eisen brennen, um ihre Geduld zu üben. Nebst der gewöhnlichen Fasten von Ramanzan fasten sie auch alle Donnerstage, ohne bis zum Untergange der Sonne einige Speise zu sich zu nehmen. Alle Diensttage und Freitage versammeln sie sich vor ihrem Vorsteher, und mittelst Weile einer aus ihnen auf der Klöppelei, drehen sich die andern rund herum mit einer Geschwindigkeit, welche sie betäuben würde, wenn sie sich nicht von ihrer Jugend auf daran gewöhnet hätten. Sie beobachten diese Ceremonie mit vieler Genauigkeit, um ihrem Vorsteher nach ihrem Stifter Mevelava nachzuahmen, welcher

Dervisi.

Dervisi sunt quidam Monaci Mahometani, alias dicti Mevelavites ab eorum fundatore Mevelava. Dervisi nomine significatur pauper, seu a mundo abstractus, & saepe hoc nomine appellant quemvis alium Monachum, etiam ad Mevelavites specialiter pertineat. Hi monachi dubio procul fuerunt instituti ad priorum Eremitarum nostrorum exemplar, etiam satis nefarie eximia illa originalia a hisce exemplaribus referantur. Principium eorum cenobii est in Anatolia prope Iconium, ubi detinentur quingenti circiter ejusdem ordinis monachi, & cum generale convocatur Capitulum, coeunt ad octo circiter, & amplius millia. Eorum Generalis, qui ut plurimum in eodem degit cenobio, vocatur Hascen vel Azem Beba; id est summus Pater. Alii omnes hujusce ritus domus pendunt ab illa Iconii ex privilegio ipsi concesso ab Ottomanno primo Turcarum Imperatore. Hic Princeps adeo reverebatur hosce Monachos, ut quadam die eorum Superiorum in suomet throno sedere fecerit. Isti Dervisi modestiam, patientiam, humilitatem affabre simulat, pedibus semper nudis incedunt nudatoque pectore, quem aliquis eorum candenti ferro ululat ad exercendam patientiam. Praeter magnum jejunium, quod vocatur Ramanzan, jejunant pariter quavis quinta feria, quin aliquid edant ante solis occasum. Quavis tertia, & quinta feria convocantur ante Superiorem, & ad sonum tibiae adeo celeriter se in girum agunt, ut facile externerentur, nisi ab adolescentia assuevisent. Summa devotione hunc ritum exercent, ad imitationem, ut dicunt eorum fundatoris Mevelava, qui se hoc modo per quatuordecim dies cir-

Les Dervis.

Les Dervis sont une sorte de Religieux Mahometans, appelez autrement Mevelavites, de leur Fondateur, Mevelava. Dervis signifie pauvres ou detache du monde, & souvent on donne ce nom à toute sorte de religieux, mais il appartient particulièrement au Mevelavites. Ces religieux se sont formés sans doute sur le modeles de nos premiers solitaires; mais il faut avouer que ce sont de très-mauvaises copies d'excellens originaux. Leur principal monastere est proche de Cogni en Natolie, ou il y a quatre ou cinq cens religieux de cet ordre; & quand le Chapitre general se tient, ils s'y en trouve quelques fois plus de huit mille. Leur General qui demeure ordinairement dans ce monastere, se nomme Hascen, ou Azem Beba, c'est à dire très grand Pere. Toutes les autres maisons de cet ordre, dependent de celle de Cogni, en vertu d'un privilege qui lui a été accordé par Ottoman premier Empereur de Turcs. Ce Prince avoit une si grande veneration pour ces religieux qu'il fit un jour assavoir leur Superieur sur son Throne. Ces Dervis affectent de paroître modestes, patients, humbles, & charitables. Ils ont en tout tems les jambes nues, & l'estomac decouvert, que quelques-uns se brulent avec un fer chaud, pour exercer leur patience. Outre le jeûne ordinaire du Ramanzan, ils jeûnent encore tous les jeudis, sans manger jusqu'au coucher du Soleil. Tous les mardis, & le vendredis ils s'assemblent devant leur Superieur, & pendant qu'un d'eux joue de la flûte, ils tournent en rond avec une vitesse qui les étourdiront s'ils ne s'y étoient accoutumés dès leur jeunesse. Ils observent cette ceremonie avec beaucoup de devotion, pour imiter à ce qu'ils disent, leur Fondateur Mevelava, qui tourna miraculeusement de cette sorte quatorze jours de suite sans prendre aucune nourriture, pendant que son compagnon Hamzé jouoit de la flûte; & tomba ensuite

I Dervi.

Sono i Dervi una specie di Religiosi Maomettani altramente Mevelaviti dal loro fondatore Mevelava. Dervi significa povero, ovvero distaccato dal mondo, e spesso danno tal nome ad ogni sorte di Religiosi, ma è proprio particolarmente ai Melviti. Questi Religiosi si formarono senza dubbio sopra il modello de nostri primi eremiti; bisogna per altro confessare che sono pessime copie di eccellenti originali. Il loro monastero principale è vicino a Cogni nella Natolia, dove sono quattro, o cinque cento Religiosi di quest'ordine, o quando si fa il Capitolo generale ve se ne radunano qualche volta più di ottomila. Il loro Generale, il quale abita per ordinario in questo monastero si chiama Hascen, ovvero Azem Beba; cio è grandissimo Padre. Tutte le altre case di questo ordine dipendono da quella di Cogni, a cagione di un privilegio, che loro fu concesso da Ottomanno primo Imperadore Turco. Questo Principe avea sì gran venerazione per questi Religiosi, che fece un giorno sedere il loro Superiore sotto il suo Trono. Questi Dervi affettano di comparire modesti, pazienti, umili, e caritatevoli. Vanno sempre con le gambe nude, e con lo stomaco scoperto, che qualcheuno abbrucia con un ferro rovente per esercitare la pazienza. Oltre il digiuno solito del Ramanzan digiunano altresì ogni giovedì, senza nulla mangiare sino al tramontare del Sole. Ogni martedì, e giovedì si radunano dinanzi al loro Superiore, e nel mentre che uno di loro suona il flauto, girano in cerchio con tal celerità che gli sbalordirebbe, se non vi fossero avvezzi in gioventù. Osservano tale cerimonia con molta devozione per imitare, come dicono il loro Fondatore Mevelava; che girò quattor-

sich 14 Tage ohne etliche Nahrung zu genießen, da indessen sein Gefell Hamze auf der Flöte spielte, wunderbarer Weise ohne Unterlaß herumdrehte, und hernach in eine Entzündung fiel, wo er zur Einführung seines Ordens wunderbare Offenbarungen erhielt. Sie halten dafür, die Flöte sey das musikalische Werkzeug, welches von dem Erzvater Jakob, und von den andern Hirten des alten Bundes, die sich desselben das Lob Gottes zu besingen gebrauchet haben, sey gebliffen worden. Sie bekennen sich zur Armut, zur Keuschheit, und zum Gehorsame, allein sie sind nicht tugendhaft genug sich zu enthalten, und können die Erlaubnis aus dem Kloster heraus zu gehen, um sich zu verheirathen, erbalten. Unter diesen Mönchen giebt es einige, welche sich zum Unterhalte des gemeinen Volkes in Sausereien üben. Andere verwenden sich im Eusse auf Herbergen, und haben vertraute Postherbergen. Sie trinken viel Wein, Brandwein, und andere Getränke, welche herauschen um ihrem Vorgehen nach die Munterkeit, die ihrem Orden gestalter ist, rege zu machen. In Aegypten giebt es ein berühmtes Kloster dieser Mönche, wo sie einen gewissen Rederle, der ihren Worten nach ein wackerer Ritter war, die Drachen und alle Arten der giftigen Thiere tödtete, und noch unsichtbarer Weise in einem gesunden und starken Zustande lebet, als ihren Heiligen anrufen. Sie glauben, dieser Heilige ertheile die Kraft die Schlangen und Nattern zu bezaubern, und befreie jene, die ihn anrufen, und auf ihn hoffen, von dem Schiffbruche und andern Gefahren: mit einem Worte, diese sonderbare Art von Narren ist eben so, wie die ganze Sekte des großen Verrügers Mahomet's, die in so dicke Finsternisse versenket ist, sehr zu bedauern.

circumegit sine cibo, dum interim Hamze ejus socius tibiam pulsabat, & inde raptus fuit in ecstasim, in qua summa vidit mirabilia ad sui ordinis erectionem. Sibi persuadent tibiam fuisse illud musicale instrumentum quod sanctificatum fuit a Jacob Patriarcha, & aliis antiqui testamenti pastoribus, qui ea utebantur in hymnis Creatori canendis. Paupertatem profitentur, castitatem, obedientiam: virtutem tamen continentiae non satis possident, & ipsi a religione secedere pro uxore ducenda. Ex iis quidam gaudent lusus edere, & blandimenta ad oblectandum populum. Alii vero se beneficiis emancipant, & familiarem tenent daemonem. Multum vini bibunt, & aquam ardentem, aliosque liquores inebriantes ad excitandam, ut dicunt, hilaritatem, quae eorum permittitur ordini. Celebre horum monachorum cenobium est in Aegypto, ubi pro eorum sancto Protectore invocant quendam Chederle, quem jactant strenuum fuisse Equitem dracones, & omne venenosum animalium genus interficientem, qui ipsis a ventibus adhuc invisibiliter, & in suo robore, & firmitate vivit. Istum sanctum vim habere credunt serpentes, viperasque fascinandi, eumque invocantes, & in ipsum sperantes a naufragiis, & periculis liberare. Hoc denique peculiare stultorum genus vere est commiserandum, ut pariter universa Mahometana secta tenebris ita profundis involuta ---

dans une extase, où il reçut de revelations admirables, pour l'établissement de son ordre. Ils croient que cette flûte est l'instrument de Musique qui a été sanctifié par le Patriarche Jacob, & par les autres Bergers de l'ancien Testament qui s'en sont servi pour chanter les louanges de Dieu. Ils sont prolession de pauvreté de chasteté, & d'obéissance, mais ils n'ont pas assez de vertu pour se contenir, s'ils peuvent obtenir la permission de sortir du Monastere pour se marier. Il y a de ces Religieux qui s'exercent à faire de tours de passe passe, & de gentillesse pour amuser le peuple. D'autres s'attachent tout de bon à la forceellerie, & ont des esprits familiers. Ils boivent beaucoup du vin, d'eau de vie, & d'autres liqueurs qui enivrent, pour exciter disent ils la gaieté qui est permise à leur ordre. Il y a un fameux Monastere de ces Dervis en Egypte, où ils invoquent pour leur Saint, un certain Kederle, qu'ils disent avoir été un vaillant Cavalier, qui touoit les dragons, & toutes sortes de bêtes venimeuses, & qui vit encore invisiblement dans un état plein de force, & de vigueur. Ils croient que ce saint donne la vertu de charmer les serpens, & les viperes, & qu'il delivre du naufrage, & d'autre dangers ceux qui l'invoquent, & esperent en lui. En un mot, cette espece singuliere de fous c'est à plaindre, come toute la Secte du grand Impolteur Mahomet, enfoncé dans de tenebres si épaisses.

dici giorni in questa foggia continuamente senza cibarsi, nel mentre che il suo compagno Hamze sonava il flauto, e cadde poscia in un estasi, in cui ebbe rivelazioni maravigliose per lo stabilimento del suo ordine. Sidanno ad intendere che il flauto sia lo strumento di musica, il quale è stato santificato dal Patriarca Giacobbe, e dagli altri Pastori dell'antico Testamento, che se ne servono per cantare Inni al creatore. Fanno professione di povertà, di castità, e di obbedienza; ma non hanno per altro abbastanza virtù per contenersi, e possono avere la permissione di uscire dal Monastero per maritarsi. Vi sono di questi Religiosi che prendono piacere a fare gherminelle, e caccabaldole per trastullare il popolo. Altri si danno seriamente in preda alla stregoneria, ed hanno lo spirito folletto. Bevono molto vino, acqua vite, ed altri liquori che ubriacano per isvegliare, come dicono l'allegria che è concessa al loro ordine. Vi è un celebre Monastero di questi Dervi in Egitto, dove invocano per loro Santo un certo Chederle che vantano essere stato valoroso Cavaliere, che ammazzava i Draghi, ed ogni specie di animale venenoso, il quale vive secondo loro tuttavia invisibilmente in uno stato pieno di vigore, e di forza. Credono che questo Santo conceda la virtù d'incantare i serpenti, e le vipere, e che liberi dai naufragi, e da altri pericoli coloro che l'invocano, e sperano in lui. Finalmente questa sorte singolare di pazzi è molto compassionevole, come tutta la Setta di Maometto, sepolta in tenebre tanto cupe.





Der Schlaf.

Unser Leben wird von der Natur in zweien fast gleiche Theile getheilet, in das Wachen und in den Schlaf. Die Beschäftigungen des Tages führen uns zur nächtlichen Ruhe, und diese Ruhe setzt uns in den Stand den Verrichtungen des andern Tages obzuliegen, und diese Abwechslung geht immer fort, bis sich ein gänzlicher und endlicher Schlaf unser bemächtigt, von welchem wir dennoch ewig zu erwachen ungewiss erwarten. Diese Hälfte des Lebens, welche wir in einem scheinbaren Zustande des Todes zubringen, ist bei weitem nicht so wichtig, als diejenige, welche mit den verschiedenen Begebenheiten unsers Lebens angefüllt ist, welche unsere Entwürfe ans Licht kommen, unsere Unternehmungen entweder glücklich ausfallen, oder scheitern sieht, welche der unaufsöthliche Auftrieb unsrer Belustigungen und unsrer Schmerzen ist. Wir rechnen die Zeit, die wir dem Schlafe widmen, für nichts, und gewisser Maassen haben wir Ursache: nichts desto weniger erlangen sich damals in dem Leibe sowohl, als in der Seele verschiedene Dinge, die sehr wichtig und einer philosophischen Untersuchung gar wohl würdig sind. Doch lasst wollen wir von dem Zustande des Leibes reden. Zwen Dinge machen den Stand des Wachsens aus: der frere und leichtere Uebergang der äußerlichen Eindrücke vermittelt, der Werkzeuge der Sinne in die Seele, und die Herrschaft der Seele auf die Bewegungen des Leibes. Die Abwesenheit dieser zwen Dinge bringt den Schlaf hervor, wo die Seele von allem dem, was sich außer ihr zuträgt, keine Kenntniss hat, und sich der Ausübung ihres Amtes beraubt befindet. Man geht vom Wachen zum Schlafe hinüber mit mehr oder weniger Geschwindigkeit gemäß der innerlichen Beschaffenheit, oder dem Naturelle, und gemäß gewissen zufälligen Umständen der erschöpften Kräfte oder der Vollblütigkeit, welche diese Veränderung des

Somnus.

Vita humana in duas fere aequales divisa est partes: inter vigiliam scilicet, & somnum. Diurnae occupationes ad nocturnam ducunt quietem: haec autem quies nos roborat ad exercitia sequentis diei; quae vicissitudo pari passu procedit, donec non interruptus, & extremus somnus nos occupet, in expectatione tamen sempiternae vigiliae. Haec vitae nostrae medietas, quam nos in quodam quasi mortis statu transigimus, non tam a nobis requirit sollicitudinem ac ea, quae variis annexa nostrae conditionis casibus, nostris non subiacet consiliis, & faultis, insautisque eventibus, quae voluptatum nostrarum, & angustiarum velut theatrum perpetuo exhibet. Tempus illud, quod somniamus, nihil facimus, & fere dixerim, non immerito; Nihil tamen minus quaedam tunc tam in corpore, quam in animo eveniunt, quae philosophicis dignae sunt meditationibus. At de statu tantummodo corporis loquimur. Duo sunt, quae vigiliae statum constitunt: liber scilicet, & facilis idearum transitus per sensuum organa usque ad animum, & ipsius animae in corpus imperium. Harum duarum rerum absentia somnum parit, in quo anima, quidquid exterius contingat, inscia, inepta redditur ad suam exercendam in corpore auctoritatem. A vigilia ad somnum transgredimur tardius aut celerius secundum quosdam fortuitas circumstantias vel lassitudinis, vel saturitatis, quae status mutationem vel accelerant, vel retinent. Aliqui, & ut plurimum adolescentuli, vix strati dormiunt. At cum nihil in natura per saltum eveniat, eadem pro-

Le Sommeil.

Notre vie est partagée par la nature en deux portions presque égales, la veille, & le sommeil. Les occupations du jour nous conduisent au repos de la nuit; ce repos ne met en état de vaquer aux fonctions d'une nouvelle journée, & cette succession va son train jusqu'à ce qu'un sommeil total, & final vienne s'emparer de nous, dans l'attente, il est vrai d'un reveil éternel. Cette moitié de la vie, que nous passons dans un état apparent de mort, n'est pas, à beaucoup près, aussi intéressante que celle qui est remplie des divers événements de notre vie, qui voit enfanter nos projets, réussir ou échouer nos entreprises, qui est la scène perpétuelle de nos plaisirs, & de nos douleurs. Nous ne comprenons pour rien le temps que nous donnons au sommeil, & à certains égards nous avons raison. Néanmoins il se passe alors diverses choses, tant dans le corps que dans l'âme, très intéressantes, & dignes d'un examen philosophique. Mais nous parlons maintenant de l'état du corps. Deux choses constituent l'état de la veille; le passage libre, & facile des impressions extérieures par les organes des sens jusqu'à l'âme, l'empire de l'âme sur les mouvemens du corps. L'absence de ces deux choses produit le sommeil, dans lequel l'âme ne reçoit aucun avis de ce qui se passe au dehors, & se trouve privée de l'exercice de son autorité sur la machine. On passe de la veille au sommeil avec plus ou moins de rapidité suivant la constitution ou le tempérament, & suivant certaines accidentelles épuisement ou de repletion, qui accélèrent ou retardent ce changement d'état. On voit certaines personnes, & c'est presque le cas de tous les jeunes gens, qui sont aussi tôt endormies que couchées. Mais comme rien ne se fait par saut dans la nature, les mêmes circonstances préliminaires se trouvent dans le Dormeurs le plus rapides, & dans le plus lents, seu-

Il Sonno.

E' diviso il nostro vivere lada natura in due parti quasi uguali, la veglia ed il sonno. Le occupazioni del giorno ne guidano al riposo della notte, e questo riposo ci mette di nuovo in istato di badare alle azioni del nuovo giorno, e tale vicenda continua ordinariamente fino a tanto che un totale sonno, e finale venga ad impadronirsi di noi nell'aspettativa per altro di una veglia sempiterna. Questa (si può dire metà della vita) che noi passiamo in uno stato apparente di morte, non è per verità cotanto interessante quanto quella che e ricolma di vari accidenti di nostra condizione, che scorge nascere i progetti; riuscire o precipitare le nostre imprese, e che è la scena continua de' nostri piaceri, e de' nostri dolori. Nulla noi computiamo il tempo che dedichiamo al sonno, ed in certo modo abbiamo ragione. Nondimeno accadono allora diverse azioni importantissime, e degne delle ricerche filosofiche. Ma soltanto ora faremo menzione dello stato del corpo. Due oggetti formano lo stato della veglia; il libero passaggio, e facile delle esterne impressioni per mezzo dell'organo dei sensi fino all'anima ed il dominio dell'anima sopra il moto del corpo. La lontananza di queste due cose produce il sonno, in cui l'anima non affatto avvertita di ciò che succede di fuori, trovasi inabile a esercitare la sua autorità sopra la macchina. Il passaggio dalla veglia al sonno accade con più o meno celerità a misura della costituzione, o temperamento e giusta certe circostanze accidentali di stanchezza, o rifinimento, e ripienezza che affrettano, o prolungano questo cangiamento di stato. Si trovano alcune persone, ed è il caso di quasi tutti i giovinetti, i

Zustandes beschleunigen oder verzögern. Man sieht gewisse Personen, und fast bey allen jungen Leuten trägt es sich zu, welche eben so geschwind einschlafen, als sie sich zu Bette begeben. Allein da sich in der Natur nichts sprungweise erdugnet, finden sich eben dieselben vorübergehenden Umstände sowohl in jenen, welche also gleich einschlafen, als in jenen, welche der Schlaf langsam überfällt, nur daß sie sich in den erstern, also zu sagen, zusammenhäufen, und so nahe auf einander folgen, daß man ihren ordentlichen Gang nicht beobachten kann. Diese erwähnten Umstände bestehen in der Beschränkung der Sinne, welche sich nach und nach zu verstopfen scheinen, um den ausserlichen Verrichtungen den Zutritt zu verlagern. Hieraus entsteht die Verminderung der Aufmerksamkeit, welche sich auf keinen der gegenwärtigen Gegenstände mehr bezieht, die Verwirrung des Gedächtnisses, die Ruhe der Leibeskräfte, und die Unordnung der Vernunftschlüsse. Der vernünftige Mensch geht gleichsam durch eine Art des Unsinnes hindurch, seine Begriffe mengen sich untereinander, die Bande, welche sie vereinigen, lassen nach, und sondern sich endlich ab: und so bald diese Absonderung vollständig ist, fängt der Schlaf an. In diesem Falle gleichen unsere Begriffe einiger Maassen den Pferden, welche den ganzen Tag hindurch angespannet, und zur Arbeit angewendet gewesen sind. Man spannet sie des Abends aus, aber ihr Führer führt sie noch: dies ist der Anfang des Schlafs; er führt sie auf die Felder, und läßt sie daselbst nach ihrem Belieben herumirren und weiden: dies ist die Vollkommenheit des Schlafs.

cedentes circumstantiæ observantur in somniculosis, ac in vigilantioribus; sed in prioribus ita quasi dicam congeruntur, & vicissim succedunt, ut eadem nequeat adnotari successio. Istæ præcedentes circumstantiæ consistunt in sensuum pondere, qui se paulatim claudere videntur, ne actiones externæ approximentur. Hinc oritur reflexionis debilitas, quæ non ultra immoratur in objectis præsentibus, memoriæ confusio, passio-num quies, & ratiocinii irregularitas. Prudentior quilibet, & sapientior vir delabatur in quoddam veluti delirium, ejus idæe confunduntur, dissolvuntur vincula, quibus connectuntur, & se denique separant; qua separatione facta somnus incipit. Hoc casu nostræ idæe comparari possunt iis equis, qui per totam diem fuerunt ad opus; relaxantur vero vespere, sed ejus ductor adhuc eos detinet; & hic est somni initium; eos deinde ad prætium ducit, & solutis habenis ad proprium libitum derelinquit; & hic est somni complementum.

lement dans les premiers, elles s'emmoncellent, pour ainsi dire, & se suivent de si près qu'on sauroit observer la successiou. Ces circonstances preliminaires consistent dans l'appesantissement de sens qui semblent se boucher peu à peu, pour refuser les accès aux actions externes. De la naissent la diminution de l'attention, qui ne se fixe plus sur aucun des objets présens, l'embarras de la memoire, le calme des passions, & le desordre de raisonnemens. L'homme le plus sain passe par une espece de delire, ses idées se brouillent, les liens qui les unissent, se relâchent, & à la fin se separent; & quand cette separation est complete, le sommeil commence. Nos idées dans ce cas, ressemblent assez à des chevaux, qui ont été attelés, & employés au travail toute la journée; on les détele le soir, mais leur guide le conduit encore: c'est le commencement du sommeil; il les mene aux champs, & les y laisse errer, & paître à leur fantaisie, c'est la perfection du sommeil.

quali appena sono in letto dormono. Ma siccome nulla addivene per salto nella natura le medesime circostanze anzidette si scorgono nei dormiglioni velocissimi, come nei più tardi, e solamente nei primi si ammoniscono per dire così, e si approssimano tanto, che sarebbe difficile a proseguirne la successione. Tali circostanze consistono nella gravexxa dei sensi che pare si chiudano a bell'agio per rigettare l'arrivo delle azioni esterne. Da ciò derivano l'impacciamento dell'attenzione, la quale non si ferma più oltre sopra niuno degli oggetti presenti; la confusione della memoria, il riposo delle passioni, ed il disordine del raziocinio. L'uomo sanissimo passa come per mezzo ad un delirio, le idee sue si sconvolgono, i legami che le rattengono si allentano, e finalmente si dividono, e quando questa separazione è finita comincia il sonno. In tale caso le nostre idee somigliano molto a certi cavalli, che furono attaccati, ed impiegati al lavoro l'intera giornata; si distaccano la sera, ma la loro guida ancora li conduce, ed è il principio del sonno; li mena al prato, e ve li lascia sciolti pascolare a loro balia, ed ecco la perfezione del sonno.



N. 19.



Die Leidenschaften.

Die Leidenschaften sind gewisse Triebe, welche entweder durch die Bewegung des Geblütes und der Lebensgeister, oder durch einen Eindruck, den ein Gegenstand auf uns gemacht hat, hervorgebracht werden. Gleichwie ich fühle, daß ich in allen Dingen meiner Glückseligkeit nachstrebe, eben so fühlen es auch gleichermassen alle andere Menschen. Inbessen trägt es sich oft zu, daß Dinge, welche unser Meinung nach zur Beförderung unserer Wohlfahrt dienen sollten, und welchen wir eben dieser Ursache wegen nachstreben, andern mißfallen, und eben deshalb ihrer Glückseligkeit zuwider laufen. Hierauf giebt unsere Leidenschaft nicht Acht, aber eben hierinn muß die Vernunft die Leidenschaft leiten und führen. Wenn wir unbedachtsamer Weise in dem, was andern mißfällt, oder nachtheilig ist, unser Vergnügen suchen, so giebt unser Beyspiel den andern das Recht hinwiederum in dem, was uns wird mißfallen oder schaden können, ihre Befriedigung zu suchen. Denn wenn wir uns berechtigt zu seyn glauben, alles zu unternehmen, um zu unserer Glückseligkeit zu gelangen, ohne auf sie Acht zu haben, so werden auch sie sich ihrerseits des Rechtes bedienen die Hindernisse zu zernichten, welche wir ihrer Wohlfahrt in den Weg zu legen im Begriffe stehen würden. Es muß also unter dem menschlichen Geschlechte zwischen den Sorgen, die ein jeglicher aus uns zu seiner Glückseligkeit anwendet, und der Bemühung, welche diejenigen, mit denen wir leben, ihrerseits anwenden, ein gewisses Mittel und Maas festgesetzt werden, dergestalt, daß das erste Augenmerk, welches ein jeder aus uns hat, kein anders sey, als daß er in allen seinen Handlungen zu sich selbst sage: Dasjenige, was ich zu meinem Vergnügen thun will, trägt es auch zur Befriedigung anderer bey, oder ist es wenigstens nicht derselben entgegengegesetzt? Was wird nun sähig seyn, eis

Passiones humanae, seu affectiones.

Animi affectiones sunt motus quidam, seu iactationes sanguinis, & spirituum ex impressione alienius objecti. Uti ego sentio me undequique felicitatem meam exquirere, ita alii homines aequalem habent instinctum. Attamen quæ nos ad beatitudinem nostram conferre putamus, & propterea maxime expectamus, aliis persæpe displicent, & proinde eorum felicitati adversantur. Nolite vero affectus ad hoc non attendit, et si peculiare objectum sit, circa quod affectiones ipsæ a ratione moderandæ sunt. Si inconsulto voluptatem nostram in eo, quod aliis vel nocet, vel displicet, constituere volumus; exemplum nostrum eos quoque movent ad suam inquirendam in eo, quod nos pigere, vel nobis obesse potest. Si e re nostra putamus nulla illorum ratione habita nostram exquirere felicitatem; alii pariter nullum non movent lapidem, ut id attingant, quod cupiunt. Hinc inter humanum genus hæc fas est interit moderatio, ut nostrum quisque propriam cum aliorum, cum quibus vivimus, felicitatem metatur, ita ut in quaque re se quisque interroget: quod ego ad meum commodum aggredior, juvatne pariter meo proximo, aut saltem non illi nocet? Quis vero metam hanc requissimam impedit? nostræ tantummodo affectiones, quæ nos ad propositam voluptatem trahunt nulla aliorum cura, vel ratione habita. Si hæc affectiones aut dirigantur, aut cohibeantur ad rationis ductum; intra æquitatis fines consistant, nosque nostrum dominos, & omnibus amabiles efficiant. Cum vero hisce non detinentur habent, cæce in alios irrumpunt, sequæ aliorum vel cupiditatibus, vel satisfactionibus obijciendo, tum

Les Passions.

Les passions sont des agitations causées par le mouvement du sang, & des esprits, ou par l'impression reçue dans un sujet. Comme j'éprouve que je cherche en tout mon bonheur, chacun des autres hommes l'éprouve également. Cependant les choses que nous croions devoir servir à nous rendre heureux, & que nous désirons par cet endroit, se trouvent souvent déplaire aux autres: & par là sont contraires à leur bonheur. C'est à quoi notre passion n'a point d'égard: mais c'est le point justement sur quoi la raison doit régler la passion. Si nous voulons inconsidérément chercher notre satisfaction dans ce qui déplaît, ou ce qui nuit aux autres; notre exemple les autorise à chercher la leur dans ce qui pourra nous déplaire, & nous nuire à nous-mêmes. Si nous nous croions en droit d'agir pour arriver à notre bonheur, sans nul égard à eux; ils en useront de même de leur côté; pour détruire les obstacles que nous serions en disposition d'apporter à ce qui leur convient. Ainsi doit se faire dans le genre humain un tempérament des soins que chacun de nous apporte pour se rendre heureux avec le soin que prennent de leur côté, ceux avec qui nous vivons de sorte que la première vue qu'ait chacun de nous, doit être de se dire à lui-même dans toutes ses démarches: Ce que je veux faire pour ma satisfaction contribue-t-il à la satisfaction d'autrui; ou du moins n'y est-il point contraire? Or qu'est-ce qui sera capable d'empêcher une vue si raisonnable? C'est uniquement nos passions, entant qu'elle nous portent à notre satisfaction actuelle; sans considération, & sans ménagement pour les autres. Si toutes étoient réglées ou réprimées par la raison elles demeureroient en des justes bornes; qui nous rendraient également, & maîtres de nous-mêmes, & aimables à tous. Quand elles ne sont pas assujetties à cet ordre, elles vont aveuglément contraindre

Le Passioni, o affetti.

Sono li affetti agitati-
oni cagionati dal moto
del sangue, e degli spiri-
ti; ovvero dall'impressi-
one ricevuta in un ogget-
to. Come io sento che
vado cercando in ogni
cosa la mia felicità, gli
altri uomini lo provano
del pari. Sebbene ciò che
crediamo deva servire,
a renderci felici, e che
bramiamo per tal mezzo:
alle volte spiace agli al-
tri, e perciò è opposto
alla felicità loro. Non vi
bada la nostra passione,
ma appunto è l'oggetto
sopra cui la ragione deve
regolare la passione. Se
vogliam sconsideratamente
cercare la nostra com-
piacenza in quello o che
nuoce, o che dispiace a-
gli altri, il nostro esem-
pio gli avvalora a cerca-
re la loro in ciò che po-
trà rincrescere, e pregiu-
dicare a noi medesimi. Se
crediamo essere nostro de-
bito l'operare per giugne-
re alla nostra felicità sen-
za alcun riguardo al pro-
ssimo, questi se ne prevar-
rà dal suo lato per rom-
pere li ostacoli, che noi
avessimo in animo di frap-
porre a quel che gli com-
pete. Quindi deve stabi-
lirsi un temperamento di
cure nel genere umano che
ognuno di noi investe a
fine di renderci felici con
la premura che hanno gli
altri a loro riguardo, con
cui siamo in società; di
modo che il principale
scopo che abbia og-uno
di noi deva essere di re-
plicare a se stesso in tutte
le azioni. Ciò che vo-
glio intraprendere per mio
comodo, concorre a quel-
lo del prossimo o alme-
no non gli è opposto.
Ora chi sarà che frastra-
nerà un così ragionevole
scopo? Sono unicamente
le nostre passioni in quan-
to che ci trasportano alla
nostra soddisfazione pre-
sente; senza avvertenza
senza riguardar altrui.
Se tutto fosse regolato,
o moderato dalla ragio-
ne rimarrebbero nei con-
fini giusti, che ci rende-
rebbero, e padroni di noi

ne so vernunftmäßige Absicht zu hindern? Unsere Leidenschaften allein sind es, in so fern sie uns, ohne auf andere Acht zu haben, zu unserer wirklichen Befriedigung antreiben. Würden sie alle durch die Vernunft ordentlich eingerichtet, oder im Zaume gehalten, so würden sie in billigen Schranken bleiben, welche uns sowohl zu Herren über uns selbst, als auch bey allen Liebenswürdigen machen würden. Sind sie aber dieser Ordnung nicht unterworfen, so handeln sie andern blindlings zuwider, sehen sich ihrem Geschmade, oder ihrem Vergnügen entgegen, und da sie auf diese Art andere verletzen, oder ihnen überlästigt fallen, bestimmen sie dieselben, uns gegenseitiger Weise Verdruss und Mißvergnügen zu verursachen. Eine bloße Erklärung jeder Leidenschaft würde an und für sich selbst ein hinlänglicher Beweis dessen seyn, was wir behaupten. Die Leidenschaft des Ehrgeizes treibt uns an, wider den Willen der andern Ehre und Ansehen zu suchen. Cesar schien in seiner Jugend eine Größe der Seele zu zeigen, wenn man ihn öfters sagen hörte, nur um die Erhaltung einer Krone müßte die Gerechtigkeit verlehrt werden: oder wenn er bey dem Anblicke der Bildhülle des Alexander's Thränen vergoß, da er sah, daß dieser Held in einem Alter von vier und zwanzig Jahren so große Eroberungen gemacht, er aber in einem weit höhern Alter so wenig gethan hätte: allein diese waren die Erstlinge der unordentlichen Ehrsucht, welche ihn hernach veranlaßte, die römische Republik, sein Vaterland, über den Haufen zu werfen, und unter das Joch zu bringen. Die Leidenschaft des Bornes macht, daß wir andern mit einer rauhen, harten und schimpflichen Art begegnen. Die Leidenschaft der Trägheit veranlaßt uns unsere Pflichten in Ansehung andrer aus Feigheit und Bärtlichkeit zu unterlassen. Endlich unterlasse man alles dasjenige, was in dem gesellschaftlichen Leben die Unruhe verursacht, und den Frieden desselben zerstört, so wird man die Ursache davon in unsern Leidenschaften, oder in den Lasteren, welche die unheiligen Birtungen derselben sind, antreffen.

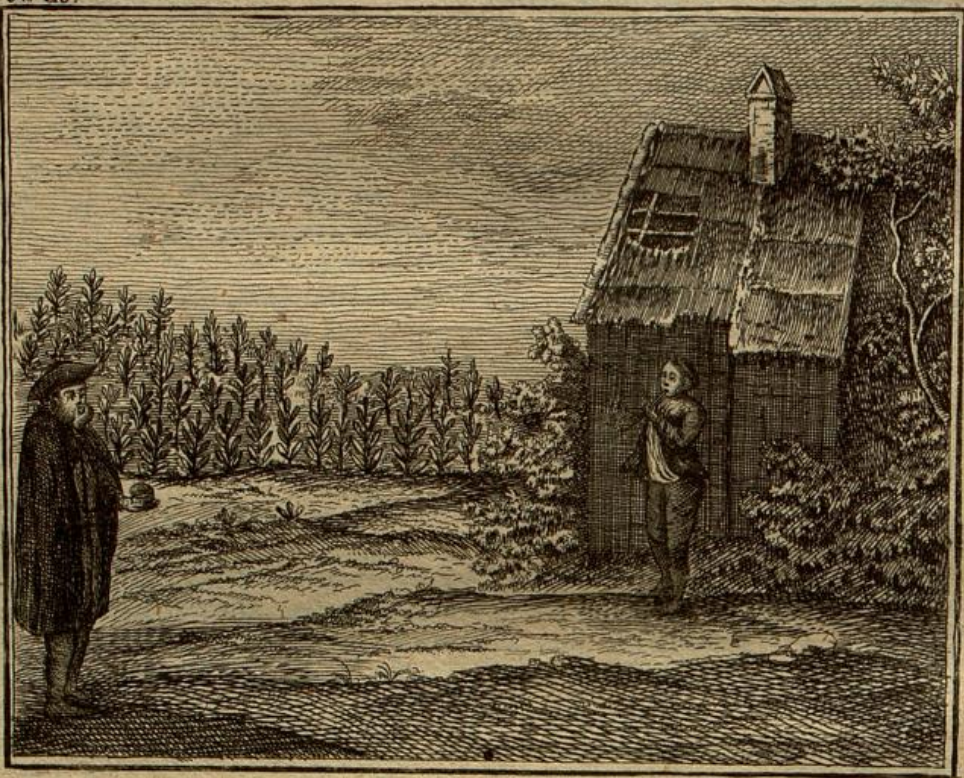
etiam per sepe vel ipsi injuriam, vel damnum inferendo, eos pariter impellunt, ut nos vicissim angoribus, & molestiis afficiant. Cujuscumque affectus expositio satis comprobatur, quod dicimus. Ambitionis affectus nos impellit ad honores acquirendos, & auctoritates in aliorum praedictum. Cesar in sua juventute animi magnitudinem protendebat, cum assereret justitiam non nisi pro summo imperio violandam, vel cum Alexandri statum inspiciebat, eo quod Heros iste quatuor tantum & viginti annorum aetate tot tantaque egisset facinora, cum ipse gravius annis tam pauca protulisset. Hi vero primi erant illius ambitionis motus, quae eum tandem impulit ad evergendam, & subigendam Patriam suam. Ira impetrat nos pertrahit ad duras, asperas & injuriosas cum proximo agendum: Ignavia, & socordia nos retrahit ab iis, quae nostri essent officii. Denique si quid in societate dissensiones excitat, perpendimus, & quod pacem exturbat, ex nostris affectibus, aut vero ex vitiis, quae ab affectibus oriuntur, originem praecipuam invenimus.

les autres, s'opposer à leur gout, & à leur contentement; & donnant ainsi en ce qui peut les blesser ou les importuner, elles les déterminent à nous causer réciproquement du mécontentement & du chagrin. Une simple exposition de chacune de passions seroit par elle-même une preuve suffisante de ce que nous avançons. La passion de l'ambition nous fait rechercher des honneurs, & de l'autorité contre le gré de des autres. Cesar dans sa jeunesse, sembloit montrer de la grandeur d'ame, quand on lui entendoit repeter que si la justice avoit à être violée; c'étoit pour obtenir une couronne; ou lorsque regardant la Statue d'Alexandre, il versoit de larmes; de voir que ce héros eut de l'âge de vingt-quatre ans fait de si grandes conquêtes; & que lui dans une âge plus avancé, il n'eut fait si peu: mais étoit les premiers de l'ambition déréglée, qui depuis lui fit renverser, & subjuguier la République Romaine, sa patrie. La passion de la colère fait que nous les traitons d'une manière âpre, dure, injurieuse; la passion de la paresse nous fait abandonner par lâcheté, & monachisme, nos devoirs à leur égard &c. Enfin qu'on examine tout ce qui cause le trouble dans la société, & ce qui en détruit la tranquillité, & la paix, on en trouve la cause dans nous passions ou dans les vices qui en sont l'effet.

stessi ed amabili a ciascuno. Quando non sono soggettate a tale ordine corrono alla cieca ad urtare negli altri; ad opporsi al loro piacere, ed a loro contento; e giungendo fino ad offendergli, ed incomodargli, gli riduce a cagionarci angosce scambievoli, e dispiaceri. Una semplice esposizione di ciascuna passione è per se stessa una prova bastante di ciò che narriamo. La passione dell'ambizione ci fa ricercare gli onori, ed autorità contro il genio altrui. Cesare in sua gioventù facea apparire grandezza di animo, quando sentiva ripetere, che se la giustizia dovesse essere violata sarebbe per avere una corona; o quando mirando la statua di Alessandro piagnova, scorgendo che quest' Eroe avesse all'età di ventiquattro anni fatto sì gran conquiste, e che egli in età più matura n'avea fatte sì poche, ma erano le primizie dell'ambizione sregolata, la quale poscia portollo a rovesciare, e soggiogare sua Patria. La passione della collera ci fa trattare il prossimo in soggia aspra, dura, ed ingiuriosa; la passione della pigrizia ci fa abbandonare per viltà, e negligenza i nostri doveri a suo riguardo ecc. Finalmente esaminiamo tutto ciò che cagiona le dissensioni nella società, e ciò che vi rompe la pace, troveremo la sorgente nelle nostre passioni, o nei vizii che sono li effetti delle medesime.



N^o 20.



Der Tabak.

Der Tabak ist eine ursprüngliche Pflanze der warmen Länder, eine ammoniacalische, scharfe, befehdende, schärfende, giftige Pflanze, welche dennoch vermittelt der Kunst während einem Jahrhunderte durch den Eigensinn der Mode und der Gewohnheit zu einer Pflanze geworden ist, deren man sehr sorgfältig pfleget, und die der Gegenstand der Lust fast aller Menschen ist, welche sie entweder als einen Staub schnupfen, oder mit Tobakspfeifen rauchen, oder sie kauen, oder auf eine andere Art einen Gebrauch davon machen. In Europa kenne man sie nur seit der Entdeckung der neuen Welt durch die Spanier, und in Frankreich seit dem Jahre 1560. Dem Vortage nach soll Hieronymus von Toledo einer der ersten den Tabak in Spanien und Portugal geschickt haben. Johann Nikot französischer Gesandter bei Sebastian König von Portugal bot den seiner Zurückkunft nach Paris diese Pflanze der Katharina von Medicis an: dieser Nikotianische, oder die Pflanze der Königin genennet. Indessen konnte es diese Prinzessin niemals dahin bringen, daß man ihr den Namen der medicaischen Pflanze belege. Der Cardinal vom h. Kreuze, und Nikolaus Tornabuoni stellten sie in Italien unter dem Namen einer heiligen Pflanze hervor, welchen ihr die Spanier ihrer Wirkungen wegen beigelegt hatten. Indessen zündete die heilige Pflanze, anstatt von allen Menschen gleichaufgenommen zu werden, unter den Gelehrten den Krieg an: Die Unwissenden in großer Anzahl nahmen Antheil daran, und selbst das Frauenzimmer erklärte sich für oder wider eine Sache, welche es nicht besser kannte, als die ernsthaften Geschäfte, die sich damals in Europa zutrug, und die ganze Gestalt desselben veränderten. Uebrigens kann man nicht ohne Erstaunen sehen, daß der Staub oder der Rauch einer giftigen

Tabacum.

Tabacum herba est, quæ deducitur a regionibus calidis, ammoniacæ, acris, caustica, soporifera, virulenta, quæ nihilominus artis ministerio, propter habitus, & communis usus illecebras nuius sæculi cursu evant plantæ maxime culta, expetita, immo & delictum eorum, qui ea utuntur, aut pulverem naribus trahendo, vel hauriendo fumum ex fistula, vel mandendo, vel alio pacto. Nota fuit Europæ tantummodo post detectam ab Hispanis Americam, & Gallis ab anno 1560. Fuit Armandum de Toletum unum tuille ex primis, qui eam in Hispaniam, & Portugalliam miserint. Joannes Nicot apud Sebastianum Portugalis Regem Gallis Orator in suo reditu hanc exhibuit Catharinæ Medicæ, & hinc appellata fuit pulvis Nicotiana, vel pulvis Regina. Hæc tamen Princeps non oblituit, ut suo nomine deinceps appellaretur. Cardinalis a sancta cruce, & Nicolaus Tornabuoni eam per Italiam promulgaverunt sub nomine herba sancta propter ejus virtutes. Hæc vero sancta herba tam longe fuit, ut æqualiter ubique acceptaretur, quin contra multas inter doctos excitavit disputationes. Indocti pariter, & rudes se quoque immiscuerunt, imo & femine ipsæ vel pro ea, vel contra steterunt, etsi illam non magis noscerent, quam gravissima negotia, quibus tum Europa afflicta batur, quæve ejus faciem prorsus immutarunt. Mirandum tamen summo opere, quod pulvis, vel fumus herbe ceterum virulentæ in voluptatem, & molliem transierit ferre universalem: & idcirco ex habitu orta passione, utilitatis inde cupiditas provexit culturam, & magistrum rei adeo expetivit, & Nicotiana propter gustum univer-

Le Tabac.

Le Tabac est une herbe originaire des pays chauds, ammoniacale acré, caustique, narcotique, vénéneuse la quelle cependant préparé par l'art est devenue dans le cours d'un siècle, par la biferrière de la mode & de l'habitude, la plante la plus cultivée, la plus recherchée, & l'objet de delices de presque tout le monde qui en fait usage; soit par le nez, en poudre; soit en fumée, avec de pipes; soit en machicatoire; soit autrement. On ne la connoit en Europe, que depuis la decouverte de l'Amérique par les espagnols, & en France depuis l'an 1560. On dit qu' Hermandes de Toleda est un des premiers qui l'ait envoyée en Espagne & en Portugal. Jean Nicot, ambassadeur de François II. auprès de Sebastian Roi de Portugal à son retour à Paris presenta cette plante à Catherine de Medecis: ce qui fit qu'on l'appella la nicotiane ou herbe de la Reine. Cette Princesse ne peut cependant jamais la faire appeler medicee. Le Cardinal de sainte Croix, & Nicolas Tornabuoni la vanterent en Italie sous le nom d'herbe sainte; que les espagnols lui avoient donné à cause de ses vertus. Cependant l'herbe sainte loin d'être également accueillie de tout le monde, alluma la guerre entre les savans; les ignorans en grand nombre y prirent parti, et les femmes memes se declarerent pour ou contre une chose qu'elles ne connoissoient pas mieux que les affaires serieuses qui le passoient alors en Europe. & qui en changerent toute la face. On ne peut voir d'ailleurs sans surprise que la poudre ou la fumée d'une herbe vénéneuse, soit devenue l'objet d'un sensation delicate presque universelle: l'habitude changée en passion, a promptement excité un zele d'intérêt pour perfectionner la culture, & la fabrique d'une chose si recherchée, & la nicotia ne est devenue par un gout generale, une branche tres-étendue du commerce de l'Europe, & de celui de l'Amérique. A peine fut elle connue dans les jardins de

Il Tabacco.

Il Tabacco è un'erba che deriva dai paesi caldi, ammoniacale, acré, caustica, narcotica, velenosa; che non ostante apprestata ad arte è divenuta in un secolo, a cagione della bizzarria della moda, e dell'abito, una pianta coltivatissima, e ricercatissima, e l'oggetto delle dilizie di quasi tutti quelli che l'adoperano o in polvere pel naso, o in fumo col mezzo della pipa; ovvero masticandola o in altra foglia. È conosciuta in Europa solamente dopo la scoperta dell'America fatta dagli Spagnoli, ed in Francia dal 1560 in qua. Raccontasi che Ermando di Toledo sia un dei primi che l'abbia mandata in Portogallo, ed in Spagna. Giovanni Nicot Ambasciadore di Francia presso Sebastiano Re di Portogallo tornato a Parigi presentò questa pianta a Caterina dei Medici, d'onde fu chiamata, nicotiana, o erba della Regina. Questa Principessa per altro non poté mai ottenere di farla chiamare medicea. Il Cardinale di santa Croce, e Nicolao Tornabuoni, la decantarono in Italia sotto il nome di erba santa, che ci avevano dato li Spagnoli, a cagione di sue virtù. Per altro l'erba santa incambiò di essere egualmente accolta da per tutto accese le dispute fra i dotti; gl'ignoranti pure vi presero parte, e le medesime femmine si dichiararono in favore, e contro una cosa che non conoscevano meglio degli affariseri, che correvano allora nell'Europa, che ne cangiaron tutto l'aspetto. Dall'altro canto non si può mirare senza sorpresa che la polvere, o il fumo di un'erba venefica sian divenuti l'oggetto di una delicata sensazione quasi generale, l'abito cangiato in passione eccitò tanto un zelo d'interesse per perfezionare la coltura, e la manifattura di una cosa tanto ricercata,

Pflanze der fast allgemeine Gegenstand einer zärtlichen Empfindung geworden sey. Die in Leidenschaft verwandelte Gewohnheit hat gar bald einen Eifer des Vortheils erwecket, um die Kultur und Zubereitung einer so aufgesuchten Sache vollkommen zu machen, und die nictotische Pflanze ist durch einen allgemeinen Geschmack ein sehr grosser Handlungsweitzug von Europa und Amerika geworden. Kaum war sie in den Gärten der Neugierigen bekannt, als schon verschiedene Kerze, Liebhaber der Neugierkeiten sie zur Heilung der Krankheiten innerlich und äußerlich anzuwenden. Sie brennten Wasser und Oele daraus, bereiteten Sörpe und Salben, die noch heut zu Tage bestehen. Sie empfahlen sie als Pulver oder als Rauch in die Nase, um, wie sie sagten, das Gehirn zu reinigen, und es von seinen überflüssigen Feuchtigkeiten zu entledigen. Mehr denn hundert Bände verfaßte man zum Lobe oder zum Tadel des Tabaks. Ein Deutscher hat uns die Titel derselben erhalten. Ungeachtet der Widersager, welche den Gebrauch dieser Pflanze angriffen, verführte dennoch ihr Ueberfluß alle Nationen, und breitete sich von Amerika bis in Japon aus.

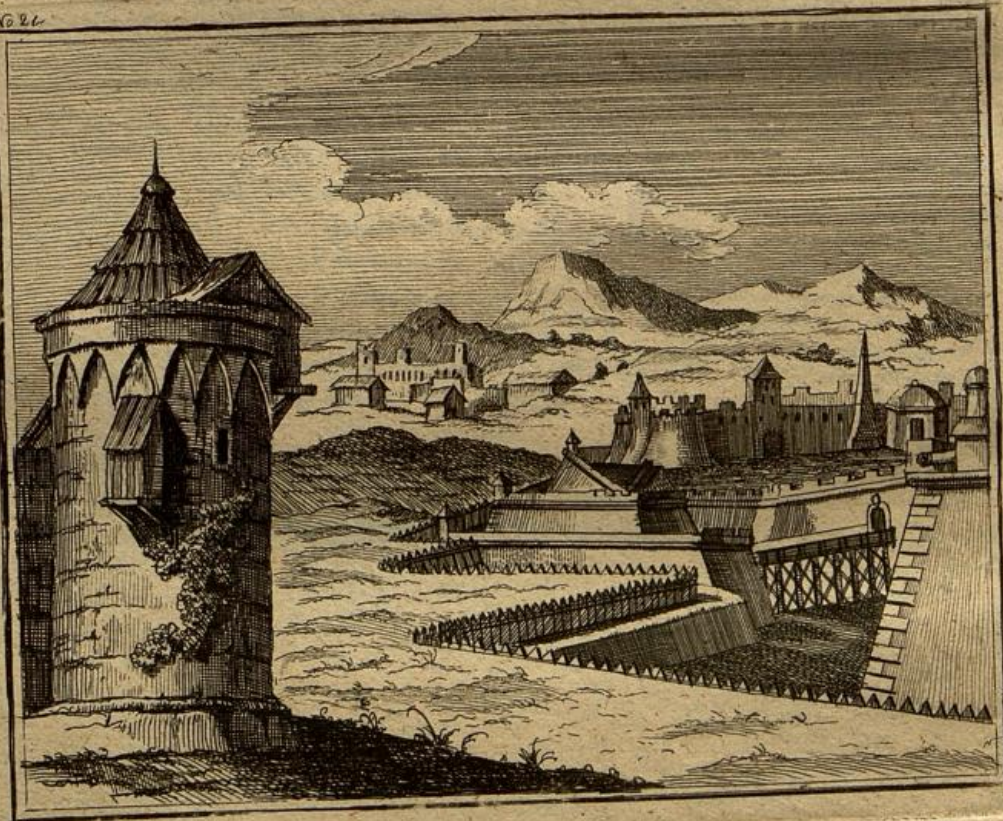
Item Europæi, & Americani commercii facta est pars ingens. Cum primum cognita fuit in hortis, a medicantibus, & novitatum persequutoribus adhibita fuit tum interius, tum exterius ad sanandos morbos. Hausta fuerunt ex ipsa stillata, & olea vel per infusionem, vel per clibanum; sirupos effecerunt, & unguenta, quæ in præsens quoque sunt in usu; illamque suaserunt vel in pulverem, vel in fumum ad purgandum, ut agebant cerebrum, & deonerandam pituitam. Scripta fuerunt plusquam centum volumina vel in Tabaci laudem, vel in vituperium. Frustra tam enitentibus hujus plantæ hostibus ejus usus, & luxus penes omnes nationes invaluit, & ex America Japoniam usque pervasit.

curieux, que divers medecins, amateurs de nouveautés, l'employèrent interieurement, & exterieurement à la guerison de maladies. Ils en tiraient des eaux distillées, & des l'huile par infusion ou par distillation; ils en preparerent des syrops, & des onguens qui subsistent encore aujourd'hui. Ils la recommanderent en poudre, en fumée en errine, pour purger, disoient ils le cerveau, & le decharger de sa pituite surabondante. On fit plus de cent volumes à la louange ou blâme du tabac: un Allemand nous en a conservé les titres. Malgré les adversaires qui attaquerent l'usage de cette plante, son luxe seduisit toutes les nations & se repandit de l'amerique jusqu'au Japon.

La nicotiana è oramai divenuta a cogione di un gusto generale un ramo molto sparso dal commercio dell'Europa e dell'America. A mala pena fu conosciuta negli orti dei curiosi, e degli amatori di novità, venne impiegata internamente, ed esternamente per la guarigione delle malattie. Ne formarono acque stillate, ed olio per via d'infusione, o di lambicchi; ne fecero sciroppi, ed unguenti che esistono anche al presente. Fu raccomandata in polvere, ed in fumo nelle narici per purgare dicevano il cervello, e scaricarlo dalla superflua pituita. Finirono scritti sopra cento libri in lode, e biasimo del tabacco. Un Tedesco ce ne ha conservato i titoli. A fronte dei nimici che assalirono l'uso di questa pianta, il suo lusso sedusse tutte le Nazioni, e si dilatò dall'America fino al Giappone.



No. 26



Der Wall.

Der Wall ist die Höhe des Erdreichs, welches den innern oder obersten Theil eines Festungswerkes bedeckt, und dessen Brustwehr von Seite des flachen Feldes hervorragt. Seine Höhe muß nicht drei Klaftern, noch seine Dicke zehn bis zwölf Klaftern übersteigen, es sei denn, daß man durch die Nothwendigkeit gezwungen wäre, die ganze Erde, die man durch die Verfertigung des Laufgrabens erhalten hat, zu gebrauchen, indem eben diese Erde bloß allein dienen kann die Masse des Walls auszumachen, und hohe Schanzen auf Bollwerken aufzuführen, oder auch den Gang des verbedeten Weges zu machen. Der Gebrauch des Walls ist erstens, den Feind von dem Eingange in die Festung abzuwehren; zweitens die Stadt, die Bastionsplätze, die Vorrathskammern, und Wohnungen der Soldaten vor den Kanonen des Feindes zu bedecken; drittens dienet er die Erde auf die Batterien aufzuführen, die Mannschaften in Ordnung zu stellen, um sie im Falle einer Breche zu vertheidigen, unzerstörliche Verschanzungen, oder Wohnungen zu machen, welche die Bomben aushalten; viertens die Aufstellung der Soldaten zu verbinden. Nach der Festungsbauwissenschaft des Herrn von Vauban ist die Art und Weise einen Wall aufzuführen folgende: der Wall hat gewöhnlicher Maaßen eine Höhe von 15 Schuhen nach der Ebene der Festung. Um dem Niedersinken des Erdreichs vorzubeugen, giebt man ihm von innen einen feineren Höhe, oder wenigstens zweyen Dritttheilen derselben gleichen Abhang, welchen man die innere Böschung oder Abdachung nennet, um sie von der äußeren zu unterscheiden. Längst dieser Abdachung macht man an einigen Orten Abfälle oder allmähliche Abhänge gegen über von dem Eingange des Bollwerks, um auf den Wall zu steigen. Der äußere Rand ist allzeit, entweder mit einem bloßen Walle, oder mit einer Mauer von Steinen oder

Propugnacula.

Urbium vel arcium propugnacula sunt ille taxus agger, qui eas circumdat, & forinsecus protegit. Hæc propugnacula nec trium perticarum altitudinem, nec decem, aut duodecim crassitudinem excedere debent, quando non urgent necessitas terram universam ex fovea erutam collocandi: hæc enim ad propugnaculorum tantum compaginem inservire potest, vel ad emmentias erigendas, vel subterranea complananda. Juvant præcipue propugnacula ad hostes arcendos ne civitates, & oppida ingrediantur, tum ad tutanda promptuaria, & loca munitionum, & militum stationes a bellicis hostium tormentis, tum ad ipsa tormenta in ordinem collocanda, & milites ipsos in casu irruptionis hostium per disiectos muros, vel ad munimenta, sive domos subterraneas contra ignitas pilas, tum denique ad transfugas cohibendos. Ecce ad præscriptam Dni. de Vouban methodum erigendi propugnacula. Summum vertex externum vel simplici herba, vel muro lapideo, vel lapidibus coctis semper est coopertum. Si simplici herba, necessario fieri debet aliud acclive exterius altitudini consentaneum, vel saltem ejus tertie parti, ne tellus delabatur. Et cum facili possit hostis ascendere, insiguntur in extremitate aggeris plantationes ex clavis ligneis quadratis fere erectis, & sex circiter pollices inter se distantibus, quive ad duodecim, vel triginta pe-

Le Rempart.

Le Rempart, est la hauteur de terres qui couvrent le corps d'une place, ou le terre-plein d'un ouvrage, & qui porte le parapet du côté de la campagne. Sa hauteur ne doit pas passer trois toises, ni son épaisseur dix à douze toises, à moins qu'on y soit contraint par la nécessité d'employer toutes les terres qu'on a tirées en creusant la fosse, parce que ces mêmes terres ne peuvent servir qu'à faire la masse du rempart, & à élever des cavaliers, ou bien à faire le glacé du chemin couvert. L'usage du rempart est premièrement d'empêcher l'ennemi d'entrer dans la place; secondement de couvrir la ville, & les places d'armes, les magasins, & les logemens des gens de guerre, du canon de l'ennemi; troisièmement il sert à mettre les pièces de canons en batterie, à ranger les troupes pour la défendre en cas de breche, & à y faire des retranchemens souterrains ou logemens à l'épreuve de la bombe; quatrièmement pour empêcher la desertion des troupes. Voici selon la moyenne fortification de M. de Vauban, la manière de construire un rempart. Le rempart à ordinairement quinze pieds de hauteur sur le niveau de la place. Pour éviter l'affaiblissement de terres, on lui donne en dedans une pente égale à sa hauteur, ou du moins aux deux tiers, qu'on nomme talus intérieur pour le distinguer de l'extérieur. On met le long de ce talus, en certains endroits, de rampes ou pentes extrêmement douces pour monter sur le rempart, vis à vis de l'entrée du bastion. Le bord extérieur est toujours revêtu ou d'un simple gazon, ou d'une muraille de pierre ou de briques. Quand il est revêtu d'un simple gazon, on ne peut guère se dispenser de faire son talus extérieur égal à sa hauteur, ou du moins au deux tiers, pour empêcher l'affaiblissement des terres; & comme l'ennemi pourroit y monter facilement, on plante au niveau du haut du rempart, autrement dit

I Bastioni.

I Bastioni sono l'altezza del terreno che copre il corpo di una Fortezza, o di una città, ovvero il terrapieno di un'opera, che sporge il parapetto dal lato della campagna. La loro altezza non deve passare tre pertiche, e la grossezza dieci, o dodici, quando non vi fosse la necessità d'impiegare tutta la terra cavata dalla fossa, poichè essa non può servire che a fare il corpo dei bastioni, e ad erigere cavalieri, ovvero a formare li spalti delle fortificazioni. Servono primieramente i bastioni per impedire che il nimico entri nella fortezza; in secondo luogo per mettere al coperto la città e le piazze di armi, i magazzeni, ed i quartieri dei soldati dal cannone del nimico; in terzo luogo per collocare i cannoni in batteria per ischiacciare i soldati a fare la difesa nel caso di una breccia, per fare altresì i trinceramenti sotterranei, o case difese dalla bomba; in quarto luogo finalmente per impedire il disertare dei soldati. Ecco giusta la media fortificazione del Signore Voban la foggia di fabbricare i bastioni. Hanno per solito quindici piedi di altezza a livello della fortezza. Per ischiacciare il divallamento del terreno li danno nell'interno un pendio proporzionato all'altezza propria, o almeno a due terzi, che si chiama scarpa interna per distinguerla dall'esterna. Lungo questa scarpa in alcuni luoghi mettonsi delle branche di scala, o declivagevolissimi per ascendere sopra i bastioni in faccia del Baluardo. L'orlo esterno è sempre ricoperto di semplice erbetta, ovvero di muro di pietra o di mattoni. Quando è coperto di sola erba non si può tralasciare di fare la sua scarpa esterna uguale alla sua altezza, ovvero a due terzi per impedire lo sprofonamento del terreno, e siccome

Stegeln bedeckt. Ist er mit einem bloßen Wase bedeckt, so muß man nothwendiger Weise seine äußere Abdachung mit seiner Höhe gleich machen, oder wenigstens mitzweyen Dritttheilen derselben, um das Niederstinken des Erdreichs zu verhindern. Und da der Feind den Wall leicht erstelgen könnte, pflanzt man auf der ebenen Höhe, oder auf dem obersten Theile desselben viereckigte Pfähle, die 6. Zoll weit von einander abstehen, und 2 bis 30 Schuhe von außen hervorragen. Ist aber der Wall mit einer Mauer besetzt, so muß nach der beständigen Beobachtung des H. von Vauban die äußere Abdachung dem fünften Theile seiner Höhe gleich seyn. Gibt man also dem Walle eine Höhe von 15 Schuben, so muß die äußere Abdachung 3. Schube haben, und setzt man die 3. Schube der äußern Abdachung zu den 15. Schuben der innern Abdachung hinzu, so läuft die Breite des Walles in der Spitze auf 9. Klaftern hinaus, wozu man noch die Dicke der Brustwehr, und der Aufstöße zählen muß.

des exterioris se porrigit ad impediendum ascensum. Cum propugnacula sunt muro cooperta. Dans de Vauban semper observavit quod acclive exterioris debet aquare quintam partem suae altitudinis. Hinc si propugnaculorum altitudo quindecim constat pedibus: exterioris acclive pedibus tribus constare debet: & hi tres pedes exterioris acclivis juncti aliis quindecim acclivis exterioris constituunt propugnacula novem pertinentium latitudinis in vertice, in quibus pariter comparanda est elevatio, seu spondæ latitudo.

le terre plein, de fraises, qui sont de pieux quarré posés presque horizontalement à six pouces de distance les uns des autres, & sortant en-dehors de douze ou trente pieds pour empêcher les escalades. Quand le rempart est revêtu d'une muraille, ce que M. de Vauban a toujours observé le talus extérieur doit être égal à la cinquième partie de sa hauteur. Ainsi en donnant quinze pieds de hauteur au rempart, le talus extérieur doit être de trois pieds, & ce trois pieds de talus extérieur étant ajoutés aux quinze pieds du talus intérieur, réduisent la largeur du rempart au sommet à neuf toises, sur lesquelles il faut encore prendre l'épaisseur du parapet, & de la banquette.

me il nimico vi potrbbe salire facilmente, si piantano a livello dell'altezza dei bastioni, detti anche terrapieno, palizzate, che sono piccioli quadrati posti quasi orizzontalmente distanti sei pollici li uni dalli altri che sporgono in fuori dodici fino in trenta piedi per impedire le scalate. Quando i bastioni sono coperti di muro il Signore di Vauban ha sempre osservato che la scarpa esteriore deve essere uguale alla quinta parte della sua altezza. Quindi dando quindici piedi di altezza ai bastioni, la scarpa esterna deve essere di tre piedi, e questi tre piedi della scarpa esterna, venendo aggiunti ai quindici piedi della scarpa interna, riducono la larghezza dei bastioni nella cima a nove pertiche, sopra cui bisogna anche computare la larghezza dell' parapetto, e della banchina.



No. 22.



Der Schwamm.

Der Schwamm ist eine bürre und poröse Materie, deren man sich gebrauchet um gewisse Sachen zu waschen und zu reinigen. Diese Gattung der Erzeugung ist eine von jenen, deren zweifelhafte Natur noch nicht vollkommen bekannt ist. Es sind organisierte feine, poröse Substanzen, welche in dem Wasser erzeugt werden, wachsen, sich an einen festen Körper anhängen, aus biegsamen, feinen und untereinander geflochtenen Fasern zusammengewebet sind und die Feuchtigkeit leicht einsaugen. Schon von den Alten wurden sie für Zoophyten angesehen; und Aristoteles und Plinius legten ihnen ein sinnliches Leben bei? allein als Marfili dasur hielt, entdeckte er, dass die Korallen und die andern Zoophyten wahrhafte Pflanzen wären, wurden auch die Schwämme in die Klasse der Pflanzen gesetzt, bis Herr Neupponel eine neue Veränderung verursachte, welche alle Zoophyten wieder in das Thierreich übersehte. Dieser Naturkündige und seine Anhänger haben die Schwämme als das Werk kleiner mit den Polypen ähnlicher Thiere angesehen. Es ist wahr, dass man sie sehr oft mit kleinen Thierchen von der Gattung, welche L. Linne Nereiten nennet, angefüllt findet: allein es läßt sich hieraus nicht schließen, daß sie das Werk dieser Würmer seyn, und nach den Beobachtungen des Herrn Ellis hat es vielmehr das Ansehen, daß sich diese bloß allein hinein begeben, um sich in Sicherheit zu setzen. Indessen wean auch die kleinen Thierchen, welche man darin antrifft, keinen Theil der Schwämme ausmachen, gehören doch diese aus vielen Ursachen zum Thierreich: ihr innerer Bau kömmt dem Baue der Eisvogelnester sehr nahe, in der Auflösung entdeket man Materien, welche den Wasser in des Thierreichs sehr ähnlich sehen: zu dem haben sie einen großen scheinbaren Grad der Reizbarkeit. Man unterscheidet mehrere Arten der Schwämme, welche

Spongia.

Spongia est quædam materia arida, & meatibus plena, qua utimur ad aliqua tergendâ vel lavandâ. Hoc productum genus inter ea est, quorum naturam nondum detegere potuimus. Substantia quædam est formata, levis, & plena, ut diximus, meatibus, quæ aquis innascitur, & crescit annexa alicui solido corpori, fibris compacta colligatis, flexilibus, & solutis, & quæ facillime attrahunt humiditatem. Veteres eam intuebantur, ut animale plantam, & Aristoteles, & Plinius vitam illi sensitivam attribuerunt. Sed cum Marfilius novisse credidit, quod Coralia, & Zoophyta veræ essent plantæ, spongiæ quoque annuumeratæ fuerunt inter vegetabilia: donec D. Peisslonel novam aperuit Catastrophem, qui Zoophyta denuo in animali regno recessit. Hic Autor cum suis sectatoribus spongiæ habuit ut opus animalculorum Polypis similitum. Revera plenæ inveniuntur particulis ex genere eorum, quæ a Linneo Nereites vocantur: attamen non ita statutum est, quasi istius vermiculi opus sint, cum juxta animadversiones D. Ellis videatur potius illum ibi ad vivendum tantummodo immorari. Verumtamen si parvæ molliculæ, quæ in ipsâ inveniuntur, non sunt iis connexæ, multas quidem tenent cum animali regno relationes. Eorum interna structura multum Alcyonio assimilatur. In earum pariter analysi inveniuntur materiæ animali regno valde convenientes: præterquam quod habent insuper sensibilem gradum irritabilitatis. Variæ spongiarum species distinguuntur, quæ præcipue differunt ex forma: aliæ enim planæ sunt, aliæ rotundæ. Aliquæ assimilantur arundini, vel infandibulo. Aliæ iave-

L'Eponge

L'Eponge est une matiere aride, & poreuse dont on se sert pour nettoyer, & laver certaines choses. Ce genre de production est de ceux dont la nature équivoque n'est point encore parfaitement connue. Ce sont des substances organisées légères, poreuses, qui naissent, & croissent dans les eaux attachées, à quelque corps solide, formées d'un tissu de fibres enroulées souples & déliées, & qui s'imbibent facilement de l'humidité. Elles ont été regardées déjà par les anciens comme des zoophytes; & Aristotele, & Plinie leur attribuerent une vie sensitive; mais lorsque Marfili crut avoir découvert que les coraux, & les autres Zoophytes étoient de vraies plantes, les éponges furent aussi mises au rang des végétaux, jusque à ce que M. Peyslonel occasiona une nouvelle révolution qui rendit tous les Zoophytes au regne animal. Ce naturaliste, & ceux qui l'ont suivi ont regardé les éponges, comme l'ouvrage des petits animaux analogues aux polypes. Il est vrai qu'on les trouve assez ordinairement remplis de petits mollusques du genre que M. Linné nomme nereis; mais on n'en peut conclure qu'elles sont l'ouvrage de ces vers, & selon les observations de M. Ellis, il paroît plutôt qu'ils vont s'y loger seulement pour se mettre en sûreté. Cependant si les petits mollusques qu'on y trouve ne sont pas corps avec elles, tiennent par plusieurs rapports au regne animal; leur structure interne approche beaucoup de celle des alcyonium, elles donnent à l'analyse des produits fort analogues à ceux des matières animales; elles ont de plus un degré sensible d'irritabilité. On distingue plusieurs especes d'éponges, qui diffèrent sur tout par la forme, les unes sont plates, les autres rondes: il y en a qui ressemblent à un tuyau ou un entonnoir: on en voit de branchues, que l'on appelle rameuses &c. Les éponges fines diffèrent de cel-

La Spugna.

La Spugna è una materia arida, e porosa, di cui ci serviamo a nettare, e lavare alcune cose. Il genere di tale prodotto è di quelli, la cui dubbia natura non per anche è scoperta. Sono sostanze organizzate leggere porose che nascono, e crescono nell'acqua attaccate a qualche corpo solido, di tessitura di fibre intrecciate pieghevoli, le sciolte, e che imbevonsi agevolmente d'umido. Sino gli antichi le rimiravano, come piantanimali, ed Aristotele, e Plinio ci attribuirono una vita sensitiva; ma quando Marfili credette avere scoperto che i coralli, e gli altri zoofiti fossero vere piante, le spugne altresì furono collocate nella classe dei vegetabili fino a tanto che il Signore Peisslonel diede luogo ad una nuova catastrofe che restituì tutti i Zoofiti al regno animale. Questo Autore, e coloro che l'hanno seguitato rimirarono le spugne, come se fosse un lavoro di animalucci consimili ai polipi. Per verità si trovano piene di particelle del genere chiamato da Linneo nereis; non si può per altro determinare che sieno opera di questo vermicello, e giusta le osservazioni del Signore Ellis sembra piuttosto che vada a dimorarvi solamente per vivere sicuro; Sebbene quando le mollicule che vi si trovano non sono parte della medesima appartengono per parecchie relazioni al regno animale; la loro interna struttura somiglia molto a quella dell'alcyonio, nell'analisi si scuoprano materie assai analoghe a quelle del regno animale; oltrechè hanno un grado maggiore apparente d'irritabilità. Trovano varie specie di spugne che differiscono principalmente nella figura; alcune sono schiacciate, altre rotonde; ve ne sono che assomigliano a un tubo, ovvero ad un

sich hauptsächlich durch die Fä-
 gur unterscheiden; die einen
 sind platt, die andern rund;
 es giebt einige, welche einer
 Röhre oder einem Trichter
 ähnlich sehn: einige haben
 Nester, welche man deshalb
 Astige nennet u.s.w. Die fei-
 nen Schwämme unterscheiden
 sich von jenen, die man grobe
 Schwämme nennet, dadurch,
 daß ihr Gewebe, und ihre Des-
 sung enger sind: die einen und
 die andern haben eine gelblich-
 te Farbe, und die feinsten sind
 aschengrau. Man bereitet in
 den Apotheken die Schwämme
 auf zwei verschiedene Arten zu:
 die eine ist unter dem Namen
 des gebrannten, und die ande-
 re unter dem Namen des zube-
 reiteten Schwammes bekannt.
 Vormalz legte man dem ge-
 brannten Schwämme viele
 Kräfte bey. Duchene, unter dem
 Namen Quercetan besser be-
 kannt, spricht daß sich die Nerz-
 se seiner Zeit desselben mit gu-
 tem Erfolge die Kröpfe zu be-
 zeln bedienen haben: sie gaben
 ihn während einem Monats-
 monate in weißem Weine ein.
 Der Flußschwamm scheint keine
 Wurzel zu haben, er hat zur
 Grundfläche eine Art einer
 sehr breiten Platte, womit er die
 Körper, auf welchen er wächst,
 sehr nahe eben so, wie gewisse
 Moosarten bedeckt. Diese
 Platte hält fest an diesen Kör-
 pern, und klebet vermittelst ei-
 nes Saftes daran, womit die-
 se ganze Pflanze angefüllt ist:
 von dieser Platte erheben sich
 Nester bey nahe in eben der
 Richtung, wie die Nester der
 Korallen.

niantur cum ramuscu-
 lis, & ramulose vocan-
 tur. Spongiæ perfectæ
 differunt ab iis, quæ ma-
 gnæ spongiæ dicuntur,
 ex eo quod earum com-
 positio firmior est, &
 meatus parviores: utra-
 que sunt flavescens:
 perfectiores vero, & fir-
 miores cineraceæ. Phar-
 macopola duas ex ipsis
 faciunt præparationes,
 quarum alteram vocant
 spongiam combustam, al-
 teram spongiam præpa-
 ratam. Duchene, sub
 Quercetani nomine no-
 tior, ait, sui temporis
 Medicos prospere iis usos
 esse ad sanandas strumas,
 easque dabant in vino
 albo per lunarem men-
 sem bibendas. Spongia
 fluminum non videtur
 radicem habere, sed pro-
 basi laminam habet valde
 latam, ubi extendit ea
 corpora, ex quibus ori-
 tur, Musci fere instar.
 Hæc lamina firmiter ad-
 hæret hisce corporibus
 conglutinata quodam mu-
 co, a quo universim ip-
 sa planta occupatur. Ex
 ipsa lamina quidam sur-
 gunt veluti ramusculi
 illis Corallium similes.

les que l'on nomme grosses
 éponges, en ce que leur vil-
 su est plus serré, & que
 leurs pores sont étroits: les
 unes, & les autres sont de
 couleur jaunâtre, les meil-
 leurs, & les plus fines ont
 une teinte de gris cendré.
 On fait en pharmacie deux
 différentes préparations de l'é-
 ponge; l'une est connue sous
 le nom d'éponge brûlée, &
 l'autre sous celui d'éponge
 préparée. On attribuoit au-
 tre fois beaucoup de vertu
 à l'éponge brûlée: Duchène,
 plus connu sous le nom de
 Quercetan, dit, que les mé-
 decins de son tems s'en ser-
 voient avec beaucoup de suc-
 cès pour guerir le broncho-
 cele; ils la faisoient prendre
 dans du vin blanc pendant
 un mois lunaire. L'éponge
 de viviere ne paroît pas a-
 voir de racine elle a pour
 base une espèce de plaque
 très-large, dont elle tapis-
 se les corps sur les quelles
 elle croît, à peu près de
 même que certaines espèces
 de moule. Cette plaque ti-
 ent fortement à ces corps;
 elle y est collée par le moyen
 d'un mucilage, dont toute
 cette plante est remplie; il
 s'élève de cette plaque des
 branches disposées à peu près
 de même que celles du co-
 rail.

imbita: se ne vedono con
 ramicelli che si chiamano
 ramorute ecc. Le spun-
 gie fine differiscono da
 quelle che chiamansi gran
 spugne a cagione che la
 loro tessitura è più fissa,
 e che i loro pori sono
 piccioli; le une, e le altre
 sono giallastre; le migli-
 ori e le più fine hanno un
 colore grigio, o ceneric-
 cio. Si fanno nelle Spe-
 zierie due diverse prepa-
 razioni della spugna; una
 è corosciuta col nome di
 spugna bruciata, e l'altra
 sotto quello di spugna op-
 parecchiata. Altra feta
 veniva attribuita molta
 virtù alla spugna bruciata.
 Duchene meglio conosciuto
 sotto il nome di Quercet-
 tano, dice che i medici del
 suo tempo l'adoperavano
 con felicissimo esito per ri-
 sanare le scrofole; la face-
 vano prendere nel vino bi-
 anco un intero mese lunare.
 La spugna di fiume sembra
 che non abbia radice; ha
 per sua base una sorte di
 piastra larghissima, con
 cui smalta i corpi sopra i
 quali nasce a un di presso;
 come certo muschio. Que-
 sta piastra è attaccata for-
 temente a detti corpi vi-
 è incollata col mezzo di u-
 na mucillagine, che ingom-
 bra tutta questa pianta:
 Germogliano dalla mede-
 sima piastra ramicelli qua-
 si simili a quelli del co-
 raillo.



No. 23.



Die Musik der Alten.

Die Musik der Alten war eine Wissenschaft von einem weit größern Umfange, als unsere Tonkunst ist. Heut zu Tage lehret die Musik nur zwei Dinge, die Verfassung musikalischer oder eigentlicher Gesänge, und die Ausführung dieser Gesänge mit der Stimme auf den Instrumenten. Die Tonkunst hatte unter den Griechen und Römern einen weit ausgebreitern Gegenstand. Sie zeigte nicht allein alles, was die unsrige lehret, sondern sie lehrte zugleich viele Sachen, welche die unsrige nicht lehret, entweder weil man zu unsern Zeiten sich nicht mehr auf einige dieser Sachen verlegt, oder weil man dafür hält, daß die Kunst, welche die andern Sachen lehret, keinen Theil der Tonkunst ausmache, dergestalt, daß man demjenigen, der sich mit denselben abgibt, den Namen eines Tonkünstlers nicht mehr beileget. In dem Alterthume war die Dichtkunst eine der Tonkunst untergeordnete Wissenschaft, und folglich war es die Tonkunst, welche die Verfassung der Verse von allen Arten lehrte. Die Kunst zu springen, oder sich zu gebärden war ebenfalls eine der musikalischen Künste. Deshalb wurden diejenigen, welche die Schritte und Leibstellungen im Tanzen, welches einen Theil der Kunst sich zu gebärden ausmachte, lehren, Tonkünstler genennet. Endlich lehrte die Musik der Alten die bloßen Uebungen in Noten sowohl verfassen, als schreiben, von welcher Kunst man heut zu Tage nichts mehr weiß. Aristides Quintilian hat uns ein vortrefliches in griechischer Sprache geschriebenes Buch über die Tonkunst hinterlassen, und dieser Autor lebte unter der Regierung des Domitian oder Trajan, wie es Herr Moibonius aus gründlichen Ursachen nachmahlet, welcher auch das Werk, von dem wir eben geredet haben, mit einer lateinischen Uebersetzung zum Drucke befördert hat. Nach diesem Aristides haben die meisten Autoren, die vor ihm hergegangen waren, die Musik be-

Musica Veterum.

Musica antiquorum scientia nostra valde latior erat. Duo tantum hodierna nos docet musica: compositionem scilicet carminum musicalium, vel cantus proprie dicti, & executionem ipsius cantus media voce, & instrumentis. Hæc vero scientia cum apud Græcos, tum apud Romanos amplior habebat scopum. Illa non tantum exhibebat, quæ nostra exhibet, sed plura edocebat, quæ non docentur a nostra: vel hoc eveniat, quod nos multis ex iis rebus non attendimus, vel quod iis non applicamur, vel ex eo quia non credimus, ea omnia ad musicam pertinere, quæ ab ipsa arte nobis exhibentur, adeo ut ea profitentem inter Musicos non annumeremus. Penes Veteres Ars poetica a musica dependebat, & hinc musica regulas dabat & versus componendi, & Metaphoras. Saltationis ars, & motus ad musicam pariter attribuebatur. Hinc Magistri incessus, venustatis, & actionis nostrarum chorearum, vel chæcorearum præcise dictarum, quæ pars erat artis actionum, Musicis vocabantur. Musica denique Veterum non minus componere simplicem declamationem edocebat, quam nobis describere: quæ ars nostris temporibus est perperita. Aristides Quintilianus nobis de Musica librum reliquit græco idiomate, & hic autor floruit sub regno Domitiani, & Trajani, ut optimis conjecturis arguit D. Moibonius, qui illud opus cum latina translatione typis edidit. Juxta citatum Aristidem major autorum pars, qui illum præcesserunt, Musicam definiunt artem exercendæ vocis, & corporis omnimodis, & venuste movendi. Cum nullam facile habeamus imaginem vel Græcæ, vel Romanæ Musicæ, nec ea illa sit, quam nunc hab-

La Musique des anciens.

La Musique des anciens étoit une science bien plus étendue que ne l'est notre Musique. Aujourd'hui la musique n'enseigne que deux choses, la composition de chants Musicaux, ou des chants proprement dits, & l'exécution de ces chants avec la voix sur les instrumens. La science de la Musique avoit parmi les Grecs, & parmi les Romains un objet bien plus vaste. Non seulement elle montrait tout ce que la nôtre montre, mais elle enseignoit beaucoup de choses que la nôtre n'enseigne point, soit parce que l'on étudie plus aujourd'hui une partie de ces choses là, soit, parce que l'art qui enseigne les autres n'est point réputé faire une partie de la musique, de manière que l'on ne donne plus le nom de Musicien à celui qui le professe. Dans l'antiquité l'art poétique étoit un des arts subordonnés à la musique, & par conséquent c'étoit la musique qui enseignoit la construction des vers de toute Figure. L'art de la Saltation, ou l'art du geste étoit aussi l'un des arts musicaux. Ainsi ceux qui enseignoient les pas, & les attitudes de notre danse, ou de la danse proprement dite, la quel faisoit une partie de l'art du geste, étoient appelés musiciens. Enfin la musique des anciens enseignoit à composer, comme à écrire en notes la simple declamation, ce qu'on ne fait plus faire aujourd'hui. Aristides Quintilianus nous a laissé un excellent livre sur la musique, écrit en langue Grecque, & cet auteur vivoit sous le regne de Domitian, ou sous celui de Trajan, comme le conjecture sur de bonnes raisons M. Moibonius qui a fait imprimer avec une traduction latine l'ouvrage, dont nous venons de parler. Suivant cet Aristides la plupart des Auteurs qui l'avoient précédé, définissoient la musique; un art qui enseigne à se servir de la voix, & à faire tous les mouvemens du corps avec grace. Comme l'on n'a point communément de la musique des Grecs, & des Romains l'i-

La Musica degli antichi.

La Musica degli antichi era una scienza molto più distesa di quella sia la nostra Musica. Ai tempi nostri la musica insegna soltanto due cose; la composizione del canto di musica; ovvero del canto, così detto, e l'esecuzione di questo canto con la voce, e con istrumenti. La scienza musica avea presso i Greci, e presso i Romani uno scopo molto più vasto. Non solo esibiva tutto ciò che offre la nostra; ma insegnava parecchie cose che non insegna la nostra, sia perchè al presente non si studiano più alcune di quelle cose, ovvero perchè l'arte che insegna le altre non viene giudicata essere un membro della musica; a segno che più non viene dato il nome di musico a colui che le professa. Fra gli antichi l'arte poetica era soggetta alla musica, per la quale cosa la musica insegnava la maniera di fare i versi, e tutte le metafore. L'arte del ballo, o l'arte del gesto era parimente un'arte di musica. Quindi coloro che insegnavano i passi, e le grazie, ed atteggiamenti del nostro ballo, o del ballo detto così in astratto; che era una parte dell'arte del gesto venivano chiamati musici. Finalmente la musica degli antichi insegnava a comporre ugualmente che a scrivere in note la semplice declamazione; arte che a giorni nostri è perduta. Aristide Quintiliano ci lasciò un eccellente libro sopra la musica, scritto in lingua greca, e tale autore fioriva sotto il regno di Domiziano, o sotto quello di Trajano, come congettura con sode ragioni il Signore Moibonio, che ha fatto stampare con una traduzione latina detta opera. Secondo Aristide citato la maggior parte degli autori che lo avevano preceduto definivano la musica un'arte che insegna ad adoperare la voce, ed a muovere in tutte le sog-

schreiben: eine Kunst, welche sich der Stimme bedienen, und alle Bewegungen des Leibes mit Anstand machen lehret. Da man von der Tonkunst der Griechen und Römer gemeinlich nicht den Begriff hat, den wir davon mitgetheilt haben, und da man dafür hält, daß sie in ebendenselben Grängen, wie die unsrige eingeschlossen gewesen, findet man sich in Verlegenheit, wenn man alles dasjenige erklären will, was die ältesten Autoren von ihrer Musik, und von dem Gebrauche, der zu ihrer Zeit davon gemacht wurde, gesagt haben. Daher hat es sich zugetragen, daß die Stellen der Dichtkunst des Aristoteles, und jene des Cicero, des Quintilian, und der besten Schriftsteller des Alterthums, worinn von ihrer Musik Meldung gemacht wird, von den Kommentatoren übel sind verstanden worden, welche, weil sie sich einbilden, daß an diesen Orten von unserm Tange und von unserm Gesange, das ist, von dem so genannten Tange und Gesange gehandelt würde, niemals den wahren Sinn und Verstand ihrer Stellen haben begreifen können. Die Erklärung, welche sie uns davon geben, ist nur geschickt uns zu verbinden, niemals die Art und Weise zu fassen, mit welcher die dramatischen Stücke auf der Schaubühne der Alten sind ausgeführt worden, und sie noch dunkler zu machen.

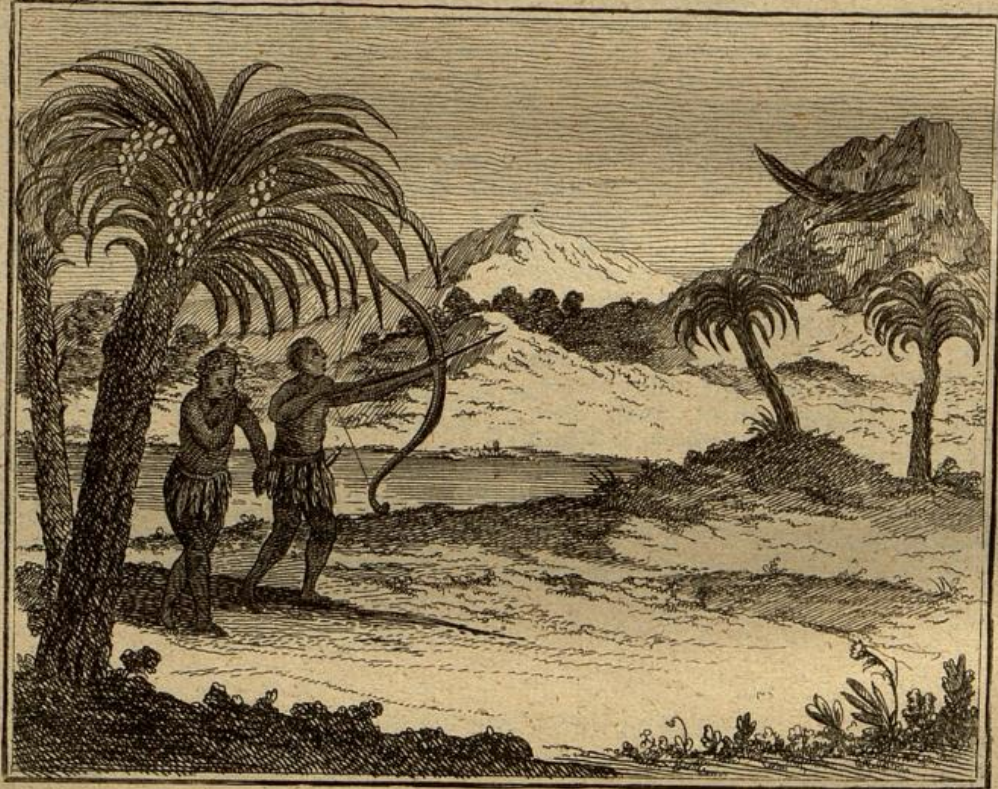
mus, & cum pariter existimetur eam eandem esse ac nostram; hinc oritur confusio, quoties quis velit ea omnia explanare, quæ de eorum musica scripsere Prisci, nec non de usu, qui eorum tempore fiebat. Accidit propterea, quod Aristotelis, Ciceronis, Quintilian, & celebriorum in Poësim scriptorum sententiæ, ubi de eorum Musica aliqua fiat mentio, male a Commentatoribus perceptæ sint, qui cum putarent in illis agi de nostra saltatione, & cantu, id est saltatione, & cantu proprie dictis, nusquam verum, & germanum earum sensum consequi potuerunt. Explicatio illa, quæ per ipsos fit, maximi e contra obstaculi nobis est ad concipiendam artem, qua instructæ erant fabulæ in Veterum scena, quin imo eam nobis efficiunt obscuriorem.

des que nous venons d'en donner, & comme on'eroit qu'elle fut renfermée dans les mêmes bornes que la nôtre, l'on se trouve embarrassé quand l'on veut expliquer tous ce que les auteurs anciens on dit de leur musique, & de l'usage qui s'en faisoit de leur tems. Il est donc arrivé que les passages de la Poétique d'Aristote; que ceux de Cicéron, de Quintilien, & des meilleurs écrivains de l'antiquité, ou il est fait mention de leur musique ont été mal entendus par les Commentateurs, qui s'imaginant que dans ces endroits là il étoit question de notre danse, & de notre chant, c'est à dire, de la danse, & du chant proprement dits, n'ont jamais pu comprendre le véritable sens de leurs passages. L'explication qu'ils en donnent n'est propre qu'à nous empêcher de concevoir jamais la manière, dont les pièces dramatiques étoient exécutées sur le theatre des anciens, & à les rendre encore plus obscurs.

gie il corpo leggiadramente. Siccome non vi è idea per ordinario della musica dei Greci, e dei Romani e che non è quella che abbiamo al presente, e siccome vien creduto che fosse la stessa stessissima che la nostra, s'incontra della confusione, quando vuo si spiegare tutto ciò che gli antichi autori scrissero della loro musica, e dell'uso che ne veniva fatto di quel tempo. E perciò accaduto che i passi della Poetica di Aristotele, e di Cicerone di Quintiliano, e dei migliori Scrittori antichi; dove ci è fatta menzione di loro musica sieno stati malamente intesi dai Commentatori, i quali credendo che in que' tali luoghi si parlasse del nostro ballo, e del nostro canto, cioè del ballo, e del canto propriamente detti, non hanno mai potuto capire il vero senso dei loro passi. La spiegazione che ce ne danno non serve che d'impedimento per potere una volta concepire la foggia, con cui erano eseguiti i Drammi sul Teatro degli antichi, ed a renderli ancora più oscuri.



No 214.



Die Kariber oder Kannibaler.

Die Kariber oder Kannibaler sind wolde Insulaner von Amerika, welche einen Theil der antillischen Inseln besitzen. Sie sind überhaupt traurige Träumer, träge, aber von einer guten Leibesbeschaffenheit, indem sie gemeinlich ein Jahrhundert leben. Sie gehen bloß, ihre Leibesfarbe ist grüngelb. Sie wickeln ihre Kinder in feine Bindeln ein, welche mit einem Alter von vier Monaten auf den Händen und Füßen freichen, und eine solche Gewohnheit auf diese Art zu laufen überkommen, daß sie, wenn sie älter sind, eben so geschwind laufen, als ein Europäer mit seinen zweien Füßen. Sie haben mehrere Weiber, welche gegen einander nicht eifersüchtig sind, welches Montan in seinem Kapitel von diesem Volke als ein Wunder anseht: sie gebären ohne Mühe, und liegen den andern Tag ihren Geschäften ob; der Mann hütet das Bett, und hält statt des Weibes mehrere Tage hindurch die Diät. Sie essen ihre gebratenen Gefangenen, und schicken davon ihren Freunden einige Stücke. Sie glauben an einen ersten Menschen mit Namen Longuo, welcher schon gebildet vom Himmel herabgestiegen seyn soll: und die ersten Einwohner der Erde sollen ihrer Meinung nach aus seinem ungeheuren Nabel vermittelst einer Incision hervorgekommen seyn. Sie beten Götter und Teufel an, und glauben die Unsterblichkeit der Seele. Wenn einer unter ihnen stirbt, ebbet man einen Neger, damit er ihn in der andern Welt Dienste leiste: sie sind sehr geschickte Bogenschützen: ihre Pfeile sind aus einem vergifteten Holze gemacht, und dergestalt geschminkt, daß man sie ohne die Wunde zu zerreißen aus dem Leibe nicht herausziehen kann: zu dem sind sie mit einem sehr giftigen Gifte, das aus dem Saft eines Baums mit Namen Mancenellier zubereitet wird, angestrichen. Sie bedienen sich dieser Waffen mit einer weit größern Geschicklichkeit, als die andern Indianer, und ungeachtet aller Untersuchun-

Caraiabae, seu Cannibales.

Caraiabae, seu Cannibales quidam sunt silvestres Populi Americae Antillarum Insularum partem incolentes. Generaliter tristes sunt, cogitabundi, desidioli: corporis vero tam firma habitudine, ut generaliter Saeculum tangant. Nudi incedunt, eorumque color est fuscus. Fasciis nunquam obvolvunt eorum Infantes, qui a quatuor mensibus manibus, pedibusque reptant, & ejusmodi usum ita induunt, ut facti adulti celerius currant, quam quilibet Europaeus ambobus pedibus. Plures habent uxores, quae nullam inter se habent sollicitudinem: quod Montagne quasi prodigium videtur in eo Capitulo, ubi agit de hoc Populo. Facile pariant, & die sequenti suis incumbunt operibus; Maritus vero lecto se imponit, & diem pro Muliere multis diebus observat. Suos captivos devorant assatos, & eorum Amicos partes dono mitterunt. Primum Mundi hominem quendam fuisse putant nomine Longum, qui e Caelo descendit optime compactus, & primos terrae incolae ex ejus maximo umbilico exitu incisione facta. Deos adorant, & daemonia, & animae credunt immortalitatem. Cum aliquis ex ipsis moritur, Maurum occidunt, ut ad illius servitium pergat in alium mundum. Perissimum in jaculando sunt, eorumque sagittae ex ligno virulento ita compositae, ut extrahi non possint, quin vulnus laceretur. Imbutae sunt veneno potentissimo ex succo arboris, quam vocant Mancenellier. Hisc utuntur armis dexteritate supra omnes Indos singularem, & omni licet adhibita meditatione non adhuc potuerat inveniri antidotum. Frustra tentata fuerunt folia Tabacci, Cauteria, & plura alia inu-

Les Caraïbes ou Cannibales.

Les Caraïbes ou Cannibales sont des sauvages insulaires de l'Amérique, qui possèdent une partie des Isles Antilles. Ils sont en general tristes rêveurs, & paresseux, mais d'une bonne constitution, vivant communement un siecle. Ils vont nus; leur teinte est olivâtre. Ils n'enmaillotent point leurs enfans qui dès l'âge de quatre mois marchent à quatre pattes, & en prennent l'habitude au point de courir de cette façon, quand ils sont plus âgés aussi vite qu'un Européen avec ses deux jambes. Ils ont plusieurs femmes qui ne sont point jalouses les unes des autres; ce que Montagne regarde comme un miracle dans son chapitre sur ce peuple. Elles a couchent sans peine, & dès le lendemain vaquent à leurs occupations; le mari garde le lit, & fait diè pour elle pendant plusieurs jours. Ils mangent leurs prisonniers rôtis, & en envoient de morceaux à leurs amis. Ils croient un premier homme nommé Longuo, qui descendit du Ciel tout fait; & les premiers habitans de la terre, suivant eux, sortirent de son énorme nombril au moyen d'une incision: Ils adorent des Dieux, & des Diables, & croient l'immortalité de l'ame. Quand un d'eux meurt, on tue son negre pour qu'il aille le servir dans l'autre monde: ils sont fort adroits à tirer de l'arc; leurs fleches sont faites d'un bois empoisonné, raillés de façon qu'on ne le peut tirer du corps sans déchirer la playe; & elles sont arrosées d'un venin très dangereux fait avec le suc du mancenellier. Ils se servent de ces armes avec plus d'adresse que les autres Indiens, & dont on ne pouvoit malgré toutes les recherches decouvrir le contrepoison. On se servoit inutilement de feuilles de tabac, des cauteres, & de mille moyens insuffisans. Il étoit réservé au tems presens de savoir que le sucre, & le sel sont seuls en état d'arreter le prompt effet de ces armes barbares, mais pas-

I Caraibi, ovvero Cannibali.

I Caraibi, o Cannibali sono certi selvaggi delle Isole dell'America che occupano una porzione delle Antille. Sono generalmente molineolici, penserosi, ma di tale temperamento, che vivono per solito un secolo. Caminano nudi, ed hanno colore olivastro. Non fasciano i loro bamboli, i quali a quattro Mesi caminano con le mani, e co' piedi, e vi si avvezzano talmente che corrono in tale foggia quando sono adulti così presto, come un europeo con le sue gambe. Hanno parecchie mogli che non sono gelose le une dall'altre, il che rimira Montagna, come un miracolo nel suo Capitolo sopra questo popolo. Partoriscono agevolmente, e il giorno dopo attendono ai loro lavori; il marito rimane nel letto, ed osserva per essa la dieta per molti giorni. Mangiano i loro prigionieri, e ne mandano dei pezzi ai loro amici. Suppongono un primo uomo chiamato Longuo, che discese dal Cielo bello, e formato, ed i primi abitatori della terra, a lor parere uscirono dal suo sterminato umbilico col mezzo d'una incisione. Adorano Dei, e Diavoli, e credono l'immortalità dell'anima. Quando uno di essi muore ammazzano un moro; perchè vada a servirlo nell'altro mondo; sono agiliissimi a scoccare l'arco le loro frecce sono di legno avvelenato, formato in guisa da non potersi trarre dal corpo senza stracciare la piaga; sono imbevute di un veleno pericolosissimo, fatto col sugo di un albero detto mancenelliere. Adoperano queste armi con maggiore sveltezza che gli altri Indiani, e non si è potuto ancora a fronte di ogni indagine scoprire il contraveleno. Adoperarono indarno le foglie di tabacco, i rottorj, e mille rimedi inu-

gen konnte man das Gegengift wider dieselben nicht entdecken. Vergebens beiente man sich der Tabakblätter, des Sengens, und tausend anderer unzulänglicher Mittel. Es war für unsere Zeit vorbehalten die Wissenschaft, daß der Zucker und das Salz allein im Stande seyn die geschwinde Wirkung dieser barbarischen Waffen einzubalten, welche aber dennoch nicht barbarischer sind, als die unsrigen: hier folgt eine kurze Beschreibung derselben. Sie heißen Canjaren. Es sind Dolche, die an der Klinge dreß Zoll breit sind, und die Länge unserer Bajonette haben, welche vermittelt eines Handgriffes, der sich in eine spitze Leister endiget, also zu fassen, den Heft in der Hand lassen. Man leget den Finger auf den ersten Strahl, und dem Daumen auf den zweyten. Diese gemeinlich bis auf die Hälfte der Klinge vergifteten Waffen sind treulose und die gefährlichsten Waffen, die man sich nur einbilden kann. Dessen ungeachtet sind sie die noch heut zu Tage gewöhnlichen Waffen in der Halbinsel von Ganges, zu Malacca, Pegu, auf den Küsten von China, in den Inseln Java, und Sumatra. Wenn die reisenden Indianer oder Mahometaner auf der Rückreise von Mecca, oder aus dem Gebirgtempel von Jagrenate begriffen sind, und durch die Dämpfe des Opiums oder des Fanatismus den Kopf verwirrt haben, ergreifen sie diese vergifteten Waffen, und opfern alle Europäer und Fremde, die ihnen aufstossen, sie mögen Ungläubige oder Unbeschnittene seyn, mit einer ungläublichen Wuth auf.

tilla remedia. Nostis reservatum erat temporibus, quod saccharum. & sal unice vim habent ad seludenda hæc arma barbara, etsi nostris nihilum barbariora. En illorum descriptionem. Canjares vocantur, & pugiones sunt tres digitos in medio ense lati, longi vero nostrorum instar mucronum, quibus fere manus inserviunt pro capulo, qui tamen capulus terminat in modum scalæ. Digitos figunt ad primum gradum, & pollicem ad secundum. Hæc instrumenta veneno ut plurimum infecta usque ad medietatem, arma sunt nequissima, & magis, quam concipi possit, exitialia. Attamen arma sunt communia in Peninsula Gangis, in Malacca, in Pegu, in Sinarum oris, in Java, & Japratanz Insulis. Cum Indi aut Maumettani peregrinatores redeunt a Mecca, vel ex Jagrenate Pagode, & vel ebrii sunt ex Opio, vel fanatico furore dementes, hæc habent virulenta suis manibus arma, & quosque sibi occurrentes Europæos, exteros, infideles, aut incircumcisos tanta trucidant barbarie, quæ eadem excedit.

plus barbares cependant que les notres; en voici une description. Elles s'appellent Canjares: ce sont des poignards larges de trois doigts à la lame, & de la longueur de nos bayonettes, qui s'emmanchent, pour ainsi dire, dans la main par une poignée terminée en pointe d'échelle; on pose les doigts sur le premier rayon, & le pouce sur le second. Ces instruments communément empoisonnés jusqu'à la moitié de la lame sont les armes les plus dangereuses qu'on puisse imaginer. Ce sont cependant les armes communes aussi dans la péninsule du Gange, à Malacca, à Pegu, sur les côtes de la Chine, dans les Isles de Java, & de Sumatra. Quand les pèlerins Indiens, ou Mahométans, ont au retour de la Mecque ou de la pagode de Jagrenate la tête démentée par la vapeur de l'opium, & du fanatisme, ils saisissent ces canjares envenimés, & immolent tout ce qui rencontre d'Europeens, & d'étrangers ou infidèles, ou incircumcisé, par une fureur incroyable.

tili. Ai nostri giorni era riservato il sapere che il succhero, ed il sale sono gli unici rimedi per fermare il pronto effetto di queste armi barbare; ma per altro non più barbare delle nostre. Eccone la descrizione. Si chiamano Canjari. Sono pugnali larghi tre dita nella lama, lunghi come le bajonette, che lasciano per così dire il manico in mano col mezzo di una impugnatura che finisce in punta di scala. Si mettono le dita sopra il primo razzo, ed il pollice sopra il secondo. Questi strumenti avvelenati per solito fino alla metà della lama sono armi perfide e le più pericolose che possano immaginarsi. Sono non ostante le armi eziandio comuni nella Penisola del Gange, a Malacca, al Pegù, nelle coste della China, nell'Isola di Giava, e di Sumatra. Quando i Pellegrini indiani, o Maomettani hanno, tornando dalla Mecca, o dalla Pagoda di Jagrenate la testa sconcertata dai vapori dell'oppio, e del fanatismo, impugnano queste armi velenose, e sacrificano tutti gli Europei che incontrano, ed i forestieri, ed infedeli, o incircumcisi con un furore incredibile.



N. 25.



Die Heuschrecke.

Die Heuschrecke ist eine Gattung einer Kröte, welche durch das Schwirren, das sie auf dem Felde erwecket, und das man gemeinlich, aber ohne Grund, für eine Art des Gesangs hält, sehr bekannt ist. Dieses Insekt hat einen breiten und kurzen Kopf, zwei Augen als Garn gestrichet, das eine zur rechten, das andere zur linken, nahe bey der hintern Spitze des Kopfes, die eine große Anzahl von Winkeln haben: zwischen diesen zwey Augen giebt es drey andere, welche glänzend, und gleich einem Dreieck gestellet sind. Die Heuschrecken haben gleichsam einen aus zwey Stücken, die eben so breit als der Kopf sind, zusammengesetzten Harnisch: diese sind, also zu sagen, ausgehauen, besonders das Vorderste, worauf man unter andern Figuren eine Art eines Dreiecks wahrnimmt. Sie haben vier Flügel, welche gleich den zwey Seiten eines Daches, abhändig, durchsichtig, und an dem zweyten Bruststücke angeheftet sind: die zwey obern sind sehr nahe an dem ersten gestellet, und ihr Umfang ist größer als jener der zwey andern Flügel: sie haben starke hervorgehende Schärpen, welche ein feines Gewebe unterstüzt. Der Leib besteht aus acht schuppigen Ringen, mit Inbegriff des länglichen und konischen Theils, worauf er sich endiget, und welcher in dem weiblichen Geschlechte aus einem einzigen Stücke besteht: der erste Ring ist der breiteste, jeder von den andern nimmt an der Breite ab bis auf den sechsten, welcher wenigstens so breit, als der zweyte ist: die fünf ersten haben bey nahe eben denselben Durchmesser: das Uebrige von dem Leibe bildet eine Spitze, welche in dem weiblichen Geschlechte länger ist, als in dem männlichen. Die Werkzeuge, wodurch das Schwirren hervorgebracht wird, welches man den Gesang der Heuschrecken nennet, befinden sich in ihrem Bauche, und man trifft sie nur in den Männchen an, denn die Weibchen machen kein Geschrey. Auf dem Bauche

Cicada.

Cicada species est quadam Musca valde cognita propter murmur, quod edit in agris, quodve communiter male accipitur pro cantu. Huius insecti caput latum est, & breve. Oculos habet in formam retis unus ad dexteram, ad laevam alter ad posteriorem capitis verticem constitutus, & ambo valde angulati. Infra hosce duos oculos habentur alii tres expositi, & in triangulum dispositi. Thoracem habent Cicadae duabus partibus compositum, latum ferè inlitar capitis. Sunt, ut ita dicam, sculptæ, præcipue in anteriori parte, ubi inter alias figuras exhibetur species quadam trianguli. Ejus alæ quatuor sunt in declivem vergentes, ut duo tecti latera, translucida, & secundo thoraci affixæ. Superiores duæ locatæ sunt penes primum, quarum extensio est aliarum major: nervis satis validæ, quæ subtili tela reguntur. Ejus corpus octo annulis squamosis est compositum, oblonga, & conica parte, quæ illud terminat, comprehensa & quæ in feminis unius tantum est partis. Primus annulus latior est: alii successive diminunt latitudinem usque ad septimum, qui saltem ita latus est, ut secundus. Quinque primi eundem circiter habent diametrum. Residuum corporis conficit cuspide magis in femina protractum, quam in masculo. Organa, ex quibus rumor erumpit, qui Cicadae cantus vocatur, sunt in ejusdem ventre, nec discerni possunt, nisi in masculis: femina enim nullum exhibent interiore motum. Supra marium ventrem duæ sunt squamosæ laminæ valde latæ, easque elevando, in anteriori ventris parte quædam cavitas invenitur, quæ dividitur in duo foramina, quorum fundus est splendidus in-

La Cigale.

La cigale est une espèce de mouche très-con nue par le bruit qu'elle fait dans la campagne, & que l'on prend communément, mais mal à propos pour une sorte de chant. La tête de cet insecte est large, & courte; il a deux yeux à réseaux, qui sont placés l'un à droite, & l'autre à gauche, près du bout postérieur de la tête. & qui ont un grand nombre de facettes; entre ces deux yeux, il s'en trouve trois autres qui sont lisses, & rangés en triangle. Les cigales ont un corcelet composé de deux pièces ou plutôt de deux corcelets, presque aussi larges que la tête; ils sont pour ainsi dire sculptés, principalement l'antérieur, sur le quel on voit entr'autres figures, une sorte de triangle. Les ailes sont au nombre de quatre, posées en talus, comme les deux pans d'un toit, transparentes, & attachés au second corcelet; les deux du dessus sont placées fort près du premier; leur étendue est plus grande que celle de deux autres ailes; elles ont de fortes nervures, qui soutient un tissu mince. Le corps est composé de huit anneaux écailleux, y compris la partie oblongue, & conique qui le termine, & qui est d'une seule pièce dans les femelles; le premier anneau est le plus large, chacun des autres diminue de largeur jusqu'au septième, qui est au moins aussi large que le second. Les cinq premiers ont chacun à peu près le même diamètre; le reste du corps forme une pointe qui est plus allongée dans la femelle que dans le mâle. Les organes dont vient le bruit que l'on appelle le chant de la cigale, sont placés dans son ventre; on ne les trouve que dans les mâles, car les femelles ne font aucun bruit. Il y a sur le ventre des cigales mâles, deux plaques écailleuses qui sont assez grandes, & lorsqu'on les a relevées on trouve dans la partie antérieure du ventre une cavité, qui est partagé en deux loges; le fond de chacune de ces

La Cicala.

È la cicala una specie di mosca notissima pel susurro che fa alla campagna, che senza ragione, ma per solito viene pigliato per canto. Ha la testa larga, e corta, li occhi a reticella collocati uno a destra, e l'altro a sinistra, vicini alla cima posteriore della testa; i quali hanno molto numero di faccette. Tra questi due occhi ce se ne trovano altri tre lisci, e disposti in forma triangolare. Hanno le cicale un corzaletto fatto di due pezzi, quasi largo come la testa; sono direi quasi scolpite, principalmente nel dinanzi su cui scorge si tra le altre figure, una specie di triangolo. Le sue ale sono quattro in declivio, disposte come due lati di un tetto; trasparenti, ed appiccate al secondo corzaletto. Le due superiori sono collocate molto vicine al primo; la loro estensione è maggiore di quella delle altre due ale; hanno un'orditura forte, la quale regge una tela sottile. Il suo corpo è composto di otto anelli scagliosi, compresi la parte bislunga, e conica che lo termina e che è d'un solo pezzo nelle femine. Il primo anello è più largo, e tutti li altri vanno diminuendo in larghezza fino al settimo, il quale è almeno tanto largo, quanto il secondo. I cinque primi hanno presso a poco lo stesso diametro; il rimanente del corpo forma una punta più allungata nella femina che nel maschio. Li organi che tramandano il susurro, che chiamasi canto della cicala sono posti nel suo ventre; e non si intrecciano se non nei maschi; poichè le femmine non formano alcun brulichio. Sopra il ventre dei maschi vi sono due piastre scagliose, molto grandi, ed alzandole trovansi nelle parte dinanzi del ventre una cavità che è divisa in due bugigatto.

der Männchen bleibt es zweifelhafte Platten, welche ziemlich groß sind, und hebt man diese in die Höhe so findet man in dem vordern Theile des Bauches eine Höhlung, die in zwey Schlupflöcher eingetheilt ist: der Grund jedes derselben glänzt gleich einem Spiegel: es befindet sich daselbst ein ausgebreitetes Häutchen, auf dem man alle Farben eines Regenbogens, wenn man es nach der Dürre ansieht, entdecket. Rühret man es an, so giebt es einen Ton von sich, wie ein trockenes Pergament, oder klingt noch heller. Der letzte Ring des Leibes ist bey den Weibchen länger, als bey den Männchen, und begreift einen Theil in sich, dem man den Namen eines Rohrs gegeben hat, weil sich die Heuschrecken desselben bedienen, um in die kleinen Löcher des trocknen Holzes Löcher zu machen, wohin sie ihre Eier legen. Diese Löcher können acht bis zehn Eier fassen. Sie legen sehr reichlich Eier, und man hat in dem Eierstocke bis siebenhundert Eier gezählet. Aus jedem Ey kriecht ein weißer Wurm hervor, der sechs lange Füße hat. Wenn die Wärme ausgebrochen ist, verwandeln sich in Nymphen, gehen, und nehmen Nahrung und Wachsthum an. Diese Nymphen können in die Erde zweyen oder drey Schuttlief hineindringen, und man findet sie gemeinlich nahe an den Wurzeln der Bäume. Wenn sich die Zeit ihrer Verwandlung nähert, kommen sie aus der Erde hervor, steigen auf die Bäume, und hängen sich während der Sommerhitze an, Und dies ist der Zeitpunkt, wo sie ihre Puppengehalt verlassen, um als Heuschrecken zu erscheinen. Dieses Insekt war dem Apollo als dem Gotte der Stimme und des Gesangs geheiligt: ohne Zweifel, weil sie ohne Unterlaß singt, nicht aber wegen der Schönheit ihres Gesangs.

star speculi. Adest membrana extensa, & pellucida quasi vitrum, in qua omnes cernuntur Iridis colores, quando inspicitur ex obliquo. Si Cicada tangatur resonat veluti pellis, aut Charta pergamentea, & magis etiam sonora. Postremus angulus corporis femininarum longior est, quam in maribus, & includit quandam veluti parvam hastam, cui parva terebra inditum fuit nomen, eo quia ipsa uruntur Cicadae ad eruenda foramina in parvis ramis ligni siccis, & medullis, ubi sua deponunt ova. Haec foramina octo, aut decem continere possunt ova, quorum multa pariunt, & in eorum ovorum sede usque ad septingenta numerantur. Ex quovis ovo oritur vermiculus albus sex longis cruribus. Cum isti vermiculi exierint, se in terram projiciunt, & inde mutantur in Chrysalides, quae ambulant, comedunt, & crescunt. Terram penetrare possunt usque ad duos, vel tres profunditatis pedes. Inveniuntur ut plurimum penes Arborum radices. Appropinquante eorum metamorphose tempore e terra exeunt, ascendant arbores, usque adhaerent inter maximos aestatis calores. Et ecce tum expoliant Chrysalidis corticem, ut figuram induant Cicadae. Hoc Insectum Apollini erat sacrum, ut vocis, & modulaminis Deo: ex eo certe, quod assidue concinat, non vero ex cantus dulcedine.

loges est luisant, comme un miroir; il y a une membrane tendue, & transparente, comme le verre, sur la quelle on voit toutes les couleurs de l'arc en ciel, lorsqu'on le regarde obliquement. Dès qu'on la touche elle resonance, comme un parchemin sec, & même comme une membrane, encore plus sonore. Le dernier anneau du corps des cigales femelles, est plus allongé que dans les mâles, & il renferme une partie à la quelle on a donné le nom de tarière, parce que les cigales s'en servent pour faire de trous dans de petites branches de bois qui est sec, & qui a de la moëlle ou elles déposent leurs oeufs. Ses trous peuvent contenir huit à dix oeufs. La ponte est fort abondante, & on en a comté jusqu'à sept cent oeufs dans les ovaires. Il sort de chaque oeuf un ver blanc qui a six longues jambes. Lorsque les vers sont éclos, ils se logent dans la terre, & ensuite ils se transforment en nymphes qui marchent, & qui prennent de l'alimens, & de l'accroissement. Ces nymphes peuvent penetrer dans la terre jusque à deux ou trois pieds de profondeur. On les trouve ordinairement auprès de racines des arbres. Lorsque le tems de leur metamorphose approche, elles sortent de terre, montent sur les arbres, & s'y accrochent pendant les chaleurs de l'été. Et voici le moment, qu'elles quittent leur fourreau de chrysalide pour paroître sur la forme de cicale. Cette insecte étoit consacrée à Apollon, comme au Dieu de la voix, & du chant sans doute, parcequ'elle chante continuellement, car ce n'est pas pour la beauté du chant.

li, il cui fondo, è splendido come uno specchio; vi è una membrana distesa, e diaphana, come il vetro, dove si scorgono tutti i colori dell'arco baleno, quando si mira obliquamente. Se si tocca risuona la cicala, come una pelle, come una cartapeccora, ed anche più sonora. L'ultimo anello del corpo delle femmine è più lungo di quello dei maschi, e racchiude una asticeiuola, a cui è stato dato il nome di fucchiello, a cagione che le cicale l'adoperano per fare dei buchi in piccioli rami di legno secco, e midolloso ove fanno le ova. Ne contengono otto o dieci. Sono secondivissime di ova, e ne fanno molte; se ne contano nella loro ovaia fino a settecento. Esce da ciascuno uovo un vermicello bianco che ha sei gambe lunghe. Quando i vermicelli sono usciti si mettono per terra, e poscia si cangiano in ninfe, che camminano, e mangiano, e crescono. Trapassano sotto terra due, e tre piedi profonde. Si rinvergono per solito vicina le radici degli alberi. Avvicinandosi il tempo della loro metamorfosi, escono dalla terra, ascendono sugli alberi, e vi si appicciano in tempo del gran caldo di State. Ed ecco quando abbandonano il guscio di crisalide per comparire in figura di cicale. Quest' insetto era consacrato ad Apollo, come al Dio della voce, e del canto, certamente, poichè canta di continuo, ma non già per la bellezza del suo canto.



16.26.



Die Liebe des Vaterlandes.

Die Liebe des Vaterlandes ist das wirksamste Mittel, welches man anwenden soll, den Bürgern die Reclitschaffenheit und Tugend einzufloßen, das ist, sie zu lehren, in allen Dingen ihren besondern Willen nach dem allgemeinen Willen, nach der allgemeinen Vernunft, nach dem Befehle der Pflicht einzurichten. In der That diese Liebe zum Vaterlande ist es, welche die größten Wunder der Tugend hervorgebracht hat. Dieses süße und lebhafteste Gefühl, welches die Stärke der Eigenliebe mit der ganzen Schönheit der Tugend vereinbaret, giebt ihr einen Nachdruck, welcher, ohne sie zu verunstalten, aus ihr die heftigsten aus allen Leidenschaften macht. Sie ist es, welche so viele unsterbliche Thaten hervorbringt, deren Glanz unsere schwachen Augen blendet, und so viele große Männer, deren alte Tugenden für Mädchen angefaßet werden, seitdem die vaterländische Liebe zum Geldster geworden ist. Wundern wir uns nicht darüber: die Bewegungen garter Herzen scheinen demjenigen, der sie nicht empfunden hat, eben so viele Schindären zu seyn: und die Liebe des Vaterlandes, welche ohne Vergleich lebhafter, und reizender ist, als jene einer Person, wird eben so wenig begriffen, wenn man sie nicht fühlt. Allein es ist ganz leicht in allen Herzen, welche sie erhitze, und in allen Handlungen, welche sie einflößet, dieses brennende und seine Feuer wahrzunehmen, mit welchem die bloße Tugend, wenn sie davon abgesondert ist, nicht mehr glänzet. Halten wir den Sokrates selbst mit dem Kato entgegen. Der eine war ein größerer Philosoph, der andere ein größerer Bürger. Athos war schon verloren, und Sokrates hatte kein anderes Vaterland mehr, als die ganze Welt. Kato trug allseitig das Seinige in dem Innersten seines Herzens, er lebte nur für dasselbe, er kann es nicht überleben. Die Tugend des Sokrates ist jene des weisesten der

Amor Patriae.

Nihil validius ad cives bonis moribus, & virtute imbuedos, quam eorum voluntates publicae voluntati, rectae rationi, & proprii muneris legibus expeditis reddere, & obsequentes: ex hoc siquidem amoris erga Patriam incitamento maxima semper prodire virtutum exempla. Dulcis hic, & vivus motus, qui proprii amoris vim cum virtutis pulchritudine connectit, quoddam ipsi robur adicit, quod non modo non frangit, quinimo inter omnes animi motus morum nobiliorem efficit, & firmiorem. Inde immortalia, tamque frequentia oriuntur facinora, quae proprio splendore oculos nostros imbecilles perstringunt, & tot pariter celeberrimi Viri, quorum virtutes propter vetustatem inter fabulas numerantur, postquam patrius amor rifu pene dicam excipitur. Nec enim vero mirandum. Impetus enim sensibilium animorum, qui tanquam commenta habentur ab iis, qui eos nunquam experti sunt, & amor Patriae ardentior millies, atque dulcior, quam qui pro quolibet subjecto concipitur, non bene, & aequaliter comprehendi possunt, nisi ab experimento. Facile tamen dignosci potest, quod ex iis cordibus, quae hoc splendido, & sublimi igne inflammantur; & ex iis actibus, qui ab ipso excitantur, non amplius clara virtus effulget, si quando ab ipsis est sejuncta. Ipse Socrates cum Catone conferatur. Maximus Philosophus erat primus, Civis maximus secundus. Perdite jam erant Athenae: neque alia erat Socrati Patria, quam mundus universus. Suam vero semper in corde fixam habuit Cato, pro ipsa vivebat, nec sine ipsa vivere poterat. Socratis virtus vocari po-

L'Amour de la Patrie.

L'Amour de la Patrie est le moyen le plus efficace qu'il faille employer pour apprendre aux citoyens à être bons, & vertueux, c'est à dire à conformer en tout leur volonté particulière à la volonté générale, à la raison publique à aloix du devoir en effet, c'est par cet amour de la patrie, qu'ont été prodits les plus grands prodiges de vertu. Ce sentiment doux, & vif, qui joint la force de l'amour propre à toute la beauté de la vertu, lui donne une énergie qui sans la defigurer, en fait la plus heroique de toutes les passions. C'est lui qui produit tant d'actions immortelles dont l'eclat éblouit nos foibles yeux, & tant de grands hommes dont les antiques vertus passent pour des fables, de puis que l'amour de la Patrie est tourné en derision. Ne nous en étonnons pas; les transports des coeurs tendres paroissent autant de chimères à quiconque ne les a point sentis; & l'amour de la Patrie, plus vif, & plus délicieux cent fois que celui d'une personne, ne se conçoit de même qu'en l'éprouvant. Mais il est aisé de remarquer dans tous les coeurs qu'il échauffe, dans toutes les actions qu'il inspire, cette ardeur bouillante, & sublime dont ne brille pas plus la pure vertu, quand elle en est séparée. Osons opposer Socrate même à Caton. L'un étoit plus philosophe, & l'autre plus citoyen. Authènes étoit déjà perdue, & Socrate n'avoit plus de patrie que le Monde entier. Caton portoit toujours la sienne au fond de son coeur; il ne vivoit que pour elle, il ne peut lui survivre. La vertu de Socrate est celle du plus sage des hommes; mais entre Cesar, & Pompée, Caton sembleroit un Dieu parmis des mortels. L'un instruit quelques particuliers, combat les Sophistes, & meurt pour la vérité; l'autre defend l'état, la liberté les loix contre les conquérans du Monde, & quitte enfin la terre, quand

L'Amore della Patria.

L'Amore della Patria è il mezzo più efficace che deve adoperarsi per instillare ai cittadini di essere buoni, e virtuosi, cioè di uniformare in ogni cosa il loro desiderio alla volontà generale, alla pubblica ragione, alla Legge del dovere. Per verità da questo stimolo di amore della Patria si sono veduti scaturire i maggiori prodigi di virtù. Questo sentimento soave, e vivo, il quale congiugne la forza dell'amor proprio a tutta la bellezza della virtù, le partecipa una energia, che senza sfigurarla ne forma la più eroica di tutte le passioni. Egli produce gesta immortali in sì gran numero, che a loro fulgore abbagliano sì i nostri deboli occhi, e tant uomini eccelsi, le cui vetuste virtù si mettono nel numero della favole, da che l'amore della Patria vien posto in ridicolo. Non dobbiamo maravigliarcene; gli impeti de cuori teneri sembrano chimere a chiunque non li ha sentiti, e l'amore della Patria più vivo, e più delizioso cento volte che quello di una Persona, non si concepisce del pari, se non se alla prova. E per altro agevole di osservare in tutti i cuori che infiamma, in tutto le azioni che spira quel fuoco cocente, e sublime, che non fa più scintillare la semplice virtù, quando n'è scompagnata. Mettiamo in confronto lo stesso Socrate con Platone. Il primo era più Filosofo, e l'altro più cittadino. Era già rovinate Atene, e Socrate non avea altra Patria che l'universo. Catone ebbe sempre mai radicata la sua nel suo cuore; viveva solo per essa, e non gli bastò l'animo di sopravvivere. La virtù di Socrate si può chiamare quella del più Saggio fra gli uomini; ma fra Cesare e Pompeo, Catone pare un

Menschen; aber zwischen dem Caesar und Pompejus scheint Rato ein Gott unter den Göttern zu seyn. Der eine unterrichtet einige Privatpersonen, er bestreitet die Sophisten, und stirbt für die Wahrheit; der andere vertheidiget den Staat, die Freiheit, die Gesetze wider die Eroberer der Welt, und verläßt endlich die Erde, da er kein Vaterland mehr sieht, dem er dienen könnte. Ein würdiger Lehrschüler des Sokrates würde der tugendhafteste seiner Zeitgenossen gewesen seyn; ein würdiger Nachfolger des Rato würde der größte unter ihnen seyn. Die Tugend des ersten würde seine Glückseligkeit ausmachen; der zweyte würde sein Glück in der Wohlfahrt aller Menschen suchen: wir würden durch den einen unterrichtet, und durch den andern geleitet werden, und dieses allein würde den Vorzug entscheiden: denn niemals hat man ein Volk der Weisen gemacht, aber unmöglich ist es nicht, ein Volk glücklich zu machen. Die Griechen und Römer kannten nichts so lebenswürdiges und heiligtetes, als das Vaterland; sie sagten, man sey sich demselben ganz und gar schuldig, es sey nichts schöner und angenehmer als für die Erhaltung desselben zu sterben, und der Himmel öffne sich nur denjenigen, die demselben gedient haben. Also reboten die Obrigkeit, die Kriegsmänner, und das Volk.

test virtus sapientissimi inter homines: sed Caesarem inter, & Pompejum Cato elucescit ut Nomen inter mortales. Edocet aliquos Socrates, decerbat cum sophistis, & pro veritate moritur. Cato patriam tuetur libertatem, & leges contra orbis domitores, & vitam denique deserit, cum patriam amplius non habet, cui inserviat. Dignus esset Socratis discipulus, qui cunctos suae aetate virtute antecelleret: dignus Catonis aemulus, qui esset excelsior. Virtus illius propriam constitueret felicitatem: iste in felicitate universorum propriam quaereret. Doceret nos alter: alter duceret. Quoniam nunquam potuit constitui sapientium populus; felix tamen fieri facile potest. Tum Graeci, tum Romani nihil patria amabilius putabant, aut sanctius; aebantque, quemvis se illi vovendum, dulce, & praeclarum esse pro illa mori, neque aliis cælum aperiri, quam iis, qui illam custodierint. Sic una voce clamabant Magistratus, milites, populus.

il n'y voit plus de Patrie à servir. Un digne élève de Socrate seroit le plus vertueux de ses contemporains; un digne emule de Caton, en seroit le plus grand. La vertu du premier seroit son bonheur; le second chercheroit son bonheur dans celui de tous. Nous serions instruits par l'un, & conduits par le autre, cela seul décideroit de la préférence; car on n'a jamais fait un peuple de sages; mais il n'est pas impossible de rendre un peuple heureux. Les Grecs, & les Romains ne connoissent rien de si aimable, & de si sacré que la Patrie; ils disoient qu'on se doit tout entier à elle: qu'il est beau, qu'il est doux de mourir pour la conserver: que le Ciel ne s'ouvre qu'à ceux qui l'ont servie. Ainsi parloient les Magistrats, les Guerrier, & le peuple.

Dio fra i mortali, Socrate ammaestra qualcheuno, combatte i Sofisti, e muore per la verità; Catone difende lo stato, la libertà, le leggi contro i conquistatori della terra, ed abbandona finalmente la vita, allorchè non iscorge più Patria da servire. Un degno discepolo di Socrate sarebbe il più virtuoso di suoi contemporanei; un degno emulo di Catone ne sarebbe il più eccelso. La virtù del primo formerebbe la sua felicità; il secondo cercherebbe il suo felice stato in quello di tutti. Saremmo ammaestrati dall'uno, e guidati dall'altro; perciocchè giammai è stato formato un popolo di saggi, laddove è possibile di renderlo felice. I Greci, ed i Romani nulla conoscevano che fosse sì amabile, e sì sacro fuori della Patria: dicevano ch'un deve dedicarsi interamente ad essa, che è bella cosa, e dolce morire per conservarla, e che il Cielo non è aperto che per coloro che l'abbiano servita. In tale foggia parlavano i Magistrati; i Guerrieri ed il Popolo.



No. 7.



Die Patagonen.

Die Patagonen sind Völker des südlichen Amerika, in dem magellanischen Lande. Ihre Gränzen von der nördlichen Seite sind bisher noch nicht bekannt: man erstreckt sie gemeinlich bis gegen den Fluß Camaron, und andere erweitern sie bis zu dem Fluße von Plata. Von der östlichen Seite sind sie durch das Nordmeer, gegen Mittag durch die magellanische Meerenge, und gegen Abend durch das hohe Gebirge Cordilleras oder Andes eingeschlossen. Dieses Land hieß Chiqua, ehe es Ferdinand Magellanus, als er an dem Hafen vom heil. Julianus Riesen wahrnahm, das Land der Patagonen genennet hatte: diese vermeinten Riesen waren im Grunde weder nicht, als sehr große Menschen, in einer Höhe von beynahe acht Schuben nach den heutigen Maassen. Ihre Leibesgestalt gleicht jener der Europäer: sie haben weder Bart, noch Haare auf dem ganzen Leibe: ihr Haupthaar ist übrigens sehr schwarz, und auf der Stirne weit größer, als an dem Hintertheile, welcher ganz kahl ist. Diese Ungestalt kommt von der groben Struktur ihrer Wiegen her, welche die Mutter, die immer auf der Reise oder im Laufe begriffen ist, auf den Schultern mit sich trägt, wodurch der Kopf des Kindes, der auf einem ebenen Brete hin und her gestossen wird, vieles leidet. Diese Wilden haben eine breite Brust, kurze Finger, kleine Ohren, sehr enge Zähne: im Neben glücken und röheln sie: die Stimme der Weiber ist angenehmer oder nicht so heiser; sie sind auch vom Leibe fetter, haben ein volleres Gesicht, und eine kleinere Leibesgröße. Die einen und die andern malen sich das Gesicht mit Röthelstein oder mit gelber Farbe, und legen auf alle Glieder des Leibes eine Schicht von Fett und Farbe: übergens haben die Seefahrer, welche sich mit ihnen bekannt gemacht haben, an ihnen einen besondern Geschmack für die rothe Farbe wahrgenommen.

Paragones.

Paragones sunt Populi Americani in terris Magellanica. Eorum confinia a septentrione non sunt omnino nota. A quibusdam communiter protrahuntur usque ad flumen Cantonum, ab aliis usque ad illud Argentæ. Ab Oriente vero circumscribuntur Oceano septentrionali: a Meridie freto Magellanico: Ab Occidente Andium catena. Hæc regio vocabatur Chiqua priusquam Ferdinandus Magellanus eam appellaret Patagonum Regionem, cum in portu S. Juliani Gigantes vidisset. Hi autem suppositi gigantes non alii erant, quam homines valde procures octo circiter pedum altitudinis ad recentem mensurationem. Eorum tamen statura non secus est ac Europæorum. Crines nigerissimi rudiores sunt in fronte, quam in occipito, quod in ipsis est propemodum presum, quæ surpitudine oritur ex mala cuniarum structura, quas Mater incessanter fert supra dorsum vel in itinere, vel in cursu, & propterea caput infantis valde lustrinet ex allidua succussione in rudi tabula. Silvestres isti pectus habent latum, breves digitos, & aures, dentes valde connexos: rauco loquuntur, & ravin habent in uva. Mulierum vox dulcior, nec adeo rauca. Crassiores etiam iute sunt, & eorum vultus habitior, sed statura minores. Mares, & feminae herba sanguinaria, vel Ochra in Argilla diluta linctur, & quodlibet membrum inungunt adipe colato. Cæterum Navigantes, qui ipsis consociati sunt, apertam in illis digoverunt in fucum rubrum propensionem: quæ delectatio eo magis singularis est, quia pariter invenitur inter Iroquios, Lappones, Samojados, Tungchuenos, & Tartaros independentes. Ter-

Les Patagons.

Les Patagons sont des peuples de l'Amerique meridionale, dans la terre Magellanique. Leurs bornes du côté du Nord ne sont guere connues: on les étend ordinairement jusque vers la riviere de los Camarones, & d'autres les poussent jusqu'à la riviere de la Plata. Du côté de l'orient ils sont bornés par la mer du Nord, au Midi par le detroit Magellan, & à l'occident par la Cordilliere de los Andes. Ce pays s'appelloit Chiqua avant que Fernand Magellan l'eût nommé le pays de Patagons, quand il vit des géans au port de S. Julien: ces prétendus géans n'étoient au fond que des hommes très grands, & qui auroient eu environ huit pieds pur le rapport des mesures modernes. Leur taille egale celle des Europeens: Ils n'ont ni barbe, ni poil sur tout le corps: leur chevelure d'ailleurs très noire, est beaucoup plus rude sur le front qu'à l'occiput, qui ils ont tout applati: cette difformité vient de la structure grossiere de leurs berceaux, que la mere toujours en voyage ou en course, emporte sur les épaules; ce qui fait beaucoup souffrir la tête de l'enfant, cahoté sur une mauvaise planche. Ces sauvages ont la poitrine large, les doigts courts, les oreilles petites, les dents bien serrées: en parlant ils gloufflent, & râlent du gosier; la voix de femmes est plus douce ou moins rauque: elles ont aussi plus de corpulence, le visage plus plein, & la taille plus petite. Les uns & les autres se peignent la face avec de la sanguine ou de l'ochre détrempé dans la terre glaise, & s'appliquent sur tous les membres une couche de graisse, & de couleur; mais les navigateurs qui ont communiqué avec eux, leur ont reconnu un goût décidé pour le rouge; goût d'autant plus singulier qu'on le retrouve chez les Iroquois, les Lapons, les Samoyedes, les Tunguses & les Tartares indépendants. La misere de leur vic ambulante par des pays

I Patagoni.

Sono i Patagoni Popoli dell'America meridionale nella terra Magellanica. Non sono molto i loro confini noti dalla parte del Settentrione. Ordinariamente li siendonno fino al fiume dei Camaroni ed altri fino a quello della Plata. A Levante confinano col mare di Tramontana, a Mezzogiorno con lo stretto Magellano, ad Occidente dalla Cordigliera delle Ande. Questo paese chiamavasi Sicca prima che Ferdinando Magellano lo chiamasse paese dei Patagoni, quando vide dei giganti al porto di S. Giuliano. Tali pretesi giganti non erano poi che uomini più grandi dell'altezza incirca di otto piedi, conforme le recenti misure. La loro statura è come quella degli Europei. Sono senza pelo per tutto il corpo: la loro capellatura nerissima è più ruvida di molto sulla fronte, che alla nuca, che hanno schiacciata affatto; questa deformità deriva dalla cattiva struttura di loro cuna che la madre porta sempre sulla spalla in viaggio, ed in corsa, donde patisce moltissimo la testa del bambino trabalzato sopra una mala tavola. Questi selvaggi hanno il petto largo, le dita corte, le orecchie picciole i denti molto fissi; parlando crocciano, ed hanno il rantolo nell'ugola; la voce delle donne è più dolce, o meno rauca. Hanno elleno perimente maggior corporatura, e il viso più pieno, e la statura più picciola. Maschi, e femine s'imbellellano con sanguigna, ovvero ocra stemperata nella argilla, ed attaccano ad ogni membro un suolo di grasso, e di colore; per altro i navigatori che si sono con loro associati gli hanno scoperto un gusto dichiarato pel rosso; gusto tanto più singolare, quanto che si rinverga

einen Geschmack, welcher bes-
sonderbarer ist, weil man ihn
bey den Troquoisen, Lapp-
ländern, Samojeden, Tungu-
sen, und unabhängigen Tartarn
antrifft. Das Elend ihres
durch unfruchtbare Länder
wandernden Lebens ersche-
det die Einbildungskraft. Sie
haben gleich allen wilden Völ-
kern sehr oft mit dem Hunger
und der Noth zu streiten: ge-
bricht es es ihnen an Wild-
prät, so fischen sie mit Net-
zen von Därmen allerhand
Schnecken und Muscheln, wo-
von sie leben. Sie haben in ih-
rem moralischen Charakter
nichts, das sie von den übr-
igen occidentalschen India-
nern unterscheidet. Ungeachtet
ihrer Weichlichkeit und Träg-
heit ergürnen sie sich gleich den
vernunftlosen Thieren wider
jene, die sie beleidigen, und
lassen sich durch Liebkosungen
und durch ein großmüthiges
Verdrehn einnehmen: man
hat sie wild oder gefesselt ge-
funden, nachdem man sie gut
oder übel behandelt hat. Bis
hieher hat man unter ihnen kei-
ne Spur einer Religion entde-
cket. Das Schreyen und Heu-
len, in welches sie bey dem
Vollmonde ausbrechen, sind
keine Religionsakte, indem sich
Herr Abt de la Caille bey
ähnlichen Ceremonien bey den
Hottentosen eingefunden hat,
und von denen er versichert,
dass sie gar keinen Begriff von
dem Daseyn eines höchsten
Wesens haben.

ret revera animum eo-
rum infelix vita: affi-
due errabundi per steri-
lia loca, & frequenter
decertare adacti, ut alii
omnes venantes populi,
contra famem, & rerum
omnium indigentiam. Si
quando eis caro ferina
deficit, retibus piscan-
tur cujuscunque generis
conchas, ex quibus vi-
vunt. In eorum morali
charactere nihil differunt
ab aliis Indis occidenta-
libus. Debiles quanquam
sunt, & viles, irascuntur
tamen ut ferae contra
quoscunque eos lēden-
tes, in blanditiis vero,
nobilibusque actibus de-
vinciuntur. Inventi sunt
mites, ferocesque, pro-
ut cum ipsis aut blande
actum est, aut aspere.
Usque adhuc nulla potuit
inter ipsos conjici Reli-
gio. Clamores, & voci-
ferationes, quas tempore
edunt plenilunii, non
sunt Religionis actus,
quoniam D. Abbas la Cail-
le, qui fuit praesens
hiscē spectaculis apud Ot-
tentotas, eos asserit ca-
rere quavis summi Entis
scientia.

steriles, effraie l'immagina-
tion: ils ont très souvent
à combattre, comme tous
les peuples chasseurs, con-
tre la disette. Quand le gi-
bier leur manque, ils pechent
avec des filets de boyaux,
toute sorte de coquillages,
dont ils vivent. Dans leur
caractere moral n'a rien qui
les distingue du reste des In-
diens occidentaux. Malgré
leur foiblesse, & leur la-
cheté; ils s'irritent ainsi que
les animaux, contre quicon-
que les offense, & se laissent
captiver par les caresses, &
les procédés généreux: on
les a trouvés feroces ou trai-
tables, suivant qu'on a bien
ou mal agi à leur egard.
Jusqu'à present on a pas re-
marqué parmi eux aucun ve-
stige de religion. Les cris,
& les hurlemens qu'ils jet-
tent à la pleine lune ne sont
pas des actes religieux, puis-
que M. l'abbé de la Caille a
assisté a des semblables cere-
monies chez les Hottentots,
qu'ils assure être depourvus
de toute idée sur l'existence
d'un être supreme.

presso gl'Irochesi, i Lap-
poni; i Samojedi, i Tun-
gusi, ed i Tartari indi-
pendenti. Spaventa l'im-
maginazione la miseria
del loro vivere errante in
paesi sterili. Devono as-
sai spesso combattere, co-
me tutti i popoli caccia-
tori contro la fame, e
la carestia: quando lor
manca il salvaggiame pes-
cano con reti di budella
ogni sorta di nocchi di
mare con cui campano.
Nel loro carattere mora-
le nulla gli distingue dal
rimanente degl' Indiani
occidentali. Non osan-
te la loro debolezza, e
la loro viltà. Si adira-
no, come gli animali
contro chiunque li offen-
de, e si lasciano incate-
nare col mezzo delle ca-
rezze e delle maniere ge-
nerose. Sono stati trova-
ti feroci o mansueti a
proporzione del cattivo,
o buon trattamento usas-
tagli. Sino al present-
non è stato osservato pres-
so i medesimi alcun ve-
stigio di religione. Li ur-
li, e le grida che metto-
no in tempo del plenilu-
nio non sono atti di re-
ligione; poichè il Signore
Abbate la Caille assiste-
te a simili spettacoli pres-
so li Ottentotti, che assi-
cura essere privi affatto
d'ogni idea sopra l'esisten-
za di un ente supremo.



N: 28.



Die Pantomimen.

Die Pantomimen waren bey den Römern Schauspieler, welche ohne Verhülfe der Sprache durch bloße Bewegungen, Zeichen und Gebärden Leidenschaften, Charaktere und Begebenheiten ausdrückten. Dieser Name, welcher einen Nachahmer aller Dinge bedeutet, ward jener Gattung der Komödianten beygelegt, welche ohne sich der Rede zu bedienen alle Arten der Theatralische spielten, und alle Arten der Stoffe mit ihren entweder natürlichen oder künstlichen Gebärden nachahmten, und vorstellten. Man kann leicht glauben, daß sich die Pantomimen der einen und der andern gebraucht haben, und daß es ihnen noch an genügsamen Mitteln mangelte, um sich verständlich zu machen. In der That hatten viele künstliche Gebärden eine willkürliche Bedeutung, und man mußte an die Schaubühne gewöhnet seyn, um von allem dem nichts zu verkieren, was sie sagen wollten. Welche in den Geheimnissen dieser Schauspiele nicht unterrichtet waren, hatten eines Lehrmeisters von nöthen, der ihnen die Auslegung davon machte: die Gewöhnheit lehrte die andern diese stumme Sprache nach und nach errathen. Die Pantomimen brachten es so weit, daß sie durch die Gebärden nicht allein in dem eigentlichen Sinne genommenen, sondern auch die in einem figurlichen Verstande genommenen Worte zu verstehen gaben. Ihre stumme Aktion stellte ganze Gedichte vor, zum Unterschied derjenigen, welche nur abgeschmackte Possenreißer waren. Man kann den Ursprung der Pantomimen nicht bestimmen: Zosimus, Suidas, und mehrere andere leiten ihn von den Zeiten Augustus her, vielfeicht dieser Ursache wegen, weil die zwey berühmtesten Pantomimen Pyladas, und Bathyle unter der Regierung dieses Fürsten, welcher diese Gattung der Schauspiele ungemein liebte, lebten. Es ist bekannt, daß die Tänze der Griechen bedeutende Bewegungen hatten, aber

Pantomimi.

Pantomimi Actores erant apud Romanos, qui per motus, signa, & gestus absque aliquo verborum auxilio passiones animi, characteres, & eventus indicabant. Pantomimi nomen, quod cuiuscumque rei imitatorum denotat, ideo inditum fuit hisce fere Comædis, quia quascumque scenarum fabulas, quin loquerentur representabant, & simplici imitatione argumenta omnia tum naturalibus gestibus, tum artificialibus exprimebant. Facile cogitatu est utriusque usus esse Pantomimos, imo nec satis habuisse, ut intelligerentur. Cum enim plures gestus arbitrarij habebant significationem; ad hoc ut quis penitus intelligeret, quæ ab ipsis enuntiabantur, opus quidem erat, ut Theatro assuevisset. Qui horum spectaculorum mysteriis non erant imbuti, a quo instruerentur indigebant: alios vero hanc elinguem locutionem coniectari edocebat usus. Adeo tandem Pantomimi præstiterunt, ut non tantum verba in eorum naturalium sensu, sed etiam in metaphoricis exprimerent. Eorum tacita actio integra exhibebat poemata, secus ac Mimi, qui tantummodo insipidi erant ludiones. Pantomimorum origo non facile determinari potest. Zosimus, Suidas, alique plures eam ad Augusti tempora referunt: ex eo fortasse quod duo celeberrimi Pantomimi Pylades, & Bathilus sub hoc Principe floruerunt, qui hoc spectaculi genere mire delectabatur. Notum est, Græcorum choreas significantibus motibus fuisse commixtas: Romani vero primi fuerunt, qui solis gestibus fabulam exhiberent diuturnam, & artis legibus circumscriptam. Mimus initio consociabatur calamo: Pylades plura addidit instrumenta, voces,

Les Pantomimes.

Les Pantomimes étoient chez les Romains des Acteurs qui, par des mouvemens, des signes, des gestes, & sans s'aider de discours, exprimoient des passions, des caractères, & des evenemens. Le nom de pantomime, qui signifie imitateur de toutes choses, fut donné à cette espèce de comédiens, qui jouoient toutes sortes de piéces de theatre sans rien prononcer; mais en imitant & expliquant toutes sortes de sujets avec leur gestes soit naturelles, soit d'institution. On peut bien croire que les pantomimes se servoient des uns, & des autres; & qu'ils n'avoient pas encore trop de moyens pour se faire entendre. En effet plusieurs gestes d'institution étant de signification arbitraire, il falloit être habitué au theatre pour ne rien perdre de ce qu'ils vouloient dire. Ceux qui n'étoient pas initiés aux mystères de ces spectacles, avoient besoin d'un maître qui leur en donnât l'explication; l'usage apprenoit aux autres à deviner insensiblement ce langage muet. Les Pantomimes vinrent à bout de donner à entendre par le geste, non seulement les mots pris dans le sens propre, mais même les mots pris dans le sens figuré; leur jeu muet rendoit des poèmes en entier; à la différence des mimes qui n'étoient que de bouffons inconféquans. On peut pas fixer l'origine des Pantomimes; Zozime, Suidas, & plusieurs autres la rapportent au tems d'Auguste, peut être pour la raison que les deux plus fameux Pantomimes, Pylade, & Bathyle, parurent sous le regne de ce prince, qui aimoit passionnément ce genre de spectacle. On ignore pas que les danses des Grecs avoient de mouvemens expressifs; mais les Romains furent les premiers qui rendirent par les seuls gestes le sens d'une fable regulière d'une certaine étendue. Le Mime ne s'étoit jamais fait accompagner que de une flûte; Pylade y ajouta plusieurs instrumens, même de voix, de

I Pantomimi.

Erano i Pantomimi presso i Romani Attori, i quali col movimenti, con segni con gesti, e senza l'aiuto del discorso esprimevano passioni, caratteri, ed avvenimenti. Il nome di pantomimo che significa imitatore di ogni cosa, fu dato a questa specie di commedianti che rappresentavano ogni sorta di opera da teatro senza favellare; ma imitando, e spiegando tutti li argomenti coi gesti, tanto naturali, quanto artificiali. Puossi bene credere che i pantomimi servivano degli uni, e degli altri, e che non avevano per anche mezzi abbastanza per farsi capire. Difatti molti gesti artificiali avendo una significazione arbitraria, faceva d'uopo essere avvezzi al teatro per non perdere nulla di ciò che volevano dire. Coloro che non erano ammaestrati nel mistero di questi spettacoli, avevano bisogno di un precettore che ce ne desse la spiegazione; l'uso insegnava agli altri ad indovinare insensibilmente quella favella muta. I pantomimi ottennero di fare capire coi gesti non solamente le parole prese nel proprio significato, ma altresì nel metaforico: La loro muta azione rappresentava interi poemi a differenza dei Mimi che erano solamente buffoni insulsi. Non si può stabilire l'origine dei pantomimi: Zozimo, Suidas, e parecchi altri li riferiscono al tempo di Augusto forse a cagione che i due più celebri pantomimi Pylade e Batilo comparvero sotto il Regno di questo Principe, il quale amava appassionatamente tal genere di spettacolo: Si sa che i balli dei Greci erano accompagnati da movimenti espressivi; per altro i Romani furono i primi che rappresentarono coi soli gesti una favola regolare di certa durata,

die Mäner waren die ersten, welche eine reguläre Fabel von einer gewissen Dauer durch bloße Geberden vorstellten. Der Mime hatte sich allzeit nur mit einer Flöte begleiten lassen: Pylades setzte mehrere Instrumente, so gar Singstimmen hinzu, und machte auf diese Art die Fabeln vollkommen. Bey der Zusammenstimmung eines vokalschen und musikalischen Chors drückte er den Verstand aller Arten der Gedichte lebhaft aus. In dem tragischen Tanze war es vortreflich, auch beschäftigte er sich mit dem komischen und satyrischen, und zeichnete sich in allen Gattungen aus. Bathyle sein Lehrschüler und Nachseiferer hatte vor dem Pylades nur in den komischen Tänzen den Vorzug. Lucian mocht die Anmerkung, daß nichts härter war, als ein taugliches Subjekt zu finden, um einen Pantomim daraus zu bilden. Nachdem er von der Leibgestalt, von der Biegsamkeit, von der Fertigkeit, und von dem Gehör, das er haben soll, geredet hat, setzt er hinzu, daß nichts härter als ein zugleich angenehmes, zugleich majestätisches Gesicht zu finden. Ferner verlangt er, daß man einen solchen Schauspieler in der Tonkunst, in der Geschichte, und in wie vielen andern Dingen unterrichte, welche fähig sind demjenigen, der darinn unterwiesen wäre, den Namen eines gelehrten Mannes zuwegezubringen.

& cantus, quibus ad suam perfectionem tabulam perduxit. Ad Chori concentum vocibus, & instrumentis instructum cujuslibet Poematis sensum genuine exprimebat. Excelluit in tragica saltatione, comicam quoque, & satyricam artem exercebat, & in quovis genere celebrer fuit. Bacchus ejus alumnus, & æmulus in saltationibus tantum comicis ipsum prætergressus est. Notat Lucianus nil fuisse difficilius, quam vere aptum invenire ad artem exercendam Pantomimicam. Postquam loquutus est de statura, agilitate, levitate, & auditu, quæ in Pantomimo requiruntur, addit pariter non minus arduum esse invenire vulgum, qui suavitatem cum majestate conjungat. Exigit ipse præterea, ut Actor iste, Musica polleat, historia, & rebus aliis, quarum perito docti famam conciliare possent.

chants, & rendit ainsi le faibles régulières. Au bruit d'un chœur composé de musique vocale, & instrumentale, il exprimoit avec vérité le sens de toutes sortes de poèmes. Il excelloit dans la danse tragique, s'occupoit même de la comique, & de la satyrique, & se distinguoit dans tous les genres. Bathyle son élève, & son rival, n'eut sur Pylade que la préminence dans les danses comiques. Lucien observe que rien n'étoit plus difficile que de trouver un bon sujet pour en former un pantomime. Après avoir parlé de la taille, de la souplesse, de la légèreté, & de l'oreille qu'il doit avoir, il ajoute, qu'il n'est pas plus difficile de trouver un visage à la fois doux, & majestueux. Il veut ensuite qu'on enseigne à cet acteur la musique, l'histoire, & je ne sais combien d'autres choses capables de faire mériter le nom d'homme de lettres à celui qui les auroit apprises.

Il mimo sempre era flauto accompagnato da un flauto; Pylade vi aggiunse molti strumenti voci, e canti, ed in questa guisa perfezionò le Favole. Al contento di un coro composto di musica vocale, e strumentale, esprimeva al vero il senso d'ogni specie di poema. Era eccellente nel ballo tragico, esercitava altresì la comica, e l'arte satirica, e si segnalò in ogni genere. Battilo suo discepolo, e suo rivale superò solamente Pylade ne i balli comici. Luciano osserva che nulla era tanto malagevole quanto il ritrovare un bravo Sogetto per crearne un pantomimo. Dopo avere parlato della statura, della pieghevolezza, della leggerezza, e dell'orecchio che deve avere, aggiugne che è parimente difficile ad incontrare un aspetto insieme soave, e maestoso. Esige poscia che venga insegnata la musica a quest'attore, la storia, e non so quante altre cose atte a fare guadagnare il nome di letterato, a colui che le imparerebbe.



Nº 29.



Die rhythmische Musik.

Musica Rhythmica.

La Musique Rhythmique.

La Musica misurata.

Die rhythmische Musik war beyden Alten eine Kunst, welche Regeln vorschrieb, alle Bewegungen des Leibes und der Stimme einer gewissen Ordnung zu unterwerfen, dergestalt, daß man den Takt dazu schlagen konnte. Der musikalische Rhythmus, spricht Aristides, richtet die Geberden sowohl, als die Stimme ein. Diese Kunst lehrte also den großen Gebrauch, den man von dem Takte und von der Bewegung machen kann. Aus dem, was wir über diesen Stoff sagen werden, wird man sehen, daß die Alten diese Kunst sehr hoch geschätzt haben. Der heil. Augustinus spricht an einer Stelle seiner Wiederrufungen, wo er von dem Buche redet, welches er von der Musik geschrieben hatte, daß bey der Verfassung desselben sein hauptsächlichstes Augenmerk gewesen sey von dem wunderbaren Bestande darinn zu handeln, welchen man aus dem Takte und aus der Bewegung ziehen kann. Die Gesetzen erkannten in der Musik eben so, wie wir, vier Dinge, das Singsen der Töne des hauptsächlichsten Gegenstandes, oder den Gesang, die Harmonie, oder die Uebereinstimmung der verschiedenen Theile, den Takt und die Bewegung. Diese zwei letztern also lehrte die rhythmische Kunst, welche Porphyrius in die metrische, und rhythmische Kunst abgetheilt hat. Plato, um zu behaupten, daß die taktmäßige Bewegung die Seele eines richtigen Gesanges sey, spricht, daß der Rhythmus die Seele des Reimes sey. Der Reim, schreibt Aristoteles, ist nur ein Theil des Rhythmus. Bey dem Diktumsthan liest man, daß kein Takt von dem andern etwas entlehnen müsse, sondern daß derselbe, welcher den Takt schlägt, die Freiheit habe, ihn geschwinde oder langsam zu geben. Bey den Liedern, welche in Versen verfaßt waren, fand man den Takt dieser Gesänge, die Anzahl der Zeiten jedes Taktes schon durch die Figur des Verses angedeutet. Jeder Fuß des Verses machte einen Takt aus, Bey

Musica Rhythmica apud veteres ars quaedam erat, quae ad metiendos corporis, & vocis motus regulas subministrabat, ita ut numerus musicus ad temporis mensuram reduci posset. Musicalis Rhythmus gestum non minus ordinat, ait Aristides, quam narrationem. Haec ars proinde mensurae, & motus ulum edocebat. Ex his, quae de hac re dicemus, clarescere apparebit, quanti fecerint veteres artem istam. S. Augustinus in suis retractationibus, ubi loquitur de libro, quem de Musica composuerat, ait, se in scribendo praecipue respexisse ad utilitatem maximam, quae ex mensura, & motu haberi poterat. Graeci, non minus quam recentiores quatuor distinguebant in Musica: tonidelicet, vel cantus modulationem ad primum obiectum, concentum, seu concordiam partium dissimilium, mensuram, & motum. Duo postrema metiendi artem edocebant, quae a Porphyrio dividitur in artem metricam, seu Mensuris, & in Rhythmicam, seu numericam. Plato ad demonstrandum quod motus sit anima cantus numerici, Rhythmum ait esse Metri animam. Metrum scribit Aristoteles nihil aliud esse, nisi pars Rhythmi. Legitur in Quintiliano, quod numeri non debent alteri subijci, quinimo ad eum spectare, qui tempus metitur, vel illud accelerare, vel cohibere. In cantibus, qui carminibus aptabantur eorum mensura, & numerus cujusvis temporis mensurae moderabatur ad carminis qualitatem. Quilibet carminis pes mensuram componebat. Cantus, qui solus orationi aptabatur a quantitate pendebat Syllabarum. Prisci fortasse non ita suos cantus metiebantur sed illi, qui mensuram

La Musique rhythmique chez les anciens étoit un art qui donnoit des règles pour assujettir à une mesure certains tous les mouvements du corps, & de la voix de manière qu'on put en battre le temps. Le rythme musical, dit Aristides, règle aussi bien le geste que la recitation. Cet art enseignoit donc le grand usage qu'on peut faire de la mesure, & du mouvement. On verra par ce que nous allons dire sur ce sujet, que les anciens faisoient un très grand cas de cet art. Saint Augustin dit dans l'endroit de retractations où il parle du livre qu'il avoit écrit sur la musique, qu'en l'écrivant son objet principal avoit été d'y traiter du secours merveilleux qu'on peut tirer de la mesure & du mouvement. Les Grecs reconnoissoient comme nous quatre choses dans la musique, la progression des tons du sujet principal, ou le chant; l'harmonie, ou l'accord de différentes parties; la mesure, & le mouvement. C'étoient donc ces deux dernières qu'enseignoit l'art rhythmique, qui est partagé par Porphyre en art métrique, ou mesureur, & en art rhythmique, ou art du mouvement. Platon pour dire que le mouvement est l'ame d'un chant mesuré, dit, que le rythme est l'ame du metre. Le Metre écrit Aristote n'est encore qu'une partie du rythme. On lit dans Quintilien, qu'il ne faut pas qu'une mesure emprunte sur l'autre; mais que celui qui bat la mesure a la liberté d'en ralentir le mouvement. Aux chants composés sur des vers, la mesure de ces chants, le nombre des temps de chaque mesure; se trouvoit être de la règle par la figure du vers. Chaque pied du vers faisoit une mesure quant aux chants composés sur la prose, on voit bien que c'étoit la quantité d'une syllabe. Peut être les Anciens ne mesuroient pas les chants de cette espèce là, & laissoient-ils à celui qui battoit la mesure en suivant les principes de l'art rhythmique, la liberté de mar-

Era presso gli antichi la Musica misurata un'arte che porgeva regole per ridurre ad una certa misura tutti i movimenti del corpo, e della voce, di modo che vi si potesse fare la battuta. La misura della Musica, dice Aristide dirige parimente il gesto, ed il recitativo. Adunque quest'arte insegnava il grand uso che si può fare della misura, e del movimento. Scorderemo da ciò che andremo dicendo a tale proposito, che gli antichi pregiavano moltissimo quest'arte. S. Agostino dice nel luogo delle sue ritrattazioni, dove parla del Libro che scrisse sopra la Musica, che scrivendolo il suo scopo principale era stato di trattare del prodigioso aiuto che può ritrarsi dalla misura, e dal movimento. I Greci conoscevano come i moderni quattro cose nella Musica, la progressione de' tuoni dal soggetto principale, o canto, armonia, o accordo di varie parti, la misura, ed il movimento. I due ultimi insegnavano l'arte della misura, la quale da Porfirio è divisa in arte metrica, ed in misurata, o di movimento è l'anima della misura, soggiugne che la misura è l'anima del metro. Leggesi in Quintiliano che non bisogna che una misura prenda in prestito dall'altra; ma quegli che fa la battuta ha la libertà di accelerarne, o ritardarne il moto. Ai canti composti sopra i versi, la loro misura, ed il numero del tempo di ogni misura era già regolato dalla figura del verso. Ogni piede del verso faceva una misura. I Canti composti sopra la prosa dipendevano dalla quantità di una sillaba. Forse gli antichi non misuravano il canto di tale specie, e lasciavano a colui che faceva la battuta, seguendo i principj dell'arte delle misure, la li-

den ungebundenen Gesängen war es das Maas einer Sylbe. Vielleicht moßen die Alten die Gesänge von dieser Art nicht ab, und überlesen demjenigen, welcher den Takt schlug, gemäß den Grundsätzen der rhytmischen Kunst, die Freiheit das Tonmaas nach einer solchen Anzahl der Zeiten zu bezeichnen, welche er für gut hielt unter eben demselben Takte zu vereinigen. Seit welcher Zeit schreiben wir den Takt unserer Musik? Eben deshalb setzen die Alten die Dichtkunst in die Zahl der musikalischen Künste. Ebendeshalb handelten die besten griechischen und lateinischen Autoren, welche von der Musik geschrieben haben, sehr vieles von dem Maas der Sylben, der Füße, und der Figuren der Verse, wie auch von dem Gebrauche, den man davon machen kann, um seiner Rede mehr Annehmlichkeit und Ausdruck zu verschaffen. Diejenigen, welche Verlangen tragen zu wissen, wie weit die Alten diese Materie ergründet haben, lesen den heil Augustinus in seinem Buche von der Musik.

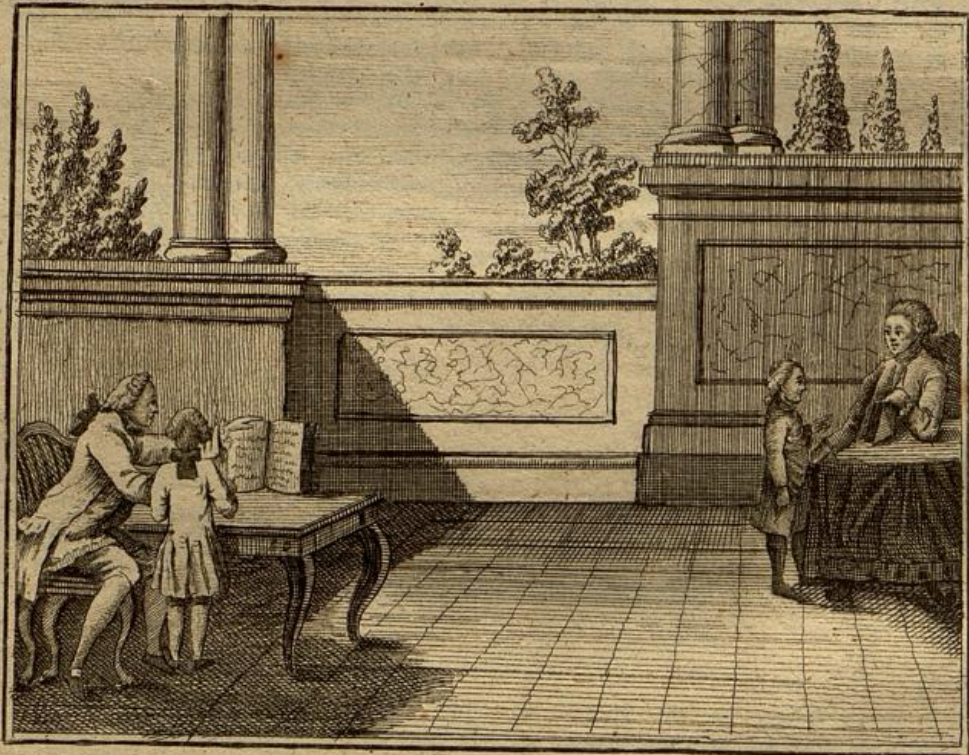
pulsabat ad regulas Artis Rhythmicæ facultatem relinquebant indicandi clausulas post lapsum illius temporis, quod putabat sub eadem mensura congruenter uniendum. Quo ex tempore trahimus nos Musicæ nostræ mensuram? En cur veteres Poesim inter musicales artes numerabant. En cur Græci, & Latini ferre omnes, qui de Musica scripserunt, adeo fuisse agunt de Syllabarum, pedum, & figurarum mensura in carminibus, non minus quam de usu, qui fieri potest ad magis oblectandum, & cogitationem producendam. Qui scire appetunt quousque veteres hanc artem proutulerint, Augustinum adeant in ejus tractatu de Musica.

quer la cadence après tel nombre de temps qu'il jugeoit à propos de reunir, pour ainsi dire, sous une même mesure. Depuis quel temps écrivons nous la mesure de notre musique? Voilà pourquoi les Anciens mettoient la Poesie au nombre des Arts musicaux. Voilà pourquoi la plupart des auteurs Grecs, & Latins qui ont écrit sur la Musique, traitent fort au long de la quantité des syllabes, des pieds, & des figures des vers; ainsi que de l'usage qu'on en peut faire, pour donner plus d'agrément, & plus d'expression au discours. Que ceux qui seront curieux de connoître à quel point les Anciens avoient approfondi cette matiere, lisent Saint Augustin dans son livre sur la Musique.

bertà di marcare la cadenza dopo un tale numero di tempo quale credevano bene di riunire per così dire sotto la stessa misura. Da qual tempo noi scriviamo la misura di nostra musica? Ecco la ragione per cui gli antichi ponevano la Poesia nel numero delle Arti musicali. Ecco perchè la maggior parte degli Autori Greci, e Latini che scrissero sopra la musica parlano lungamente della quantità delle sillabe, di piedi e del metro dei versi, come pure dell' uso che se ne può fare per dare maggiore grazia, e maggiore espressione al discorso. Quelli che suranno vaghi di conoscere a qual segno gli antichi aveano penetrato questa materia, basta che leggano Sant'Agostino nel suo Libro sopra la Musica.



N^o 30.



Die Erziehung.

Die Sorgfalt, welche man dem Unterrichte der Kinder widmet, wird die Erziehung genennet, und sie bezieht sich auf die Übungen des Verstandes sowohl, als des Leibes, doch sind die Sitten ihr hauptsächlichstes Augenmerk. Wir fangen schon an unterrichtet zu werden, da wir zu leben anfangen: unsere Erziehung fängt mit uns an, und unser erster Lehrmeister ist unsere Säugamme. Daber hatte dieses Wort Erziehung bey den Alten einen andern Sinn und Verstand, als wir demselben belegen: es bedeutete die Nahrung. Dieser Ursache wegen sind die Erziehung, die Unterweisung, der Unterricht drey in ihrem Gegenstande eben so verschiedene Dinge, als die Hofmeisterinn, der Lehrer und der Meister sind. Meiner Meinung nach ist unter uns derjenige am besten erzogen, welcher die Güter und die Übel dieses Lebens am besten zu ertragen weiß. Woraus folgt, daß die wahre Erziehung weit weniger in den Regeln, als in der Ausübung bestehe. Wenn die Menschen geboren würden, um stets an einem Orte zu bleiben: wenn eben dieselbe Lebenszeit das ganze Jahr hindurch dauerte, wenn jeder Mensch an sein Schicksal dergestalt angeheftet wäre, daß er es nicht mehr ändern könnte, so würde die gewöhnliche Erziehungsart einigermaßen gut seyn. Das für seinen Stand erzogene Kind, weil es denselben niemals verliesse, würde den Unordnungen eines andern nicht bloß gestillet seyn können. Allein betrachtet man den Unbestand der menschlichen Dinge, erwägt man den unruhigen, und alles in Bewegung setzenden Geist dieses Jahrhunderts, so kann die Art und Weise ein Kind also zu erziehen, als wenn es niemals aus seinem Zimmer kommen sollte, unmöglich gebilliget werden. Man ist nur darauf bedacht, seine Kindheit zu erhalten, doch dies ist nicht genug, man muß ihm auch den Unterricht ertheilen, sich im höhern Alter zu erhalten, die Strenge des Geschi-

Educatio.

Educatio cura est, & sollicitudo pueros mentis, & corporis exercitiis, & præcipue bonis moribus imbuendi. Instrui incipimus, cum incipimus vivere: nostra educatio nobiscum habet initium: Nutrix vero prima estATRIX. Aliam itaque hæc vox habebat apud veteres significationem, quam nos non amplius illi tribuimus, & nutrimentum indicabat. Hinc educatio, institutio, eruditio tria sunt, quæ inter se valde differant, ut Nutrix, Præceptor, & Magister. Qui bona, & mala vitæ huius melius perferre sciuerit, ille, ut ipse, sentio, optimam tulit educationem. Exinde sequitur, quod perfecta educatio ab exercitiis melius habeatur, quam ex præceptis. Si homines natali solo oriuntur adiecti, si unum esset anni tempus, si quisque ita esset suæ sortis colligatus, ut se amplius solvere nequiret; quæ viget institutio non posset omnimode reprehendi. Puer ad proprii soli mores instituitur, cum nunquam digrederetur, neque unquam dissimilibus alienæ ditionis moribus exponeretur. Verum ex humanarum rerum inconstantia, & anxio, & instabili seculi spiritu, qui quavis ætate sursum versum omnia vertit; non est equidem recta methodus ita elevare infantes, quasi nunquam is esset proprium cubiculum prætereundum. Non alia habetur sollicitudo, quam de infantis tutanda pueritia: id vero non certe satis. Instrui debet ad se ipsum in virilitate tuendum, ad commoda spernenda, & incommoda, & ad vivendum in qualibet, quam fors dederit, conditione. Debiles nascimur, & stolidi, viribus egemus, auxilio, & consilio: quidquid nobis inactivitate deest, & quo

L'Education.

L'Education c'est le soin qu'on prend de l'instruction des enfans; soit en ce qui regarde les exercices de l'esprit, soit en ce qui regarde les exercices du corps, & principalement en ce qui regarde le moeurs. Nous commençons à nous instruire en commençant à vivre; notre education commence avec nous; notre premier precepteur est notre nourrice. Aufsi ce mot d'education avoit il chez les anciens un autre sens, que nous ne lui donnons plus: il signifioit nourriture. Ainsi l'education, instruction, & la nourriture sont trois choses aussi différentes dans leur objet, que la gouvernante; le precepteur, & le maître. Celui d'entre nous qui sait le mieux supporter les biens, & le maux de cette vie, est à non ge, le mieux élevé. D'où il suit que la véritable education consiste moins en preceptes qu'en exercices. Si les hommes naissent attachés au sol d'un pays; si la même saison durait toute l'année, si chacun tenoit à sa fortune de manière à n'en pouvoir jamais changer, la pratique d'education établie seroit bonne à certains égards. L'enfant, élevé pour son état, non sortant jamais, ne pourroit être exposé aux inconvénians d'un autre. Mais vu la mobilité de choses humaines; vu l'esprit inquiet, & remuant de ce Siècle, qui bouleverse tout à chaque generation il ne est pas une méthode louable, que d'élever un enfant, comme n'ayant jamais à sortir de sa chambre. On ne songe qu'à conserver son enfance; ce n'est pas assez, on doit lui apprendre à se conserver étant homme, à supporter les coups du sort, à braver l'opulence, & la misère, à vivre s'il faut dans chaque état. Nous naissons foibles; nous avons besoin de forces; nous naissons dépourvus de tout; nous avons besoin d'assistance; nous naissons stupides, nous avons besoin de jugement. Tout ce que nous n'avons pas à notre naissance, & dont nous avons besoin étant

L'Educazione.

La cura destinata all'ammaestramento dei fanciulli chiamasi educazione; e si rivolge intorno alli esercizi dello spirito, a quelli del corpo, e principalmente ha in mira la disciplina dei costumi. Cominciamo ad imparare cominciando a vivere; la nostra educazione nasce con noi; ed il nostro primo maestro è la nostra balia. Così questa parola educazione avea presso gli antichi un altro senso che noi più non le diamo; significava alimento. Per la quale cosa l'educazione, e l'addottrinamento e l'alimento sono tre cose del pari diverse nel loro oggetto, come l'ajia, il precettore, ed il maestro. Quegli fra noi che sa meglio tollerare i beni, ed i mali di questa vita è secondo me, il più bene allevato. D'onde si conchiude che la vera educazione consista più nella pratica, che nelle regole. Se gli uomini nascessero per rimanere sempre in un luogo, se la stessa stagione durasse tutto l'anno, se ciascuno fosse attaccato alla sua sorte di modo da non potere mai cambiare, l'esercizio dell'educazione usitata jarebbe in qualche foggia buona. Allevato il fanciullo del suo stato, e mai uscendone non potrebbe essere esposto ai disordini di un altro. Ma per via dell'inconstanza delle cose umane, a cagione dello spirito inquieto e torbido di questo secolo che rovescia tutto ad ogni generatione, non può commendarsi il metodo di allevare un fanciullo come se non dovesse giammai uscire dalla sua camera, non si pensa che a conservare la sua fanciullezza; non basta; fa duopo insegnarci a conservarci divenuto uomo; a pazientare i colpi della fortuna, a non curare l'opulenza, e la miseria, ed a vivere quando sia necessario in qualunque

des zu ertragen, den Reichthum und das Elend zu verachten, und wenn es nöthwendig ist, in jedem Stande zu leben. Wir werden schwach gebahren, wir haben der Kräfte vonnöthen; wir werden aller Dinge entblößt gebahren, wir haben des Beystandes vonnöthen; wir werden dumm gebahren, wir haben des Urtheils vonnöthen. Alles dasjenige, was wir bey unsrer Geburt nicht haben, und dessen wir dennoch im erwachsenen Alter bedürfen, wird uns durch die Erziehung gegeben. Diese Erziehung erhalten wir von der Natur, oder von den Menschen, oder von den menschlichen Dingen. Die innere Entwicklung unsrer Seelenkräfte, und unsrer Hilfskräfte ist die Erziehung der Natur: der Gebrauch, den man uns von dieser Entwicklung machen lehret, ist die Erziehung der Menschen, und unsere eigene Erfahrung von den Gegenständen, welche uns rühren, ist die Erziehung der Dinge. Ein jeder aus uns wird also durch drey Arten von Lehrmeistern gebildet. Der Schüler, bey welchem ihre verschiedenen Unterrichte sich zuwider laufen, ist schlecht erzogen, und wird mit sich selbst niemals einstimmt seyn: derjenige hat allein eine gute Erziehung, bey dem alle Unterrichte auf eben dieselben Stücke hinaus laufen, und auf eben dieselben Endzwecke abzielen, er allein erreicht sein Ziel, und führet ein ordentliches Leben. Die erste Erziehung der Kinder ist aus allen die wichtigste, und sie kömmt unstreitig den Weibern zu. Wenn der Urheber der Natur gewollt hätte, daß sie den Männern zustünde, würde er ihnen Milch geben haben, die Kinder zu nähren.

adulti indigemus, educatio ipsa subministrat. Hanc vero educationem vel a natura trahimus, vel ab hominibus, vel ex rerum eventibus. Interna nostrorum facultatum, & organorum solutio naturae educatio est: usum autem istius dissolutionis hominum disciplina edocemur, & experientiae circa ea, quae ad nos attinent, acquisitio est eventuum educatio. Nostrum ergo quilibet tribus imbuatur Magistris. Si haec lectiones inter se dissentiant; male discipulus erudietur, & secum ipse dissentiet: qui eas una simul fortitur ad eandem directam lineam, iter suum ex se ipso prospere proseguatur, & ordinate vivit. Hic unice optime instructus dicendus est. Prima pueri educatio majoris est momenti, & haec indubitanter penes mulieres est. Si istam naturae Auctor hominibus legasset, ubera ipsis quoque dedisset ad infantes nutriendos.

grands; nous est donne par l'education. Cette education nous vient de la nature, ou des hommes, ou des choses. Le developpement interne de nos facultés, & de nos organes est l'education de la nature, l'usage qu'on nous apprend à faire de ce developpement, est l'education des hommes; & l'acquis de notre propre experience sur les objets qui nous affectent, est l'education de choses. Chacun de nous donc est formé par trois sortes de maitres. Le disciple le quel leurs diverses leçons se contrarient est mal élevé, & ne sera jamais d'accord avec lui même: celui dans lesquelles tombent toutes sur le même point, & tendent aux mêmes fins va seul à son but, & vit conséquemment: celui la seul est bien élevé. La premiere education de l'enfance est celle qu'importe le plus; & elle appartient incontestablement aux femmes. Si l'Auteur de la Nature ent voulu qu'elle appartint aux hommes, il leur eut donné du lait pour nourrir les enfans,

stato. Nasciamo deboli; abbiamo bisogno di forza, veniamo al mondo spogli di ogni cosa; abbiamo bisogno di aiuto; nasciamo melenfi, abbiamo bisogno di giudicio. Tutto quello che non abbiamo bisogno adulti ci viene somministrato dall'educazione. Abbiamo questa educazione dalla natura, o dagli uomini, o dalle cose. L'interno sviluppo di nostre facoltà, e dei nostri organi è l'educazione della natura; l'uso che ci insegnano a fare di questo sviluppo è l'educazione degli uomini; e l'acquisto di nostra propria esperienza sopra gli oggetti che ci colpiscono è l'educazione delle cose. Ognuno dunque di noi è formato da tre sorte di maestri. Quando le loro varie lezioni non sono d'accordo sopra lo scolare; allora questi è male educato; e non sarà mai contento di se. Quegli che le abbraccia armonicamente, come tendenti allo stesso scopo, da per se corre alla felicità, e vive regolarmente. Ed è il solo che ha avuto buona educazione. La prima educazione della fanciullezza è quella che è più importante; dipende assolutamente dalle donne. Se il Creatore l'avesse destinata agli uomini ci avrebbe dato il latte per alimentare i bambini.



Pl. 36.



Der Geschmack.

Der Geschmack ist in dem geistlichen Verstande die Fertigkeit, das Gute, das Böse, das Mittelmäßige zu empfinden, und es mit Gewissheit zu unterscheiden. Nach der Art und Weise unsern vernünftigen Daseyns schmecket unsere Seele verschiedene Arten der Vergnügungen: es giebt deren einige, welche sie selbst aus dem Innersten ihres Daseyns schöpft; andere hingegen, welche sich auf Vorurtheile gründen, die sie aus gewissen Unterrichtungen, aus gewissen Gebräuchen und Gewohnheiten angenommen hat. Diese verschiedenen Vergnügungen unserer Seele machen die Gegenstände des Geschmacks aus, als da sind das Gute, das Schöne, das Angenehme, das Natürliche, das Feine, das Zärtliche, das Reizende, ich weiß nicht was, das Edle, das Große, das Erhabene, das Majestätische u. s. w. Zum Beispiele, wenn wir eine Lust fühlen, eine Sache mit unserm selbst eigenen Nutzen zu sehen, sagen wir, sie sey gut; wenn wir aber ein Vergnügen finden sie zu sehen, ohne daß wir einen gegenwärtigen Nutzen entwickeln, nennen wir sie schön. Die Alten hatten dieses nicht gut auseinander gesetzt: sie sahen alle relativen Eigenschaften unserer Seele für positive an, daher kommt es, daß jene Gespräche, worinn Plato den Sokrates redend einführt, diese von den Alten so bewundernswürdigen Gespräche, heut zu Tage unaussprechlich sind, weil sie sich auf eine falsche Philosophie gründen: denn alle diese über das Gute, Schöne, Vollkommene, Weisse, Edliche, Hartte, Weiche, Trockene, Rasse, angestrichene Vernunftschlüsse, weil sie davon als von positiven Dingen handeln, haben keine Bedeutung mehr. Die Quellen also des Guten, des Angenehmen u. s. w. befinden sich in uns selbst, und ihren Gründen nachspüren, heißt die Ursachen der Vergnügungen unserer Seele suchen. Durchforschen wir also unsere Seele, spüren wir ihr in ihren Handlungen, und in ihren Leidenschaften nach, untersuchen wir sie in ihren Vergnügungen.

Gustus seu Acre iudicium.

Gustus in sensu metaphorico est facilitas discernendi inter bonum, malum, & medium: idque tute, & indubitante. Secundum naturalem nostram existentiam anima nostra varias de gustat voluptatum species. Alias ipsa trahit a propria ejus existentia, alia emanant ab ejus cum corpore conjunctione, alia vero oriuntur ex propensionibus, & erroribus, qui ex institutis quibusdam, usibus, & habitibus ipsi animæ se insinuant. Varia animæ nostræ oblectamenta gustus objecta constituunt; bonum scilicet pulchrum, elegans, simplex, vel naturale, exquisitum, tenerum, venustum, nescio quid, nobile, magnum, sublime, grave &c. Cum oblectamur E. G. aspectu rei alicujus, quæ nobis utilis sit, eam bonam appellamus: si forte a quacunque utilitate nostra alienam aspiciamus, eam pulchram vocamus. Veteres non satis hoc expressebant. Qualitates positivas putabant illi eas omnes, quæ aliquam habebant cum anima nostra relationem. Hinc Dialogi, in quibus Plato Socratem inducit ratiocinantem, qui in tanta fuerunt apud ipsos admiratione sustineri hodie nequeunt, quia falsa nituntur Philosophia. Quælibet enim hæc ratiocinia ducta ex bono, pulchro, perfecto, prudenti, saturo, aspero, molli, arido, & humido, quæ ut de rebus positivis ibi disputantur, hodie prorsus evanescent. Pontes ergo boni, jucundi &c. nobis ipsis insunt: qui verò rationem querere velit, voluptatum animæ nostræ causas inquirat. Examinemus animam nostram, expendamus eam in suis actionibus, & passionibus, perscrutemur eam in suis voluptatibus: in his se ipsam prodit. Poësis, Pictura, sculptura, Ar-

Le Gout.

Le Gout au sens figuré c'est la facilité de sentir le bon, le mauvais, le mediocre, & de le discerner avec certitude. Dans notre maniere d'être actuelle, notre ame goûte trois sortes des plaisirs: il y en a qu'elle tire du fond de son existence même; d'autres, qui résultent de son union avec le corps; d'autres enfin qui sont fondés sur les préjugés, & les préjugés que de certaines institutions, de certains usages, de certains habitudes, lui on fait prendre. Ce sont ces différents plaisirs de notre ame qui forment les objets de goût, comme le beau, le bon, l'agréable, le naïf, le délicat, le tendre, le gracieux le je ne sais quoi, le noble, grand, le sublime, le majestueux &c. Par exemple, lorsque nous trouvons du plaisir à voir une chose avec une utilité pour nous, nous disons qu'elle est bonne; lorsque nous trouvons du plaisir à la voir, sans que nous y démêlions une utilité présente, nous l'appellons belle. Les anciens n'avoient pas bien démêlé ceci; ils regardoient comme des qualités positives toutes les qualités relatives de notre ame, ce qui fait que ces Dialogues où Platon fait raisonner Socrate, ces dialogues si admirés des anciens sont aujourd'hui insoutenables, parcequ'ils sont fondés sur une philosophie fautive; car tous ces raisonnemens tirés sur le bon, le beau, le parfait, le sage, le fou, le dur le mou, le sec, l'humide, traités, comme des choses positives, ne signifient plus rien. Les sources du bon, l'agréable &c. sont donc dans nous même; & en chercher les raisons, c'est chercher les causes des plaisirs de notre ame. Examinons donc notre ame, étudions la dans ses actions, & dans ces passions, cherchons la dans ses plaisirs; c'est là où elle se manifeste davantage. La Poësie, la Peinture, la sculpture, l'architecture, la musique, la danse, les différentes sortes de jeux, enfin les ouvrages de la nature, & de l'art, peuvent lui donner du plaisir. L'a-

Il Gusto.

Il Gusto figuratamente è quel modo agevole di sentire il buono, il cattivo, il mediocre, & di conoscerlo con certezza. Nella foggia della nostra esistenza attuale la nostra anima assapora diverse sorte di piaceri; ve ne sono di quelli che trae dalla propria esistenza; altri che procedono dalla sua unione col corpo; ed altri poi che derivano dalle pieghe, e da pregiudizj che certi istituti, certi usi, e certi abiti le hanno fatto prendere. I varj piaceri dell'anima nostra costituiscono li oggetti del gusto, che sono il buono, il bello, il leggiadro, il semplice o schietto, il delicato, il tenero, il grazioso, il non so che, il nobile, il grande, il sublime, il maestoso ecc. Per esempio quando noi troviamo piacere a vedere una cosa con nostro utile diciamo che è buona, quando noi proviamo piacere in vederla separatamente da un comodo presente la chiamiamo bella. Li antichi non aveano ciò bene spiegato; rimiravano le qualità positive dell'anima nostra tutte le qualità relative della medesima, per la qual cosa i Dialoghi, in cui Platone fa parlare Socrate, que' dialoghi tanto ammirati dagli antichi, sono al presente incompotabili, poichè sono fondati sopra una falsa Filosofia; imperocchè tutti que tali ragionamenti fatti sopra il buono, il bello, il perfetto, il saggio, il pazzo, il duro il soffice, il secco, l'umido trattati come cose positive, nulla più significano. Le fonti del buono, del piacevole ecc. sono adunque in noi stessi, e volendone investigare la ragione e lo stesso che il ricercare la cagione dei piaceri di nostra anima. Scandagliamo dunque la nostra anima, studiamola nelle sue azioni, e nelle

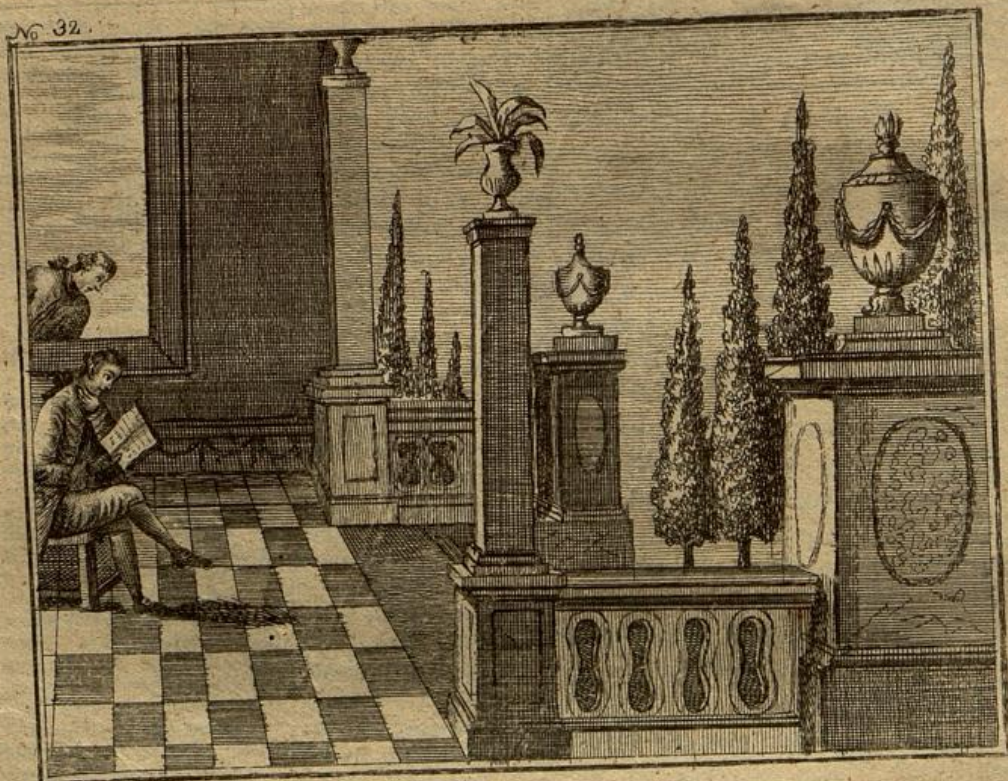
gungen, daselbst ist es, wo sie sich am meisten zu erkennen giebt. Die Dichtkunst, die Malerkunst, die Bildhauerkunst, die Baukunst, die Tonkunst, der Tanz, die verschiedenen Gattungen der Spiele, endlich die Werke der Natur und der Kunst können ihr Vergnügen verschaffen. Die Seele hat natürliche und erworbene Vergnügungen. Die ersten sind in der Natur der Seele, und hängen von den Sinnen nicht ab, weil sie jedem denkenden Wesen eigen sind: die zweiten macht sie sich durch gewisse Verbindungen mit den natürlichen Vergnügungen: und auf eben dieselbe Art, und aus eben demselben Grunde kann man den natürlichen, und den erworbenen Geschmack unterscheiden. Es ist sehr gut die Quelle der Vergnügungen zu kennen, deren Maas der Geschmack ist: das Kennntnis der natürlichen und erworbenen Vergnügungen wird uns dienen können unser natürlichen, und unser erworbenen Geschmack zu verbessern. Man muß sich von dem Zustande, worinn sich unser Wesen befindet, absondern, und erkennen, welche seine Vergnügungen seyn, um seine eigenen Vergnügungen abmessen zu können, ja so gar zuwetlen um seine Vergnügungen zu fühlen. Wenn unsere Seele mit dem Leibe nicht wäre vereinigt worden, würde sie erkennen haben: allein dem Ansehen nach würde sie dasjenige, was sie erkennen hätte, geliebet haben, ihr lieben wir mit Grunde dasjenige nicht, was wir nicht kennen. Geben wir Rechenschaft von unsern Empfindungen: dieß wird beitragen können unsern Geschmack zu bilden: woraus man auch schließen kann, daß der Geschmack nicht anders sey als der Vortheil das Maas des Vergnügens, welches jeder Gegenstand den Menschen verschaffen soll, mit Feinheit und Bedendigkeit zu entdecken.

chitectura, Musica, Choreæ, & varia ludorum genera, ac omnia denique naturæ, & artis opera eam oblectare possunt. Naturalia, & acquisita habet anima oblectamenta. Prima ipsi animæ insunt independentes a sensibus, quia pertinent cuilibet enti cogitanti: alia ipsa trahit ex quadam connectione cum voluptatibus naturalibus; & eodem modo, eademque ratione discerni potest inter naturalem gustum, & acquiritum. Juvat nosse originem voluptatum, quarum valor pendet a gustu. Cognitio voluptatum naturalium, & artificialium utilis nobis erit ad gustum nostrum tam naturalem, quam acquiritum perficiendum. Necessè est a nostra entitate secedere, ejusque voluptates discernere, ut ejus & metiri oblectamenta, & gustare etiam interdum possimus. Si anima nostra non fuisset corpori alligata, cognovisset optimè; sed id facile quod cognovisset, tantummodo appeteret: nunc autem nos diligimus, quod non plane pernoscamus. Sensus itaque nostros suppetemus: hinc nostrum gustum constituere poterimus, qui definiti potest non aliud esse, quam facilitas subtiliter, & prompte cognoscendi eam voluptatis mensuram, quam quodlibet objectum valet hominibus tribuere.

me a des plaisirs naturels, & des plaisirs acquis. Les premiers sont dans la nature de l'ame indépendamment des sens, parcequ'ils appartiennent à tout être qui pense; les seconds elle se les fait par certaines liaisons avec les plaisirs naturels, & de la même manière, & de la même raison on peut distinguer le goût naturel, & le goût acquis. Il est bon de connoître la source des plaisirs dont le goût est la mesure: la connoissance des plaisirs naturels, & acquis pourra nous servir à rectifier notre goût naturel, & notre goût acquis. Il faut partir de l'état où est notre être, & connoître quels sont ses plaisirs, pour parvenir à mesurer ses plaisirs, & même quelque fois à sentir ses plaisirs. Si notre ame n'avoit point été unie au corps elle auroit connu: mais il y a apparence qu'elle auroit connu: à présent nous ne la connoissons pas. Rendons raison de nos sentimens: cela pourra contribuer à nous former le goût qu'on peut conclure aussi, qui n'est autre chose que l'avantage de découvrir avec finesse, & avec promptitude la mesure du plaisir que chaque chose doit donner aux hommes,

sue azioni, e nelle sue passioni, cerchiamola ne' suoi piaceri vedremo, dove maggiormente si fa conoscere. La Poesia, la scultura, l'architettura, la musica, il ballo le varie spezie di giochi; finalmente le Opere della natura, e dell' arte passioni recarle piacere. L'anima gode di piaceri naturali, ed artificiali. I primi estono nella indole dell' anima separatamente dai sentimenti; poichè sono propri di ogni ente pensante; i secondi nascono in lei da certi legami coi piaceri naturali, ed alla stessa foggia, e per la medesima ragione si può distinguere il gusto naturale, ed il gusto acquisito. E bene il conoscere la sorgente dei piaceri che dipendono dal gusto; la cognizione dei piaceri che dipendono dal gusto; la cognizione dei piaceri naturali, ed artificiali potrà servirci a perfezionare il nostro gusto acquisito. Bisogna separarsi dalla situazione del nostro essere, e conoscere quai sono i suoi piaceri per giugnere a misurare i propri piaceri, & del pari qualche volta a sentire i propri. Se la nostra anima non fosse stata congiunta al corpo avrebbe conosciuto: ma sembra, che avrebbe amato ciò ch'essa avesse conosciuto; adesso non amiamo, a cagione che non conosciamo. Rendiamo conto de' nostri sentimenti: ciò contribuirà a formare il gusto d'onde si può eziandio conchiudere, che non è altra cosa se no se il vantaggio di scoprire con finezza, prontezza la misura del piacere che ogni oggetto deve porgera agli uomini.





Die Neugier.

Die Neugier ist eine Leidenschaft, ein Verlangen, ein Bestreben seltsame, sonderbare, neue Dinge zu sehen, zu lernen, zu besitzen. Unsere Seele ist zum Denken, das ist, zum Begreifen gemacht: nun muß aber ein solches Wesen Neugier haben: denn da sich alle Dinge in einer Verbindung befinden, wo vor einem jedem Begriffe ein anderer hergeht, und auf denselben ein anderer folgt, so kann man eine Sache nicht gerne sehen, ohne zugleich Begierde zu tragen auch eine andere zu sehen. So wenn man uns ein Stück eines Gemäldes zeigt, wünschen wir nach dem Maasse des Vergnügens, welches uns der gesehene Theil verursacht hat, auch den Theil zu sehen, den man uns verbirgt. Das Vergnügen also, welches uns ein Gegenstand verschafft, neigt uns gegen einen andern: dieser Ursache wegen sucht die Seele immer neue Dinge, und ist niemals in Ruhe. Man wird also immer sicher seyn der Seele zu gefallen, wenn man sie viele Sachen sehen lassen wird, oder mehrere, als sie zu sehen gebietet hatte. Hieraus läßt sich die Ursache erklären, warum wir Lust und Vergnügen fühlen, wenn wir einen wohl angeordneten Garten sehen, und warum wir auch Freude empfinden, wenn wir ein ungebautes Feld erblicken: eben dieselbe Ursache bringt diese Wirkungen hervor. Da wir eine große Anzahl der Gegenstände zu sehen verlangen, wollen wir unsere Aussicht erweitern, an mehreren Orten zugleich seyn, mehrere Räume durchlaufen: endlich steht unsere Seele die Gränzen, und sie wollte, also zu sagen, die Sphäre ihrer Gegenwart erweitern, sie fühlt also große Lust ihre Aussicht weit hinaus zu sehen. Allein wie soll sie es zu Stande bringen? In den Städten? unsere Aussicht ist durch Häuser eingeschränkt. Auf dem Lande? dort wird sie ebenfalls durch tausend Hindernisse ungränzt: kaum können wir drei oder vier Bäume sehen. Die Kunst kömmt uns zu Hil-

Curiositas.

Curiositas est affectus, desiderium, & anxietas rara quæque, singularia, & recentia videndi, sciendi, possidendi. Anima nostra cum ad cogitandum, & proinde ad cognoscendum nata sit; hinc ejusmodi Enti curiositas inesse debet. Cum enim res omnes sint veluti catena quædam, in qua quælibet Idea altera alteram præcedit, & subsequitur; cupere non possumus rei alicujus aspectum, quin aliam aque aliam pariter videre exoptemus: & si nihil ista nos movet; altera tamen nos effert. Ita cum quis partem nobis aliquam picturæ ostendit, aliam cito videre excupimus, quæ nobis contigitur, ad mensuram voluptatis, quam ex conspectu primæ partis traximus. Voluptas, quam nobis unum objectum ingerit, ad aliud nos pertrahit: & propterea anima recentiora semper querit, nec unquam conquiescit. Semper itaque animæ placebimus, quousque ei multa subijciemus, aut plura, quam ipsa potuisset expectare. Hinc ratio patet, cur adeo delectemur ex aspectu Viridarii eleganter dispositi, & non minus cum nobis sese offert spatium aliquod horridum, & rurale. Eadem causa est, quæ hosce parit effectus. Cum gratum nobis sit plurima videre objecta, optaremus pariter visum nostrum longe protendere, pluribus adesse locis, pluraque percurrere spatia: nostra denique anima quæque odit confinia, vellerque, ut ita dicam, lux presentis limites extendere, ideoque maxime aver visum suum longe, lateque protrahere. At hæc quod pacto? Per urbes? Visui nostro domus sese obijciunt. Per Rura? Milite sese offerunt obices, & vix paucas arbores videre possumus. In nostrum

La Curiosité.

La Curiosité est une passion, un desir, un empressement de voir, d'apprendre, de posséder de choses rares, singulieres, nouvelles. Notre ame est faite pour penser, c'est à dire pour apercevoir; or un tel être doit avoir de la curiosité; car comme toutes les choses sont dans une chaîne, où chaque idée en precede une, & en suit une autre, on ne peut aimer à voir une chose sans desirer d'en voir une autre; & si nous n'avons pas ce desir pour celle-ci nous n'aurions en aucun plaisir à celle-là. Ainsi quand on nous montre une partie d'un tableau nous souhaitons de voir la partie qu'on nous cache, à proportion du plaisir que nous a fait celle que nous avons vue. C'est donc le plaisir que nous donne un objet qui nous porte vers un autre; c'est pour cela que l'ame cherche toujours des choses nouvelles, & ne repose jamais. Ainsi on sera toujours sur de plaire à l'ame, lorsqu'on lui fera voir beaucoup de choses: ou plus qu'elle n'avoit espéré d'en voir. Par là on peut expliquer la raison pourquoi nous avons du plaisir, lorsque nous voyons un jardin bien regulier, & que nous en avons encore, lorsque nous voyons un lieu brut, & champêtre: c'est la même cause qui produit ces effets. Comme nous aimons à voir un grand nombre d'objets, nous voudrions étendre notre vue, être en plusieurs lieux, parcourir plus d'espace: enfin notre ame fuit les bornes, elle voudroit, pour ainsi dire, étendre la sphere de sa présence; ainsi c'est un grand plaisir pour elle de porter sa vue au loin. Mais comment le faire? dans les villes? notre vue est bornée par des maisons: dans les campagnes? elle est par mille obstacles; à peine pouvons nous voir trois ou quatre arbres. L'art vient à notre secours, elle nous decouvre la nature qui se cache elle même, nous aimons l'art, & nous l'aimons mieux que la nature, c'est à dire la nature drobée

La Curiosità.

È la Curiosità una passione, desiderio, o ansia di vedere, d'imparare, di possedere cose rare, singolari, e nuove. La nostra anima è creata per pensare, cioè per conoscere; quindi una tale essenza deve avere curiosità, poichè siccome tutte le cose sono in una catena, dove ogni idea ne precede una, e ne prosegue un'altra; non puossi amare di vedere una cosa, quando non si debba vederne un'altra; e se noi non avessimo tale desiderio per questa, non avremmo avuto alcun piacere per quella. Per la qual cosa quando ci offrono una parte di un quadro, bramiamo di vedere la parte che ci nascondono, a misura del piacere che ci ha recato quella che vedemmo. Adunque il piacere che ci cagiona un oggetto ci spigne verso un altro; e perciò l'anima va in traccia sempre di cose nuove, e non ista mai in quiete. Quindi certamente goderà sempre l'anima offrendole parecchi oggetti, ovvero in maggior quantità di quello avesse sperato di vedere. Da ciò si può trovare la ragione, per cui noi proviamo piacere nel vedere un giardino assai regolare, e che godiamo del pari, scorrendo un luogo incolto, e campestre: la medesima cagione produce questi effetti. Siccome noi amiamo vedere un gran numero di oggetti, vorremmo dilatare la nostra vista; essere in molti luoghi, e correre maggiore spazio: finalmente la nostra anima fugge i confini, e vorrebbe per così dire sfendere la sfera della sua presenza; quindi trova allora gran piacere, quando trasferisce altrove, e lontano la sua vista. Come ottenere ciò? Nelle città la nostra vista è limitata dalle case; alla campagna poi mille altri ostacoli: a mala

fe, und bedet uns die Natur auf, welche sich selbst verbirgt: wir lieben die Kunst, und wir lieben sie mehr als die Natur, das ist, als die unsern Augen entzogene Natur: allein wenn wir schöne Lagen antreffen, wenn unsere freyen Augen, Wiesen, Bäche, Hügel, und alle die Verschönerungen, welche also zu sagen, vorzüglichster Weise sind erschaffen worden, in der Ferne sehen können, so werden sie weit anders bezaubert, als wenn sie bloß allein die Gärten sehen, weil sich die Natur nicht abmalet, die Kunst hingegen sich selbst gleichet. Dieser Ursache halben nimmt man in der Malerkunst die Natur nur dort, wo sie schön ist, nur dort, wo sie Verschönerungen sehen läßt, nur dort, wo das Auge weit sehen kann, nur dort, wo sie mit Lust und Vergnügen kann gesehen werden. Daher wird gemeinlich ein großer und schöner Gedanken besitzer genennet, welcher eine große Anzahl anderer setzen läßt, und uns auf einmal dasjenige aufdeckt, was wir nur nach einem großen Fleiße hoffen konnten. Florus stellt uns mit wenigen Worten alle Fehler des Hannibals dar: da er sich, spricht er, des Sieges gebrauchen konnte, wollte er lieber denselben genießen. Er schildert uns das ganze Leben des Scipio lebhaft ab, da er von seiner Jugend sagt: Scipio wächst zur Zerstörung des Afrika. Man glaubt hier ein Kind zu sehen, welches gleich einem Riesen wächst und erzogen wird.

Ars succedit auxilium, & nobis naturam patefacit, quæ se ipsam abscondit. Artem itaque amamus, & naturæ præserimus: naturæ scilicet, quæ nostros effugit oculos. Sed cum situs invenimus præclarissimos, cum nostri visus liber est, & potest a longe aspicere præra, rivulos, colles, & illas omnes varietates, quæ fere dici possunt sic conditæ, longe majus certe concipit oblectamentum, quam in viridariis inspicendis; natura enim nihil imitatur, cum ars semper sumat exempla. Pictura siquidem naturam non describit, nihil illis partibus, quæ aliqua excellent pulchritudine: cum visus longe se transferre possit, & in tota extensione, ubi illa variatur, & ubi potest aspectum allicere. Hinc præclaram illam dicimus cogitationem, quæ alias simul plures exprimit, & quæ uno ictu nobis exhibet, quod non nisi ex diuturna lucubratione sperandum erat. Singulos nobis Annibalis errores Florus: paucis exhibet cum victoria posset uti, frui maluit. Nobis pariter totum Scipionis vitam spectaculum porrigit cum ait de ejus adolescentia -- Hic erit Scipio, qui in exitum Africa crevit. Ex hisce verbis videre nobis videtur infantem crescentem, & sese ad gigantem altitudinem elevantem.

à nos yeux; mais quand nous trouvons de belles situations, quand notre vue en liberté peut voir au loin de près, de ruisseaux, des collines, & ces dispositions qui sont pour ainsi dire, créées exprès, elle est bien autrement enchantée que lorsque qu'elle voit les jardins; par conséquent la Nature ne se copie pas, au lieu que l'art se ressemble toujours. C'est pour cela que dans la peinture ne prend la nature que là où elle est belle, là où la vue se peut porter au loin, & dans toute son étendue, là où elle est variée, là où elle peut être vue avec plaisir. C'est qui fait ordinairement une grande pensée, c'est lorsque on dit une chose qui en fait voir un grand nombre d'autres, & qu'on nous fait découvrir tout d'un coup ce que nous ne pouvions espérer qu'après une grande lecture. Florus nous représente en peu des paroles toutes les fautes d'Annibal; lorsqu'il pouvoit, dit-il, se servir de la victoire, il aime mieux en jouir. Il nous donne tout le Spectacle de la vie de Scipion quand il dit de sa jeunesse: C'est le Scipion qui étoit pour la destruction de l'Afrique. Vous croyez voir un enfant qui croit, & s'élève, comme un géant,

pena potiamo vedere tre o quattro alberi. Ci aiuta l'arte, e ci scuopre la natura, che asconde se medesima; noi amiamo meglio della natura; ciò è della natura che non abbiamo dianzi agli occhi: ma quando ci imbattiamo in leggiadre situazioni, quando libera la nostra vista può vedere da lontano prati, ruscelli, colline, e tutte le varietà, che sono in tal quole maniera create espressamente, essa è certo maggiormente incantata, di quello quando mira i giardini; poichè la natura non si copia, laddove l'arte sempremai si rassomiglia. Imperciocchè pella pittura non si prende la natura che in quelle parti dove spicca bellezza, colà ove la vista può estendersi, & in tutta la sua grandezza; dove finalmente è cangiante, e può essere rimirata con piacere. Quindi si chiama un pensiero bello, ciò che esprime una cosa che ne fa vedere molte altre, e che ci fa osservare in un istante quello che non potevamo sperare che dopo grande studio. Floro ci presenta in poche parole tutti i falli di Annibale; quando potea, dice egli, far uso della vittoria, stimò meglio fatto di goderseela. Ci porge tutto il quadro della vita di Scipione, allorchè parlando di sua fanciullezza, dice: questi è Scipione che cresce per la rovina dell'Africa. Ci pare vedere un giovinetto che cresce, e s'alza come un gigante.



N 33



Der Maulwurf.

Der Maulwurf ist ein kleines vierfüßiges, beständig fünf Zolle langes Thier, dessen Haut mit kurzen und dicken Haaren bedeckt, gleich dem Sammet flüßet, und eben so hart und warm ist: sein Schwanz ist sehr kurz, eben so wie seine Pfoten; seine Augen sind schwarz; seine Nase raget über den obern Kinnbarten vier und mehr Linien hervor. Der Maulwurf, spricht Herr von Bouffon, hat, ohne blind zu seyn, so kleine, so zugedeckte Augen, daß er von dem Sinne des Sebens keinen großen Gebrauch machen kann: um ihn deshalb schablos zu halten, hat ihm die Natur zum Überflusse den Gebrauch des sechsten Sinnes, und einen merkwürdigen Vorrath der Samenbehälter und Gefäße gegeben. In Ansehung dessen ist der Maulwurf aus allen Thieren mit Hilfsgliedern, und folglich auch mit Sensationen, welche sich darauf beziehen, am vortheilhaftesten begabet, und am besten versehen: er hat ferner ein zartes Fühlen: seine Haare sind fein wie die Seide: er hat ein sehr feines Gehör, und kleine vordere Pfoten mit fünf Zehen, welche von dem äußern Theile der Füße der andern Thiere sehr unterschieden, und fast den Händen des Menschen ähnlich sind: vermög der Größe seines Leibes hat er viele Kräfte, eine feste Haut, einen fetten Leib, eine lebhaft und zwischen dem Männchen und dem Weibchen gegenseitige Neigung, er sucht sich und hat einen Edel vor jeder andern Gesellschaft: er liebet die süße Ruhe, an die er gewöhnt ist, und die Einsamkeit: er besitze die Kunst, sich in einem Augenblicke in Sicherheit zu setzen, sich eine Wohnung auszubereiten, er hat die Fertigkeit sie augenblicklich zu erweitern, und darinnen, ohne aus derselben zu gehen, einen reichlichen Unterhalt zu finden, dleß sind, spricht Herr von Bouffon, seine Sitten, seine Natur, und seine Eigenschaften, welche ohne Zweifel den glänzendsten, und mit der Glückseligkeit weit un-

Talpa.

Parvus quadrupes est Talpa quinquae circiter pollicum longitudinis pelle brevibus, & spissis contracta pilis, & pilosi instar serici titillante, ut jus imitatur molliorem etiam, & teporem. Ejus cauda est valde brevis, ut pariter & pedes: oculi nigri, natus quatuor, & amplius lineis superiorem excedit maxillam. Est Talpa, ut ait v. Buffonius caeca non sit; adeo parvos tamen habet oculos, atque ita coopertos, ut visus usum valde modicum facere possit: natura vero illam sexti sensus usu, & ingenti cellarum, vasorumque seminalium apparatu abunde compensavit. In hoc praesertim animalium omnium ditor, & melius instructa organis, & sensationibus propter ea, quae sunt relativae. Habet insuper sensibilem tactum, pilum mollem instar serici, auditum acutissimum, & parvas quinque digitis manus, valde differentes ab extremitate pedum aliorum animalium, & fere similes manibus hominum. Multum habet virium pro corporis mole, pellis est solida, pinguedo constans, & amor vivus, & moruus inter matrem, & feminam, nec non timor, & repugnantia alienae cujuscunque societatis. Quietem, & solitudinem amat, cui est assueti, industriam possidet se in tuto collocandi, sibi quoque momento temporis asylum, & domicilium construendi, facilitatem quoque illud ampliandi, & suae abunde alimentum inveniendi. In ejus indolem, ait Buffonius, ejus mores, ejusque facultates fulgidioribus indubitanter praeserendae qualitatibus a felicitate magis, quam crassiores tenebrae alienis. Claudis illa sui recessus aditum, nunquam egreditur, nisi æstivis coacta imbribus, quibus ejus domicilia inundantur, vel

La Taupe.

La taupe est un petit quadrupède, long d'environ cinq pouces, dont la peau couverte de poils courts, & épais, chatouille, comme de velours: elle en a la douceur, & la chaleur; sa queue est fort courte, ainsi que ses pattes; ses yeux sont noirs; son nez avance de quatre lignes, & même davantage, au de là de la mâchoire supérieure. La taupe sans être aveugle, dit M. de Bouffon, a les yeux si petits, si couverts, qu'elle ne peut faire grand usage du sens de la vue; en dédommagement la nature lui a donné avec magnificence l'usage du sixième sens; un appareil remarquable de réservoirs, & de vaisseaux spermaticques. La taupe à cet égard, est de tous les animaux la plus avantageusement douée, & la mieux pourvue d'organes, & par conséquent des sensations qu'y sont relatives: elle a de plus le toucher comme la soie: elle a l'ouïe très fin, & de petites mains à cinq doigts, bien différentes de l'extrémité des pieds des autres animaux, & presque semblables aux mains de l'homme: beaucoup de force pour le volume de son corps, le cuir ferme, un emboîtement constant, un attachement viscéral, & reciproque du mâle, & de la femelle, de la crainte du dépôt pour toute autre société, les douces habitudes du repos, & de la solitude, l'art de se mettre en sûreté, de se faire en un instant un asyle, un domicile, la facilité de l'étendre, & d'y trouver sans en sortir, une abondante subsistance. Voilà, dit M. de Bouffon sa nature, ses mœurs, & ses talents, sans doute préférables à des qualités plus brillantes, & plus incompatibles avec le bonheur, que l'obscurité la plus profonde. Elle ferme l'entrée de sa retraite; n'en sort presque jamais qu'elle n'y soit forcée par l'abondance des pluies d'été; lorsque l'eau la remplit, ou lorsque le pied du jardinier en affaïsse le dôme: elle se pratique une voute en rond dans les prairies, & as-

La Talpa.

È la talpa un piccolo quadrupede lungo all'incirca cinque pollici che ha la pelle coperta di peli corti, e folti che solleticano, come quelli del velluto, ed è ugualmente soffice, e calda. Ha la coda cortissima, come pure le zampe, occhj neri, ed il naso che sporge quattro linee, ed anche più fuori della mascella superiore. Sebben la talpa, dice il Signor Buffon, non sia cieca ha li occhj così piccioli, e talmente coperti, che non può gran fatto servirsi della vista. In compenso l'ha fornita la Natura a macca dell'uso del sesto sentimento, e di un considerabile apparato di serbatoj e di vasi spermatici. La talpa in questo genere è provvida meglio di ogni altro animale, così di organi, come di sensazioni che sono corrispondenti alla generazione. In oltre ha il tatto delicato; il pelo molle come la seta, finissimo udito, e manucie da cinque dita, molto diverse della sommità dei piedi degli altri animali, e quasi simili alla mano dell'uomo molta forza rispetto alla mole del suo corpo; la pelle solida, una grassezza e freschezza di carne costante, un affetto vivace, e scambievolmente tra maschio, e femina, tema e ribrezzo per ogni altra società. Ama il riposo a cui è avvezza, e così la solitudine: possiede l'industria di mettersi in salvo in un momento in un asilo, di farsi la sua tana, e la facilità di ingrandirla, e di trovarvi senza uscirne copioso alimento. Ecco dice il Signor Buffon la sua indole, i suoi talenti certamente preferibili a qualità più belle, e più incompatibili con la felicità, quanto la più cupa oscurità. Chiude la talpa l'ingresso della sua tana, e non ne esce quasi mai, quando non vi sia cacciata a forza dalla

verträglichern Talenten, als die größte Dunkelheit ist, vorzuziehen sind: Er verschließt den Eingang seiner Einsamkeit, geht fast niemals heraus, wenn er nicht durch den häufigen Sommerregen dazu gezwungen wird, da das Wasser sein Häuschen überschwemet, oder der Fuß des Gärtners dasselbe zusammenbrückt: er macht sich ein rundes Gewölbe auf den Wiesen, und sehr oft eine lange Strecke in den Gärten, weil es leichter ist eine gearbeitete und gesteierte Erde zu zertheilen, und in die Höhe zu werfen, als einen festen, und mit Wurzeln durchwebten Wasen: er bedarf einer Weiche, mit ebenen Wurzeln versehenen, und hauptsächlich mit Insekten und Würmern angefüllten Erde, welche seine vornehmste Nahrung ausmachen. Der Ort, wo die Maulwürfe ihre Zungen zur Welt bringen, würde eine besondere Beschreibung verdienen: er ist mit einem sonderbaren Fleische gemacht. Anfangs stoßen sie die Erde in die Höhe, und machen ein ziemlich erhabenes Gewölbe; sie lassen gewisse Abtheilungen und Arten von Pfeilern von einer Entfernung zur andern; sie drücken und schlagen die Erde, vermengen sie mit Wurzeln und Ästern, und machen sie oben so hart und so dicht, daß das Wasser in das Gewölbe wegen seiner Erhabenheit und Dichtigkeit nicht hineindringen kann: dann erheben sie von unten einen Hügel, den sie oben mit Kräutern und Blättern bedecken, um ihren Zungen ein Bett zu machen.

olitoris pedibus ejus fornice conculcentur. In pratis rotundam sibi conficit porticum; in hortis ut plurimum canale longum, cum terrenum leve, & cultum facilius elevari possit & separari, quam gleba terræ dura, & radicibus colligata. Molli tellure ipsa indiget commestibilibus secundæ radicibus, & vermicibus præsertim, & insectis, ex quibus fere semper alitur. Locus ubi Talpæ pariunt, peculiarem requireret descriptionem. Summe est sagacitate constructus. Terram pulsare incipiunt, & fornicem potius elevarum extruere: divisiones relinquunt, ut sustentacula instar cubiculi: premunt, calcantque terram, radicibus, & herbis miscunt, eamque adeo firmam, & solidam desuper efficiunt, ut aqua nequeat permeare fornicem propter ejus convexitatem, & soliditatem; clivulum deinde subtus elevat, in cuius vertice herbas ferunt, & folia, ut lectum coarctum parent scabibus.

sez ordinairement un boyau long dans les jardins, parce qu'il a plus de facilité à diviser, & à soulever une terre meuble, & cultivée, qu'un gazon ferme, & tissu des racines; il lui faut une terre douce, fournie de racines esculentes, & sur tout bien peuplée de insectes, & des vers, dont elle fait sa principale nourriture. Le domicile où les taupes font leurs petits méritoit une description particulière: il est fait avec une intelligence singulière. Elles commencent par pousser la terre, & en formes une voute assez élevée; elles laissent des cloisons, & des especes de piliers de distance en distance; elles pressent, & battent la terre, la mêlent avec des racines, & des herbes, & la rendent si dure, & si solide par dessus, que l'eau ne peut penetrer la voute, à cause de sa convexité, & de sa solidité: elles elevent en suite un tertre par dessous, au sommet du quel elles apportent de l'herbe, & de feuilles pour faire un lit à leurs petits.

troppa copir della pioggia dell'estate, e quando l'acqua la riempie, o allorchè il piede del giardiniere ne abbassa la voltucciola; formasi una loggia rotonda nei prati: d'ordinario un lungo canale nei giardini, poichè è più agevole di separare, e sollevare un terreno mobile e colto, di quello sia una zolla dura, ed intrecciata di radici; ha d'uopo di una terra soffice, abbondante di radichette mangiabili, e principalmente gremita d'insetti, e di cui si alimenta quasi sempre. Il luogo dove figliano le talpe meriterebbe una particolare descrizione; è costruito con giudizio particolare. Cominciano a premere il terreno, ed a formarne una volta piuttosto alta; vi lasciano degli assiti, e dei pilastri a giusta distanza; comprimono, e battono le terra, la mescolano con radici, e con erbe, e la rendono tanto dura, di sopra, di modo che l'acqua non può passare la voltuccia, a cagione della sua convessità, e solidità; poscia formano un poggetto di sotto, nella cui cima portano dell'erba, e fogliuzze per fare un cavacciolo ai topini.



No. 34.



Die Hottentoten.

Die Hottentoten sind ein Volk aus Afrika an der Küste der Caffern nahe an dem Vorgebirge der guten Hoffnung: sie sind sehr bekannt, theils wegen der Handlung mit den Holländern, theils weil alle Reisende von ihnen geschriebenen haben. Die Hottentoten sind keine Neger, spricht mit Grunde der Autor der natürlichen Geschichte des Menschen: es sind Caffer, welche nur schwarzbraun seyn würden, wenn sie sich nicht die Haut mit Fetten und Insekten, die sie untereinander vermengen, um sich damit anzustreichen, schwarz machten. Sie sind von einer Olivenfarbe, und niemals schwarz, so große Mühe sie sich auch immer geben es zu werden: ihre zusammengeklebten Haare gleichen vermittelst ihrer abgusslichen Unsaftigkeit der Wolle eines schwarzen mit Unsaft angefüllten Schaafes. Es sind treude, unabhängige, und über ihre Freiheit eifrig haltende Völker; sie sind von einer mittelmäßigen Leibgröße, und zum Laufen sehr beschaffen: sie haben eine seltsame Sprache, und sprechen wie die indischen Hühner: die Weiber sind viel kleiner als die Männer. Die Hottentoten haben eine sehr platte und breite Nase: welche sie aber nicht haben würden, wenn sich die Mütter keine Pflichten daraus machten sie bald nach ihrer Geburt platt zu schlagen, indem sie eine hervorstehende Nase als höchlich ansehen. Sie haben eine sehr große Lefze, besonders die obere, sehr weisse Zähne, dicke Augenbraunen, einen großen Kopf, einen mageren Leib, und dünne Glieder; sie leben kaum vierzig Jahre. Der Unsaft, woron sie ein Wohlgeschmack haben, und die stinkenden Speisen, woraus sie ihre hauptsächlichste Nahrung machen, gebühren zu den Ursachen, welche zur kurzen Dauer ihres Lebens am meisten beitragen. Jeder Handelsmann von dem Vorgebirge der guten Hoffnung hat einige von diesen Wilden, welche sich gar gerne zu den niedrigsten und schmutzigsten Diensten des

Hottentota.

Hottentota Afri populi sunt in Caffria penes Promontorium bonae spei. Valde noti sunt, quia frequentem cum Batavis habent consuetudinem, & quia Viatores omnes de ipsis loquuntur. Hottentoras non esse ex Nigris merito ait Auctor Historiae naturalis hominis. Caffri vero sunt, qui aenei tantum coloris essent, nisi nigrarentur ex adipe, & sebo, quod insimul miscent, ut se conspurcent. Eorum color similis est Olive, nec unquam sunt perfecte nigri, etsi omnem adhibeant laborem, ut tales effici possint: capilli vero ex horribili immunditia insimul conglutinati speciem exhibent laque Vervecis nigri, & sordibus conspersi. Erabundi sunt, independentes, & suae libertatis valde solliciti; itaturae vero mediocres, & ad cursum valde levis. Extraordinarium habent sermonem: glocitant, ut pulli indici, & mulieres hominum sunt valde minores. Nasum habent valde collisum, & latum, qui tamen non ita esse, nisi a matribus vix navis infantibus collideretur, turpe habentes nasum elevatum. Eorum labia sunt valde crassa, & praecipue labium superius: dentes altissimi, densa supercilia, caput crassum, corpus exile, membraque subtilia, nec vivunt ultra annos quadraginta: immundities liquidem, in qua exultant, & alimentum marcidum, quibus praecipue se sustinent, eas sunt, quae inter alias causas ad brevitatem eorum vitae concurrunt. Quilibet privatus in Promontorio bonae spei constitutus aliquem ex hisce habet silvicolis, qui libenter inserviunt, & in humilioribus, & foedioribus domorum operibus adhibentur. Nudi ut plurimum incedunt, detecto capite, & capillos ornant conchiliis. Eorum

Les Hottentots.

Les Hottentots sont un peuple d'Afrique dans la Caffrie près du Cap de Bonne-espérance; ils sont fort connus parce qu'ils touchent l'habitation des Hollandois, & parceque tous les voyageurs en ont parlé. Les Hottentots ne sont pas des Nègres, dit avec raison l'auteur de l'Histoire naturelle de l'homme; ce sont de Caffres qui ne seroient que basanés s'ils ne se noircissoient pas la peau avec de la graisse, & du suif, qu'ils mêlent pour se barbouiller. Ils sont couverts d'olive, & jamais noirs, quelque peine qu'ils se donnent pour le devenir; leurs cheveux collés ensemble par leur affreuse mal propreté ressemblent à la toison d'un mouton noir remplie de croûte. Ces peuples sont errans, indépendans, & jaloux de leur liberté; ils sont d'une taille médiocre, & fort légers à la course; leur langage est étrange, ils gloussent comme les coqs d'inde; les femmes sont beaucoup plus petites que les hommes. Les Hottentots ont le nez fort plat, & fort large; ils ne auroient cependant pas tel, si les mères ne se faisoient un devoir de le leur aplatisir peu de tems après leur naissance, parce qu'elles gardent un nez prominent, comme une difformité. Ils ont une levre fort grosse sur tout la supérieure, les dents très blanches, les sourcils épais la tête grosse, le corps maigre, les membres menus; ils ne vivent guere passé quarant ans; la saleté dans la quelle ils se plaisent, & les viandes infectées, dont ils font leur principal nourriture sont au nombre des causes qui contribuent le plus au peu de durée de leur vie. Tous les particuliers du bourg du Cap ont de ce sauvages qui s'emploient volontiers au service le plus bas, & le plus sale de la maison. Ils sont presque nus, la tête toujours découverte & les cheveux ornés de coquilles: leurs cabanes portent neuf à dix pieds de hauteur, sur dix à douze de largeur; ce sont des pieux fichés qui se rejoignent par le haut; les

Li Otentotti.

Sono li Otentotti un popolo dell'Africa nella Caffreria vicino al Capo di buona speranza; Divengono molto noti: perche praticano nello Case degli Olandesi, e perchè tutti i viaggiatori ne parlano. Li Otentotti non sono Negri, dice con ragione l'Autore della Storia naturale dell'uomo; sono Caffri, i quali farebbero solamente bronzati, se non si annerissero la pelle col grasso, e col sevo che mescolano insieme per imbrattarsi. Hanno colore olivastro, e mai sono neri a fronte della fatica che fanno per divenire; i loro capelli impacciati insieme per la loro orribile sozzura, assomigliano alla lana di un capretto nero, ricolmo di pilacchere. Questi popoli sono vagabondi, indipendenti, e gelosi di loro libertà; hanno una mediocre statura, ed assai snella per correre; il loro linguaggio è straordinario; chiacchiano, come i polli indiani; le donne sono molto più picciole degli uomini. Hanno li Otentotti il naso molto schiacciato, e largo; non l'avrebbero per altro così quando le madri non procurassero di schiacciare poco dopo la loro nascita; poichè considerano un naso rilevato come una difformità. Hanno un labro molto grosso principalmente quel di sopra, i denti bianchissimi, le ciglia folte, la testa grossa, il corpo magro, le membra sottili; non vivono più di quaranta anni, la sporcizia, in cui si gongolano, ed i cibi corrotti che formano il loro principale alimento, sono le cagioni altresì che concorrono alla corta durata di loro vivere. Ogni Mercante del borgo del capo ha qualcuno di tali selvaggi, che servono volentieri impiegati nelle opere le più vili, e le più sozze della casa, l'an-

Häuser gebrauchen lassen. Sie gehen fast nackt, allezeit mit offenem Haupte, und die Haare mit Muskeln geziert. Ihre Hütten sind neun bis zehn Schuh hoch, und zehn bis zwölf Schuh breit: sie bestehen aus spitzen Pfählen, welche oben zusammengehen; die Seiten und der Giebel des Hauses sind von Ästen und Zweigen, welche schlecht untereinander verschlochten sind. An einem Ende der Hütte ist eine Öffnung in der Höhe von vier Schuben, um ein und auszugehen: in der Mitte machen sie das Feuer und schlafen auf der Erde. Sie haben weder Tempel noch Götzen, noch etnigen Gottesdienst, wenn man nicht etwa ihre nächtlichen Tänze beim Neuz und Vollmonde also benamen will. Der Namen der Hottentoten ist diesen wilden Völkern von den Europäern gegeben worden, weil sie eben dieses Wort zur Zeit, da sie tanzen, ohne Unterlaß untereinander wiederholen.

tuguria ad novem, vel decem pedes elewantur, & ad decem, aut duodecim ampliantur. Construntur paxillis humi confixis, qui superius conjunguntur: latera vero & culmen ramis male contextis, & tectum aut juncis, aut pellibus contegunt. Ex altero tugurii latere adest ostium quatuor altum pedibus ad ingressum, & regressum. Ignem accendant in medio, & humi cubant. Nec templa habent, nec idola, nec cultum aliquem, si forte pro aliquo cultu non habeantur nocturnæ Choreæ, quas exercent tempore novilunii, & plenilunii. Ab Europæis dicti fuerunt Hottentotæ quia hoc verbum ab ipsis assidue, & vicissim repetitur in eorum salutationibus.

côtés, & le faite sont de branches grossièrement entrelassées avec les pieds; le bout est couvert de jonc on de peaux. A un de coin de la hauteur de quatre pieds pour entrer, & sortir; ils sont le feu au milieu, & couchent à terre. Ils n'ont ni temple, ni idoles, ni culte, à moins qu'on ne vuole caractériser ainsi leurs danses nocturnes, à la nouvelle, & à la pleine lune. Le nom de Hottentots à été donné par les Europeens à ce peuples sauvages, Parce que c'est un mot qu'ils se repetent sans cesse les uns aux autres lorsqu'ils dansent.

no quasi sempre nudi, con la testa scoperta, ed i capelli adorni di conchiglie. Sono alte le loro capanne nove, o dieci piedi, e larghe dieci, o dodici. Vengono formate da pioli conficcati in terra che vanno adunirsi in alto; i lati, ed il comignolo sono fatti di rami molamente intrecciati; il tetto è coperto di giunco, o di pelle. Da un lato della capanna vi è un usciuolo alto quattro piedi per entrare, ed uscire. Fanno il fuoco nel mezzo, e dormono per terra. Non hanno nè templi nè idoli nè culto, quando non volessimo darne la qualita ai loro balli notturni nel tempo della nuova luna, e del plenilunio. Gli Europei diedero il nome di Otentotti a questo popolo, a motivo che è una parola che ripetono li uni agli altri nel mentre che ballano.



N 35.



Die Vortrefflichkeit des Menschen.

Allen Menschen nach hat Gott dem Menschen einen neuen Beweis seiner Unsterblichkeit durch die Sorgfalt geben wollen, welche er angewendet hat, seinen Bedürfnissen, und selbst seinen Erhöhungen reichliche Vorsehung zu thun. In der That was für ein Thier ist, den Genuß betreffend, in diesem Stücke also begünstigt worden als der Mensch? Bezieht sich nicht die ganze Schöpfung auf seinen Nutzen, und auf sein Vergnügen? Ist es nicht um des Menschen willen, daß auf der Erde alles lebet, daß die Sonne einen Haufen schädlicher Wolken zerstreuet, den Dunkelfreis reiniget, und die ganze Natur belebet? geschieht es nicht seiner wegen, daß sich das neue Kleid der Natur mit tausend Farben schmückt, daß sich das Pflanzenreich entwickelt, das das Mineralreich aus dem Eingeweide der Erde hervorgeht, daß tausend mit Gold beladene Schiffe die Ebenen des großen Weltmeers pflügen, und daß die durch den Fels verschönerne Schöpfung ihre Reichthümer sehen läßt? Scheinen nicht endlich alle Elemente in die Werte, um das Vergnügen zu streben, ich will nicht sagen, das Nothwendige, sondern das Angenehme, und das Überflüssige zu verschaffen? Was für ein anders Wesen als er bewundert die unzählige Menge der Sonnen, welche in den unermeßlichen Räumen des Firmaments schwimmen? Dieses erstaunenwürdige Wesen scheint zum Mittelpunkte aller Dinge gemacht zu seyn: von den entferntesten Gegenständen der Sterne bis zur Tiefe der Abgründe scheint alles um seinen Willen geschaffen zu seyn. Die Sonne, die Planeten, die Kometen, die Weltkugel des Sirius sind dem Gebiete seiner Sinne unterworfen. Es ist das Meisterstück der Weisheit, welches der allerhöchste Verstand auf eine so göttliche Art durch die fünf Arten der Empfindungen ausführt, welche er mit den fünf Arten der Organe, die man die äußern Sinne nennet, verbunden hat. Alles was sichtbar ist, gehört

Hominis excellentia.

Novum immortalitatis suae argumentum praebet homini voluisse videtur Deus ex sollicitudine, quam habuit non necessaria tantum, sed voluptuosa quoque illi subministrandi. Quodnam animal enim vero tot fecit donatum voluptatum generibus ut ipse? Creationis opus universum ad ejus refertur utilitatem, & oblectamentum. Quidquid mundus porrigit hominem respicit. Propter hominem sol noxias discutit nubes, aërem expiat, universaeque naturae vivificat. Propter hominem telluris superficies mille pingitur coloribus, regnum se explicat vegetabile, & terrae minerale egreditur viscera: mille auro onusta Puppis Oceani sulcant campos, & creatio arte comite suos pandit thesauros, & omnia denique elementa mutuo contendere videntur, non tantum ut exhibeant quidquid ipsi est necessarium, sed quod jucundum, & supervacuum. Quis praeter ipsum admirari, & intense contemplari poterit soles tot innumeros per immensa Caeli spatia natantes? Ens istud adeo admirandum, ut sit rerum omnium centrum, productum videtur. A remotiori stellarum regione ad summus usque abyssus cuncta creata videntur propter ipsum. Sol, Planetae, Cometae, Canicularis Orbis ejus subsunt sensuum dominio. Hoc est maximum sapientiae opus, quod mens superna mirabiliter exequitur per quinque sensibilia species quinque organorum speciebus subnixae quae exteriores sensus vocantur. Visibilia cuncta ad hominis pertinent oculum. Immensa naturae facies in retina colligitur (punctum illud fere imperceptibile, quod oculi centrum constituit) & hinc singulae pulchritudines illi sese offerunt. Sonitus omnes tam di-

L'excellence de l'homme.

Dieu paroît encore avoir voulu donner à l'homme une nouvelle preuve de son immortalité dans le soin qu'il a pris de fournir abondamment à ses besoins, & même à ses délices. En effet quel animal, en fait de jouissance, a été, sur ce point, plus favorisé que lui? Toute la création a un rapport avec son utilité, & son agrément. C'est pour l'homme que tout s'anime sur la terre, que le soleil perce un groupe de nuages massifs, épure l'atmosphère, & vivifie toute la nature; c'est pour lui que la robe renaissante de la terre se nuance de mille couleurs; que le monde végétal se développe, que le règne minéral sort des entrailles de la terre, que mille vaisseaux chargés d'or sillonnent les plaines de l'océan, & que la Création embellie par l'industrie étale ses richesses; enfin tous les éléments semblent se disputer à l'envi le plaisir de lui procurer, je ne dis pas le nécessaire, mais le délicieux, & le superflu. Quel autre que lui admire la multitude innombrable des soleils qui nagent dans les espaces illimités du firmament? Cet être étonnant paroît fait pour être le centre de tout; depuis les régions des étoiles le plus éloignées jusqu'à la profondeur des abîmes tout paroît fait pour lui. Le Soleil, les planètes, les comètes, le monde de Syrus sont le domaine de ses sens. C'est le chef d'œuvre de sagesse que l'Intelligence souveraine exécute si divinement par les cinq espèces de sensations qu'il a liées aux cinq espèces d'organes qu'on appelle sens extérieurs. Tout ce qui est visible, est pour l'œil de l'homme. La perspective immense de la nature vient se rassembler sur la rétine, ce point presque imperceptible qui forme le centre de son ciel; toutes les beautés sont pour lui. Tous les sons si diversifiés en tant de manières sont pour l'oreille; c'est elle qui prête aux oiseaux cette douce mélodie qui l'enchant. Les aromates, & les parfums de

L'Eccellenza dell'uomo.

Sembra che Dio abbia voluto dare all'uomo una nuova prova della sua immortalità nella cura che ebbe di somministrare abbondantemente al medesimo tutto ciò che gli bisognasse, e che potesse essergli grato. Per verità qual animale nel genere di godimento è stato più distinto di Lui? Tutta la Creazione ha relazione col suo piacere. Ogni cosa riceve anima sulla terra per l'uomo; per lui il Sole distoglie un ammasso di nuvole infeste, purifica l'atmosfera, e ravviva tutta la natura; a suo favore l'ammanto novello della terra si cangia in mille colori, il regno vegetabile si sviluppa, ed il minerale esce dalle viscere della medesima; mille vascelli carichi di oro solcano le pianure dell'oceano, e la Creazione abbellita dall'industria mette in mostra le sue ricchezze, e finalmente sembra che tutti li elementi facciano a gara per avere il piacere di procacciargli non solamente il necessario; ma il delizioso, ed il soverchio. Qual altro fuori di Lui ammira, e vagheggia l'innombrabile schiera dei Soli che nuotano negli immensi spazi del firmamento? Questi Ente meraviglioso sembra fatto per essere il centro di ogni cosa; dalla regione delle Stelle più lontane fino alla profondità degli abissi tutto pare creato per lui. Il Sole, i Pianeti, le Comete, l'orbe di Sirio, formano il dominio dei suoi sensi. Si scorge il capo di opera di sapere che la sovrana Intelligenza eseguisce sì divinamente col mezzo de' li cinque organi, che chiamansi sensi esterni. Tutto ciò che è visibile cade sotto l'occhio dell'uomo. L'immensa Prospettiva della natura viene a riunirsi sulla retina; punto tanto impercettibile, che forma il centro

für das Aug des Menschen. Das unermessliche Perspektiv der Natur versammelt sich auf dem Neglein, diesem fast unmerklichen Punkte, welcher den Mittelpunkt seines Auges ausmacht; alle Schönheiten sind sein Gegenstand. Alle auf so vielerley Arten veränderte Töne sind für das Ohr, von welchem die Vögel den lieblichsten Gesang erhalten, welcher bezaubert. Die Gewürze und Raucherwerke des wohlriechenden Arabien erhalten von dem Geruche ihren ganzen Werth und ihren ganzen Reiz: endlich sind alle Früchte und alle nützliche Pflanzen dem Geschmacke bestimmt. Die ganze leblose Schöpfung scheint von dem Menschen das Leben und die Empfindung zu überkommen, dergestalt, daß, wenn er die Schönheit des Himmels, den Glanz der Gestirne, das prächtige Getöse der Lustererscheinungen, die köstlichen Früchte der Erde zu bewundern, glaubet, sich dasjenige, was er bewundert, vielmehr in ihm selbst, als in dem scheinbaren Gegenstande seiner Bewunderung befindet. Alle Schönheiten und Vollkommenheiten der Welt kommen einigermassen aus dem Schooße seines Verstandes hervor. Dieses ist der Wahrheit also angemessen, daß von dem Augenblicke an, als der Mensch die Beziehungen und die Bestimmung der erschaffenen Dinge so, wie sie nach dem Plane und nach dem Vorhaben des Erschaffers angeordnet sind, aus dem Gesichte verliert, alle Bewunderung aufhöret; das Schauspiel der Natur ist, wie ein berühmter Autor spricht, todt, und die große Übereinstimmung der Wesen verändert sich in ein ewiges Stillschweigen.

verse modulati auribus subjiciuntur, ex quibus trahunt aviculæ suavem, & fascinantem concentum. Ex auditu aromata, & suffitus fragrantis Arabiæ pretium habent, & præstantiam. Quilibet denique fructus, quælibet utilis planta gustui inservit. Natura universa vitam ab homine, & sensum videtur acquirere: ita ut dum ipse Cœli admirari putat pulchritudinem, astrorum splendorem, fragorem meteorarum, dulces terræ fructus & quod ipse suspicit, ipsi potius insit, quam in rerum facie, quæ suæ apparent admirationi. Singulæ terræ venustates, & perfectiones ex ejus spiritu quodammodo oriuntur. Idque adeo certum est, ut cum relatio, & fors creaturarum rerum, prout in Creatoris idea, dispositione digestæ sunt, hominis oculos effugiunt, quælibet admiratio evanescat, & ut Auctor quidam insignis ait, nature spectaculum moritur, & perfecta entium harmonia in æternum convertitur silentium.

l'odoriférente Arabie reçoit de l'odorat tout leur prix, & toute leur valeur, enfin tous les fruits, & toutes les plantes utiles sent pour le goût. Toute la création juanimée semble recevoir de l'homme la vie, & le sentiment; de sorte qu'il arrive qui croient admirer la beauté des cieux, la splendeur des astres, le bruit éclatant des météores, les fruits délicieux de la terre, &c. ce qu'il admire est plus dans lui même que dans l'objet apparent de son admiration. Toutes les beautés & les perfections du monde sortent en quelque manière du sein de son esprit. Cela est si vrai, que des le moment que l'homme perd de vue les rapports, & la destination des choses créées, telles qu'elles sont arrangées dans le plan, & le dessein du créateur, toute admiration cesse; Le Spectacle de la Nature, comme dit un Auteur célèbre, est mort, & cette grande harmonie des êtres est changée contre un silence éternel.

del suo occhio; tutte le bellezze sono il suo oggetto. Tutti i suoni variati in tanti modi son fatti per le orecchie, da cui ricevono li ucelli la soave melodia, che incanta. Col mezzo dell'odorato li aromati, ed i profumi dell' odorifera Arabia hanno pregio, e tutto il loro valore. Finalmente ogni frutto, ed ogni pianta utile serve al gusto. Tutta la creazione inanimata sembra che riceva dall'uomo la vita ed il sentimento; di modo che credendo egli di ammirare la bellezza degli astri, il chiarissimo frastuono delle meteore; i deliziosi frutti della terra ecc. tutto ciò che ammira è più in se stesso che nell'oggetto apparente di sua ammirazione. Tutte le bellezze, e perfezioni della terra, escono in qualche foggia dal fondo del suo spirito. E ciò è così vero, che dall'istante che l'uomo perde di vista le relazioni, ed il destino delle cose create tali quali sono ordinate nell'idea, e nel disegno del creatore, ogni ammirazione finisce; lo spettacolo della natura, come dice un celebre Autore, è morto, e la grande armonia degli enti si cangia in un eterno silenzio.



N 36.



Fortsetzung von der Vortrefflichkeit des Menschen.

Die allgemeine Abhängigkeit aller Dinge, welche der Grund der Verbindung aller Theile mit dem Ganzen ist, läßt sich in den Thieren noch sichtbar sehen, welche nebst den jedem Dingen, das zu ihrer Nahrung dienen, wesentlichen Bedürfnissen ihre besondern Bedürfnisse haben. Diese Thiere von allen Arten, deren einige in der Luft, andere in dem Wasser, wiederum andere auf der Erde leben, stehen unendlich viele Dinge an sich, welche dem Menschen zu entgehen, und unmittelbar zu seinem Gebrauche nicht zu seyn scheinen. Und sie selbst nach allen diesen sonderbaren Vereinigungen bieten sich dem Menschen als ihrem Gebieter dar, und stellen ihm auf eine wunderbare Art alle Theile des ganzen Erdbodens näher zusammen, damit er dafür Dank erstatte, und, da er gleichsam der Mittelpunkt aller Dinge geworden ist, er alle körperliche Wesen bis auf Gott zurückgehen mache, deren notwendiges Band er ist, weil er ihr unmittelbares Ziel ist, und weil sie durch ihn zu ihrem Ursprunge zurückkehren müssen, gleichwie sie um seiner Willen daraus hervorgekommen sind. Dieser zusammengesetzte Anbeter, wie ihn der b. Gregorius nennt, dieser kurze Begriff der ganzen Welt, dieser Engel einer neuen Ordnung, welcher zu dem Himmel und zur Erde gehöret, dieser zwischen den sichtbaren und unsichtbaren Dingen gestellte Hohenpriester, dieser König der Körperwelt, der nur Gott allein über sich hat, den er auf der Erde vorstellt; der Mensch, mit einem Worte, erfüllt allein nach seinem ganzen Umfange das Ziel, welches sich Gott in der Erschaffung der Welt vorgesetzt hat: er ist der Hohenpriester der Natur, er ist von Seite aller Creaturen unumgänglich verpflichtet, seine Lobgesänge mit ihren stimmten Halbungen zu vermengen. Der Mensch für den die ganze Schöpfung lacht, ist zu gleicher Zeit das Haupt, das Herz, die Sprache, und der Verordnete aller Geschöpfe: je weniger sie an und für sich selbst Empfindungen der Gottselig-

Excellentia Hominis continuatio.

Generalis rerum omnium relatio, quæ connexionis partium cum toto principium est, magis etiam sese offert in animalibus, quæ præter essentielles necessitates rerum, quæ illorum alimentum inserviunt, alias etiam habent particulares. Hæc animalia cujuscunque sint speciei, quæve partim in aquis vivunt, partim in aëre, & partim in tellure, multitudinem in se ipsis rerum continent, quæ non videntur ab homine percipi, neque ipsi necessario ului esse. Et illam cum suis particularibus connexionibus sese homini, ut Domino ostentia miro quodam modo partes universi omnes illi subiciunt, ut gratias agat, & cum factus sit veluti universorum centrum, ad Deum referat omnia corporalia entia, quorum ipse est vinculum necessarium, utpote eorum immediatus finis, quæ ut per ipsum exiere, ita & per ipsum ad suum debent redire principium. Ille compositus adorator, ut illum S. vocat Gregorius, istud universi compendium, hic novi ordinis Angelus, qui inter cælum, & terram est medius, hic inter visibilia, & invisibilia constitutus Pontifex, corporalis hic mundi rex, qui superiorem novit neminem præter Deum solum, quem in terris representat, uno verbo, homo solus complectitur in tota sua extensione illum finem, quem Deus in mundi creatione sibi proposuit. Ipse est magnus naturæ sacerdos, ad quem pertinet in solidum ex parte omnium Creatorum proprios cum eorum mutis obsequiis miscere hymnos. Homo, cui universa arridet creatio, simul est caput, cor, lingua, & delegatus rerum omnium creatarum. Quo minus illæ esse possunt per se ipsas religiosæ, eo magis in ipsum

Continuation de l'excellence de l'homme.

La dépendance generale de toutes choses, qui est le principe de l'union de toutes les parties avec le tout est encore plus sensible dans les animaux, qui outre les besoins essentiels, à chaque chose qui sert à leur nourriture, ont les leurs particuliers. Ces animaux de toute espèce, dont les uns vivent dans l'eau, les autres dans l'air, est les autres sur la terre, réunissent à eux une infinité de choses qui paroissent échapper à l'homme, & n'être pas immédiatement à son usage. Et eux mêmes, après toutes ces réunions particulieres, venant s'offrir à l'homme comme à leur maître, lui rapprochent d'une manière admirable toutes les parties de l'univers, qu'ils en rend grâces, & que étant devenu, comme le centre de tout, il fasse remonter jusqu'à Dieu tous les êtres corporels, dont il est le lien nécessaire, puisqu'il est leur fin immediate, & que c'est par lui qu'ils doivent retourner à leur principe, comme c'est pour lui qu'ils en sont sortis. Cet adorateur composé, comme St. Gregoire l'appelle, cet abrégé de l'univers, cet ange d'un ordre nouveau, qui tient au ciel, & à la terre, ce pontife placé entre les choses visibles, & les invisibles, ce roi du monde corporel, & qui n'a au-dessus de lui que Dieu seul; dont il est représentant sur la terre; l'homme en un mot, remplit seul, dans toute son étendue la fin que Dieu s'est proposée dans la création du monde; il est le grand pretre de la nature; il est chargé solidairement, de la part de toutes les creatures de mêler ses hymnes à leurs hommages muets. L'homme pour qui toute la creation sourit, est à la fois la tête, le cœur, la langue, le député de toutes les creatures: moins elles peuvent être religieuses par elles mêmes, plus elles lui imposent la nécessité d'être religieux. L'homme placé l'homme au milieu de tous ces objets qui l'entourent, comme l'ame universelle qui leur prête la vie. Si il oisoit garder le fi-

Continuazione dell' eccellenza dell'uomo.

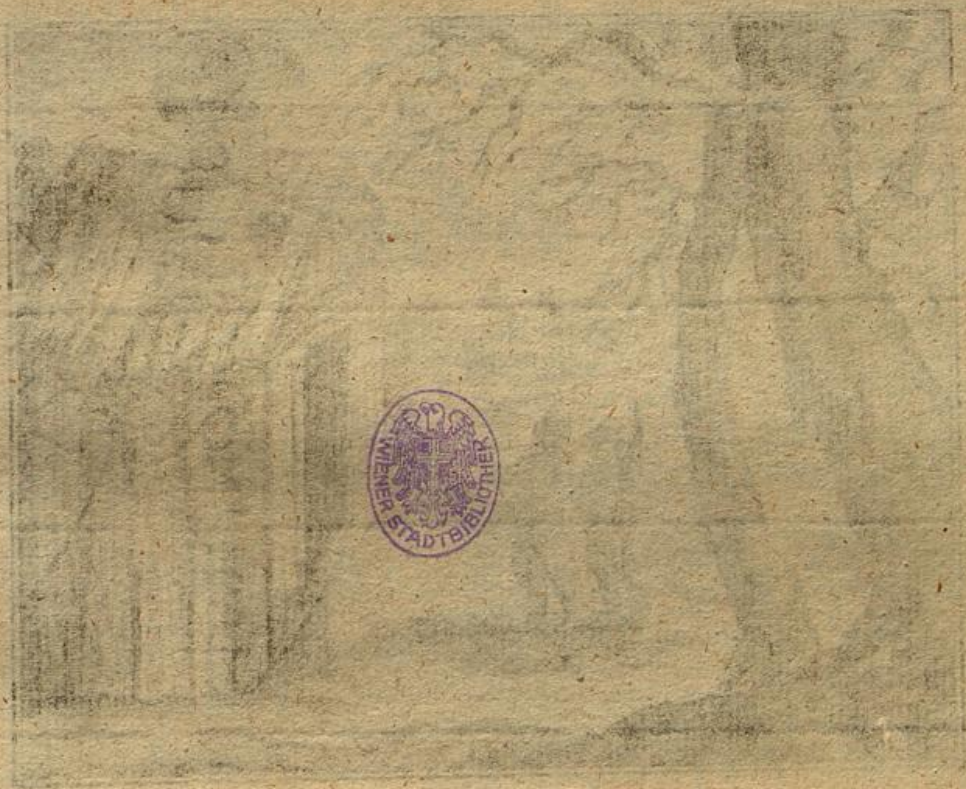
La generale dipendenza di ogni cosa, che è il principio dell'unione di tutte le parti col tutto è anche più sensibile negli animali; i quali oltre i bisogni essenziali ad ogni materia che loro serve di alimento, hanno altresì i loro bisogni particolari. Questi animali di ogni specie, fra quali alcuni vivono nell'acqua, altri nell'aria; altri sulla terra raccolgono in loro una infinità di cose, che sembrano fuggire all'uomo, e non essere immediatamente di suo uso. Ed essi medesimi dopo queste connessioni particolari, venendo ad offrirsi all'uomo, come a loro padrone gli ravvicinano in foggia maravigliosa tutte le parti dell'universo; affinché ce ne renda grazie, e che essendo divenuto, come il centro del tutto faccia risalire fino a Dio tutti li enti corporali, di cui è il legame necessario; perché loro fine immediato, e perché per sua cagione devono ritornare al loro principio come per lui ne sono usciti. Questo adoratore composto, come lo chiama S. Gregorio, questo compendio dell'universo; quest'angelo di un nuovo ordine, che appartiene al cielo, ed alla terra, questo Pontefice collocato fra le cose visibili, e le invisibili; questo Re del mondo corporeale, che ha solo sopra di se Dio che rappresenta sopra la terra; l'uomo in una parola compisce solo in tutta la sua grandezza il fine che Dio si propone nella creazione. Egli è il gran Sacerdote della natura, è incaricato stabilmente da parte di tutte le creature di confondere i suoi Inni con i loro muti omaggi. Egli a cui tutta la creazione arride e nello stesso tempo la testa, il cuore, la lingua; il Deputato di tutte le creature. Quanto meno possono avere sensi di religione, altrettanto gl'impongono la

keit haben können, eine desto größere Nothwendigkeit legen sie ihm auf gottselig zu seyn. Der Ewige hat den Menschen in Mitte aller dieser Gegenstände, welche ihn umgeben, als die allgemeine Seele, welche ihnen das Leben verleiht, gestellt. Sollte er sich unterfangen von deinem Lobe, o allgemeiner Vater! zu schweigen, so würden die lebtesten Werke sich verzehnen, eine allgemeine Stimme der Liebe und der Dankagung zu erheben. Jeder Schritt des Menschen hat einige Züge der höchsten Güte an sich eingebrückt; sie malet sich an seinen Augen ab; sie redet in seinem Herzen; diese Lust, die er athmet, dieses Licht, welches ihn erleuchtet, diese Kräfte, welche ihn nähren, diese Pflanzen, welche ihn erhalten, diese Quellen, aus welchen er mit langen Zügen die Gesundheit und das Leben trinkt, diese Blumen, deren Anblick ihn ergötzt, und deren Geruch ihn ergötzt, alle diese Gütthaten sind eben so viele Beweggründe, welche ihn verpflichten dem höchsten Gütthäter einen Tribut der Liebe, des Lobes, und der Dankbarkeit zu entrichten. In dem weiten Umfange der Schöpfung geht nichts zu Grunde: nicht ein einziger Atom wird vernichtet; nichts von allem dem, was der Auflösung unterworfen ist, wird zu nichts, sondern kehret zur Ehre der Bewegungen der Materie zurück; und wer kann glauben, daß der Atom unsichtbar sey und die Seele sterben könne? Das edelste Wesen sollte es am meisten herabgesetzt werden? Der Mensch, um dessen willen alles hervor kommt, wird er der einzige seyn, welcher sterben sollte, um niemals wieder aufzuleben? Sollte er weniger Vorzüge als das Fruchtkorn haben, mit dem er sich nährt, und sollte ihn allein ein grausamer Verhängnis zum Unglück der Vernichtung verdammt haben, ihn, der allein das Glück existiren, und das Unglück zu existiren aufzuheben kennt. Rein: der Vater aller Wesen, dessen Handlungen alle nach der größten Gerechtigkeit, und erhabensten Weisheit abgemessen sind, wird niemals ein Beispiel vernichten, welches hervorzuziehen alle Kräfte wird aufgeboten haben, ein der Vernunft ganz und gar angemessenes Leben zu führen.

necessitatem transferunt, ut in religione sit eximius. Posuit Deus hominem medium inter ea omnia quae ipsum circumdant, ut anima universalis, quae ipsis vitam tribuit. Si is aufit, o universorum Pater, de tuis silere laudibus; opera tua magis inanima conjungerentur ad amoris, & gratiarum actionis vocem generaliter elevandam. Quilibet gradus hominis aliquo modo nititur supernae munificentiae beneficio. Ipsa se ejus offert luminibus, ejusque cordi loquitur. Aërem, quem recipit, lux, quae illuminatur, fructus quibus alitur, plantae, quae illum conservant, fontes, ex quibus pleno ore salutem, & vitam trahit, flores, qui ejus visum oblectant, & odore suavi recreant, haec omnia beneficia sunt, quae ipsum obstringunt ad amoris, laudum, & grati animi tributum supremo Benefactori persolvendum. In amplissima Creationis extensione nihil perit, neque atomus aboletur: nihil eorum, quae naturaliter dissolvuntur, deperditur, sed inter varias subintrat materiae immutationes. Quis vero sibi suadere poterit atomum esse immortalem, animam vero posse mori? Ens ergo nobilissimum in vilioribus decideret conditionem. Homo, pro quo omnia renascuntur, solus morietur, quin amplius reviviscat? Inferior, quo alitur, tritico solus consumptioni damnabitur; ipse, qui solus felicitatem existendi percipit, & non amplius existendi calamitatem? Haudquamquam. Universorum Creator, in cujus singulis operibus summa effulget justitia, & sapientia, eam nunquam in nihilum rediget Creaturam, quae in terris posita conatus omnes pro viribus adhibuerit, ut vitam viveret rationi congruentem.

lence sur tes louanges, o Pere universel! les ouvrages les plus inanimés s'uniroient pour élever une voix générale d'amour, & d'actions de grâces. Chaque pas de l'homme imprime sur quelques traits de la bonté suprême; elle se peint à ses yeux; elle parle à son cœur; cet air qui respire; cette lumière qui l'éclaire, ce fruits qui le nourrissent, ces plantes qui le conservent, ces sources où il boit à pleines coupes la santé, & la vie; ces fleurs dont la vue le rejouit, dont l'odeur le restaure; tous ces bien faits sont autant des motifs qui l'engagent à payer un tribut d'amour de louanges, & de reconnaissance au Bienfaiteur suprême. Rien ne perit dans la vaste étendue de la création; pas un seul atome n'est anéanti; rien de ce qui est sujet à se dissoudre, ne se perd, mais rentre dans la sphere des mouvements de la matiere; & qui peut croire que l'atome soit immortel, & que l'ame puisse mourir? L'être le plus noble seroit il le plus avili? L'homme pour qui tout renaît, sera-t-il le seul qui meure pour ne jamais revivre? Moins privilégié que le grain dont il se nourrit, une destinée cruelle l'auroit elle condamné seul au malheur de l'aneantissement, lui qui seul connoit le bonheur, d'exister, & le malheur de cesser d'être. Non le Pere de tous les êtres, dont toutes les opérations sont marquées au coin de la justice, & de la plus sublime sagesse, n'aneantira jamais une creature qui aura fait ici-bas de genereux efforts pour mener une vie toute de raison.

necessità di essere pio. Iddio colloca l'uomo in mezzo a tutti questi oggetti, che lo circondano, come l'anima universale che lor porge la vita. Se egli ardisse tacere le tue lodi o Padre universale! Le opere più inanimate si radunerebbero per mettere una voce generale di amore, e di rendimento di grazie. Ogni passo dell'uomo rimane impresso sopra qualche tratto della suprema bontà; essa spieca ai suoi occhi; parla al suo cuore; l'aria che respira, la luce che illumina, i frutti che alimentano; le piante che lo conservano, le sorgenti, dove bee a piena bocca la salute, e la vita; i fiori che rallegrano la sua vista, e lo ristorano col suave odore; tutte queste beneficenze sono altrettante ragioni, che l'obbligano a porgere un tributo di affetti, di lodi e di gratitudine al supremo Benefattore. Non perisce nulla nella immensa estensione della creazione; tutto quello che non è soggetto a scioglimento non si perde; ma rientra nell'ordine del moto della materia; e chi potrà credere che l'atomo sia immortale, e che l'anima possa morire? Il più nobile ente sarebbe il più avvilito? Per l'uomo tutto rinascere; sarà dunque il solo che muoja per non rivivere mai più? Sarà meno privilegiato del grano che lo pasce? un destino crudele l'avrà mai condannato solo all'infortunio del nulla? esso che unicamente conosce la felicità della esistenza, e la disgrazia di non esistere. No: il Padre di tutti li enti, la cui operazioni sono giustissime, non annichilerà mai una creatura, la quale avrà sopra questa terra, fatto ogni sforzo per condurre una vita del tutto ragionevole.



37.



Die Samojeden.

Die Samojeden sind Völker von dem mitternächtigen Theile des russischen Reiches zwischen der asiatischen Tartaren und dem Archangel, und erstrecken sich längst dem Meere bis in Siberien. Obgleich diese Völker den Lappländern ähnlich zu seyn scheinen, sind sie dennoch nicht von eben derselben Art. Gleich ihnen kennen sie den Gebrauch des Brodes nicht, und bedienen sich gleich ihnen der Rennthiere, die sie an ihre Schlitten anspannen. Sie leben in Höhlen, in Hütten mitten in dem Schnee: dessen ungeachtet hat dennoch die Natur zwischen dieser Art der Menschen, und jener der Lappländer sehr merkliche Unterschiede gemacht. Ihr oberer weit mehr hervorragender Kinnbaken ist mit ihrer Nase gleich, und ihre Ohren sind weit höher. Die Männer und die Weiber haben nur auf dem Kopfe Haare, und die Brustwarzen sind gleich dem Elfenbeine schwarz: keines von diesen Merkmalen kommt den Lappländern zu. Die Samojeden haben in ihrer Moral eben so große Sonderheiten, als in der Natur. Sie erweisen dem höchsten Wesen keinen Dienst, sie kommen dem Manichäismus, oder vielmehr der alten Religion der Schwarzkünstler in diesem einzigen Stücke gleich, daß sie einen guten und einen bösen Ursprung erkennen. Das erschreckliche Klima, welches sie bewohnen, scheint einigermaßen diesen bey so vielen Völkern so alten, und den unwissenden und Unglückseligen so natürlichen Glauben zu entschuldigen. Man höret bey ihnen weder von Räubereyen noch von Mordthaten reden, und da sie fast ohne Leidenschaften sind, wissen sie auch von der Ungerechtigkeit nichts. In ihrer Sprache giebt es kein Wort, welches die Tugend und das Laster ausdrückte. Ihre äußerste Einsicht hat ihnen noch nicht gestattet abstrakte Begriffe zu machen; das Gefühl allein leitet sie, und dies ist vielleicht ein unlösbarer Beweis, daß die Menschen aus innerlichem Triebe die Gerechtigkeit lieben, wenn ihre unstilligen Leidenschaften sie

Samojadi.

In septentrionali Russia plaga Tartariam inter Asiaticam, & Archangelum Samojadi populi habentur, qui juxta mare in Siberiam usque se extendunt. Lapponibus licet videantur similes, non tamen ideo eorum grege sunt. Usum, ut illi, ignorant panis, & cervis pariter utuntur in eorum trahis. In cavernis vivunt, & calis mediis nivibus: attamen a Lapponibus natura eos maxime discriminavit. Eorum superior maxilla magis porrecta ad nasum, latus est composita, aures autem elevatiores. Homines non secus ac mulieres nullum habent pilum nisi in capite, & uberum papillae rubri praefertunt nigritudinem. Ex hisce signis nec maribus, nec feminis invicem distinguuntur: in eorum vero morali quadam habent peculiari animadversione digna, ut in eorum natura. Supremum rerum Opificem neque colunt, neque agnoscunt. Manichaeos se sapientes, vel praeceptum magorum religionem, in hoc praecipue, quia bonum & malum principium autumant. Horribilis, quam incolunt plaga hanc forte excusat fidem jam penes plures populos adeo venturam, nec non rudibus, & infelicibus congruentem. Nullus inter eos aut furti, aut homicidii sermo: passionum squidem expertes injustitiam nesciunt. In ipsorum loquela nulla est distinctio, quae vitium, aut virtutem exprimat. Ex eorum maxima simplicitate inepti sunt ad mentem quoquo modo elevandam, si quisque tantum sensibus diriguntur. Hinc forte manifeste liquet insitum esse hominibus justitiam, quoties ab infestis passionibus non depraventur. Samojadi commorari solent septem, aut octo viri, & mulieres in quatuor aut quinque separatim papilionibus. Sellas

Les Samoyedes.

Les Samoyedes sont des peuples de l'empire russe dans la partie septentrionale, entre la Tartarie asiatique, & Archangel, étendus le long de la mer jusqu'en Siberie. Quoique ces peuples paroissent semblables aux Lapons, ils ne sont point de la même race. Ils ignorent comme eux l'usage du pain; ils ont comme eux le secours des rennes qu'ils attellent à leurs traîneaux. Ils vivent dans des cavernes, dans des huttes au milieu de neiges: mais d'ailleurs la nature a mis entre cette espèce d'hommes, & celles des Lappons des différences très marquées. Leur mâchoire supérieure plus avancée est au niveau de leur nez & leurs oreilles sont plus relevées. Les hommes, & les femmes n'ont de poil que sur la tête: le mamelon est d'un noir d'ébène. Les Lapons & les Samoyedes ne sont marqués à aucun de ces signes. Les Samoyedes ont dans leur morale de singularités aussi grandes qu'en physique. Ils ne rendent aucun culte à l'être suprême: ils approchent du manichéisme, ou plutôt de l'ancienne Religion des mages, en ce seul point, qu'ils reconnoissent un bon & un mauvais principe. Le climat horrible qu'ils habitent, semble en quelque manière excuser cette créance si ancienne chez tant des peuples, & si naturelle aux ignorans, & aux infortunés. On entend parler chez eux, ni de larcins, ni de meurtres, étant presque sans passions, ils sont sans injustice. Il n'y a aucun terme dans leur langue pour exprimer le vice, & la vertu. Leur extrême simplicité ne leur a pas encore permis de former des notions abstraites; le sentiment seul les dirige; & c'est peut être une preuve incontestable, que les hommes aiment la justice par instinct, quand leurs passions funestes ne les aveuglent pas. Les Samoyedes s'établissent au nombre de sept ou huit hommes, & femmes, en quatre ou cinq tentes différentes. Ils s'occupent à faire des chaïses, des rames, des machines à vider l'eau des bateaux &c. Ils sont habillés de peaux de rennes, qui

I Samojedi.

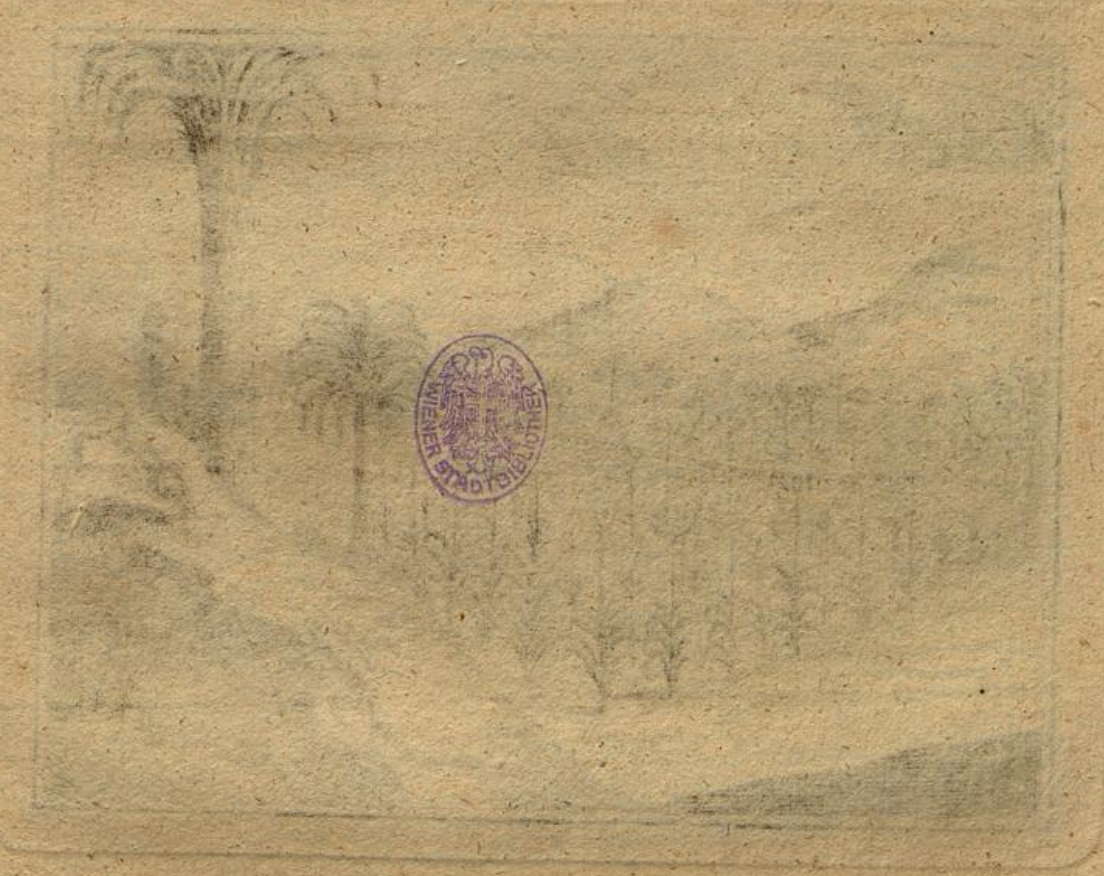
Sono i Samojedi popoli dell'impero russo nella spiaggia settentrionale fra la Tartaria asiatica, ed Archangelo, i quali lungi l'esso il mare si stendono fino alla Siberia. Comechè questi popoli sembrino simili ai Lapponi non sono della stessa razza. Non conoscono come questi l'uso del pane; hanno come loro il comodo de' cervi, che attaccano alle loro tregge. Vivono nelle caverne, in cupanne nel mezzo alla neve: ma per altro la natura ha messo tra medesimi, ed i Lapponi differenze rilevantissime. La loro mascella superiore più sporga in fuori è al livello del loro naso, e le loro orecchie sono più elevate. Si gli uomini quanto le donne hanno solamente peli sopra la testa, ed il capezzolo nero, come l'ebano. I Lapponi e le Lappone non si distinguono per niuno di tali segni. Hanno i Samojedi nella loro morale particolarità sì considerabili, come nella natura. Non adorano, o conoscono per niente il Supremo motore delle cose; si avvicinano al manichismo, o piuttosto all'antica Religione de' magi in questo solo articolo, che riconoscono un buono, e cattivo principio. Il clima spaventevole che abitano sembra che scusi in qualche foggia questa credenza cotanto antica presso infiniti popoli, e sì connaturale agli ignoranti ed a disgraziati. Non s'intende parlare presso di loro nè di latrocinj nè di omicidj; poichè essendo quasi senza passioni non conoscono l'ingiustizia. Non si trova nella loro lingua alcun termine per esprimere il vizio, e la virtù. Per la loro somma semplicità non sono anche in istato di formare idee astratte; il solo sentimento gli dirige. Per la qual cosa è per avventura questa una prova inconcussa che gli uomini amino la giustizia per inclinazione allorchè le loro infeste

sie nicht verbleiben. Die Samojeden wohnen sieben oder acht Männer und Weiber in vier oder fünf verschiedenen Gehäusen: sie machen Stühle, Ruder, Maschinen das Wasser aus den Schiffen auszulassen u. s. w. Sie sind mit Häuten von Renthieren bekleidet, welche ihnen von dem Halse bis auf die Knie herabhängen. Sie haben gleich den Wilden schwarze und dicke Haare, und schneiden sie von Zeit zu Zeit. Die Weiber flechten einen Fessel derselben ein, und setzen zur Stirne kleine Stückchen Kupfer mit einer roten oder blauen süßernen Binde bing: sie tragen darüber eine Pelzmütze, und gebrauchen sich kleiner Stiefeln. Ihr Zelt besteht aus den Nerven der Thiere, ihre Schnupstücher aus zusammengeknüpften Rinden einer sehr zarten Birke. Ihre Zelter sind aus Baumrinden gemacht, die durch Bänder zusammengefügt, und mit Stangen unterstützt sind. Sie stehen oben offen, damit der Rauch hinausgehe: der Eingang hat eine Höhe von beinaßig vier Schuhen, und ist mit einem großen Schilde eben dieser Rinde bedeckt, welches sie in die Höhe heben, um hinein und heraus zu gehen: in Mitte dieses Zeltes befindet sich ihr Heerd. Auf der Jagd fangen sie die Seehunde, wenn sie sich zu paaren auf das Eis kommen, sie bekleiden sich mit ihrer Haut, nähren sich mit ihrem Fleische, und machen von dem Oele einen verschiedenen Gebrauch. Wenn ihre Kinder an der Brust sterben, wickeln sie dieselben in ein Tuch ein, und hängen sie in dem Walde an einen Baum, doch die andern begraben sie. Sie haben unter ihnen Zauberer, welche ihnen das Gute und Böse, das ihnen widerfahren kann, vorsehen. Sie haben so gar einige unter ihnen, welche denen, die auf dem Meer schiffen, den Wind verkaufen.

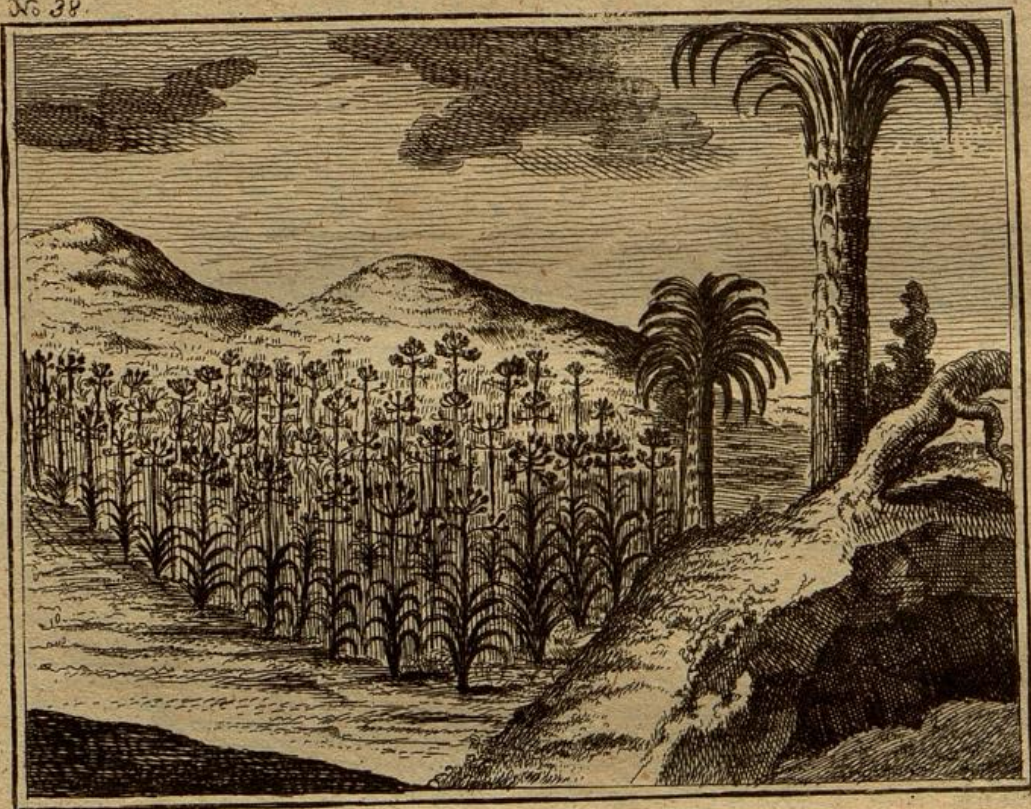
construunt, remos, & cochlearia ad aquas exscaphis extrahendas. Pelliculis cervorum vestiuntur a collo ad genua pendentes cum pilis exterioribus. Capillos habent sylvicolarum instar nigros, & densos, quos identidem inaequaliter secant: mulieres vero decussatim intextunt, & ad venustatem ornant cupri fragmentis cum fasciis rubris, & coruleis: desuper aptant pileolum expelle, calceant impellie & filum trahunt ex nervis animalium, & sudaria ex fibris Betulae satis flexilibus, & isticte infimul affutis. Quas Casulas construunt ex arborum corticibus similibus fasciis firmatis, & paxillis sustentis. Desuper apertae ad fumi exhalationem: ostiolum quatuor circiter pedibus elevatum, & corticibus pariter intextum, quod attollitur, & depressum ad ingressum, & regressum: focus autem in medio. Marinos venantur canes, cum supra gelu ad coeundum se conferunt: eorum pariter & pelle vestiuntur, & nutriuntur carnibus, & hujusce nimalis oleum ad varios adhihent usus. Cum infantes non ablatis moriuntur, eos in linteo involvunt, & in sylvis arbori affigunt: alios vero sepeliunt. Magos tenent, qui bonis & mala vaticinantur, & adfunt pariter, qui ventos navigantibus vendunt.

leur pendent depuis le col jusqu'aux genoux, le poil en dehors. Leurs cheveux sont noirs, épais, comme ceux des Suavages, & ils les coupent de tems en tems par flocons. Les femmes en treffent une partie, & y ajoutent pour ornement de petites pieces de cuivre, avec une bandelette de drap rouge ou bleu; elles portent par dessus un bonnet fourré. Leur chaufure consiste en bottines. Leur fil est fait de nerfs d'animaux; leurs mouchoirs sont de nervures de bouleau fort delié cousues ensemble. Leurs tentes sont formées d'écorces d'arbres, cousues par bandes, & soutenues avec des perches: elles sont ouvertes par le haut, pour en laisser sortir la fumée; l'entrée environ quatre pieds d'élévation, & est couverte d'une grande piece de la même écorce, qu'ils soulèvent pour y entrer, & pour en sortir; leur foyer est au milieu de cette tente. Ils prennent à la chasse les chiens marins, lorsqu'ils viennent s'accoupler sur la glace. Ils s'habillent de la peau, vivent de la chair, & emploient l'huile à differens usages. Lorsque leurs enfans meurent à la mamelle, ils les enveloppent d'un drap, & les pendent à un arbre dans le bois; mais ils enterrent les autres. Ils ont chez eux des magiciens qui leur prédisent le bien, & le mal, qui leur peut arriver. Ils ont aussi gens qui vendent le vent à ceux qui navigent.

passioni non gli acciecano. I Samojedi dimorano sette, o otto uomini e donne in quattro, o cinque baracche diverse. Lavorano sedie, remi e mestole, o palette da trarre l'acqua dai battelli. Vestonsi con pelli di cervi dal collo fino a ginocchi che hanno il pelo al disuori. Hanno capelli neri, folti come quelli dei Selvaggi. Li tagliano di quando in quando per falde. Le donne ne intrecciano una parte e vi pongono per vezzo de' perzuoli di rame con bendella di panno rosso, o turchino. Portano sopra un berettino di buccie di pelle: calzano uose, e fanno il filo di nervi d'animali, ed i fazzoletti di buccie di betula assai pieghevole, cucite insieme. Formano le loro baracche di cortecce di albero cucite in istriscite, e sostenute da pertiche. Sono aperte al di sopra affinché esca il fumo; l'uscio è alto incirca quattro piedi, ed intrecciato parimente di cortecce e s'alza e s'abbassa per entrarvi, e per uscirvi; il loro focolare è nel mezzo della baracca. Vanno alla caccia di cani marini, quando vengono a congiugnersi sopra il ghiaccio. Vestonsi del pari della loro pelle, ed adoperano l'olio di questo animale a varj servigi. Morendo i loro bambini di latte gli involgono in un lenzuolo, e gli attaccano ad un albero nelle Selve; sepelliscono però gli altri. Hanno dei laghi che ei predicono il bene, ad il male che gli può accadere. Hanno parimente persone che vendono i venti a quelli, che navigano.



No. 38.



Der Reis.

Der Reis ist eine Gattung einer Pflanze, deren Blume keine Blätter hat. Die Saamen sind etwas dick und eiförmig, sie entstehen in den Aehren, und sind in einem Häutchen, das sich in einen dünnen Faden endiget, eingeschlossen. Der Reis fordert eine besondere Kultur, welche desto genauer seyn muß, wenn man diese Pflanze in Länder, wo sie natürlicher Weise nicht wächst, übersezen will. Diese Pflanze treibt Stengel oder Aehren, die bey bis vier Schuh hoch, dicker und fester, als jene des Getreides, und von einem Naume zum andern verwickelt sind. Ihre Blätter sind lang, fleischig, und den Blättern des Schilfrohrs oder des Birnbaums ziemlich ähnlich. Ihre Blüthen wachsen an ihren äußersten Spähen, und gleichen den Blüthen der Gerste; aber die Körner, welche darauf folgen, anstatt eine Aehre zu gestalten, sind in Häutchen oder Hüllfellen eingerisset, in einer gelblichen Haut eingeschlossen, welche aus zweyen rauhen Hälften besteht, von denen eine sich in eine lange Faser endiget. Diese Körner, wie man ohne hin weiß, sind weiß und länglicht: überhaupt wächst der Reis in nassen und sumpfigen Orten, und in warmen Ländern, wenigstens wenn man von den Gegenden urtheilet, wo er mehr im Schwünge ist, und wo er die hauptsächlichste Nahrung der Einwohner ausmacht. In der Levante, in Aegypten, in China wächst er häufig: in dem orientalischen Indien ist er ein sehr großer Handlungsgegenstand. Man setet daselbst sehr viel an, sowohl weil die Eigenschaft des Erdreichs und das Klima dazu überaus günstig ist, als auch weil sich daselbst zahlreiche und reichliche, und folglich bequeme Flüsse befinden um Wasser daraus zu schöpfen, womit man die mit Reis bekränzte Aehre über schwemmet, die in der Nähe sind; denn zum besten kann

Oryza.

Oryza genus est plantae, cujus flos nullum habet. Peralum, Rjus semina sunt aliquantulum solida, & ovata. Oriuntur ex spica in quadam capsula clausa, quae in tenue filum absolvitur. Peculiarrem oryza culturam requirit, quae eo diligentius describenda est, quo magis appetitur eam introducere, ubi a natura non gignitur. Germinat stipites trium, vel quatuor pedum altitudinis, crassiores, firmioresque ac triticeos, & per spatia nodosos. Rjus folia longa, & pinguia, ut ea fere arundinis, vel porri. Flores in ejus nascuntur verticibus suis hordei similes: grana vero, quae eos subsequuntur spicam non constituunt, sed disposita sunt in panniculis, aut fasciculis in capsula clausis vel calyce flavescenti confecto ex duobus globulis rudi rudibus, & quorum unus in longam terminat festucam. Notum est ejus grana esse alba, & oblonga. Generatim oryza colitur in locis uventibus, & palustribus, regionibusque calidis, si hoc statuendum est ex provinciis, in quibus ejus est usus frequentior, & in quibus praecipuum constituit incolarum alimentum. Oriens totus, Aegyptus, & China hac forte gaudent. Apud Indos orientales oryza maximum constituit commercium, & valde colitur tum quod telluris qualitas, & coeli plagae peridonea, tum eo quia flumina sunt frequentia, & aquis exuberantia, & ideo valde accommodata ad eas duccendas, & inundandos propinquos oryzae campos, qui orizaria vocantur: cum haec planta non facile germinet, nisi in aquis. Malabar, Ceylanum & Java insulae praestantiores porrigunt, Malacca peninsula, & Siam regnum producit pariter optimam. Oryza

Le Riz.

Le Riz est un genre de plante dont la fleur n'a point de pétales. Les semences sont un peu épaisses, & ovoïdes; elles naissent en épi & elles sont renfermées dans une capsule qui est terminée par un filet. Le Riz demande une culture particulière, & qui doit être d'autant mieux circonscrite, qu'on veut en transmettre la pratique, en des pays où il ne vient pas naturellement. Cette plante pousse des tiges, ou tuyaux de trois à quatre pieds de hauteur, plus gros, & plus fermes que ceux du blé, noués d'espace en espace; ses feuilles sont longues, charnues, assez semblables à celle de la canne, ou du poireau. Ses fleurs naissent à ses sommets, & ressemblent à celle de l'orge; mais les graines qui les suivent, au lieu de former un épi, sont disposées en pannicules ou bouquets, enfermées dans une capsule jaunâtre, ou coque formée de deux balles rudes au toucher, & dont l'une se termine en un long filet; on sait que les graines sont blanches, & oblongues. En general le riz se cultive dans les lieux humides, & marécageux & dans des pays chauds, du moins à en juger par les contrées où il est plus en usage, & où il fait la principale nourriture des habitants. Tout le Levant, l'Egypte, la Chine, sont dans ce cas. Le riz dans les Indes orientales est d'un très grand commerce; on y en cultive beaucoup, tant parce que la qualité de la terre y est propre, & celle de son climat, que parce que les rivières y sont nombreuses, & abondantes, & par conséquent commodées pour en tirer de l'eau, avec la quelle on inonde les champs de riz, appelez rizieres, qui en sont à portée, car le plus souvent la plante de riz ne peut croître que dans l'eau. Le Malabar, l'Isle de Ceylan, & celle de Java, sont les lieux qui en donnent du meilleur. La presqu'île de Malacca, le Royaume de Siam en donnent aussi beaucoup de bon. Le riz des

Il Riso.

È il riso una certa pianta che produce il fiore senza petalo. I suoi semi sono un poco polpacciuti, e della figura quasi dell'uovo. Formansi nella spica, e sono rinchiusi in una capsula che finisce in una liscia. Richiede il riso cultura particolare, la quale deve essere tanto maggiormente sminuzzata, quanto vogliasi fare allignare nei luoghi, dove la natura non lo porge volontariamente. Cresce con fusto alto tre o quattro piedi, più grosso, e più saldo di quello del grano nocchiuto di quando in quando. Sono le sue foglie lunghe, polpate, e molto somiglianti a quelle della canna o del porro. Nella cima nasce il fiore simile a quello dell'orzo, ed i semi che produce in cambio di formare una spica sono distribuiti in pannocchia, o mazzetto chiuso in una capsula giallognola, o guscio composto di due pallottole, bernoccolute, una delle quali finisce in una liscia: i suoi semi sono bianchi, e bislungi. Generalmente il riso viene coltivato in luoghi umidi, e paludosi, e nei paesi caldi; quando però debba giudicarsene dalle provincie, dove è maggiormente adoperato, e dove costituisce il principale cibo degli abitanti. Come sarebbe tutto il Levante, l'Egitto, e la China. Forma il riso nelle Indie orientali un oggetto di gran commercio. Ve ne coltivano in gran quantità non solo; perchè la qualità del terreno lì è omogeneo, come il clima, quanto per l'abbondanza, e beneficio dei fiumi, comodi a trarne in canali l'acqua, con cui allagano le campagne del riso dette risaje, che vi giacciono vicine; imperciocchè il riso non può allignare per solito e crescere che nell'acqua. Le isole di Malabar, di Cey-

Die Reispflanze nur in dem Wasser wachsen. Malabarien, die Inseln Ceylan und Java sind die Dörter, welche den besten Reis liefern. Auch die Halbinsel von Malaka und das Königreich Siam bringen guten Reis hervor. Der indische Reis ist weit besser, als der europäische, er ist die vornehmste Nahrung aller Indier, man ist ihn daselbst statt des Brodes, und kein Fruchtkörnchen macht so fett als dieses. Die europäischen Weiber, welche seit langer Zeit zu Batavia wohnhaft sind, nachdem sie sich daran gewöhnet haben, ziehen ihn dem Brode vor, ob schon auch dieses eben so wohlfeil als in einem Orte von Europa ist. Endlich dienet der Reis auch sehr die Schiffeute der Kaufmannschiffe sowohl der europäischen, als anderer, besonders Kompagnien damit zu nähren, und diese Nahrung ist auf dem Meere weit gesünder als das Brod oder das Zwiebad. Auf den Schiffen, welche von Indien zurückkehren, und nichts denn Reis haben, steht man niemals den Scharbock, da hingegen die Schiffe, welche dahin reisen, und mit Zwiebad versehen sind, mehr oder weniger davon angesteket sind. Die Chineser machen einen Wein aus Reis, welcher an der Farbe der Ambra ähnlich ist, und an dem Geschmache dem spanischen Weine gleicht, dessen sie sich als eines gewöhnlichen Trankes bedienen. An einigen Orten von Europa giebt man auch einen sehr starken Brandwein daraus. Der Reis von Piemont, wie auch der spanische, der gemeinlich röthlicht und von einem salzigen Geschmache ist, wird für den besten in Europa gehalten.

Indica praesertur Europae. Ejus granum constituit praeipuum Indorum alimentum, & loco panis comeditur. Nutribiliorem orbis totus non habet segetem. Europae mulieres dudum Bataviae degentes, postquam ipsi sueverint, panem praeserunt, etsi non majori habeatur pretio, quam in quavis Europae provincia. Oryza denique valde opportuna est ad alendos comitatus nauticos non solum ex societatibus Europaeis, sed & aliorum quorumcumque locorum, atque hoc alimentum pane simplici, vel nautico multo est in mari salubrius. Claves, quae ab India recedunt, quare oryza tantummodo vescuntur, morbo nunquam afficiuntur scorbutus: cum e contra naves, quae illuc progrediuntur, ex isto pane, quo sunt instructae, huic morbo frequententer succumbant. Chineses ex oryza vinum conficiunt, quod succini colorem, & vini Hispanici saporem simulat, eaque est vulgaris illorum potio. In aliqua pariter Europae regione valde ardentem ex ipsa extrahunt aquam. Pedemontis oryza praestantior habetur inter Europaeas. Hispanica, cum plerumque subrubra sit, salsum ideo habet saporem.

Indes est beaucoup meilleur que celui de l'Europe. Ce grain fait la principale nourriture de tous les Indiens, on l'y mange au lieu du pain, & il n'y a point de grain au monde qui engraisse autant que celui-là. Les femmes européennes, qui habitent de long tems à Batavia, après qu'elles y ont été accoutumées, le preferent au pain, quoique celui-ci y soit aussi bon marché qu'en aucun endroit de l'Europe. Enfin le riz sert beaucoup à y nourrir les équipages des vaisseaux marchands tant des Compagnies de l'Europe que des autres particuliers, & cette nourriture est beaucoup plus saine sur mer que le pain ou biscuit. On ne voit jamais de scorbut sur les flottes qui retournent des Indes, & qui n'ont alors que du riz; au lieu que les vaisseaux qui y vont, ne manquent jamais plus ou moins d'en avoir avec le biscuit, dont ils sont pourvus. Les Chinois font un vin de riz tirant sur la couleur d'ambre, & d'un goût de vin d'Espagne, dont ils se servent de boissons ordinaire. En quelque lieu de l'Europe on en tire aussi un eau de vie très forte. Le riz de Piemont passe pour le meilleur de l'Europe, & celui d'Espagne étant ordinairement rougeâtre est d'un goût salé.

lano, e di Giava sono i luoghi che producono buon riso. La Penisola di Malaca ed il regno di Siam ne porgono molto di perfetto. Quello delle Indie è migliore del nostro di Europa. Questo grano forma il principale alimento di tutti gl'Indiani, se ne servono in cambio di pane, e non vi è grano sopra la terra che ingrassi tanto, come questo. Le Donne Europee che abitano già da gran tempo in Batavia, dopo essersi avvezate lo preferiscono al pane, sebbene vi sia a miglior mercato più che in qualunque altra parte di Europa. Finalmente il riso giova moltissimo al mantenimento della gente dei vascelli mercantili non solo delle Compagnie dell'Europa, quanto degli altri particolari, e questo cibo è molto più sano sul mare del pane, e del biscotto. Non si trova mai scorbut sulle Flotte che tornano dall'Indie, perchè allora non hanno altro da mangiare che riso. Quando i vascelli che vi vanno sempre più o meno ne sono infestati pel biscotto che deve sostentare la gente. I Chinesi formano col riso un vino del colore dell'ambra, e che ha il gusto del vino di Spagna e se ne servono per bevanda usuale. In qualche parte dell'Europa ne fanno dell'acqua vite molto forte. Il riso del Piemonte gode la riputazione del migliore dell'Europa, e quello di Spagna, come per solito è rossiccio così ha sapore salato.



Nº 39.



Die spanische Fliege.

Die spanische Fliege gebört in die Klasse der Insekten, welche Flügeldecken, und in ihren Häutern Kinnbäden haben: ihre Antennen gleichen den Seidenfäden, ihre zweien Flügel sind biegsam, ihre Brust ist etwas platt, eingefaßt, und gerundet und die Seiten des Bauches gefaltet. Es giebt spanische Fliegen von verschiedenen Farben. Diejenigen, deren man sich in den Apotheken bedient, sind von einer sehr schönen grünen, glänzend mit Gold vermischten Farbe, alle aber haben einen Glanz, der das Aug bezaubert. Jene, von der wir hier reden, hat beyldufig neun Linien in der Länge, und zwey oder drey in der Breite. Das Maul von dieser Art der Insekten ist mit Kinnbäden, und mit Zähnen von zwey Gattungen gelenkiger Scheeren versehen, welche geschickt sind die Nahrung zu fassen, und sie nach zum Maule zu bringen. Auf der Stirne befinden sich zwey Augen von Goldfarbe, die ein wenig hervorrage, und unten zwey Antennen mit schwarzen Fäsern, welche vermittelst zwölf Gelenken beweglich sind. Der oberste Theil des Kopfes ist in zwey sehr glänzende Halbkugeln getheilt. Dieses Insekt hat sechs Füße, wovon die zwey ersten Paare an dem vordern Theile fünf und das letzte vier Gelenke haben. Der Leib ist ungleich, höher als breit mit einer stumpfen Spitze von beyden Seiten; die Brust ist etwas platt, und innerlich mit Luftröhren und Venen angefüllt. Die spanischen Fliegen werden aus Eiern gezeugt, woraus Würmer hervorkommen, welche der Figur nach einer wahren Raupe ähnlich sehn. Diese Würmer wohnen unter der Erde, bringen oftmals in die Ameisenhausen, wo sie sich mit den Ameisen, und mit den Raupen der Ameisen nähren. Sie befinden sich zuweilen in so großer Anzahl, daß sie in der Luft einem durch die Winde zusammengetriebnen Schwarme gleich zu seyn scheinen: damals geht vor ihnen ein unangenehmer Geruch her,

Cantharis.

In eam Insectorum classem Cantharis adscribitur, quæ involucra tenent in alis, in ore maxillas, setarum instar antennas, alteras autem alas flexiles, pectus aliquantulum collisum, circumdatum, & rotundum, ventrisque partes corrugatas. Diversis habentur coloribus. Quæ a Pharmacopolis præparantur, viridem præbent pulcherrimum, scintillantem, & cæruleum aureo mixtum: colores autem omnes adeo fulgentes, ut oculos obtrinant. Cantharis, de qua nunc sermo, novem circiter habet lineas longitudinis, duas latitudinis, vel tres. Os hujus insecti maxillis est instructum, & dentibus, cum duplici veluti cuspidate articulis compacto ad arripiendum alimentum, atque ori ad movendum valde appositum. In fronte geminos habet aurei coloris oculos aliquantulum porrectos, subter autem duas antennas in filis nigris, quæ moventur mediis duodecim æqualibus articulationibus. Caput superius dividitur in duo maxime lœvia hemispheria. Sex hoc insectum cruribus instructum, quorum prima duo paria quinque habent articulationes in extremitatibus, & postremum quatuor. Ejus pectus paululum planum est, interius refertum arteriis, seu vasibus aëreis cum suis miræ structuræ ostiis. Thorax scaber est, & inæqualis cum extremitate utraque parte obruta: secundæ alæ flexiles, & ventris latera crispata. Cantharis oritur ex ovis, ex quibus exeunt vermiculi, qui speciem exhibent veluti verucæ, Vermes isti sub terram degunt, & frequenter in formicarum nidos permeant, ubi formicis & formicarum nymphis nutriuntur. Coeunt interdum agmine tanto, ut in aëre vide-

La Cantharide.

La Cantharide entre dans la classe des insectes qui ont des enveloppes à leurs ailes, & des mâchoires dans leurs bouches; ont les antennes faites en forme de soies; les fausses ailes flexibles; la poitrine un peu applatie, bordée, & arondie, & les cotés du ventre plissés. Il y a des cantharides de différentes couleurs. Celles qu'on emploie dans la pharmacie sont d'une très belle couleur verte, luisante, azurée, mêlée de couleur d'or, mais toutes ont un brillant qui charme la vue. Celle dont on parle ici est environ de neuf lignes de longueur sur deux ou trois de large. La bouche de cet espece d'insecte est muni de mâchoires, & des dents avec deux especes de pincettes articulées, propres à saisir, & à approcher la nourriture de leur bouche. Sur le front sont deux yeux de couleur d'or, un peu saillans, & au dessous deux antennes en filets noirs, qui sont mobiles au moyen de douze articulations égales. Le sommet de la tête est partagé en deux hémispheres extrêmement lisses. Cet insecte a six jambes, dont les deux premières paires ont cinq articulations aux tarses, & la dernière quatre: la poitrine un peu applatie, est remplie intérieurement de trachées ou vaisseaux aériens avec leurs valvules d'une structure merveilleuse. Le corselet est raboteux, inégal avec une poitrine moussée de chaque côté. Les fausses ailes sont flexibles, & les cotés du ventre plissés. Les cantharides naissent d'œufs d'où sortent de vermiculeux qui ont une figure approchante de celle d'une vraie chenille: ces vers habitent dans les terres, & pénètrent souvent dans les fourmilières, ou ils se nourrissent de fourmis, & de nymphes de fourmis. Elles sont quelquefois réunies en si grand nombre, qu'elles paroissent en l'air comme un essaim qui seroit poussé par les vents; alors elles sont précédées par un odeur désagréable qu'elles rependent au loin, sur tout quand le

La Canterella.

Ponefi la canterella nella classe degli insetti che hanno invogli alle loro ale e mascelle alla bocca: sono fatte le loro antenne a guisa di setole; le seconde ale pieghevoli; hanno petto schiacciato, un pochetto orlato, e rotondo, e le parti del ventre incespate. Vi sono canterelle di varj colori. Quelle che vengono adoperate nella medicina hanno un colore verde che smaglia, splendido, ozzuriccio, mi schio con colore di oro, e tutte sono adorne di tal vaghezza che incanta l'occhio. Quella di cui si è parlato adesso, è lunga all'incirca nove linee, e larga tre. Ha mascelle e denti con due spezie di punte articolate, atte a prendere, e ad avvicinare l'alimento alla bocca. Ha sulla fronte due occhi colore di oro, un poco in fuori, e al disotto due antenne in fili neri mobili col mezzo di dodici articolazioni eguali. La cocuzzola della testa è divisa in due emisferi al sommo lisci. Questi insetto ha sei gambe, e le due prime paia godono cinque articolazioni al tarso, e l'ultima quattro. Il suo petto un po schiacciato è riempito internamente di trachée, o vasi di aria con le loro valvole di struttura prodigiosa. Ha corsetto bernoccolato, disuguale, e con punta rintuzzata da ogni lato: Le seconde ale sono pieghevoli, e le parti del ventre incespate. Nascono le canteridi da uova, donde escono vermicciuoli di figura molto simile a quella di un vero bruco; stanno questi vermicciuoli sulla terra, e passano spesso nei formicoli, dove mangiano formiche, o le loro crisalidi. Qualche fiata sono le canterelle in sì gran copia che compariscono nell'atmosfera come uno sciame che fosse stato spinto dal vento; allora vengono

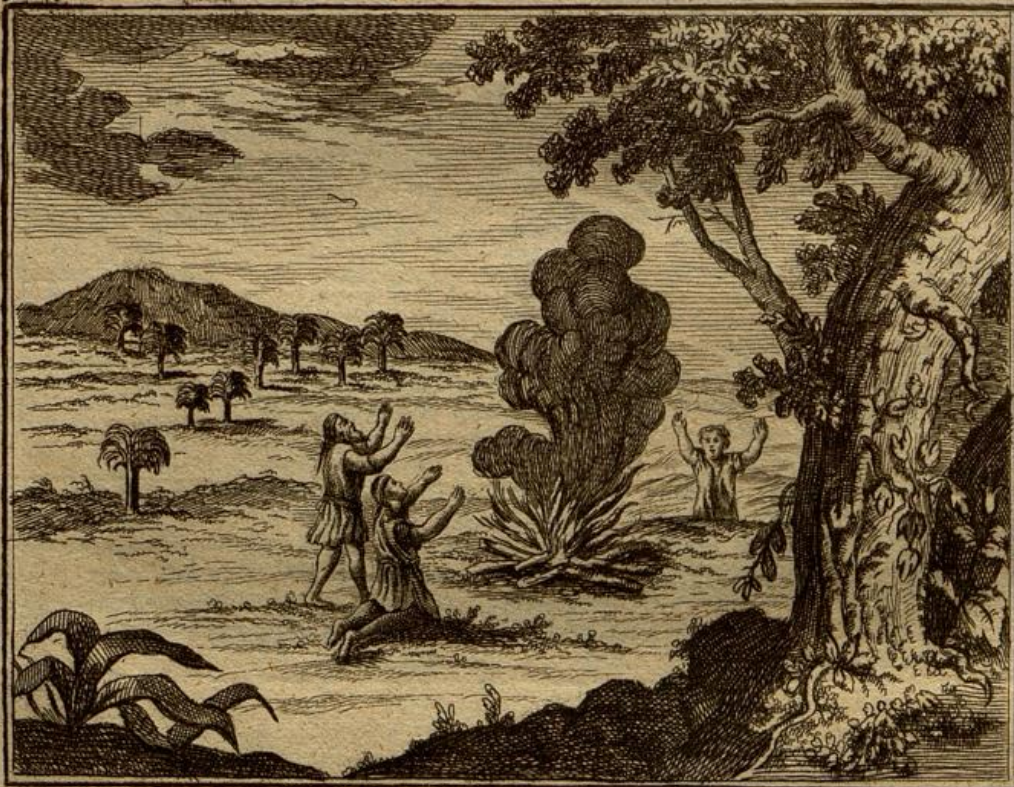
den sie weit um sich herum verbreiten, besonders wenn die Sonne ihrem Untergehen nahe ist. Gemeinlich kündigt dieser üble Geruch dem Geruche einer Maus gleich, und wird verspürt, wenn man diese Insekten sammelt um sie zu trocknen. Wenn sie dürr sind, werden sie so gering, daß fünfzig kaum ein Quintel wiegen. Die stüchzigen Theile, we che die spanischen Fliegen ausdünsten, sind so scharf und beißend, daß ein Mann von einem Fieber angefallen wurde, weil er unter einem Strauche, wo es spanische Fliegen gab, eingeschlagen, und den üblen Geruch derselben geathmet hatte. Man macht von ihnen einen grossen Gebrauch äußerlich: Sie sind der Grund aller blasenziehenden Pflaster, welche man gemeinlich aus Sauertelge, oder einiger anständigen Salbe, die man mit dem Pulver der Kantariden vermischt, zubereitet. Man leget sie auf in Fällen, wo man in einigen Theilen die Empfindung regemachen, oder die Feuchtigkeit, welche eine gefährliche Folge broden, ableiten soll. Nach dem Berichte des Aldovrand sindt man in den Gegenden von Bologna in Italien spanische Wasserfliegen, welche den nabe die Gestalt einer Wange haben. Ihre schwarze Farbe scheint in der Sonne grün: wenn diese Fliegen über das Wasser fliegen, werfen sie einen schimmernden Silberglanz von sich.

antur veluti examen apum ventis propulsam. Tunc eas praecedit ingratulus quidam odor, qui se late diffundit, & praecipue cum sol proxime ad occasum vergit. Ut plurimum hic molestus odor, qui fere foricem sapit, eas denunciat requirentibus, a quibus ad exsiccandum colliguntur. Cum vero exsiccatæ fuerint, ita evadunt leves, ut quinquaginta vix quinarii pondus exaequant. Partes volatiles, quæ ab ipsis exhalantur, vividæ sunt adeo, & rodentes, ut si quis obdormiat sub arbore, in qua cantharides extiterint, febri fere semper ex improbo odore afficiatur. Frequens est earum exterior usus: ex iis enim sumam vesicatoria vim habent, quæ plerumque conficiuntur miscendo pulverem cantharidum cum fermento, aut alio unguine congruenti. Applicantur in morbis, in quibus necesse sit alicujus partis sensum excitare, vel humores removere, qui perniciosum minantur concursus. Circa Bononiam in Italia inveniri, ait Aldovrandus, muscas cantharides aquaticas, quæ figuram fere cimicis præferunt. Earum niger color adverso sole viridis apparet; cum vero super aquas volitant, argenteum splendorem transmittunt.

Soleil est pres de se coucher. Ordinairement cette mauvaise odeur qui approche beaucoup de celle de la souris, sert de guide lorsqu'on cherche à ramasser de ces insectes pour les faire sécher. Quand ils sont secs, il devient si légers que cinquante pèsent à peine un gros. Les parties volatiles qui exhalent les cantharides sont si vives, & si corrosives qu'il arriva à un homme d'être attaqué de la fièvre pour s'être endormi sous un arbrisseau où il y avoit des cantharides. & en avoir respiré la mauvaise odeur. On fait grand usage des cantharides à l'extérieur; c'est la base de tous les vesicatoires qu'on prépare pour l'ordinaire en melant de la poudre des cantharides avec du levain, ou quelque unguent convenable. On les applique dans les cas, où il faut réveiller le sentiment dans quelques parties, ou détourner les humeurs qui menacent de quelque dépôt dangereux. On trouve au rapport d'Aldovrande aux environs de Bologne en Italie de mouches cantharides aquatiques, qui ont à peu près la forme d'une punaise. Leur couleur noir paroît verte au soleil. Lorsque ces mouches sont portées sur les eaux elles jettent un éclat aussi brillant que celui de l'argent.

precedute da un cattivo odore, che spandono alla lontana, principalmente, quando il sole è vicino a tramontare. Per solito tale malvagio odore si avvicina a quello del topo, e serve di scorta, quando vanno in cerca di raccorre tali insetti per farli seccare. Allorchè sono secchi divengono si leggeri di modo che cinquanta a mala pena pesano una dramma. Le particelle volatili che tramandano le canterelle sono tanto vivaci, e corrosive che adivenne di essere un uomo assalito dalla febbre per essersi solo addormentato sotto un arboscello dove erano canterelle, e per averne respirato l'alto malvagio. Si usano molto le canterelle esternamente; sono la base di tutti i vesicatorj, che formansi per solito col mescolare polvere di canterelle con lievito, o qualche unguento adattato. Si applicano nei casi, dove faccia d'uopo destare il sentimento in qualche parte intormentata, o per distrarre i umori che insidiano con qualche ostruzione pericolosa. Secondo quello riferisce Aldovrand si trovano nei contorni di Bologna in Italia canterelle aquatiche che hanno quasi la forma di cimice. Il loro colore vero sembra verde al Sole. Quando volano sopra l'acqua tramandano uno splendore tanto scintillante, quanto quello dell'argento.





Die Gueber.

Die Gueber sind ein herumirrendes und in vielen Gegenden von Persien und Indien ausgestreutes Volk. Es ist der betrübte Ueberrest der alten persischen Monarchie, welche die türkischen Priester aus Arabien aus Religionseifer in dem siebenten Jahrhunderte vernichtet haben, um an die Stelle des Gottes des Zoroastres den Gott des Mahomed's herrschen zu machen. Diese blutige Sendung nöthigte den größten Theil der Perser der Religion ihrer Väter zu entsagen: die andern ergriffen die Flucht, und zerstreuten sich in verschiedenen Orten von Asien, wo sie ohne Vaterland und ohne König, von andern Nationen gebachtet und verachtet, an ihre Gebräuche unüberwindlicher Weite angeheftet, bisher das Gesetz des Zoroastres, die Lehre der Schwarzkünster, und die Verehrung des Feuers erhalten haben, gleichsam als ein Denkmal einer der ältesten Religionen der Welt. Ob gleich es unter den Guebern vielen Aberglauben und noch größere Unwissenheit giebt, so theilen uns doch die Reisenden von ihnen einstimmiger Weise einen Begriff mit, welcher uns an ihrem Schicksale Antheil nehmen läßt. Sie sind arm, in ihrer Kleidung schlecht, in ihrem Betragen sanft und demüthig, duldend, liebreich und arbeitssam. Man trifft unter ihnen keinen Bettler an, sondern sie sind alle Künstler, Handwerker, und große Ackerleute. Es scheint so gar einer aus den Grundsätzen ihrer Religion gewesen zu seyn, daß der Mensch auf der Erde sey um sie zu pflügen, und zu verschönern, eben so wie um sie zu bevölkern. Denn sie sind der Meinung, daß der Ackerbau nicht allein eine schöne und unschuldige, sondern auch eine in der Gesellschaft edle, und vor Gott verdienstliche Handthierung sey. Es heißt beyen, sagen sie, den Acker pflügen, und ihr Glaube setzt in die Zahl der tugendhaften Handlungen die Pflanzung eines

Guebri.

Errantes populi sunt Guebri per Indicas, & Persicas regiones dispersi. Miseræ hæc sunt vetulsi Persici regni reliquæ, quod Arabes Caliphæ VII. seculo destruxerunt in Religionis odium, ut Zoroastri Deo Mahomedis Deum substituerent. Hæc horribilis irruptio maximam Persarum partem patriæ religioni valedicere coegit: alii cepere fugam, & per varia Asiæ loca divagati sunt, ubi sine Patria, & sine regno ab aliis nationibus contempti, & simul inuisi, suis tamen usus mordicus addicti, legem ulque ad præsens Zoroastri retinuerunt, Magorum doctrinam, & ignis cultum, quasi in monumentum religionis inter cæteras antiquissimæ. Quamvis inter Guebros superstitio, & ignorantia plurimum vigeat; viatores tamen omnes ita eos describunt, ut fieri nequeat, quin eorum infelici sorte commoveamur. Pauperes, vestitu simplices, dulces, & in suis moribus humiles, sustinentes, misericordes, & laboriosi Nullus inter ipsos, qui stipem querat: omnes artifices, operarii, & optimi agricolæ. Dogma videtur vetustissimæ eorum fuisse religionis, quod homo ad terram colendam, ornandamque natus sit, & populis augendam: ætem enim ipsi putant agriculturam non modo præclaram, & innocuam, sed in societate nobilem, & Deo præcipue gratam. Deum reveraorat, ajunt ipsi, cum quis operatur, & eorum religio inter præstantes actiones recenset plantare arborem, tellurem fodere, gignere filios. Ex hisce principiis, quæ ex antiquitate in oblivionem undique ceciderunt, nunquam edunt ex bobus, quia operibus inserviunt, neque ex vaccis, quia lac subministrant: Gallum pa-

Les Guebres.

Les Guebres sont un peuple errant, & repandu dans plusieurs des contrées de la Perse, & des Indes. C'est le triste reste de l'ancienne monarchie persienne, que les Caliphes arabes armés par la religion ont détruite dans le VII. siècle, pour faire régner le Dieu de Mahomet à la place du Dieu de Zoroastre. Cette sanglante mission força le plus grand nombre de Perses à renoncer la religion de leurs pères; les autres prirent la fuite, & se dispersèrent en différens lieux de l'Asie, ou sans patrie, & sans roi, méprisés & haïs des autres nations, & invinciblement attachés à leurs usages, ils ont jusqu'à présent conservé la loi de Zoroastre, la doctrine des Mages, & le culte du feu, comme pour servir de monument à l'une de plus anciennes religion du monde. Quoique il y ait beaucoup de superstition, & encore plus d'ignorance parmi les Guebres, les voyageurs sont assez d'accord pour nous en donner une idée qui nous intéresse à leur sort. Pauvres, simples dans leurs habits, doux, & humble dans leurs manières, tolérans, charitables, & laborieux; ils n'ont point de mendiens parmi eux, mais ils sont tous artisans, ouvriers, & grands agriculteurs. Il semble même qu'un des dogmes de leur ancienne religion ait été que l'homme est sur la terre pour la cultiver, & pour l'embellir, ainsi que pour la peupler. Car ils estiment que l'agriculture est non seulement une profession belle, & innocente, mais noble dans la société, & méritoire devant Dieu. C'est le prier, disent ils, que de labourer; & leur créance met au nombre des actions vertueuses de planter un arbre, de défricher un champ, & d'engendrer des enfans. Par une suite de ces principes, si antiques qu'ils sont presque oubliés par tout ailleurs, ils ne mangent point le bœuf, parcequ'il sert au labourage; ni la vache qui leur donne du lait; ils épargnent de même le coq, animal domestique, qui les a-

I Guebri.

Sono i Guebri un popolo vagabondo, e sparso in molte provincie della Persia, e dell'Indie. E un infelice avanzo dell'antica Monarchia persiana che dispersero i Califfi arabi nel VII secolo, armati a motivo di religione per sostituire il Dio di Maometto a quello di Zoroastro. Tale sanguinosa spedizione costrinse la maggior parte dei Persiani ad abbandonare la Religione de' loro antenati; gli altri si diedero alla fuga, e si sparsero in varie parti dell'Asia, dove senza patria, e senza re spregiati, ed odiati dalle altre nazioni, ed ostinatamente attaccati ai loro usi, hanno conservata fino ad ora la legge di Zoroastro, la dottrina dei Magi, e il culto del fuoco, come un monumento di una delle più antiche Religioni della terra. Quantunque tra i Guebri vi regnino molta ignoranza, e molta superstizione, i viaggiatori concordemente concorrono a porgercene un'idea che ci fa prendere parte all'oro destino. Poveri, e semplici nelle loro vesti, dolci, ed umili nelle loro foggie, tolleranti, e caritatevoli, e lavoratori, non hanno fra loro poveri, e sono tutti artefici, operaj, e sommi agricoltori. Sembra appunto che un Dogma della loro antica Religione sia stato che l'uomo è sopra la terra per coltivarla, per abbellirla, e per popolarla: Poichè giudicano che l'agricoltura sia non solamente una professione bella, ed innocente, ma nobile, e meritoria dinanzi a Dio. Lavorando, dicono, si fa orazione, e la loro fede colloca fra le opere virtuose il piantare un albero, dissodare un campo, ed avere figli. In conseguenza di tali principj così antichi, dimenticati per ogni dove, mai mangiano del manzo, perchè

Baum die Bearbeitung eines Feldes, die Erzeugung der Kinder. Vermittelst dieser so alten Grundsätze, welche übrigens fast ganz in Vergessenheit gerathen sind, essen sie weder das Rind, weil es zum Feldbau dienet, noch die Kuh, weil sie ihnen Milch giebt; selbst des Hahnes, dieses häusliche Thieres schonen sie, weil er ihnen den Ausgang der Sonne verkündigt: den Hund schätzen sie besonders hoch, weil er über die Herden wacht, und das Haus verwahrt. Auch halten sie es für eine Religionspflicht die Insekten, und alle schädlichen Thiere zu tödten: und durch die Ausübung dieses letzten Gebotes glauben sie ihre Sünden auszuföhnen: eine zwar wunderbare, aber nützliche Wusfe. Mit dieser seltsamen Moral sind die Gueber gar keine überlästige Gäste: man kennt mit einem Blide aller Dreie ihre Wohnungen, da indessen ihr altes Vaterland, dessen Fruchtbarkeit und die Geschichte angerühmet hat, nichts mehr denn eine Wüste, und ein ödes Land unter dem Gesetze des Mahomed ist, welcher die Verachtung mit dem Despotismus vereinbaret. Gegen die Fremden von was immer für Nationen sind sie bössich und leutselig, reden in ihrer Gegenwart nichts von der Religion: aber sie verdammten niemand, indem ihre Grundregel ist mit allen Menschen gut zu leben, und niemanden, wer er auch immer seyn mag, zu beleidigen. Ueberhaupt hassen sie alle Eroberer, sie verachten und verabscheuen besondrer Weise den Alexander, als einen der allergroßten Feinde, den das menschliche Geschlecht gehabt hat. Sie haben in dem Grundsatz des guten und des bösen Ursprungs verbarret, sie haben keine Götzen, und keine Bildsäulen: sie feiern Festtage der Sonne und allen Elementen: und ihre ganze Religion besteht darin, daß sie das geistliche Feuer unterhalten, dieses Element überhaupt in Ehren halten, niemals etwas unheiles, welches Rauch verursachen könnte, darein werfen, so sehr daselbe nicht einmal mit Hineinblasen durch ihren Athem verunreinigen: vor dem Feuer vereinen sie in ihren Häusern ihre Gebete, ihre Religionshandlungen, und Eidschwüre.

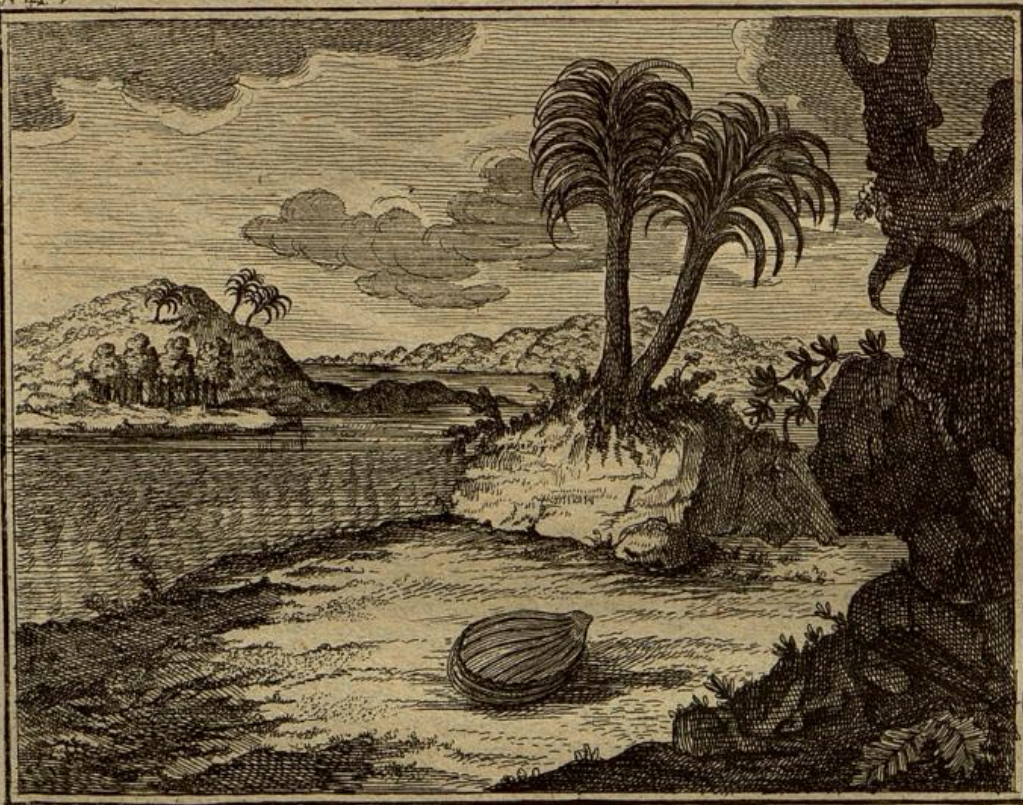
riter domesticum animal observant, quia ipsos de ortu solis admonet, & præcipue canem permulcent, qui ad gregem vigilat, & domum custodit. Religiosum munus æstimant insecta omnia, & noxia animalia persequi, & occidere, & ex hujus præcepti exercitio sua credunt peccata aboleri. Peculiaris sed utilis poenitentia. Ex morali hujusmodi praxi Gueberi nullibi sunt molesti hospites. Eorum habitaciones uno intuitu dignoscuntur: cum e contra patrium ipsorum solium, cujus fecunditatem omnes testantur historię, desertum omnino sit, & incultum sub Mahometis lege, quæ contemplationem cum arbitraria potestate conjungit. Urbani sunt cum quibuscunque alienigenis, nunquam coram ipsis de religione loquuntur, & neminem damnant, cum eorum institutum sit humaniter versari cum omnibus, & neminem lædere. Quoscunque generatim oderunt populorum domitores, & Alexandrum præcipue spernunt, & execrantur ut hostem humani generis insensissimum. Perstiterunt in dogmate boni, & mali principii: nullum habent idolum, aut imaginem: Festa celebrant in solis, & elementorum honorem, & universa eorum Religio redigitur in igne servando, & generatim colendo hoc elemento, nihil immundum in illud inficiendo, quod fumum excitare possit. Hinc apud ignem in suis domibus orant, religionis acutus exercent, & juramentis se obstringunt.

vertit du lever du Soleil; & ils estiment particulièrement le chien qui veille aux troupeaux, & qui garde la maison. Ils se font aussi un religieux devoir de tuer les insectes, & tous les animaux malfaisans; & c'est par l'exercice de ce dernier precepte, qui croient expier leurs péchés; penitence singulière, mais utile. Avec une morale pratique de cette rare espèce les Guebres ne sont nulle part des hôtes incommodes; on reconnoit par tout leurs habitations au coup d'oeil, tandis que leur ancienne patrie, dont l'histoire nous a vanté la fertilité, n'est plus qu'un desert, & qu'une terre inculte sous la loi de Mahomet, qui joint la contemplation au despotisme. Ils sont prevenans envers les étrangers de quel que nation qu'ils soient; ne parlent point devant eux de religion, mais ils ne condamnent personne, leur maxime étant de bien vivre avec tout le monde, & de n'offenser qui que ce soit. Ils haïssent en general tout les conquérans; ils méprisent, & détestent singulièrement Alexandre; comme un de plus grands ennemis qu'il eut le genre humain. Ils ont persisté dans le dogme du bon, & du mauvais principe; ils n'ont aucune idole, & aucune image: ils celebrent des fêtes pour le soleil & pour tous les elements; & tout l'appareil de leur religion consiste à entretenir le feu sacré, à respecter en général cet élément, à n'y mettre jamais rien de sale qui puisse faire de la fumée, & ne point l'infecter même avec leur haleine en voulant le souffler; c'est devant le feu qu'ils prient dans leurs maisons, qu'ils font les actes, & les sermens.

serve ad arare la terra, nè della vacca che ci somministra il latte; risparmiando del pari il gallo, perchè loro annunzia il levar de sole, e pregiano moltissimo il cane che invigila al bestiame, e fa guardia alla casa. Ammazzano come per dovere di religione l'insetti, e tutti li animali infesti, ed adempiendo a tale precepto si persuadono di spiarare i loro peccati, penitenza ben singolare, ma vantaggiosa. Con tale rara morale pratica non sono i Gueberi in qualunque luogo ospiti incommodi: in un attimo si conoscono le loro case, nel mentre che la loro antica patria, di cui la Storia ci vanta la fertilità, non è altro adesso se non se un deserto, ed una terra incolta sotto la legge di Maometto, che vuole congiunta la contemplazione al despotismo. Sono gentili, e garbati con tutti i forestieri, ed in loro presenza non parlano mai di religione; mai condannano nessuno; e la loro massima consiste in ben vivere con tutti, e non offendere alcuno. Odiano in generale tutti i conquistatori, disprezzano, ed abominano singolarmente Alessandro, come il più grande nimico che abbia avuto il genere umano. Sono rimasti nel Dogma del principio buono, e cattivo; non hanno alcun idolo, e niuna immagine; celebrano le feste in onore del Sole, e di tutti li elementi, e tutto l'orato di loro religione consiste nel conservare il fuoco sacro, nel rispettare generalmente questo elemento, nel non porci mai nulla di sporco, che possa produrre del fumo, ed a non infettarlo neppure col loro fiato, volendo accenderlo soffiando. Mettono le loro preghiere dinanzi al fuoco nelle case, e vi formano li atti di religione ed i giuramenti.



N. 44.



Die Purpurnuschel.

Die Purpurnuschel ist eine einseitige mit einem Deckel versehene Muschel, aus welcher man jenen färbenden Saft zieht, der von den Alten so angerühmet wird, und dem die Autoren verschiedene Namen gegeben haben: die einen haben ihn Buccinum, die andern Murex genennet. Man findet sie in verschiedenen Meeren, und es giebt ihrer mehrere Arten: die größte, welche man an den Küsten Frankreichs fischet, hat 12 bis 13 Linien in der Länge, und an dem dicksten Orte 7 bis 8 Linien im Durchmesser. Diese Muscheln sind vermög ihrer Gestalt den Gartenschnecken sehr ähnlich: die einen sind weiß oder braun, die andern haben länglichte oder durschlichte. Die langsame Bewegung des Thierchens, welches die Purpurnuschel bewohnet, ist eben dieselbe, wie jene der Schnecken, sie geschieht vermittelst eines muskelhaften Shells, dem man den Namen eines Fußes geben kann: an dem obersten Theile dieses muskelhaften Shells hält sich der Deckel, dergestalt, daß, wenn sich das Thierchen in seine Muschel eingräbt, es nochwendiger Weise den Eingang verschließt, weil es den Deckel mit sich fortzieht. Das Behältniß des färbenden Saftes ist klein, und liegt auf dem Halse dieses Thierchens, das ist, auf der Fleischmasse, welche den Hals umgiebt, wie in den Schnecken: man kann dieses Behältniß an seiner Stelle leicht beobachten, wenn man die Muschel etwas unter ihrer Öffnung zerbricht. Es scheint von einer andern Farbe als das Fleisch zu seyn, und der darinn verschlossene Saft ist von einer weißgelblichen Farbe, und gleicht vollkommen dem Eiter, das aus den Geschwüren heraustritt: zuweilen hat er auch eine grüne Farbe. Die Alten haben überhaupt die wollenen mit Purpur gefärbten Zeuge gekennet, diese Farbe ward bey den Hebräern zu den Sterraten des Hohenpriesters angewendet, wie aus zu vielen Stellen des Tabernakels. Die Tyrier tha-

Purpura.

Purpura est Conchylium operculatum, & univalvum, ex quo liquor ille hauritur apud veteres celeberrimum, cui varia auctores dedere nomina: a quibusdam enim Buccinum, a quibusdam vocatus fuit Murex. In variis æquoribus, & ex variis invenitur specibus. Majus, quod piscatur in Gallie litoribus, duodecim, aut tredecim lineas habet longitudinis, septem vel octo latitudinis, ubi magis expanditur. Hæc conchylium valde similia sunt Limacibus, qui in hortis inveniuntur. Partim sunt alba, vel fusca, partim in longitudinem, vel ex transverso lineata. Motus progressivus animalis in concha existentis idem est ac limacis, sitque ex parte quadam musculoſa, cui pedis nomen tribui potest. Operculum situm est ex adverso hujus inferioris musculoſe partis: ita ut cum animal se in sua concha restringit, necessario claudat ingressum, eo quia secum trahit operculum. Parvum liquoris tingentis est vasculum, & in animalis torque situm, id est in illa carnis mole, quæ collum circumdat, ut in limacibus. Obvium est hoc vas in sua sede intueri, concham aliquantulum subter operculum frangendo. Alium a carne exhibit colore: album est flavescens puri simile ex ulceribus mananti, ac interdum exhibit colorem viridem. Veteres omnes cognovere panna linea murice tincta. Hoc colore utebantur Hebræi in ornamentis summi Sacerdotis, nec non in alijs Tabernaculi operibus. Tyrii præcipue excellebant in hac arte tingendi ex murice: vel quod reconditum aliquod haberent inventum, vel quia plus coloris, quam alii in tingendis eorum purpuris adhiberent. Venustas, & præstantia hujus coloris peculiarem Asiæ Regibus

Le Pourpre.

Le Pourpre est un coquillage operculé, & univalve, dont on tire cette liqueur colorante, si vantée par les anciens, & auquel les auteurs ont donné differens noms; les uns l'ont nommé buccinum, d'autres l'ont appelé murex. On le trouve dans differens mers, il y en a plusieurs especes; la plus grande que l'on pêche sur les côtes de France a 12 à 13 lignes de longueur sur 7 à 8 lignes de diamètre à l'endroit le plus gros; ces coquillages ressemblent assez par leur forme aux limaçons des jardins; les uns sont blancs, ou bruns, d'autres ont des raies longitudinales ou transversales. Le mouvement progressif de l'animal qui habite la coquille des pourpres est le même que celui des limaçons, il fait par le moyen d'une partie musculeuse à laquelle on peut donner le nom de pied; l'opercule tient à la face supérieure de cette partie musculeuse; de sorte que quand l'animal s'enfonce dans la coquille, il ferme nécessairement l'entrée, parceque il entraîne l'opercule. Le réservoir de la liqueur colorante est petit, & situé sur le collier de cet animal, c'est à dire, sur la masse de chair qui entoure le col, comme dans le limaçon; il est aisé d'observer ce réservoir en place, en cassant la coquille un peu au-dessous de son ouverture: il paroît d'une autre couleur que la chair, la liqueur qui y est renfermée, est d'un blanc jaunâtre, elle ressemble parfaitement au pus qui sort des ulcères; elle a aussi quelquefois une couleur verte. Les anciens ont tous connu les étoffes de laine, teintes en pourpre, cette couleur étoit employée chez les Hebreux, dans les ornemens du grand prêtre, elle entroit aussi dans plusieurs ouvrages du tabernacle. Les Tyriens excelloient dans l'art de teindre la pourpre, soit par quelque secrets particuliers, soit qu'ils donnaient à leur pourpre plus de teint qu'aux pourpres ordinaires. La beauté, & la rareté de cette couleur l'avoient rendue propre au rois de l'Asie aux,

La Porpora.

La porpora è una conchiglia con opercolo, ed univalva, da cui si trae un umore da tingere tanto celebrato dagli antichi; al quale li autori diedero diversi nomi; cioè buccinum, e murex. Trovasi in varj mari, e ve ne sono differenti specie, la maggiore delle quali vien pescata sulle coste di Francia; è lunga 12, o 13 linee, ed ha un diametro di 7 o 8 linee nelle parte più grossa; queste conchiglie somigliano molto nella loro figura alle chioccioline di giardino; alcune sono bianche, o scure, ed altre rigate per lungo, od attraverso. Il moto progressivo dell'animale che sta nel guscio della porpora è lo stesso di quello delle chioccioline; formasi col mezzo di una particella muscoloſa, a cui si può dare il nome di piede. L'opercolo appartiene alla superficie esterna di tale particella muscoloſa, di modo che quando l'animale si accoccola nel suo guscio chiude per necessità l'ingresso; poichè strascina l'opercolo. Il serbatoio dell'umore colorante è picciolo, e situato alla collana dell'animale; cioè sopra la parte di carne che circonda il collo, come nelle lumache; è facile considerare tale serbatoio al suo luogo, rompendo il guscio un pochetto al disotto dell'orificio; sembra di diverso colore della carne; l'umore che vi è chiuso è bianco gialliccio; somiglia perfettamente alla marcia che esce dalle piaghe; qualche volta ancora ha un colore verde. Gli antichi conobbero generalmente i panni lani tinti con la porpora, tale colore veniva impiegato presso gli Ebrei nei fregi del gran Sacerdote, e parimente in molte opere del tabernacolo. I Tiriaro eccellenti nell'arte di tingere con la porpora, o per mezzo di qualche particolare segreto, o perchè dessero alla loro porpora maggior tinta di quello fa-

zen sich in der Kunst den Purpur zu färben besonders hervor. In welcher vermittelst einiger besondern Geheimnisse, oder weil sie ihrem Purpur mehr Farbe, als den gewöhnlichen Purpur, gaben. Die Schönheit und Seltsamkeit dieser Farbe hatten dieselbe den Königen von Aethiopien, den römischen Kaisern, und den vornehmsten obrigkeitlichen Personen von Rom eigen gemacht. Selbst die Frauen vom ersten Range durften sie nicht an ihren Kleidern tragen, sie war den langen Kleidern der ersten Obrigkeitlichen vorbehalten. Man findet in den Meeren des spanischen occidentalschen Indiens eine Art der Muschelschnecke, aus deren Schwänze man eine Purpurfarbe zieht, welche jener der Aethiopen nicht weicht. Auch die antillischen französischen Inseln haben ihren Meerpurpur: der Fisch, woraus man ihn zieht, wird Burgau genennet: er ist von der Dicke eines Zolls, und sieht den Schnecken ähnlich, die man Weinschnecken nennet. Sein Fleisch ist weiß, sein Eingeweide ist sehr hochroth, und die Farbe schetnet mitten durch den Leib durch, und eben hierdurch wird der Schaum gefärbet, den er ausspeiet, wenn er gefangen wird: wird dieser Schaum auf eine Leinwand aufgefangen, so verändert er sich, indem er trocken wird, in ein Purpurroth, aber nach und nach wird er schwächer, und zerstreuet sich gänzlich nach dem Maasse, als man die damit gefärbte Leinwand wäscht.

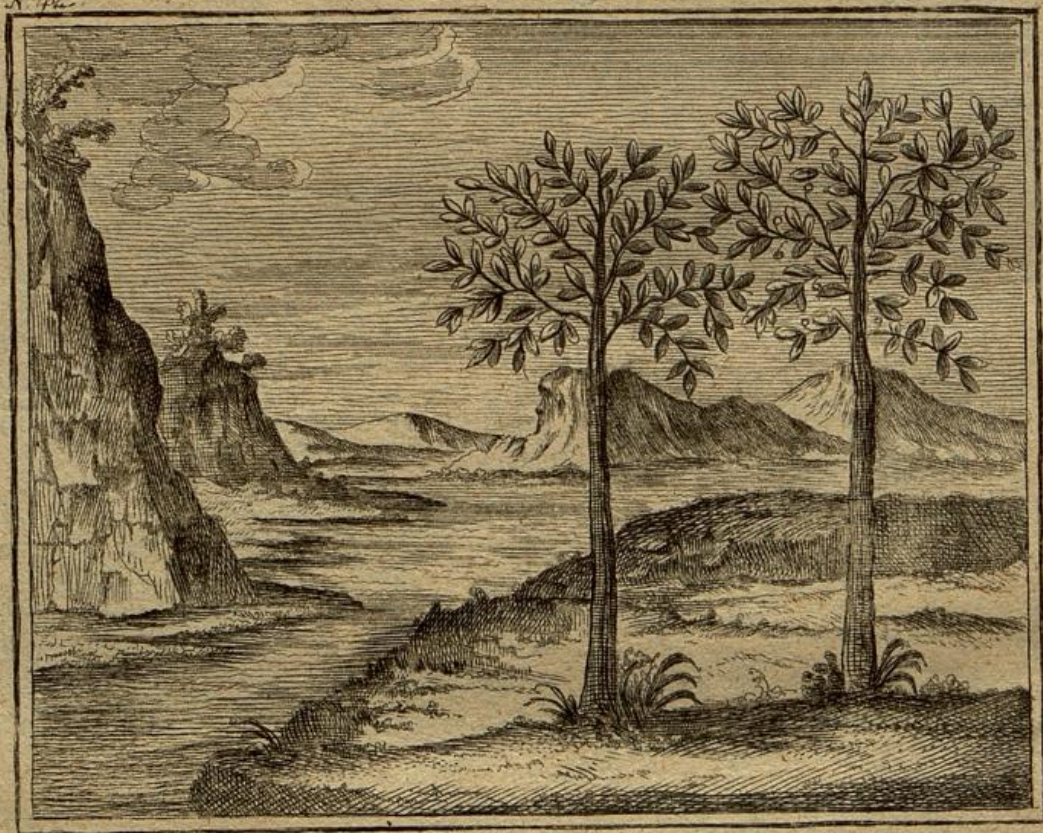
effecerunt Purpuram, ut pariter Romanis Imperatoribus, & primis Magistratibus. Matronis ipsae vestem erat ex ea indui, & reservata primorum Magistratum praetextis. In aequoribus Indiae occidentalis hispanicae oritur quidam piscis crostaceus, ex cujus cauda color hauritur purpureus, qui nihil vetusto cedit. Gallicae Antillarum Insulae periter habent maritimam Purpuram: & piscis, ex quo trahitur, vocatur Burgau pro tinctura. Crassus est ad digitum mensuram, & simile limacibus vinearum. Ejus caro est alba, intestina rubra, & maxime vivida, quorum color adverso corpore se exhibet: id vero, quod tingit, est spuma illa, quam proijcit, cum capitur. Illa vero spuma in pannolino recepta, quando est sicca, se in rubrum purpureum convertit, at sensim languescit, & tandem subtrahitur, prout linum ex ea tinctum frequenter abluitur.

empereurs romains, & aux premiers Magistrats de Rome. Les dames memes n'osoient l'employer dans leurs habits; elle étoit réservée pour les robes prétextes de la premiere magistrature. On trouve dans les mers des Indes occidentales espagnoles une espèce de poisson à coquille, de la queue du quel on tire une teinture de pourpre, qui ne cède point à celle des anciens. Les Isles Antilles françoises ont aussi leur pourpre marine; le poisson, dont on la tire s'appelle burgau de teinture, il est de la grosseur du doigt, & ressemble aux limaçons qu'on nomme de vignaux. Sa chair est blanche; ses intestins sont d'un rouge très vif, dont la couleur paroît au travers de son corps, & c'est ce qui teint l'écume qu'il jette, quand il est pris; cette écume étant reçue sur un linge se change en rouge de rouge de pourpre en se séchant, mais elle s'affoiblit peu à peu, & se dissipe entièrement à mesure qu'on lave le linge qui en été teint.

cessero alle altre porpore. La bellezza, e la rarità di questo colore l'aveano reso proprio dei Re di Asia, degli Imperadori romani, e de' principali Magistrati di Roma. Le Dame medesime non ardivano impiegarlo nei loro abiti; era riservato per le toghe dei Figli e Figlie de Senatori, e dei primi magistrati. Trovasi nel Mare delle Indie occidentali una specie di pesce crostaceo, dalla cui coda trassi una tinta di porpora che non cede niente a quella degli antichi. Le Isole Antille Franzesi hanno pure la loro porpora. Il pesce dal quale la cavano si chiama burgau ditinta, è grosso un dito, ed assomiglia alle chioccioline delle vigne. Ha carne bianca e gli intestini di rosso smagliante, il qual colore trasparisce a traverso del suo corpo, e da ciò nasce che tinge la schiuma che getta, quando è preso; questa schiuma ricevuta sopra un panno lino cangiassi in rossa porpora nel seccarsi, ma svanisce a poco a poco, e si dilagua interamente a misura che lavasi il panno lino che fu tinto.



N. 142.



Das Campeschenholz.

Das Campeschen- oder indische Holz ist eine Art von Holz, welches zum Färben sehr geschickt ist: es ist der Kern des Stammes eines Baums, welcher in vielen Inseln von Amerika häufig wächst, besonders in der Insel von Campesche, von Jamaika, und b. Kreuze, daher es auch gemeinlich das Holz von Jamaika, und Campesche genennet wird. Dieser Baum wächst sehr hoch, und wird sehr dick, doch mehr oder weniger, nachdem er ein gutes oder schlechtes Erdreich anrührt: er schlägt tiefe Wurzeln, und hebt sich sehr gerade in die Höhe; seine Rinde ist sehr fein, hart, und allenthalben einfarbig; seine Farbe doch grau, und silberfarbig, und an einigen Orten gelb: er blüht einmal im Jahre zur Zeit, und dann erneuert er einen Theil seiner Blätter, welche lang, grün, und der Figur des Lorbeerbaums ähnlich sind. Seine Frucht, welche nicht die Größe einer Erbse hat, hängt von einer Seite vermittelst eines kleinen Stengels an dem Holze, und an der andern Seite hat sie eine kleine Krone: sie ist kastanienbraun, und von einem scharfen und beißenden, obschon ziemlich angenehmen, und der Nessel ähnlichen Geschmacke. Aus diesem Baume zieht man drei Arten der Kaufmannswaaren, die alle sehr hoch geschätzt werden, nämlich sein Holz, seine Blätter, und seine Frucht. Das Holz ist dicht und schwer, und läßt sich poliren, doch größtentheils gebrauchet man sich desselben um Violet oder schwarz zu färben; man unterscheidet dieses Holz durch den Schnitt, und das spanische ist am besten geschnitten, als dessen äußerster Theil verhärtet sind, woraus sich erkennen läßt, daß es ein wahres Campeschenholz sey, indem die Engländer von Jamaika ihr indisches Holz nach der gewöhnlichen Art bauen, welches die Spanier nicht thun. Man muß Acht haben, daß es nicht verfaulet, oder vom Wasser durchdrungen sey. Die Blätter des Campeschen-

Campegium.

Arbor indica est Campegium, cujus lignum valde ad colorandum inservit. Lignum indicum pars interna est hujus arboris in pluribus Americæ Insulis frequentissimæ, & præcipue in illis Campegii, Jamaicae, & sanctæ Crucis, unde nomen traxit ligni Jamaicae, & Campegii. Hæc arbor valde elevatur, & plus minusque sit crassior pro qualitate telluris. Profundus figit radices, & rectissima surgit. Ejus cortex subilis, mollis, & undequaque æqualis: color cineraceus, nitidus, & argenteus, in aliqua parte ad flavum vergens. Semel in anno floreat, tempore imbrium, & tunc sua partim assumit folia, quæ producta sunt, & virida. Lauto prope similia. Ejus fructus, qui parvior est pislo ex una parte adheret arbori medio pediculo, ex altera parvulam exhibet coronam. Colorem habet castaneæ, & saporem acrem, & mordentem, etiam valde jucundum, & caryophyllo proximum. Ex hac arbore tres valde præstantes hauriuntur merces: lignum scilicet, folia & fructus. Lignum est solidum, ponderosum, & ad levigandum facile: sed ulus ejus frequentior est ad tingendum conchylio, vel nigro. Distinguitur præcipue ex casura, & præstantius est ex casura Hispanica, eo quod subtilius incisum, unde noscitur esse vere Campegium. Cum Angli Jamaicae eorum indicum lignum ut plurimum ipsi secant, quod non fit ab Hispanis, advertendum maxime est, ne sit tabidum, aut madefactum. Folia Campegii possunt interdum locum supplere Aromatum, saporem enim valde sensibilem cibis, & condimentis, quibus injiciuntur, insinuant, cum odorem habeant Lauri, sed dulciorem. In medicina pariter eorum sit usus, vel

Le Campeche.

Le Campeche ou bois d'Inde est une espèce de bois propre à la teinture. Le bois d'Inde est le cœur du tronc d'un arbre, qui croît en abondance dans plusieurs Isles de l'Amérique; particulièrement dans celle de Campeche, de la Jamaïque, & de sainte Croix, d'où il est appelé communément Bois de la Jamaïque, & de Campeche. Cet arbre monte très haut, & devient très gros, mais plus ou moins selon qu'il recouvre une bonne ou mauvaise terre: il jette de profondes racines, & s'élève fort droit; son écorce est déliée, douce & unie par tout; la couleur d'un gris vif, & argenté, tire en quelque endroit sur le jaune; il fleurit une fois l'an au temps de pluies, & pour lors il renouvelle une partie de ses feuilles qui sont longues, vertes, comme chagrinées, & assez de la figure de celle du laurier. Son fruit qui n'est guère de la grosseur d'un pois, est attaché d'un côté au bois par une petite queue, & de l'autre porte une petite couronne; il est de couleur tan-née, & d'un goût âcre, & piquant, quoique assez agréable & approchant du girofle. L'on tire trois sortes de marchandises de cet arbre, toutes fort estimées; son bois, les feuilles & son fruit. Son bois est solide & pesant, & souffre le poli, mais son plus grand usage est pour la teinture en violet ou en noir; l'on distingue ce bois par la coupe, & le meilleur est celui de la coupe d'Espagne, c'est à dire, dont les bouts sont hachés; ce qui fait connaître qu'il est vraie campeche; les Anglois de la Jamaïque se font ordinairement leur bois d'Inde, ce que ne font pas les Espagnols; il faut prendre garde qu'il ne soit pourri, ni outré d'eau. Les feuilles du campeche peuvent quelquefois tenir lieu d'épicerie, & elles donnent un goût très relevé aux viandes, & aux sautes où l'on en met, ayant une odeur de laurier; mais plus douce. On s'en sert aussi en Médecine, soit en fomentation pour guérir la paralysie, & autres maladies provenant

Il Campeggio.

Il Campeggio o fiale-gno d'Indie è una specie di legno adattato alla tintura. Egli è l'anima del tronco di un albero che cresce in copia in parecchie Isole de l'America, e particolarmente in quella di campeggio, ie della Giamaica, e di Santa Croce, donde comunemente si chiama legno della Giamaica, e di Campeggio. Quest'albero salisce molto in alto, e diventa molto grosso, ma più o meno secondo la buona, o cattiva terra che incontra; mette profonde radici, e cresce dirittissimo. La sua corteccia è sottile, soffice, e da pertutto eguale; il colore della medesima, è di un grigio smagliante, ed inclina qualche finta al giallo. Fiorisce una volta l'anno in tempo di pioggia, ed allora riveste una parte di sue foglie, che sono lunghe, verdi, come il zigrino, e molto simili nella figura a quelle dell'alloro. Il suo frutto che appena ha la grossezza di un pisello, da un lato è attaccato al legno da un picciuolo, e dell'altro ha una ghirlanduccia; il suo colore è castagno, ed il gusto aspro, ed acuto, benchè molto grato, e quasi simile a quello del garofano. Da quest'albero formano tre mercanzie, tutte pregiate assai; il suo legno; le foglie; ed il frutto. Il legno è solido, e pesante, e capace di divenire liscio, ma il suo maggiore uso adattasi alla tinta paonazza, e nera; si distingue questo legno dal taglio ed il meglio tagliato è quello di Spagna; cioè che è sminuzzato nelle estremità, e da ciò si conosce che è veramente campeggio; gli Inglesi di Giamaica legano per solito il loro legno indiano, e non facendolo li Spagnoli; fa duopo osservare che non sia marcio o inzuppato di acqua. Qualche volta le foglie del campeggio possono servire di spezierie, e porgono un gusto significante alle pie-

hofes können bläuelen statt des Gewürzes dienen; denn da sie einen Geschmack von Lorbeer haben, theilen sie den Speifen, und den Brühen, wovon man sie leget, einen sehr guten Geschmack mit. Man bedienet sich auch derselben in der Arzney, entweder als eines feuchten Umschlags um die lähmende Gicht, und andere Krankheiten zu heilen, die aus kalten Ursachen entstehen, oder in den Bädern, um die gelähmten Glieder zu stärken, und die Geschwulst auszutrocknen, welche nach den böartigen Fiebern in den Füßen zurückbleibt: man kann sie mit großem Nutzen in allen Zusammensetzungen anwenden, wo man sich des indischen Blattes gebrauchet. Endlich ist die Frucht dieses Baums, welche die Engländer, den Pfeffer von Jamaika, die Holländer Amomum, und einige Franzosen, obgleich im uneigentlichen Verstande Gewürznägeln nennen, ein wahrhaftes Gewürz, und kann allein die Stelle der Gewürznägeln, der Muskathe und des Zimmerts vertreten, indem sie etwas von allen dreien zugleich hat. Die Engländer machen davon schon lange einen großen Aufgang, doch in dem festen Lande von Europa ist sie nur seit dem Kriege sehr bekannt, welcher im Jahre 1688 mit den Franzosen angefangen hat, wo die Ritter von St. Malo den Engländern große Beuten abgejaget haben, und worunter sich unter andern Kaufmannswaaren auch vieles von diesem Gewürze befand, wodurch es ziemlich gemein geworden ist, obgleich in der That einige Nationen von Europa sich daran noch nicht haben gewöhnen können. Die Amerikaner vermengen sie mit ihrer Chokolade, und nennen sie *Malaquette*,

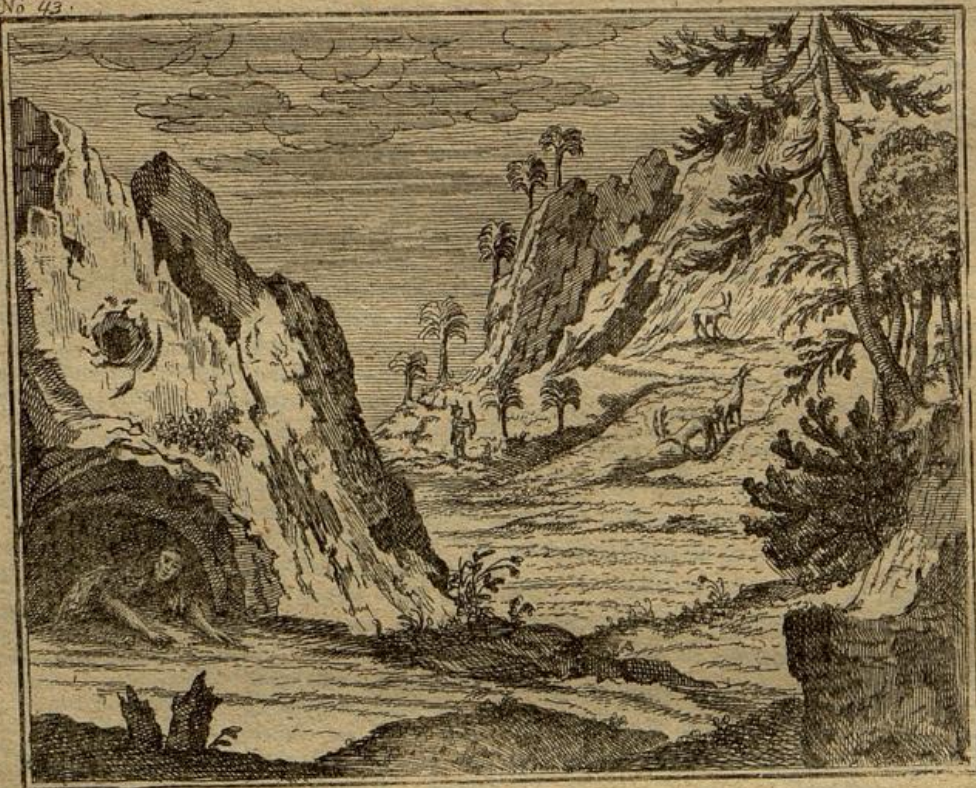
pro fomento ad sanandum paralyxiam, alioque morbos causas habentes frigidas, vel in balneis ad reficiendos nervos contusos, & excruciantia crura post improbas febres tumentia: & potest pariter adhiberi in omnibus compositionibus, quibus intromittitur folium Indicum. Fructus denique hujus arboris, quem Angli pulverem vocant Jamaicae, Batavi Amomum, & Gallorum aliqui, etsi improprie, granum Caryophili, verum est aroma, & solus potest vices supplere Caryophili, nucis aromaticae, & cinnamomi, aliquid habent ex singulis tribus. Jamdudum Angli magnam faciebant hujus generis distractionem: sed in continenti Europae notum tantummodo fuit post bellum cum Gallis anno 1688, in quo Praedatores Maclovienfes in captivis super Anglos factis inter alias merces plurimum invenerunt hujus grani caryophili, a quo tempore valde commune evasit: etsi aliqua europaea natio nondum suscipere potuerit. Americani miscunt haec granum in chocoalato, quod appellant *Malaquetem*.

de causes froides, soit dans les bains pour fortifier les nerfs soulés, & desecher l'enflure qui reste aux jambes après les fievres malignes: l'on peut employer utilement dans toutes les compositions où l'on fit entrer le folium Indum. Enfin le fruit de cet arbre que les Anglois appellent poivre de la Jamaïque; les Hollandois, Amomi, & quelques François, bien qu'improprement graine de girofle; est un veritable aromate, & peut seul suppléer au girofle, à la muscade & à la cannelle, ayant quelque chose de tous les trois ensemble. Il y a long-tems que les Anglois en font une grande consommation; mais il n'est bien connu dans le continent de l'Europe que depuis la guerre commencée en 1688 avec les François, que les Armateurs de S. Malo ayant fait quantité de prises sur les Anglois, il s'y trouva entr'autres marchandises beaucoup de cette graine de girofle, ce qui l'a rendu assez commune, quoique à la vérité quelque Nation de l'Europe n'ait peu encore s'y accoutumer. Les Americains en mettent dans leur chocolat, & l'appellent *Malaquette*,

tanze, ed alle false, dove si mette, avendo l'odore dell'albore, ed un po più dolce. Si adopera parimente in Medicina a perfare fomenti per sanare la paralizia, o per altre malattie cagionate dal freddo; ovvero nei bagni per fortificare i nervi ammaccati, e per dilaguare l'enfiagione alle gambe rimasta dopo la febbre maligna; e puossi adoperare con vantaggio in tutte le composizioni, dove si mette la foglia indiana. Finalmente il frutto di questo albero che gl'Inglefi chiamano pepe della Giamaica, li Olandesi amomo, ed alcuni Franzesi, quantunque impropriamente grano di garofano, è un vero aromato, e può aver luogo di garofano, di noce moscata, e di cannella partecipando un tantino di tutti tre. E gran tempo che gl'Inglefi ne fanno gran consumo: ma nel continente di Europa non è abbastanza conosciuto che dopo la guerra del 1688 coi Franzesi, quando i Capitani di S. Malò, avendo fatto molte prede agl'Inglefi, vi trovarono tra le altre mercatanzie parecchi grani di questo garofano, e perciò si è reso comune anche fra noi, benchè per verità qualche Nazione dell'Europa non l'ha potuto ancora avvezzarsi. L'adopero li Americani nella cioccolata, e lo chiamano Malachetta,



No 43.



Die Esquimos.

Esquimanes.

Les Esquimaux.

Gli Esquimò.

Die Esquimos sind wilde Völker des mitternächtigen Amerika an den Küsten des Landes Labrador, und der Hudsonsbay, welche Länder außerordentlich kalt sind. Dieß sind aus allen die wildesten Völker, und die einzigen von Amerika, welche man niemals haraabin machen können: sie sind klein, weiß, dick, und wahre Menschenfresser. Man sieht bey andern Völkern menschliche Arten und Manieren, aber bey diesen ist alles wild, und fast unglauublich. Ungeachtet der Kälte des Klima, zünden sie kein Feuer an, leben von der Jagd, und bedienen sich der Pfeile, welche mit Spigen versehen, und aus den Zähnen der Seelübe, oder aus Eisenspißen, wenn sie dieselben haben können, gemacht sind. Sie essen alles roh, Wurzeln, Fleisch und Fisch. Ihre gewöhnlichste Nahrung ist das Fleisch der Wölfe, oder Seefälber, auch sind sie nach dem Mele sehr begierig, das man daraus giebt. Von der Haut dieser Arten der Thiere machen sie Säde, in welche sie einen Vorrath von diesem in Stücke geschnittenen Fleische für das üble Wetter hineinbrücken. Sie gieben ihre Kleider nicht aus, und bewohnen unterirdische Höler, in welche sie auf allen viere hinein kriechen. Sie machen sich aus den Häuten der Vögel kleine Wärmes mit den Federn von innen um sich vor der Kälte besser zu verwahren, worüber sie nach Art der Heimer andere Wärmes von den Häuten der Thiere tragen, welche, damit der Regen nicht hinein dringe, mit Bändern zusammen gewebet sind. Die Weiber tragen ihre kleinen Kinder auf ihrem Rücken zwischen den zweyen Hüften, und gieben diese armen Kinder unter den Armen, oder über den Schultern um ihnen die Brust zu reichen. Diese Wilden machen Rahne aus Leder, und bedecken sie oberhalb, lassen aber in der Mitte eine Oeffnung, wie bey einem Beutel, in welche sich ein einziger Mensch hinein läßt: dann bindet er um seinen Leib diese Art

Esquimanes sylvestres populi sunt septentrionalis Americæ in lateribus Eltoilandie, & Hudsonensis freti: regio supramodum frigida. Cunctis hi sunt sylvestriores sylvestribus. & qui unico inter Americanos circums fieri nequaiverunt. Parvi, albi, crassi & vegeti Anthropophagi. Inter alios populos aliqua inspicitur urbanitas: in hisce vero omnia incredibilem fere redolent immanitatem. Tamen illius plagæ rigor deserviat, nunquam tamen ignem accendunt. Vivunt ex venatione. & sagittis utuntur dentibus marinarum vaccarum intructis, vel etiam ferreis cuspidibus, cum eas consequi possunt. Radices, carnes, pisces, omnia cruda devorant. Familiare autem illorum alimentum vel luponum caro est, vel maritimum vitulorum, & avidissimi pariter sunt olei, quod ab ipsis extrahitur. Ex horum animalium pellibus contrahunt sibi pariter hippoperas, in quibus, ut in adversis tempestatibus sibi consulant, has carnes reservant in frusta confusas. Sui nunquam exuunt vestimenta, deguntque in cavis subterraneis, quæ reptando ingrediuntur. Parvas sibi conficiunt tunicas ex avium pellibus cum plumis interius, ut melius se defendant a frigore, & alias superius habent inter subocularum ex intestinis per fasciolas simul confutis, vel pellibus animalium, ne ab imbribus penetrentur. Mulieres infantes suos portant a tergo infra duas tunicas, & vel per brachia, vel per scapulas hosce trahunt innocentes, quoties legendi sunt. Construant tibi Sylvicolæ parvas scaphas ex corio, quas desuper cooperiunt, reliquas in medio foramen quoddam veluti faculo ad unius hominis ambitum, quem arte

Les Esquimaux sont des peuples sauvages de l'Amerique Septentrionale sur les côtes de la terre de Labrador, & de la baie d'Hudson, pays extrêmement froids. Ce sont les sauvages des Amériges & les seuls de l'Amerique qu'on a jamais pu apprivoiser; petits, blancs, gros, & vrais antropophages. On voit chez les autres peuples des manieres humaines, quoique extraordinaires, mais dans ceux-ci tout est feroce, & presque incroyable. Malgré la rigueur du climat, ils n'allument point de feu, vivent de chasse, & se servent de fleches de dents de pointes, faites de dents de vaches marines, ou de pointes de fer, quand ils en peuvent avoir. Ils mangent tout crud, racines, viande, & poisson. Leur nourriture la plus ordinaire est la chair de loups, ou veaux marins; ils sont aussi très friands de l'huile qu'on en tire. Ils forment de la peau de ces sortes de betes, des sacs dans lesquels ils servent pour le mauvais temps une provision de cette chair coupée par morceaux. Ils ne quittent point leur vêtements; & habitent de trous souterrains ou ils entrent à quatre pattes. Ils se font de petites tuniques de peaux d'oiseaux, la plume en dedans, pour se mieux garantir de froid, & ont par dessus en forme de chemise d'autres tuniques de boyaux, ou peaux d'animaux, cousues par bandes, pour que la pluie ne les pénètre point. Les femmes portent leurs petits enfans sur leur dos, entre les deux tuniques, & tirent ces pauvres innocens par dessous les bras ou par dessus l'épaule pour leur donner le sein. Ces sauvages construisent des canots avec des cuirs, & ils les couvrent par dessus, laissant au milieu une ouverture comme à une boucle, dans la quelle un homme seul se met; ensuite liant à la ceinture cette espece de bourse, & affronant de cette maniere la tempe, & les gros poissons. Les Danois ont les premiers de-

Gli Esquimò sono popoli selvaggi dell'America settentrionale sulle coste della terra di Labrador, e verso la Baja di Ussone, paesi al sommo freddi. Sono i selvaggi de selvaggi, ed i soli dell'America che mai si sono potuti ammansare. Son piccioli, bianchi, e tozzi, e veri antropofagi. Si trovano fra gli altri popoli maniere umane, quantunque straordinarie; ma tra questi tutto è feroce, e quasi incredibile. A fronte dell'asprezza del clima mai accendono il fuoco; campano di caccia ed adoperano frecce che hanno la punta fatta di denti di vacche marine, o di ferro, quando possono trovarne. Mangiano la roba affatto cruda; radici, carne, e pesci. Il loro alimento più comune è la carne di lupo, o vitello marino; sono parimente ghiotissimi dell'olio che trassi da questi animali. Della pelle dei medesimi fanno de' sacchi in quali chiudono, e conservano per i tempi cattivi una provvigione di tale carne, sotto in pezzi. Sempre vestiti abitano in tane fatte sotto terra, dove entrano con le mani, e coi piedi. Fanno cioppette di pelli di uccelli con le penne al di dentro per salvarsi meglio dal freddo, e portano sotto, come per camicia altre cioppe di budella, in pelli d'animali, cucite o bende, affinché la pioggia non le penetri. Le donne portano i loro bambini sopra la schiena fra le due cioppe, e traggono l'infelice bambino, o sotto le braccia, o sopra la spalla per allattarlo. Questi selvaggi fabbricano sciatte, o canò di cuojo, e li coprono di sopra, lasciando nel mezzo un'apertura, come ad una borsa, in cui si colloca un solo uomo, e poscia legandosi alla cintola questa specie di sacchetta, voga con remo a due palette, eo in tale guisa va incontro alla burrasca,

des Beutels, rudert mit einem Ruder von zweien Schaufeln, und troget auf diese Art dem Ungewitter und den grossen Rissen. Die Dänen haben diese Völker am ersten entdeckt. Die Länder, welche sie bewohnen, sind mit Häfen, und Seefüßen angefüllt, wo die Schiffe von Quebec die Häute der Seelöwen, welche ihnen diese Wilden während dem Sommer zuführen, mit Vertauschung kleiner Waaren einhandeln. Man kann die Nachrichten der Reisenden, und die Reisegeschichte von Nord, besonders aber jene des Grenherra von Hontan zu Rathe ziehen; doch ist es nicht glaublich, daß diese Bücher unserer Neugier Genüge leisten werden, indem sie nur Märchen enthalten, welches auch nicht zu verwundern ist, da sich noch kein Reisender, noch ein anderer Liebhaber bisher gewaget hat, in dieses weitläufige Land von Labrador einzubringen, um davon reden zu können. Es sind also die Esquimos die wilden Völker von Amerika, welche wir bis auf diese Zeit am wenigsten kennen.

stringentes ad latera sic remigant uno remo, sed duplici pala instructo, & procellis sese obiciunt, & magnis piscibus. Regiones, quas incolunt, frequentes habent portus, ostia, & sinus, in quibus cymbæ ex Quebec suas permutant mercicunculas cum pellibus ex lupis marinis, quæ ab istis Sylviculis inibi asportantur æstivo tempore. Inspici possunt Viatorum relationes, inter quas iter ad Septentrionem, & præcipue quæ refert Baro de Hontan: etiam hujusmodi relatis plene satisfieri nequimus, cum multis scateant mendaciis: quod non est mirandum, cum nulus aut Viator, aut cupidus ausus sit adhuc in Estolandæ regionem permeare, ut de ea possit concinne loqui. Idcirco Esquimanes ii sunt ex sylvestribus populis, quos minus novimus ad hanc usque diem.

couvert les Esquimaux. Les pays qu'ils habitent est rempli d'havres, de ports, & de baies, on les barques de Quebec vont chercher, en troc de quincaillerie, les peaux de loups-marins que ces sauvages leur apportent pendant l'été. On peut voir les Relations des voyageurs, & le voyage du Nord & ceux du Baron de la Hontan, mais il n'est pas à croire que ces Livres satisfassent notre curiosité, ils ne contiennent que des fictions, ce qui n'est pas étonnant; puisque aucun voyageur, ni aucun amateur, ne s'est encore hasardé de pénétrer dans le vaste pays de Labrador pour en pouvoir parler. Ainsi les Esquimaux sont les peuples sauvages de l'Amerique que nous connoissons le moins, jusqu'à ce jour.

ed ai pesci. I Danesi sono stati i primi a scoprire gli Esquimò. La contrada che abitano è ingombra di porti, e di accessi al mare, e digolfi, dove le barche di Quebecche vano a fare cambio di mercanzie colle pelli di lupi marini, che questi selvaggi loro portano in tempo di state. Possonsi vedere le Relazioni dei Viaggiatori, ed il Viaggio del Settentrione, e quelle principalmente del Barone di Hontan, ma non deve credersi che tali Libri appaghino appieno i nostri desiderj per lo più son pieni di finzioni, e non dobbiamo maravigliarcelle; poichè niun Viaggiatore, nè altri non ha ancora arrischiato di mettere il franco piede nel vastissimo paese di Labrador per poterne parlare giustamente. Per la qual cosa gli Esquimò sono i popoli selvaggi dell'America i meno conosciuti fino ad ora.



Nº 44.



Die Brachmanen.

Diesen Namen legt man einer Sekte der indischen Philosophen bey, welche in dem Alterthume sehr berühmt ist. Wir haben dem Strabo viele Sonderheiten zu verdanken, welche diese Philosophen angeben. Sie hingen so zeitlich an, Sorge für ihre Schüler zu tragen, daß sie zur Mutter, so bald sie das Kind zur Welt geboren hatte, gelehrte Männer abzuwählen. Diese Gelehrten stellten sich, als giengen sie nur dahin um der Mutter und dem Kinde ihren Segen zu erteilen. Nach dem Maße, als die Kinder am Alter zunahmen, ließ man sie von verschiedenen Lehrmeistern unterrichten, und was die Brachmanen betrifft, hielten sie sich außer der Erde in einem Walde auf, und führten ein sehr strenges Leben. Sie lagen auf Häuten, und assen kein Fleisch. Sie beschäftigten sich mit schönen Gesprächen, und theilten ihre Wissenschaften mit, welche sie anhören wollten; allein man mußte ihnen so aufmerksam zuhören, daß man weder reden, noch aussprechen durfte. Wer sich dessen immer untersehe, war für diesen Tag ausgeschlossen. Hatte man in dieser Gesellschaft sieben und hundert Jahre zugebracht, so konnte man daraus gehen, um bequemer zu leben. Dann hatte man die Freiheit Thiere zu essen, welche für den Menschen nicht arbeiten, und mehrere Weiber zu heirathen. Doch war es nicht erlaubt ihnen zu philosophiren, denn wenn sie nichts werth waren, befürchtete man sich, daß sie nicht geheimnißvolle Dinge unter dem gemeinen Volke austreuten, und wenn sie sich ihre Unterrihten zu Nutzen machten, besorge man sich, daß sie unter der Gewalt ihrer Mäner nicht mehr leben wollten. Sie sagten, unser Leben müsse als der Stand der Empfängniß, und der Tod als eine Geburt zu einem wahrhaften und glückseligen Leben für diejenigen angesehen werden, welche gut philosophiren haben. Dies

Brachmanes.

Brachmanes. Inditum fuit hoc nomen cunctis Indorum Philosophorum sectæ apud Veteres celeberrimæ. Straboni debemus plurimas particularitates, quæ de hujus sectæ Philosophis ad nos pervenerunt. Adeo solliciti erant in discipulis erudiendis, ut matribus, cum concepissent, doctos, & caros viros mitterent. Hi viri non ad aliud adventasse simulabant, quam ad impertiendam matribus ipsius, & infanti benedictionem. Prout infantes adulescebant, diversis eos submittabant Magistris: ipsi vero Brachmanes morabantur in nemore extrinsecum, & vitam ducebant asperissimam. Dormiebant in pellibus, nec unquam carnibus vesciebantur. Concinne, & prudenter differabant, & scientiam suam cuicumque auscultare volenti communicabant: attamen ita eos portebat audire attente, ut nec loqui, nec sperare liceret. Quicumque id fecisset, per eam diem excludebatur. Post annum trigelimum septimum in hac societate ductum permittebatur exire ad commodius vivendum. Tunc liberum erat carnes edere ex animalibus homini non inservientibus, & plures ducere uxores. Non tamen licitum erat cum illis philosophari, eo quia si crasse essent Minervæ, aut leves, timebant ne prophanis mysteria proderebant; si contra ex eorum lectionibus proficerent, ne viris amplius subiacere reculerent. Vitam nostram habendam aiebant, velut itatus conceptionis; mortem vero velut ortum ad veracem, & beatam vitam pro his, qui recte philosophati fuerint. En quod ad moralem attinet. Quo vero ad Physicam Brachmani maxime dissentiebant a Græcis. Credebant etenim coepisse aliquando mundum, & finem habiturum: figuram ejus esse rotundam, & Deum,

Les Brachmanes.

Les Brachmanes. On donne cet nom à une secte de philosophes Indiens très célèbre dans l'antiquité. Nous devons à Strabon plusieurs particularités, touchant ces philosophes. Ils commençoient de si bonne heure à prendre soin de leurs écoliers, qu'ils envoyoit des gens doctes à la mère, des qu'elle avoit conçu. Ces gens doctes faisoient semblant de n'aller là que pour donner leur benediction à la mère, & à l'enfant. A mesure que les enfans avançoient en âge, on les faisoit passer par la discipline de différents maîtres, & quant aux Brachmanes ils se tenoient hors de la ville dans un bois, & menoient une vie fort rigide. Ils couchoient sur des peaux, & ne mangeoient point de viande. Ils s'occupoient de beaux discours, & ils communiquoient leur science à ceux qui vouloient venir les écouter; mais il falloit être tellement auditeur qu'il n'étoit pas permis ni de parler, ni de cracher. Quiconque le faisoit, étoit exclus pour ce jour là. Quand on avoit passé trente-sept années dans cette société on en pouvoit sortir pour vivre plus à son aise. On avoit alors la liberté de manger des animaux, qui ne travaillent pas pour l'homme, & d'épouser plusieurs femmes. Mais il n'étoit pas permis de philosopher avec elles; car si elles ne valoient rien, ils craignoient qu'elles ne divulgasent parmi les profanes des choses mystérieuses, & si elles profitoient de leurs leçons, ils craignoient qu'elles ne voulussent plus vivre sous la subjection de leurs maris. Ils disoient que notre vie doit être considérée, comme l'état de la conception, & la mort, comme une naissance à la vie véritable, & bienheureuse pour ceux qui ont bien philosophé. Voilà pour ce qui regardoit la morale. Quant à la physique les sentimens des Brachmanes n'étoient pas fort differens de ceux des Grecs. Ils croyoient que le monde a commencé, qu'il finira, que sa figure est ronde; que le Dieu qui l'a créé, & qui le gouverne,

I Brammani.

I Brammi. Vien dato tal nome ad una Setta di Filosofi indiani, molto famosa presso li antichi. Siamo obbligati a Strabone di parecchie particolarità riguardanti questi Filosofi. Cominciavano tanto per tempo a prendere cura dei loro scolari, che mandavano persone letterate alla madre dopo che avea partorito. Egli si fingevano d'andare solamente a visitarla per darle la loro benedizione, come pure al bambino. A proporzione del crescere dei fanciulli li soggettavano all'istruzione di varj maestri, ed i Brammani stavano fuori della città in una selva, e menavano una vita molto austera. Dormivano sopra pelli, e non si cibavano di carne alcuna. Tenevano buoni discorsi, e comunicavano la loro scienza a coloro che volevano andare ad ascoltarli; ma bisognava stare sì attenti che non era permesso nè di parlare, nè di disputare. Chiunque avesse ardito di farlo veniva mandato via per quel giorno. Quando avevano passato trenta sette anni in questa società, poteano uscire per vivere con più agiatezza. Allora potevano mangiare animali, che per altro non lavorano per l'uomo, e sposare molte donne, e non gli era permesso di filosofare con le medesime; poichè se erano di poca levatura, temevano che palesassero ai secolari cose misteriose, e se imparavano le loro dottrine, che scuotessero la suggerione coniugale. Dicevano che la nostra vita deve essere riguardata come lo stato del concepimento, e la morte come nascita alla vera vita, e felice per coloro che abbiano bene filosofato. E ciò rispetto alla loro morale. La Fisica, ed i sentimenti de' Brammani non erano molto diversi da quelli dei Greci. Credevano che il Mondo abbia avuto principio, che finirà, che la sua figura è ro-

ist der Begriff ihrer Moral. In Ansehung der Naturlehre waren die Gesinnungen der Brachmanen von jenen der Griechen nicht sehr unterschieden. Sie glaubten, daß die Welt einen Anfang habe, daß sie ein Ende nehmen werde, daß sie eine runde Gestalt habe, daß der Gott, der sie erschaffen hat, sie beherrsche, und mit seiner Majestät erfülle, und daß das Wasser der Anfang aller Dingen gewesen sey. Was die Unsterblichkeit der Seelen, und die Strafen der Schuldigen in der Hölle betrifft, hatten sie mit dem Plato eben dieselbe Lehre, und mischten eben so, wie er einige Fabeln um diese Strafen auszudrücken. Viele aus ihnen lebten ganz bloß und nackend, daher ihnen die Griechen den Namen der Gymnosophisten gegeben hatten. Man erzählt von ihnen ganz ungläubliche Dinge. Sie hatten weder eine andere Nahrung, noch einen andern Trank, als Hülsenfrüchte und Wasser. Weil sie die Wanderung der Seelen zusehen, und dafür hielten, daß die Seelen aus den Leibern der Menschen in jene der Thiere hinübergien, enthielten sie sich von dem Fleische der Thiere. Man glaubt, Plato habe diese Grundlehre von den Brachmanen entlehnet. Sie brachten ganze Tage zu mit gegen die Sonne zugewendetem Gesichte, und zwar bey der heissesten Jahreszeit. In der Ueberzeugung, daß es eine Schande sey den Tod zu erwarten, wenn man sich entweder von dem Alter oder von der Krankheit gebeugt zu seyn fühlet, machten sie sich eine Ehre daraus ihrer letzten Stunde zuvorzukommen, und sich lebendig verbrennen zu lassen. Andere, die mehr Verstand und Menschlichkeit besaßen, als die ersten, lebten in den Städten, und in der Gesellschaft; und anstatt einen freiwilligen Tod als eine Tugend und Starkmuth zu betrachten, sahen sie es als eine Schwachheit an, den letzten Augenblick nicht ruhig erwarten zu können, und als ein Last, dem Befehle der Götter zuvorzukommen.

qui illum creavit, & gubernat, sua implere Majestate: aquam autem esse principium. Circa animarum immortalitatem, & fontium in inferis poenas cum Platone sentiebant; non minus ac ille varias in ipsis poenis recensendis immiscendo fabulas. Plurimi ex ipsis nudi vivebant, ex quo a Græcis dicti fuerunt Gymnosophistæ. Incredibilia de ipsis narrantur. Non alio utebantur cibo, aut potu, quam aqua, & leguminibus. Metempsychosim admittebant: credebant idcirco animas ex hominum corporibus in animalium corpora transmigrare: hinc a carne animalium abstinere. Pythagoram a Brachmanibus hoc dogma hausisse creditur. Per integras quandoque dies stabant, facie ad solem conversa, idque in maximis æstatis ardoribus. Cum sibi persuaderent indignum esse mortem timere, si quis noverat se vel ætate, vel morbo languescere, gloriosum putabat extremum prævenire diem, seque vivum tradere comburendum. Alii vero prudentiores humanioresve in urbibus, & societate vivebant, & longe ac gloriam, & fortitudinem putarent sibi mortem conscire, imbecillitati tribuebant supremum non posse expectare instantem, & crimini Deorum evertere decreta.

le remplit de sa majesté, & que l'eau a été le commencement de toutes choses. Pour l'immortalité des âmes, & les peines de coupables dans les enfers, ils suivoient la même doctrine que Platon, y mêlant aussi-bien que lui quelque fables pour exprimer ces peines. Plusieurs d'entr'eux vivoient tout nus; ce qui leur avoit fait donner par les Grecs le nom de Gymnosophistes. On raconte de choses incroyables. Ils n'avoient point d'autre nourriture, ni d'autre boisson, que des légumes, & de l'eau. Comme ils admettoient la métempsychose, & qu'ils croyoient, que les âmes passoient du corps des hommes dans celui des bêtes, ils s'abstenoient de manger la chair des animaux. On croit que c'est des Brachmanes que Pythagore avoit emprunté ce dogme. Ils passoient des journées entières toujours debout le visage tourné vers le soleil; & cela dans la saison de l'année la plus brûlante. Persuadé qu'il y a de la honte d'attendre la mort, quand on se sent accablé par l'âge, ou par la maladie, ils se faisoient gloire de prévenir leur dernière heure, & de se faire brûler tout vifs. D'autres plus sensés, & plus humains que les premiers, vivoient dans les villes, & dans le commerce du monde; & loin d'attacher une idée de vertu, & de courage à une mort volontaire, ils regardoient, comme une foiblesse de ne pouvoir attendre en paix le dernier moment, & comme un crime d'oser de prévenir l'ordre des dieux.

tonda, che Dio che l'ha creato, e che lo regge; lo riempie con la sua maestà, e che l'acqua è stata il principio di tutte le cose. Rispetto all'immortalità dell'anime, ed alle pene dei colpevoli nell'inferno, seguivano la stessa dottrina di Platone, frammeschiandovi, come il medesimo qualche favola per esprimere tali pene. Molti di loro andavano affatto nudi, e perciò i Greci li chiamavano Ginnosofisti. Narraresi cose incredibili. Mangiavano solamente legumi e bevevano dell'acqua e seccome ammettevano la Metempsirosi, e che credevano che le anime passavano dal corpo degli uomini in quello delle bestie, non mangiavano la carne degli animali. Credevano che Pittagora abbia tolto questo sistema dai Brammani. Stavano interi giorni sempre in piedi col viso verso il Sole intempo del sollione. Erano persuasi che fosse vergogna l'aspettare la morte, allorchè ne aggrava l'età, o qualche malattia; arrecavansi a gloria di prevenirla, e di bruciarsi vivi. Altri più assennati, e più umani di loro dimoravano nella città, e nella società, ed in cambio di credere gloria, e virtù il privarsi di vita, ascrivevano a debolezza il non potere aspettare l'ultimo instante, ed a delitto il prevenire li ordini dei Dei.



N^o 45.



Die Braminen.

Die Braminen sind indische Priester und Lehrer, welche ihrem Vorgeben nach von Drama eine u. Geseßgeber der indischen Nation, und einem ihrer vornehmsten Götter abstammen. Die Kunst der Braminen ist die erste und edelste aus allen denen, welche die Völker von Indostan theilen, und nur durch das Recht der Geburt kann man in den Orden der Braminen treten. Ihre Verrichtungen bestehen darin, daß sie das Volk in der Religion und Moral unterrichten. Die Könige sind verbunden ihren Bedürfnissen Vorsehung zu machen: allein ihre Anzahl ist so groß, daß ungeachtet der Freigebigkeit der Fürsten, welche ihnen ganze Flecken zum Eigenthume einräumen, viele aus ihnen sich zu Betteln gezwungen sehen. Unter ihnen giebt es viele, welche die Arzneikunst ausüben, doch sind sie verpflichtet dieses Vorrecht zu kaufen, und denen von ihrer Secte eine gewisse Summe Gelds zu zahlen, indessen halten sie sich durch die Vorbeile, welche sie aus der Heilung der Kranken ziehen, hierinn schadlos. Ihre täglichen Übungen sind also eingerichtet: eine Stunde vor Anbruche des Tages stehen sie auf: nachdem sie den Bedürfnissen der Natur Genüge geleistet haben, waschen sie sich das Gesicht und die Füße, gegen Aufgang oder gegen Mitternacht hingewendet, und sitzen auf einem Bratte oder auf einem Teppiche stehend den großen Männern ihrer Kunst zu Ehren einige Hymnen. Dann stehen sie auf, waschen sich die Zähne und den Mund, und kleiden sich an: hernach setzen sie sich zum zweytenmale an eben denselben Orte nieder, nehmen mit der bloßen Hand frisch geschöpftes Brunnenwasser, waschen es zu drey verschiedenen Malen in den Mund, und sprechen die vier und zwanzig Namen Gottes aus, was nach ihrer Sprache japanisch thuy heißt. Sobald die Sonne aufgeht, gießen sie drey mal Wasser auf die Erde, und begleiten diese Handlung mit einem fur-

Bramini.

Sacerdotes, & Doctores Indi Bramini sunt sacri iactantes originem ex Brahmā, qui Indorum fuit Legislator, unusque ex principis eorum. Huius Braminorum tribus principalis est, & nobilior in his, in quibus ceteris Indiarum populi dividuntur. In hunc coetum nemo adscribi potest nisi ex originis praesentia. Eorum munus est populum in religione & moribus erudire. Reges tenentur eorum precibus necessestibus: sed cum tam ingens eorum sit prognos, ut neque Principum munificentia, ad eos sustentandos sufficiat, licet ipsi integros largiantur pagos, plurimi emendicare coguntur. Medice ideo plures incumbunt arti, quam facultatem sibi comparare debent a societate ipsa media quadam solutione, a qua tamen se abunde super agrotos rescunt. Ea quotidianum eorum exercitium. Una antequam hora surgunt: postquam naturae necessitatibus satisfecerint, visum lavant, & pedes facie ad orientem, vel septentrionem versa, & aliquos canunt hymnos in honorem Heroum suae tribus vel in aulae, vel in scamno sedentes. Surgunt deinde, & dentes, atque os colluunt, seque induunt. Post haec eodem in loco sedent, aquam e puteo recentem cavis manibus recipiunt, & tribus separatis vicibus in ora injiciunt, quatuor, & viginti Dei nomina proferentes: quae actio ab ipsis appellatur *japonem facere*. Cum sol oritur tribus vicibus aquam in terram versant, breviter interim orantes. Hic ritus hocce nuntur fundamentum. Autumant ipsi solem intra montes oriri, & transeundum illi esse per quasdam angustias, in quibus maligni genii illum sistere satagunt. Aliqui Bramini aquam quadam die

Les Bramines.

Les Bramines sont des Prêtres, & Docteurs des Indiens qui se prétendent descendus de Brahmā législateur de la nation indienne, & un de ses principaux dieux. La Tribu des Bramines est la première, & la plus noble de toutes celles qui divisent les peuples de l'Indostan. Et personne ne peut entrer dans l'ordre des Bramines que par le droit de la naissance. Leurs fonctions consistent à instruire le peuple de ce qui concerne la religion, & la morale. Les Rois sont obligés de pourvoir à leurs besoins; mais ils sont en si grand nombre que malgré les libéralités des princes qui leur cèdent en propriété des villages entiers, plusieurs d'entre eux sont réduits à la nécessité de mendier. Il y en a un grand nombre qui exercent la médecine; mais ils sont obligés d'acheter ce privilège, & de payer à ceux de leur secte une certaine somme d'argent, dont ils se dédommagent bien par les profits qu'ils font, en traitant les malades. Voici leur exercice journalier; ils se lèvent une heure avant jour: après avoir satisfait aux besoins de la nature ils se lavent le visage & les pieds tournés vers l'orient, ou vers le Nord, & chantent quelques hymnes en l'honneur des grands hommes de leur tribu, assis sur une planche, ou sur un tapis. Ils se lèvent ensuite; se lavent les dents, & la bouche, & s'habillent; après quoi, ils s'assistent pour la seconde fois au même endroit; prennent de l'eau de puits nouvellement tirée; dans le creux de la main, & s'en jettent dans la bouche à trois reprises différentes, en prononçant les vingt-quatre noms de Dieu, c'est ce qu'ils appellent faire japon. Lorsque le Soleil se lève ils répètent trois fois de l'eau à terre, & accompagnent cette action d'une courte prière: voici quel est le fondement de cette cérémonie. Ils prétendent que le soleil se lève entre des montagnes, & doit passer par un détroit, ou se retirent de mauvais ge-

I Bramini.

Sono i Bramini Preti, e Dottori degl' Indiani che pretendono derivare da Brahmā, Legislatore della Nazione indiana, ed uno dei loro Dei principali. La Tribu de Bramini è la prima, e la più nobile di tutte quelle che dividono i popoli d'Indostan. Niuno può essere ammesso nell'ordine dei Bramini, quando non abbia le prerogative della nascita. Si ravvolgono le loro funzioni intorno all'ammestramento del popolo rispetto alla Religione, ed alla morale. I Re sono obbligati a provvedere alloro bisogno: il loro numero è sì grande che a fronte della liberalità dei principi che lor cedono in proprio interi villaggi, parecchi di essi si riucono alla necessità di accettare. Gran parte di loro esercita la medicina; ma sono obbligati di comperare questo privilegio, e di pagare ai loro colleghi una certa somma di danaro che lor viene compensata largamente dal guadagno che fanno col medicare i malati. Questo è il loro officio quotidiano. Si alzano un'ora avanti giorno; dopo avere compiuto i bisogni della natura, si lavano il viso, ed i piedi, volti verso l'orient, o verso settentrione, e cantano alcun Inno in onore degli Eroi della loro Tribu, seduti sopra una pancha, o sopra un arazzo. Escono poscia da tale positura; si lavano i denti, e la bocca, e si vestono; indi sedono la seconda volta nello stesso luogo; pigliano giumenta di acqua tirata di fresco e se la mettono in bocca ripetutamente, e pronunziando venti quattro nomi di Dio, che chiamano fare japon. Quando si leva il Sole versano tre volte acqua per terra, ed accompagnano questa cerimonia con una breve orazione, ed eccone il fondamento. Sostengono che il Sole si levi fra le montagne, e che deva passare

gen Gebete. Der Grund dieser Ceremonie beruht darauf. Sie geben vor, die Sonne gehe zwischen Bergen auf, und müsse durch einen engen Pass durchgehen, wohnin sich böse Geister begeben, welche sie aufzuhalten trachten. Einige Braminen warfen eifens Wasser in die Sonne; es verursachte ein Getöse, welches diese bösen Geister erschreckte, und sie in die Flucht trieb. Nach diesem Ausgießen sangen die Braminen der Sonne zu Ehren wieder an sich dreimal Wasser in den Mund zu schütten. Sie leisteten ihre Anbetungen diesem Gestirne, welches den Tag ertheilet, und den Beherrschern der Welten, welche sich unter dem Himmel befinden; dann beten sie an, und waschen mit Wasser den Salagramma, welcher ein von einem besondern Steine gemachter Götze ist, und welcher ein Loch hat, worinn sich ihrem Vorgeben nach die Waffen Gottes befinden. Nachdem sie den Salagrammas also gewaschen haben, bekleiden sie ihn mit einer Leinwand, und segnen ihn mit Rauchwerk. Eben diese Ceremonien beobachten sie auch mit einem andern kleinen kuppelförmigen Götzen. Die Braminen enthalten sich alles dessen, was ein Leben und einen Dheim gehabt hat. Diese Enthaltung, welche ihnen mit der Sekte des Pythagoras gemein ist, ist eine natürliche Folge von dem Lehrsatze der Seelenwanderung. Sie leben nur vom Reif, von Wurzeln und Kräutern: und ihr Getränk ist reines Wasser oder Milch.

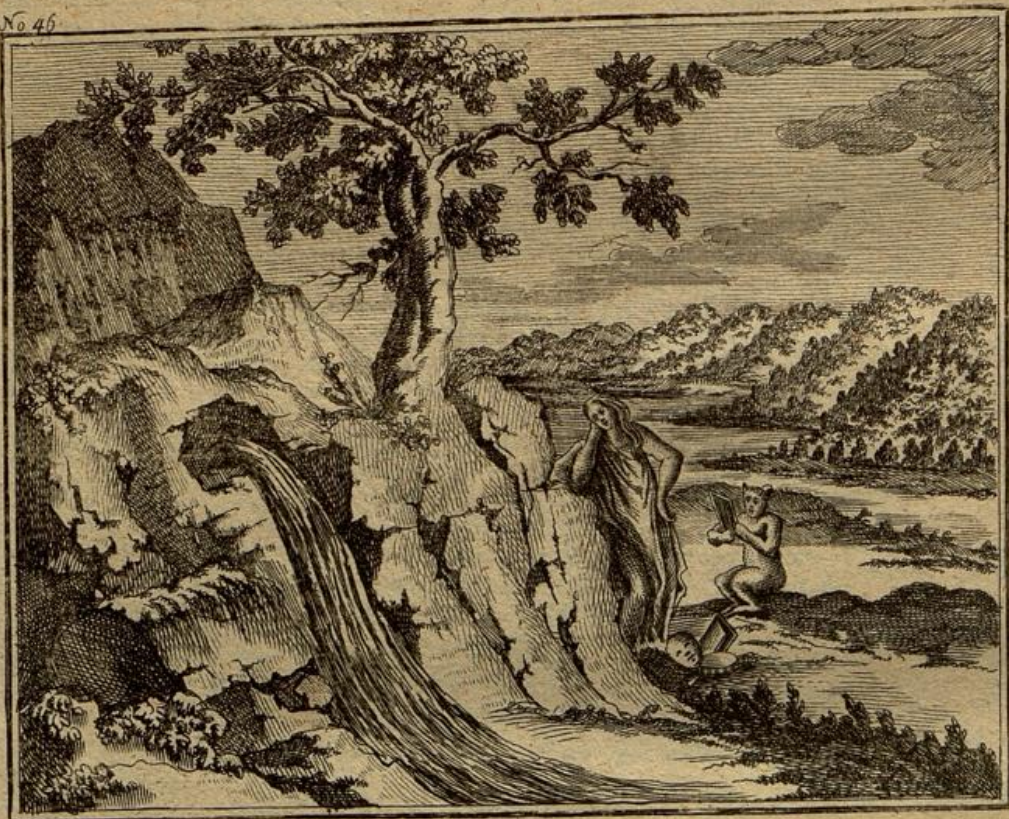
in solem projecerunt, quæ talem edidit fragorem. ut parvuli Daemones trepidi aufugerent. Post hanc in solis adjumentum libationem, ter iterum repetunt aquæ in orationem. Nam præstant adorationem huic Planetæ, a quo dies illuminatur, & mundi gubernatoribus in coelo sitis. Tum adorant, & aqua lavant Salagramas: Idolum hoc est ex peculiari excisum petra, quodve habet forum, in quo, ajunt ipsi, reconduntur Dei armamenta. Istud Salagramas postquam lotum fuerit, vel habitu, vel linteis vestiunt, & aromatibus unctant. Eadem exercent ceremonias cuidam parvo Idolo ex cupro. Abstinēt Bramini ab omnibus, quæ vitæ potiuntur, & respiratione. Hæc abstinētia illis cum Pythagora communis naturaliter oritur ex dogmate Metempsychosis. Oryza, radices, & herbe illis alimentum subministrant: aqua, vel lac potum propriat.

gies qui tachent de l'arreter. Quelques Bramines jetterent un jour de l'eau au soleil; elle causa un son qui effraya ces démons, & les mit en fuite. Après cette libation en faveur du soleil les Bramines recommencent à se jeter trois fois de l'eau dans la bouche. Ils rendent leurs adorations à cet astre qui dispense le jour, & aux gouverneurs des mondes qui sont situés sous les cieux, après quoi ils adorent, & lavent avec de l'eau le Salagrammas, c'est un idole faite d'une pierre particulière, & qui a un trou dans lequel ils disent que sont les armoires de Dieu. Le Salagrammas étant ainsi lavé, ils revêtent d'un habit ou d'un linge, & les frottent avec des parfums. Ils font aussi les memes ceremonies à une autre petite idole de cuivre. Les Bramines s'abstiennent de tout ce qui a vie, & respiration. Cette abstinence qui leur est commune avec la secte de Pythagore est un suite naturelle du dogme de la Metempsychose. Ils ne vivent que de ris, de racines, & d'herbes: leur boisson est de l'eau pure, ou du lait.

per uno fletto, dove ritiransi cattivi genj che cercano di fermarlo. Alcuni Bramini un giorno gettarono dell'acqua al Sole; produsse un suono che impaurì quei demoni e li cacciò. Dopo questa libazione in favore del Sole cominciano di bel nuovo a gettarsi acqua in bocca. Porgono il loro culto a quest'astro autore del giorno, ed a governatori del mondo che sono situati sotto i Cieli, e dopo adorano e lavano con acqua il Salagrammas, che è un idolo fatto di una pietra singolare, che ha un foro nel quale dicono che vi sono le armi di Dio. Quando è così lavato il Salagramma lo vestono di un abito, ovvero di un lenzuolo e lo stroppicciano con profumi. Fanno le stesse cirimonie a un'altro idolo di cuojo. I Bramini si astengono da tutto ciò che ha vita, e respiro. Questa astinenza che loro è comune con la Setta di Pittagora, è una conseguenza del Dogma della metempsychosi. Non vivono di altro che di riso, e di radici, e d'erbe: la loro bevanda o è acqua pura, o latte.



No 46



Die Schauspiele.

Die Schauspiele sind öffentliche Vorstellungen, welche man die Seele zu unterhalten, zu vergnügen, zu rühren, zu bewegen, sie zu beschäftigen und in einer gewissen Art der Bewegung zu halten erfunden hat. Alle von den Menschen erfundene Schauspiele bieten den Augen des Leibes oder des Gemüths wirkliche oder erdichtete Dinge dar, und Herr von Batteux betrachtet diese Art des Vergnügens auf folgende Art. Der Mensch, spricht er, ist als ein Zuschauer geboren, wie es die Einrichtung des Erdkreises, welche der Erschaffer um gesehen und bewundert zu werden vor Augen zu legen scheint, ganz klar und deutlich zeigt. Daher ist aus allen unsern Sinnen keiner weder so lebhaft, noch welcher uns mit mehrern Begriffen bereichert, als der Sinn des Sehens: allein je thätiger dieser Sinn ist, desto mehr ist ihm die Veränderung der Gegenstände vonnöthen: sobald er das Bild derjenigen Gegenstände, welche ihn gerührt haben, auf die Seele übertragen hat, treibt ihn seine Thätigkeit an, neue aufzusuchen, und wenn er sie findet, ermangelt er nicht sie begierig zu ergreifen. Aus dieser Quelle sind die Schauspiele entstanden, welche fast allen Nationen eingeführt sind. Die Menschen haben ihrer vonnöthen, von welcher Art sie immer seyn mögen: und da es wahr ist, daß ihnen die Natur in ihren Wirkungen, und die Gesellschaft in ihren Begehrheiten nur von Zeit zu Zeit anzügliche Schauspiele darstellt, so werden sie demjenigen großen Dank wissen, welcher die Fähigkeit besitzt ihnen neue zu schaffen, sollten es auch nur bloße Hirngespinnste und Wahrscheinlichkeiten ohne einzige Wirklichkeit seyn. Die Geberden und Sanktelegen eines Marktschreiers, der eine Bühne bestiegen hat, ein entweder wenig bekanntes, oder auf einer außerordentlichen Schule unterrichtetes Fieber, lebt ein ganzes Volk an sich, und unterhält dasselbe gleich-

Spectacula.

Spectacula sunt actiones, seu representationes quaedam publicae ad recreandum, delectandum, commovendum, & animum denique occupandum, agitando, tum etiam non raro discerpendum excogitata. Singula ab hominibus inventa spectacula tum oculis corporeis, tum ipsi animae quaedam offerunt vel re ipsa talia, vel commentitia: idque oblectamenti genus ita perpendit Dominus de Bardo. Homo, ait ille, natura sua spectator est. Mundi apparatus, quem nostris oculis Creator subicit, ut videatur, & admiretur, id nobis aperte denunciat. Idcirco ex singulis nostris sensibus omnium vividior est visus, quive nos multiplicibus angit imaginibus: & quo actuosior sensus iste est, eo majorem habet objecta variandi necessitatem. Cum primum imagines illas, quae ipsum attraxerunt, intellectui transmissit, ab insita alacritate ad alia inquirenda petrahitur, quae cum invenerit, avidè carpit. Hinc orta sunt spectacula, quae penes omnes fere nationes invaluerunt. Quaecunque tandem illa sint, iis homo necesse habet: et si haec phantasmata tantummodo fuerint, & similitudines absque ulla substantia. Irregulares motus, & illecebrae Circulatoris in scamno stantis, animal aliquod parum notum, vel ad aliquam peculiarem actionem edoctum populum universum attrahunt, suspendunt, & ipso fere invito retinent: idque undequaque evenit. Cum natura semper eadem, & in singulis sit hominibus, sapientibus, insipientibus, majoribus, & minoribus, nobilibus, & plebeis, fieri non poterat, quin pro tempore artis spectacula humanae societati non essent acceptissima. Quoniam vero istorum species majus ingeret oblectamentum? Naturae exhiberi possunt effectus, flumina exundantia, Al-

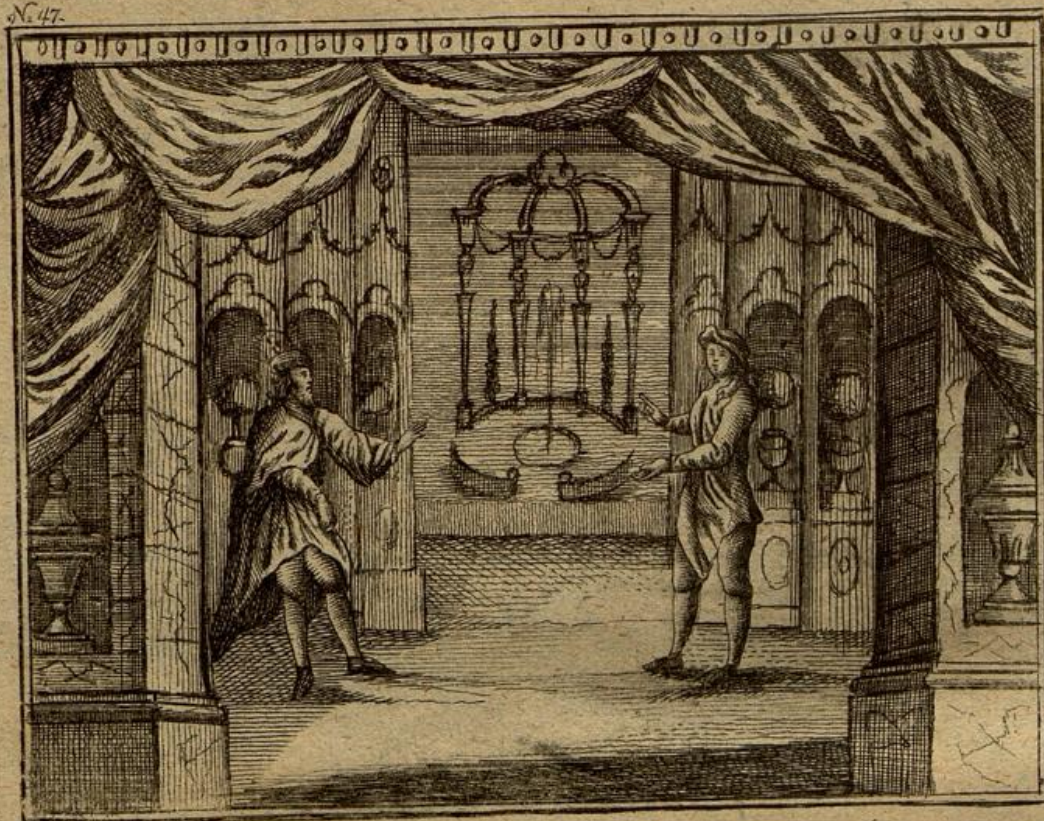
Les Spectacles.

Les Spectacles sont des représentations publiques imaginées pour amuser, pour plaire, pour toucher, pour émouvoir, pour tenir l'ame occupée agitée, & quelquesfois déchirée. Tous les spectacles inventés par les hommes, offrent aux yeux du corps ou de l'esprit des choses réelles ou feintes, & voici comme Mr. de Batteux envisage ce genre de plaisir. L'homme, dit-il, n'est que l'univers que le Créateur semble élever pour être vu & admiré, nous le dit assez clairement. Aussi de tous nos sens, n'y en a-t-il point de plus vif, ni qui nous enrichisse d'idées plus que celui de la vue; mais plus ce sens est actif, plus il a besoin de changer d'objets; aussi tôt qu'il a transmis à l'esprit l'image de ceux qui l'ont frappé son activité le porte à en chercher de nouveaux, & s'il en trouve, il ne manque point de le saisir avidement. C'est de là que sont venus les spectacles, établis chez presque toutes les nations. Il en faut aux hommes de quelque espèce que ce soit; & il est vrai que la nature dans ces effets; la société dans les événements, ne leur en fournissent de piquans que de loin, ils auront grand besoin d'obligation à quiconque aura le talent d'en créer pour eux, ne fut ce que des phantômes, & des ressemblances sans nulle réalité. Les grimaces, les prestiges d'un charlatan monté sur le théâtre, quelque animal peu connu, ou inconnu, à quelque manège extraordinaire, attirent tout un peuple, l'attachent, le retiennent comme malgré lui; & ce la dans tout pays. La nature étant la même par-tout, & dans tous les hommes, savans, ignorans, grands, & petits peuple, & non peuple, il n'étoit pas possible que avec le tems les spectacles de l'art n'eussent pas lieu dans la société humaine; mais de quelle espèce devoient-ils être pour faire la plus grande impression

Li Spettacoli.

Sono li Spettacoli pubbliche rappresentazioni, inventate, affine di trassillare, di piacere, di colpire di muovere, di tenere l'anima occupata, agitata, ed alcuna fata squarciata. Ogni Spettacolo immaginato dagli uomini porge agli occhi del corpo, e della mente cose reali, o finte, ed ecco come il Signore di Batteux riguarda tal genere di piacere. L'uomo, dice egli è nato spettatore, come la pompa di tutto l'universo, che il creatore pare metta in mostra per essere veduta, ed ammiratione ce lo dice apertamente. Quindi fra tutti i nostri sentimenti non ve n'è alcuno sì vivace, e che ci arricchisca di idee più di quello della vista, ma quanto più questo sentimento è attivo, altrettanto ha di bisogno di cangiare di oggetti, e subito che ha portato all'intelletto l'immagine di quelli che lo hanno colpito, la propria attività lo spinge a ricercarne di nuovi, e se ne rintraccia non la scia di coglierli con avidità. E questa è l'origine degli Spettacoli che sono in uso quasi in tutte le nazioni. Qualunque uomo ne ha bisogno; ed essendo vero che la natura ne suoi effetti, e la società ne suoi avvenimenti ce ne porgono d'interessanti solo di quando in quando; saranno eglino molto obbligati a chiunque avrà l'ingegno da crearne, ancorchè non fossero se non se fantasmi, e somiglianze senza la menoma realtà. Le smorfie, e le illusioni di un ciarlano asceso sopra un palco, qualche animale non molto noto, o ammaestrato a qualche gioco particolare traggono il popolo intero, lo uniscono, lo trattengono anche a suo dispetto in ogni paese. Essendo la natura la medesima per ogni dove, ed in tutti gli uomini; dotti, ignoranti, grandi, e piccioli, plebe, e cittadino,





Sortezung von den Schauspielen.

Da der Mensch aus einem Leibe und aus einer Seele zusammengesetzt ist, giebt es zwei Arten der Schauspiele, an welchen er Antheil nehmen kann. Die Nationen, welche den Leib mehr, als den Geist kultiviren haben, geben jenen Schauspielen den Vorzug, wo sich die Stärke des Leibs, und die Biegsamkeit der Glieder sehen lassen. Jene hingegen, welche mehr auf die Kultur des Geistes, als des Leibs bedacht waren, zogen die Schauspiele vor, wo sich die Treflichkeit des Genies und der Leidenschaften wiesen. Endlich giebt es einige, welche dem einem und dem andern eine gleiche Kultur widmeten, und bei diesen waren die Schauspiele von beiden Arten in gleicher Ansehung. Doch befindet sich unter diesen zweien Arten der Schauspiele dieser Unterschied, daß man in denjenigen, welche sich auf den Leib beziehen, Wirklichkeit antreffen könne, das ist, daß sich die Sachen dafelbst ohne Erbsichtung, und im Ernstzutragen können; wie in den Schauspielen der Kämpfer, wo es für sie auf das Leben ankam. Es kann auch geschehen, daß es nur eine Nachahmung der Wirklichkeit sey, wie in jenen Seeschlachten, wo die schmelzlichen Römer den Sieg bey Actium vorstellten. In diesen Arten der Schauspiele also kann die Handlung entweder wirklich oder nur nachgeahmet seyn. In den Schauspielen aber, wo sich der Geist oder die Seele sehen läßt, ist es nicht möglich, daß sich etwas anderes, als Nachahmung einfinde, indem das Vorhaben allein gesehen zu werden der Wirklichkeit der Leidenschaften widerspricht: ein Mensch, der nur in Zorn geräth um zornig zu seyn zu scheinen, hat nur das Bild des Zorns; daher ist jede Leidenschaft, sobald sie nur dem Schauspiele gewidmet ist, nothwendiger Weise eine nachgeahmte, verstellte, erdichtete Leidenschaft: und da die Wirkungen der Seele mit jenen des Herzens innigst verbunden sind, so sind sie in diesem Fal-

Eadem sequuntur Spectacula.

Corpore homo constat, & anima: duo idcirco spectaculorum genera illud demulcere valent. Ex nationes, quæ corpus pluris fecere quam mentem, ea prætulere spectacula, in quibus corporis vires, & membrorum agilitas eminebant. Ex vero quæ menti primas detulere, majori in pretio ea habenda censuerunt, in quibus ingenii acumina, & passionum excellere impulsus. Aliqua vero utraque dilexerunt, & utraque pariter apud eos æquali fuerunt in pretio. Hinc itaque inter se distant hæc duo spectaculorum species, quod in his, quæ corpus respiciunt, aliqua inesse potest realitas; cum possint videlicet actiones exhiberi naturales, & absque fallaciis, ut in Gladiatorum spectaculis, in quibus de eorum vita agebatur. At fieri quodque potest, ut in his vera tantummodo simulentur, & imitentur, ut maxima illa certamina, in quibus Romani Adversarios Actiacam edebant victoriam. In hoc igitur spectaculorum genere tum realis actio, tum simulata esse potest. In aliis vero, in quibus anima suas egerit vires, sola locum habere imitatio potest: quia cum sola in votis habeatur manifestatio, hæc simplex intentio passionum destruit realitatem. Quicumque igitur tantummodo, ut videatur iratus, solam exhibet indignationis imaginem. Quælibet itaque passio spectaculis unice accommodata passio est necessario efficta, fallax, & personata: & cum actiones spiritus intime sint cum cordis actionibus colligatæ, ita hoc casu fide æqualiter sunt, & artificiales. Hinc duo oriuntur. Primum: spectacula, in quibus robur corporis, & dexteritas exercetur, nullam scire artem requirere, cum

Continuation de Spectacles.

L'homme étant composé d'un corps, & d'une âme, il y a deux sortes de spectacles qui peuvent l'intéresser. Les nations qui ont cultivé le corps plus que l'esprit, ont donné la préférence aux spectacles, où la force du corps, & la souplesse de membres se montrent. Celles qui ont cultivé l'esprit plus que le corps, ont préféré les spectacles, où on voit les ressources du génie, & les ressorts des passions. Il y en a qui ont cultivé l'un, & l'autre également, & les spectacles des deux espèces, ont été également en honneur chez eux. Mais il y a cette différence entre ces deux sortes de spectacles, que dans ceux qui ont rapport au corps, il peut y avoir réalité, c'est à dire que les choses peuvent s'y passer sans feintes, & tout de bon, comme dans les spectacles des gladiateurs, où il s'agit pour eux de la vie. Il peut se faire aussi que ce ne soit qu'une imitation de la réalité, comme dans ces batailles navales, où les Romains représentaient la victoire d'Actium. Ainsi dans ces sortes de spectacles l'action peut être ou réelle ou seulement imitée. Dans les spectacles où l'âme fait ses preuves, il n'est pas possible qu'il y ait autre chose qu'imitation, parceque le dessein seul d'être vu, contredit la réalité des passions: un homme qui ne se met en colère que pour paroître fâché, n'a que l'image de la colère; ainsi toute passion, des qu'elle n'est que pour le spectacle, est nécessairement passion imitée, feinte, contre faite; & comme les opérations de l'esprit sont intimement liées avec celles du cœur, en pareil cas, elles sont de même que celles du cœur feintes & artificielles. Dou il suit deux choses: la première que les spectacles où on voit la force du corps, & la souplesse, ne demandent presque point d'art, puisque le jeu en est franc, sérieux, & réel; & au contraire ceux où l'on voit l'action de l'âme,

Continuazione intorno agli Spettacoli.

Essendo l'uomo composto di corpo, e di anima, vi sono due sorti di spettacoli che possono interessarlo. Le nazioni che hanno coltivato il corpo più della mente diedero la preminenza agli spettacoli, in cui la forza del corpo e la agilità delle membra spicavano. Quelle che coltivarono la mente più che il corpo preferirono li spettacoli, dove si trovano i ripieghi delle ingegno, e le molle delle passioni. Ve ne sono che coltivarono li uni e li altri parimente, ed amendue li spettacoli furono del pari pregiati presso loro. Ma vi è questa differenza fra queste due specie di spettacoli, che in quelli che appartengono al corpo vi può essere realtà; cioè è che le azioni possono presentarsi senza finzione, e naturalmente come negli Spettacoli dei Gladiatori dove si trattava della vita. Può ancora addivenire che non sia se non se un'imitazione della verità, come in quelle battaglie navali dove gli adversari romani rappresentavano la vittoria di Actio. Laonde in tale genere di spettacoli può essere l'azione, o reale o solamente imitata. Negli spettacoli, in cui l'anima dimostra le sue prove non è possibile che vi sia altra cosa che imitazione, poichè il solo fine di essere veduto contradice l'esistenza delle passioni; una persona che va in collera per mostrare di essere irata, non è altro che l'immagine dello sdegno; quindi ogni passione che non è svegliata che per lo spettacolo è necessariamente passione imitata, finta, artificiosa, e siccome le azioni dell'intelletto sono strettamente congiunte con quelle del cuore, in simile caso sono del pari, come quelle del cuore finte, ed artificiali. Donde due cose ne derivano; la prima che

le eben so, wie jene des Herzens, erdichtet und künstlich. Hieraus entstehen zwei Dinge: erstens, daß die Schauspiele, wo man die Stärke und Festigkeit des Leibs sieht, fast keine Kunst erfordern, weil das Spiel fern, ernsthaft und wirklich ist, und daß im Gegentheil diejenigen, wo man die Handlung der Seele sieht, eine unendliche Kunst verlangen, weil alles daselbst Verstellung ist, und man sie für Wahrheit ausgeben will. Zweitens folgt, daß die Schauspiele des Leibs einen lebhaftern und stärkern Eindruck machen, die Seele mehrerschüttern, sie standhaft, hart, und zuweilen grausam machen müssen. Die Schauspiele der Seele hingegen machen einen sanftern Eindruck, welcher weit geschickter ist das Herz zu erweichen und zärtlich zu machen, als es zu verhärten. Ein auf dem Kampfplatze erwüchter Mensch gewöhnt den Zuschauer an, das Blut mit Vergnügen zu sehen. Der hinter der Schaubühne zerrißene Hypocrit ge-
wöhnt ihn an das Schicksal der Unglückseligen zu bedauern. Das erste Schauspiel kommt einem freier gerischen, das ist, einem alles vermuthenden Volke zu: das zweite ist wahrhaft eine Kunst des Redens, weil es die Bürger durch das Mitleiden, und durch die Menschlichkeit mit einander verbindet. Die zweiten Schauspiele sind ohne Zweifel unsrer am niedrigsten, obgleich die andern eine Leidenschaft sind, welche die Seele bewegt, und sie beschaffenheit hat. Also waren bey den Alten die Schauspiele der Kämpfer, die olympischen, circensischen, und Trauerspiele beschaffen: und bey den Neuern die Kämpfe auf Leib und Leben, welche aufgeführt haben. Die meisten gesitteten Völker finden nur an den erdichteten Schauspielen, welche sich auf die Seele beziehen, einen Geschmack, an den Opern, Lustspielen, Trauerspielen, Pantomimen. Doch ist es gewis, daß man in allen Arten der Schauspiele bewegt, gerührt, und entweder durch das Vergnügen zur Freude des Herzens erwecket, oder durch die Verstellung desselben, welche auch eine Art des Vergnügens ist, in Bewegung gesetzt seyn wolle; wenn uns die Schauspieler unbewegt lassen, so bedauern wir bey der Ruhe, die wir davon tragen, daß sie unsere Ruhe nicht haben stören können.

actio sit libera, seria, & realis: & illa e contra, in quibus anima operatur, artem exigere maximam, ex eo quod singula sint mendacia ad veritatem simulandam confecta. Aliud quod consequitur est, quod corporis spectacula vehementius urgent, & efficacius commovent: cum si quidem animam concutiant, eam firmiorem, durioremque, & non raro severam efficiunt. Animæ vero spectacula dulciora, & contra permeant, ad humanitatem pertrahunt, & cor potius emolliunt, quam obdurent. Jugulator homo in arena allusacit ad videndum cum voluptate sanguinem Hypolytus a scenæ tergo descriptus ad deplorandam miserorum sortem inducit. Primum spectaculum populum decet belligerum, vastatorem scilicet. Alterum pacis revera artem complectitur, cum ex miseratione, & humanitate cives vicissim coniungat. Postrema spectacula digniora nobis haud dubie sunt, etsi alia magis agitent, & occupent animam. Eiusmodi erant apud veteres Gladiatorum spectacula, ludi Olympici, Circenses, & Funebres: & apud recentiores certamina ad extremum sanguinem, & ludi equestris lanceis instructorum, qui nunc desueverunt. Urbani fere omnes populi sicta tantummodo hodie appetunt spectacula, quæ animam respiciunt, actiones Heroicas, Comedias, Pantomimas. Hoc vero certum, & indubium, quod in quovis spectaculo commoveri quisque vult, agi, torqueri, tum ob voluptatem ex cordis extensione, tum propterea angorem, ex quo aliqua percipitur voluptas. Cum vero Actores nos imperturbatos dimittant, tranquillitas ipsa displicet, cum qua discedimus, ex quo quidem nostram depellere nesciunt.

demandent un art infini, puis-
que tout y est mensonge, & qu'on veut le faire passer pour vérité. La seconde consequence est que les spectacles du corps doivent faire une impression plus vive, plus forte: les secousses qui donnent à l'ame, doivent la rendre ferme, dure, quelquefois cruelle. Les spectacles de l'ame au contraire font une impression plus douce propre à humaniser, à adoucir le coeur plutôt qu'à l'endurcir. Un homme égorgé dans l'arène, accoutume le spectateur à voir le sang avec plaisir. Hyppolite déchiré derrière la scène l'accoutume à pleurer sur le sort des malheureux. Le premier spectacle convient à un peuple guerrier, c'est à dir destructeur, l'autre est vraiment un art de la paix; puisque il lie entr'eux les citoyens par la compassion, & l'humanité. Les derniers spectacles sont sans doute les plus dignes de nous quoique les autres soient une passion qui remue l'ame, & la tient occupée. Tels étoient chez les anciens le spectacle de gladiateurs, les jeux olympiques, circenses, & funebres; & chez les modernes, les combats à outrance. & les jointes à fer émoulu, qui ont cessé. La plupart de peuples polis ne goûtent plus que les spectacles mensongers qui ont rapport à l'ame, les operas, les comedies, les tragedies, les pantomimes. Mais une chose certaine, c'est que dans toute espece de spectacles, on veut être ému, touché, agité ou par le plaisir de l'épanouissement du coeur, ou par son déchirement, espece de plaisir; quand les acteurs nous laissent immobiles, ou à regret à la tranquillité qu'on emporte de ce qu'ils n'ont pas pu troubler notre repos.

li spettacoli, dove spicca la forza del corpo, e l'arrendevolezza domandano pochissima arte, poichè l'azione v'è libera, seria, e reale, ed all'opposto quelli che mostrano l'operazione dell'anima ricchieggono arte infinita, poichè tutta è finzione che deve farsi apparire, come verità. La seconda consequenza si è poi che li spettacoli del corpo devono ingenerare una impressione più viva, più forte; e le scosse che portano all'anima devono renderla solida, forte, e qualche fiata crudele. Li spettacoli dell'anima in cambio fanno un impressione più dolce, ed atta a rendere umano, e ad interiorare il cuore piuttosto che indurirlo. Un uomo sgozzato sulla arena avveza lo spettatore a rimirare il sangue con piacere. Ippolito squarciato dietro la scena lo assuefa a piangere sopra il destino degli infelici. Il primo spettacolo conviene ad un popolo guerriero, cioè distruttore, l'altro è veramente un'arte della pace; poichè frigne insieme i cittadini col mezzo della compassione, e della umanità. Quei spettacoli sono senza dubbio i più degni di noi, quantunque li altri sieno una passione che commove l'anima, e la tiene attenta. Come erano presso gli antichi li spettacoli dei gladiatori, i giochi olimpici, circensi, e funebri, e presso i moderni i duelli fino all'ultimo sangue, e le giostre con coltelli aguzzi, che non sono più in uso. La maggior parte delle nazioni colte non gustano più altro fuor solo li spettacoli finti, che si riferiscono all'anima; le opere, le commedie, le tragedie, ed i pantomimi. Ma è certo che in ogni spettacolo si brama di essere commosso, penetrato o pel piacere dell'espansione del cuore, o pella sua angoscia, che entra fra i piaceri. Allorchè li Attori ci lasciano immobili ci dispiace la calma che ci recano coloro che non hanno saputo conturbare la nostra quiete.



